

CONVERSION DE PIRITV, DE INDIOS CVMANAGOTOS, PALENQVES, Y OTROS.

SVS PRINCIPIOS, Y INCREMENTOS
que oy tiene, con todas las cosas mas singu-
lares del Pais, politica, y ritos de sus natura-
les, practica que se observa en su Re-
duccion, y otras cosas dignas
de memoria.

SACALAS NVEVAMENTE A LVZ

EL P. FR. MATIAS RVIZ BLANCO, DE LA
*Observancia de N. P. S. Francisco, Lector de Theologia,
Examinador del Obispado de Puerto-Rico, y Comissario
Prouincial que ha sido dos vezes en dicha
Conversion.*

DEDICALAS
AL EXCELENTISSIMO SEÑOR MARQUES DE
los Velez, dignissimo Presidente del Supremo,
y Real Consejo de las Indias.

CON PRIVILEGIO.

EN MADRID: Por Iuan Garcia Infançon Año 1690.

SEÑOR.



L incomparable zelo con que V. Exc. atiende à la propagacion de la Fè , y fomento de las Conversiones de aquel nuevo mundo, han excitado en mi cortedad , no leues impulsos , que me precisan à poner à sus plantas este breue volumen , cuyo contenido sucintamente expressa de la conversion de *Piritu*, y su territorio , las cosas mas singulares, politica, y ritos de sus moradores , con los incrementos de su Reduccion , que oy goza feliz , vidas exemplares de algunos Religiosos Convertos, martyrio de otros, y juntamente la practica que se observa , con vn directiuo en el idioma de los Indios , para

aquellos que de nuevo se consagran à ir,
y continuar obra tan Apostolica , como
es la conversion de los Gentiles, que aun
viuen ciegos con la idolatria. No tuuo
Jacob otra cosa con que agradecerle à
Joseph, aun no conocido , y Principe en
Egypto, los beneficios , que algunos fru-
tos de la tierra , que mandò à sus hijos le
lleuasen . *Colligite de optimis fructibus ter-
rae , & afferte viro munera.* Y sin duda se
merecieron la estimacion , de que era
digna la buena correspondencia de Ja-
cob, y para Joseph fue no corto benefi-
cio , en atencion de la buena voluntad
con que se le ofrecia, que segun dixo Se-
neca : *Neque aurum , neque argentum , nec
quidquam eorum quæ à proximis conferuntur
beneficium est , sed ipsa tribuentis voluntas.*
in lib. de Benefic. Yo indigno hijo del mis-
tico Jacob , que es Padre de la Serafica
Fa-

Familia , solamente puedo ofrecer vna Religiosa correspondencia , y el fruto que he cogido en aquel pobre Pais de Piritu en la noticia de sus idiomas, cosas mas particulares d'el, y sus progressos en la conuersion de sus naturales ; con cuya narra- iua espero excitar los animos de muchos à su profecucion , en que la suma piedad de V. Exc. tenga nuevos motiuos para alabar à Dios, cuya causa ante todas cosas zela.

Excelentissimo Señor
de V. Exc. humilde siervo.

Fr. Matias Ruiz Blanco.

LICENCIA DE LA ORDEN.

FRAY IVLIAN CHVMILLAS,
Lector lubilado, Ex Comissario General de
la Orden, y actual de todas las Prouincias de
las Indias Occidentales, y siervo: al Padre
Fray Matias Ruiz Blanco, Lector de Sa-
grada Theologia, y Comissario de nuestra
Conversion de Piritu, salud, y paz en
nuestro Señor Iesu Christo.

POR quanto V.P. ha compuesto vn li-
bro, intitulado: *Conversion de Piritu de*
Indios Cumanagotos, y de otras Naciones;
sus incrementos, ritos, y cosas mas particulares de
aquel País; y en conformidad de lo que nues-
tros estatutos generales ordenan, de licen-
cia, y comission nuestra, ha sido censurado, y
aprobado por digno de salir à luz; por tanto,
en atencion à esto, y à qué esta obra ha de
ser de gran servicio à nuestro Señor, y de
igual fruto espiritual à las almas de los In-
dios, y prouecho à los Religiosos, que les
ad-

adminiftran los Santos Sacramentos , y la
Doctrina Chriftiana; en virtud de las prefen-
tes concedemos à V.P. nueftra bendicion, y
licencia , para que obrenidas las demàs ne-
ceffarias, fegun nueftras leyes , lo pueda dar
à la Imprenta, fervatis in reliquo fervandis.
Dada en efte Convento de nuefiro Padre
San Francisco de Madrid à 22. de Abril de
1690.

Fray Iulian Chumillas,

Comiffario General de Indias.

Por mandado de fu Reuerendiffima,

Fr. Caftodio Carralero,

Tre-Secretario General de Indias.

CENSURA DEL M. R. P. FRAY
Damian Cornejo, de la Regular Observancia
de N. P. S. Francisco, Lector dos vezes
Iubilado, y Choronista General
de la Orden.

POR comission del señor Don. Alonso Portillo y
Cardos, Dignidad de Chantre de la Iglesia Co-
legial de Talavera, y Vicario de esta Villa de Madrid,
y su Partido, he visto este breue tratado de la Conversion
de Piritu en la Provincia de Cumana, escrito por el R. P.
Fray Matias Ruiz Blanco, Lector de Sagrada Theolo-
gia, y Comissario de dicha Conversion, y en el no hallo
cosa, que contravenga à las purezas de nuestra Santa
Fè, y loables costumbres, sino muchas dignissimas de
su Apostolico zelo, y muy necessarias, para que los Mi-
nistros que se ocupan en la Conversion de aquellos
Idolarras, logren su Euangelica tarea con felicidad,
guiados de las experiencias de su Autor. Cumple este
adequadamente con las precisas obligaciones de su
Santo Ministerio, como aconsejó San Pablo: *Ministe-
rium tuum imple, 2. ad Timot. cap. 4. v. 5.* y explicò
Hugo Cardenal: *Imple in libris faciendis, quod est opus
pietatis, ut in illis posteri doceantur. Hug. Card. in cap. 2.
Apocalip. v. 19.* Escribir libros que contribuyan à la
publica vtilidad de la Religion, allanando las mayores

dificultades que se ofrecen en la predicacion Apostolica à Infieles de diuersa lengua. En la propiedad de las voces para hazer inteligibles las verdades de nuestra Santa Fè. El estilo es humilde , y llano , sin afectacion de periodos, en que manifiesta el Autor la buena calidad de su genio, afecto à las verdades , sin aprecio de las voces , por ser aquellas luzes del alma , y estas vna vana lisonja del oido. Así calificò los buenos ingenios San Próspero: *Bonorum ingeniorum, & clara in-
doles in verbis diferentium verum amare, non verba. S.
Prosper. in librum sent. S. August. 266.* Por todo lo qual siento, que se le debe dar al Autor la licencia que pide. En este Convento de San Francisco de Madrid en 1.
de Mayo de 1690.

Fr. Damian Cornejo.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS el Licenciado D. Alonso Portillo y Cardos, Dignidad de Chantre de la Iglesia Colegial de Talavera, y Vicario desta Villa de Madrid, y su Partido; damos licencia, para que por lo que à Nos toca, se pueda imprimir, è imprima el libro, intitulado: *conversiones de Cumana, y Piritu*, compuesto por el Padre Fray Matias Ruiz Blanco, del Orden de nuestro Padre San Francisco, y Confessorio de dichas conversiones; atento por la censura antecedente, consta no auer en èl cosa contra nuestra Santa Fè Catolica, buenas, y loables costumbres. Dado en Madrid à 8. de Mayo de 1690.

*Lic. D. Alonso Portillo
y Cardos.*

Por su mandado.

Francisco Diaz de Arcante.

CENSURA DEL M. R. P. FR. FRANCISCO
de Ayeta , de la Regular Observancia de nuestro
Padre San Francisco , Comissario General de el
Santo Oficio , Padre de la Provincia de el Santo
Euangelio de Mexico, y Procurador General
de todas las de las Indias Occi-
dentales.

M. P. S.

POR orden de V. A. vino à mis manos vn libro,
cuyo titulo es : *Conversion de Tiritu de Indios Cu-*
managotos, Palenques, y otros. Su Autor, el Padre Fray
Matias Ruiz Blanco , Lector de Theologia , Padre, y
Comissario de dicha Conversion ; y auendolo leído
con atencion, no solo no hallo cosa que censurar , sino
mucho que admirar, y à el talento grande del Autor,
pues en tan breue volumen cifra noticias tan particu-
lares , verificandose lo que en semejante ocacion dixo
Seneca: *Magni artificis est totum clausisse in exiguo.* Y à
el infatigable zelo con que se ha empleado en la re-
duccion de aquellos Infieles, cumpliendo como verda-
dero hijo de mi Serafin Padre , lo que en vno de sus
opusculos nos dexò tan encargado, fol. 49. *Vt sint te-*
stes, & sequaces, verbo & opere tue tante charitatis, &
affectionis ad salutem omnium animarum, per mundum
dis-

*discurrendo, ac verbo & exemplo prædicando: atque animas
ipsius Christi pretio sanguine redemptas ad ipsum verum
Creatorem, & Pastorem, ac Redemptorem animarum de-
ducendo.* Pues ansioso de que se logre el precio de nues-
tro rescate en aquellos Infieles, sin negarse à las fati-
gas, ofreciendose à los trabajos, y peligros; ha camina-
do tantas leguas, surcando mares, y penetrando incul-
tas, y deitempladas tierras, procurando reducir sus bar-
baros habitantes, con exemplos, y palabras al cami-
no de la salud eterna: por lo qual, y no auer cosa que
disuene à las buenas costumbres, ni menos que se opon-
ga à nuestra Santa Fè; y que antes si, puede ser muy
vil para los Ministros Euangelicos, que la insignie
piedad del Rey nuestro Señor (que Dios guarde) haze
conducir à crecidos gastos de su Real Hazienda, desde
estos Reynos, solicitando se comierran, y reduzgan al
gremio de nuestra Santa Madre Iglesia. Juzgo se le de-
be dar la licencia que pide, pues en el Autor se verifica
lo que en el cap. 31. de los Proverbios se lee: *Facta est
quasi nauis in sicco: de longè portans panem.* Así lo sien-
to, salvo, &c. En este Convento de San Francisco de
Madrid en 4. de Julio de 1690. años.

Fr. Francisco de Ay eta.

TIENE Privilegio de su Magestad el R. P. Fray Matias Ruiz Blanco, del Orden de N. P. San Francisco, por tiempo de diez años, para poder imprimir este libro, intitulado: *Conversion de Pirita*, como mas largamente consta de dicho Privilegio, despachado en el Oficio de Don Manuel Negrete y Angulo, Ecuiano de Camara del Consejo. En Madrid à 2. de Junio de 1690.

FEE DE ERRATAS.

PAG. 18. n. 38. llevarle, lee llenarle. Pag. 44. n. 48. desprecieron, lee despreciaron. Pag. 95. Procurador, lee Predicador. Pag. 96. Procurador, lee Predicador. Pag. 110. cognato, lee conato. Pag. 138. n. 36. yvechis, lee yvechir. Pag. 41. n. 42. itanope, lee itonope. Pag. 144. n. 46. cheucom, lee cheutcom. Pag. 144. n. 46. cruaze, lee cuaze. Pag. 152. n. 68. timoramar, lee timoromar. Pag. 153. n. 72. equeremaze, lee equeremaza. Pag. 156. n. 79. anamietpur, lee imamietpur.

Este libro, intitulado: *Conversion de Pirita*, escrito por el Padre Fray Matias Ruiz Blanco, Religioso del Orden de San Francisco, advirtiendole estas erratas, corresponde à su original. Madrid, y Julio 6. de 1690.

Don Martin de Ascarça,
Correñor General por su Magestad,

TAS.

DON Manuel Negrete y Angulo , Escriuano de Camara del Rey nuestro Señor , de los que en su Consejo residen, certifico , que auiendose visto por los señores del vn libro, que con su licencia fue impreso, intitulado: *Conversion de Cumana, y Piritu*, compuesto por Fray Matias Ruiz Blanco , Religioso de la Orden de nuestro Padre San Francisco ; tassaron el dicho libro, y cada pliego del, à seis maravedis, el qual tiene diez pliegos, que à el dicho respecto , montan sesenta maravedis, y à este precio, y no mas mandaron se venda en papel , y que esta tasa se asiente ; y ponga al principio de cada vno de los libros que se imprimieren, como consta del Decreto original , que queda en este Oficio, à que me refiero; y para que de ello conste, doy la presente en Madrid à 10. dias del mes de Julio de 1690. años.

*Don Manuel Negrete
y Angulo.*

PROLOGO AL LECTOR.

EN este ceñido volumen ofrece mi cuy-
dado indiuiduales noticias de la nueva
conversion de los Indios Cumanagotos , y
de otros adjuntos, cuya economia, y gentili-
cos ritos refiero con toda ingenuidad , y las
mas particularidades de aquel Pais , sus pro-
gressos en la Fè , vidas exemplares de algu-
nos Religiosos conversores, y glorioso mar-
tyrio de otros, con cuya sangre quedò rubri-
cada en èl su Fè, y constancia. Bien confide-
ro, que el assunto requeria mas dilatado cam-
po, mas no lo permiten mis flaeas fuerças, y
diuerfas ocupaciones. Recibe benevolo mis
buenos deseos , y especial desvelo, que he
aplicado en no omitir cosa digna de reparo,
que aunque sucinto el tratado , contiene to-
do lo essencial del assunto , y sus circunstan-
cias. Elegi el ser breue, cautelando el ser mo-
lesto, ò notado de necio , segun aquello del
Sabio: *Stultus verba multiplicat. Eccles. 10. 14.*
Lo tribial del estilo apoya lo ingenuo de la
historia, cuya narratiua sin artificio , no des-

me-

merezca en su verdad el credito, que otras han logrado en el juyzio de los mas prudentes. Me dediqué à escriuirla, obligado de la indigencia, que nuestra España tiene de noticias de esta nueva conversion, con las quales espero se excitaràn muchos à su prosecucion con fervoroso empeño. De aquel Pais se puede entender aquello de el Euangelio: *Messis quidem multa operarij autem pauci. Mat. 9.37.* La necesidad, no solo es grande, sino extrema, segun se puede colegir del processo deste libro. El Señor con su gran misericordia prouea de Ministros, que con sana Doctrina, y buenos exemplos saquen à aquellas almas de su ceguedad, ignorancias, y errores. Vale, & pro me ora.

INTRODVCCION

HISTORICA.

CAPITVLO PRIMERO.

*DE LA TIERRA DE PIRITV, DE
sus frutos , temperamento , y varias
especies de animales que ay
en ella.*

LA Prouincia de Piritu tiene su assien-
to en la Costa, que comunmente lla-
man de Tierra Firme en las Indias
Occidentales; media entre las dos
Prouincias de Veneguela, y de Cumanà, ò Nueva An-
daluzia. La de Veneguela se remata en el cabo de Cua-
dera, ò Ensenada de Higuerote, y la de Cumanà en el
Rio, y Valles de Santa Fè, de donde corre la Costa
Este hoeste, hasta el dicho cabo de Cuadera, en que se
comprehende toda la tierra, que tocò à la Conquista, y

jurisdiccion de Don Juan de Vrpín, y tendrá de longitud sesenta, ò setenta leguas; en cuya mediania está el Puerto de Piritu , adonde los Navios no pueden dar fondo sino vienen apartados de la tierra , mas los Barcos, y Piraguas sí. Los Rios que salen al Mar son, el de Pertigalere, Guantar, Neuery, Vnarè, Vchire, Cupira, Paparo, Higuerote, y Curiepe. En las riberas de Noueri, vna legua distante del Mar, está fundada oy la Nueva Barcelona, lugar de Españoles, el mas cercano à la Conversion de Piritu. Tiene poco mas de cien vezinos, gente ociosa , cuyo vivir depende de que los Indios les vayan à sembrar quatro granos de maiz , algun cazaue, y tabaco. Entran à la Conversion con cuchillos, cuentas de abalorio, lancetas para las flechas, y otras drogas à comprar de los Indios , gallinas, hilo de algodón , tabaco , y otros frutos , que à los dichos Españoles les tienen quenta, y tambien à los Indios, en particular las herramientas , de que necesitan mucho para sus menesteres. Y fuera cosa muy conveniente, que en aquel Pais no faltasse este genero de mercancia , porque los Indios no se vieslen obligados à buscarlas entre los caribes, que las adquieren de los Franceses , con quienes tienen comercio , y comunicacion por el Rio de Guarapiche.

2 El Mar de toda esta Costa , en algunas ensenadas, y bocas de los Rios, es abundante de pescado, y de mucho marisco, de que se sustentan los naturales, que son mas aficionados à esta especie de alimento , que à la carne. En los Rios, algo caudalosos, se crían muchos

caimanes, animales muy grandes, y ferozes de la forma de lagartos, color de tierra, y armados de conchas muy recias; tienen el lomo à la manera de asierra, y no tienen lengua, y aunque hazen pressa debaxo del agua, no pueden comer sino en tierra, ò sacando la cabeça fuera del agua; si cogen à algun hombre, ò à otro animal, lo sumergen hasta que lo ahogan, y luego lo sacan à tierra para comersele: por ocasion de estos animales, en las orillas de los rios es necessario andar con mucho cuydado, y vigilancia, porque si ay alguno ya cebado con carne humana, sale à tierra en sintiendo alguna persona, y haze sus diligencias por cogerla: tienen la carrera veloz, mas para bolverse à vn lado, ò à otro son tardos, y torpes. Matan, y se comen à algunos Indios, por la confiança, y gran descuido con que viven, que es en tanto extremo, que nunca rezelan fatalidad que les puede suceder, ni toman escarmiento. Los caimanes del Rio de Vnare en aquella Colta, son los mas ferozes, y atreuidos, por causa de la mayor concurrencia de Indios que vãn à pescar por sus orillas. Es tan viuo el olor à almizcle, que arrojan de si estos animales, que no se puede soportar; tiene cada vno quatro buches, y los suelen guardar los Españoles para adereçar el tabaco. Labados con orines, y puestos algun tiempo al ayre, se suele templar el olor. Los Indios Tucuyos, y otros comen la carne del caiman, y la manteca, he oïdo dezir, que es medicinal, y sirve para curar los lamparones.

3 Las playas de Piritu son muy buenas, y apacibles;

bles; ay en ellas algunas salinas de que sin beneficio se saca todo el año la sal muy blanca, y de mejor calidad que la de Araya, que es muy fuerte. En el Puerto viejo de Piritu ay vna mina de pedrazufre muy abundante, que si se beneficiara podia ser de mucha vtilidad. Los montes de la Marisma son impenetrables, por lo espinoso de su arboleda alguna cota distante del Mar, es toda la tierra bien alta, y montuosa, cria preciolas maderas de que se fabrican las casas, y demàs edificios, y cosas necessarias; en algunas partes ay abundancia de cedros, y otros arboles muy gruesos, de que fabrican los naturales vnos Baxeles enterizos, que llaman Canoas, en que nauegan por el mar, y por los rios. Crian los montes variedad de frutas silvestres, y lo ordinario de ellas es poca medula, y mucho hueslo, y todas son en la substancia, y apariencia muy diferentes de las que se crien en nuestra España. Las de mejor calidad se llaman *Mada*, *Cueckne*, *Paicuruco*, *Gua-metche*, *Ocorep*, *Macuaeckapa*, y *Acrori*. De todas, de su forma, y gusto, ò sabor, dirè alguna cosa con brevedad.

4 La fruta que los Indios llaman *Mada* es abundante, se cria en qualquier montaña, y durarà en acabarse quatro, ò cinco meses. Comenla los naturales con gran seguridad, porque es alguna cosa purgante, y por mucha que coman, no les haze mal. Producenla vnas matas espinosas à la manera de las zaulas, y cada vna echa vn racimo grande, cuyos granos tienen la forma de las vellotas, aunque son mucho mas gruesos; su medu-

dula es blanca, y dulce, la cascara es aspera, y amarilla en estando madura. En tiempos de necesidad se sustentan los naturales con esta fruta, aunque no coman otra cosa, y es sin duda la de mejor calidad entre las otras silvestres. El *Cuecbue*, es vna fruta como las moras, color verde, aun estando madura; tiene el sabor muy dulce, y suave, dura muy poco tiempo, porque luego que llega à fazon se aceda, y pudre. El arbol que la produce es recio, y de su coraçon se taca tinta para teñir amarillo, ò pagico; de los mas gruesos se fabrican las mazas de los ingenios del açucar.

5 El *Paicuruco* tiene la forma del alcaparron, y la flor es como la que llaman de la Pasion; producen las matas semejantes à las de la vassamina, es comidaguitosa, su medula es blanca, y el sabor muy semejante al de la vba moscatel; no haze daño, aunque se coma mucha; es algo calida, y purgante, dura poco porque luego se aceda, y pudre. El *Guamache* es vn arbol todo esmaltado de espinas en forma de rosetas, y de él toma la denominacion la fruta que produce. Esta es menuda, y redonda, es muy olorosa, y dulce; no tiene otra calidad, que ser flemosa, y de poca substancia. Cocida la cascara de este arbol, el vaho tibio, cura, y sana las llagas, y otras inflamaciones de las piernas.

6 Las otras tres especies de fruta, las producen vnas plantas espinosas, que no echan hojas. Las dos primeras son como higos de Tuna, aunque mas gruesas: la vna tiene la cascara, y medula encarnadas, y la otra la cascara encarnada, y la medula blanca. La vlti-

ma no se diferencia nada de los higos de Tuna. Todos son muy simples, y de poca substancia. Otras muchas frutas ay, que usan comerlas Indios, y de que hazen bebidas, con que se suelen embriagar, porque lo ordinario es beberlas acedas para que tengan fuerza.

7 Crian los montes, y lagunas gran suma de raizes comestibles, de que se valen los naturales en tiempo de necesidad, en que suelen faltarles los granos de maiz, de que hazen el pan cotidiano; y por esto aquellos Países son mas prouidos que los de España, por la diuersidad de cosas que suplen la indigencia de el pan; de las quales los Indios tienen particular noticia, y raro conocimiento. Se experimenta vn prodigio de la diuina prouidencia en qualquier montaña, porque ay vnos arboles, que llaman *Marapa*, cuyas raizes, aunque sea en el Estio, tienen cantidad de agua clara, y dulce, con la qual los caminantes pueden satisfacer muy bien la sed en aquellos parages, que no se halla agua. La cascara de estos arboles cocida, vañandose con el agua, sana las inflamaciones, y llagas de las piernas, como la del *Guamache*, de que ya diximos.

8 Son muy prouidos los montes de muchas cosas necessarias, y menesterosas, que sirven sin mas diligencia, ni artificio, que el de la naturaleza: nacen arri-
mados à los arboles varias especies de vnos como cabellos, que abiertos à la manera de la mimbre, sirven para atar; y como no les dè el Sol, ni el agua, son incorruptibles. Ay tambien cantidad de vna especie como pita, que llaman *Caruata*, de que se hazen sogas, y
otras

otras diversas cosas; sacase con gran facilidad. Criase otra especie muy fina en los llanos de adentro, y varias especies de palmas, cuyo jugo no es mala bebida, y el palmito cocido es bueno de comer.

9 En algunos rios de la costa, y de los llanos, ay muchos arboles de azeyte, que es muy precioso balsa-
mo para curar las heridas; se ha de aplicar caliente, y preserva de pasmo, y de corrupcion la parte lesa, y la sana. Crianse tambien muchos arboles de copal, y de otra resina como pez, que llaman *paramai*; el sahume-
rio de esta conforta el cerebro, y mitiga los dolores de cabeza. Es aromatica, y con ella hazen los Indios los empates de las flechas.

10 Los frutos que siembran, y cultiuan los natu-
rales son, maiz, vnas raizes de que hazen el cazaue, al-
gun tabaco, vatatas, calabazas, melones, y çandias, y al-
gun axengibre platanos, y alguna caña dulce; y de to-
do cogen, y cultiuan poco, por poco aplicados al tra-
bajo, de que tratarè quando refiera su estilo, y politica.
Del maiz ay seis, ò siete especies, y es de diuersos co-
lores, vno que llaman *am-po*, dà à los quarenta dias; es
muy menudo, y tiene muy pequeña la maçorca, y así
no hazen pan del sino poco, que lo mas lo comen asla-
do antes que se endurezca. El maiz de que comun-
mente hazen el pan es muy tierno, y facil de moler: es-
te para preservarlo del gorgojo, se le dà humo fuerte
algunos meses. El de dos años no nace, y así no sirve
para sembrar: en la costa rinde mas que en la tierra
adentro, lo comun es diez fanegas el celemin. Pocos

años acuden bien las aguas en la costa de Piritu , de que succede andar siempre el maiz escaso.

11 Ay dos especies de raizes, de que hazen el cazaue; las vnas son mas grandes que las otras , y todas tienen la forma de las vatatas. Las mas comunes son agrias, y el jugo que tienen es veneno mortifero , y es bueno para curar la hirsipela , vntando la parte con el. Para hazer el cazaue, rallan la raiz, y rallada la meten en vnos estiladores de caña, y despues que ha estilado todo aquel caldo venenoso , la sacan al Sol, y de ella forman vnas tortas redondas de medio dedo de grueso, y las cuecen, y asi se comen en lugar de pan, y es lo mejor para hazer baltimento en los viages que se ofrecen; porque el pan de maiz, sino es fresco, no se puede comer, y vno , y otro es bien trabajoso para los que se han criado con pan de trigo. El pan de maiz no percibe ningun licor, el cazaue si, porque es mas poroso, y comido con leche causa hidropesia.

12 La otra especie de raiz no tiene veneno, aslada es buena de comer, y se assimila à la castaña en el gusto, la llaman los Indios *Cachite* , de vna , y otra se saca almidon tan bueno, y aun mejor que el de trigo, que se vsa en la Europa. Las ramas de estas raizes son parecidas à las del fauco, algo mas nudosas: las guardan los Indios en partes humedas, y despues hechas troços pequeños, en siendo tiempo las buelven à sembrar , y arrojan las raizes como los dedos de la mano. Crianse en quatro, ò seis meses, segun la calidad de la tierra: de el cazaue vsan los Indios caribes hazer bebida, llaman-
lo

le *Capino*, y recién hecha es dulce, mas luego se pone aceda, y embriaga, como la bebida que hazen del maiz los Indios Cumanagotos.

13 El tabaco que benefician los Indios, aunque es de buena calidad, no tiene tanto cuerpo como el de la Habana. No se puede criar de riego, sino en tiempo de lluvias; porque sino se mojan, y lavan las hojas, no arde bien: es muy molesto de beneficiar, y quiere mucha limpieza, y mucho cuydado en deshijarlo quando està capado. Comido es poderoso, y eficaz remedio contra las mordeduras de las serpientes ponçoñosas, que son muchas en aquel Pais.

14 El agengibre que produce aquel Pais, es de muy buena calidad, sus hojas son como aquellas que brotan las quantas que llaman lagrimas. No lo vian en las comidas; si lo toman por medicina para los dolores de estomago, y disenteria, el platano se puede contar entre las frutas de mejor calidad, y mas necesaria: La planta no es arbol, aunque es bien alta, verde, y lisa; està compuesta de capas à la manera de la cebolla; tiene las hojas largas, y muy anchas. Luego que llega al termino de su magnitud, arroja vna mazorca piramidal morada, y como se vãn abriendo sus hojas, se vãn descubriendo los platanos como los dedos de la mano; crecen, y maduran en poco tiempo, y en estando en fazon se ponen amarillos; no tienen hueso, y son de muy buen sabor. Ay tres especies, vnos mayores que otros; los mayores son como los pepinos, y los menores son mas dulces, y olorosos. Cada pie de platano no

dà mas de vn fruto , y luego se corta ; quedan al pie cantidad de hijos , y assi el plantage nunca se acaba, antes si vâ en aumento , y es necessario entrefacarlos.

15 Con los platanos se amadrinan los arboles de el cacao, que son amigos de la sombra, y enemigos de el Sol: tienen la forma de los naranjos, y la hoja se as-
simila mas à la del nogal. El cacao lo producen en vnas maçorcas, que salen arrimadas al tronco à la ma-
nera del fruto de la higuera, la cascara gruessa, y en las entrañas estàn los granos de el cacao apeñuscados , y embueltos con cierta medula blanca, y mantecosa. La manteca del cacao es buena para las quemaduras ; en
creciendo el arbol del cacao, que llega à cerrar con el conjunto, y se puede hazer sombra, mata al platano, en
pago del beneficio que recibìò dèl siendo pequeño , y
assi es simbolo de la ingratitud, propiedad que reyna
en todos los Indios.

16 La fruta del platano , con razon se puede lla-
mar el manà de las Indias, por su prouidencia, porque
con ella viven , y se sustentan todos los Esclauos , In-
dios, y demàs gente que assiste al trabajo ; y su abun-
dancia en aquellas coitas , es ocasion de que en ellas
aya muchos Españoles vagamundos , que ni sirven à
Dios, ni al Rey. El platano verde, y assado sirve de pan,
y maduro, de vianda; assado es muy bueno, y se le pue-
de dar à los enfermos. La cascara de los platanos assa-
da, y aplicada bien caliente à los lamparones, los con-
sume, mata, y sana. Passado el platano, se puede guar-
dar; es fruta de todo el año , y se cria mejor en partes
hu-

humedas, mas los de secano, son mucho mejores, y mas dulces.

17 La piña es fruta muy real, es muy semejante en la superficie, y forma à la del pino, aunque mucho mayor, producela vna mata semejante à la zauila; cada mata arroja vna; en llegando à sazón se pone amarilla, y es muy olorosa, quitasele la cascara, y se haze ruedas, y así se come, es dulce, con alguna punta de agrio. El agua de la piña, es muy buena para el mal de orina, y finalmente es la fruta mas preciosa de las Indias, y que haze ventaja à todas las de España. Sus matas no es necesario plantarlas mas de vna vez, porque siempre van en aumento à la manera que queda dicho del Platano, y en qualquier tierra producen con facilidad, y las ay en algunos montes silvestres, y tan buenas como las que se cultiuan. Estas son las cosas que produce la tierra de Piritu, sin otras de que no doy noticia, porque no son tan particulares, y por la brevedad. Ahora se sigue dezir algo de su clima, y temperamento.

TEMPERAMENTO DE LA TIERRA de Piritu.

18 **L**A experiencia ha convencido el que toda la tierra es habitable, sean sus zonas frias ò calientes; y ay en algunos parages cosas tan opuestas, y contrarias, que à no verse fueran increíbles; porque no ay cosas mas contrarias, que el frio, y el calor, y con

y con todo , en diversas partes de las Indias se hallan tan contiguos , como que en distancia de quatro leguas se experimenta vno, y otro; el Puerto de la Guaira es todo el año caliente , y subiendo à Caracas à las dos leguas es temperamento frio , y ay vn paramo, aunque es corto. Toda aquella costa està en altura de diez ò onze grados, y siendo calida todo el año, se ven à las espaldas del Puerto de Santa Marta Serranias neuadas , que conservan la nieue continuamente. En cinco , ò seis leguas que tiene de trauesia la Isla Margarita , en la vanda del Norte corre el temporal con España , tocante à las lluvias que empieçan por Octubre; y en la vanda de el Sur empieçan las lluvias por el mes de Junio; son secretos todos de la diuina prouidencia , que la Phisica natural no penetra , ni puede comprehender.

19 El temperamento de Piritu es calido todo el año: reynan en èl los vientos que llaman Brizas , con los quales se templa mucho el calor de la Region, que quando ay calmas es excessiuo. En tiempo de lluvias es mas intenso, por los grandes vapores que arroja de sí la tierra. Estas empieçan desde el mes de Jun o, y duran hasta Octubre. Los buenos años llueue todos los dias algo, y siempre que llueue ay tempestad de truenos, y relampagos , si bien caen pocos rayos , y así no vfamos conjurar las nubes. Los dias son casi iguales todo el año; con el continuo calor se debilitan mucho las fuerças, y se exala el calor del estomago, y así dispuso Dios, que los alimentos de aquel Pais sean todos

ligeros, y de poca substancia, y por esta causa no me admira, que los Indios sean dexatiuos, y poco aplicados al trabajo; y de la misma monera se buelven los Españoles, que pasan à aquellas partes, y aun con mas extremo que los naturales se hazen ociosos, y enemigos del trabajo. Siendo el clima segun tengo referido, todos los dias del año, y à todas horas es saludable el vaño en los rios, y nunca haze daño: el Rio de Cumana es muy saludable para vañarse, y assi es total aliuio de sus moradores. El agua del, ay Autor que escriue, que cria nubes en los ojos, mas yo creo que no es sino la mucha piedra de cal sobre que està fundada la Ciudad, en que hiere, y repercute, ò reuerbera mucho el Sol, y assi empeece à los ojos. Para conservar la salud en todo a quel Pais, seràn los mejores reparos, comer poco, vañarse à menudo, euitar quanto se padiere andar al Sol, y no mojarle los pies con el rocío, que es muy dañoso; escusar todo lo possible las sangrias, que debilitan mucho, y deterioran las fuerças mas que en España.

ESPECIES DE FIERAS, Y DE OTROS animales que produce la tierra.

20 **C**omo toda aquella tierra es tan montuosa, ay en ella diuersas especies de fieras, y otros animales, como son Leones, Tigres, dos castas de Osos, Antas, Saginos, Puercoespines, Conejos, tres, ò quatro especies de monos, Ardillas, y todos son comestibles.

meñibles, salvo los monos, de los quales solamente vna especie, que llaman *Araguata*, la vsan comer los naturales, segun dirè despues.

21 Los Leones no son tan grandes como los Africanos, ni crian guedeja, mas en todo lo demas se assimilan à ellos. Se sustentan de la caça, y la carne es muy buena para comer; ay dos especies: Los que son gateados, son mas ferozes, y valientes, mas no son tan dañosos como los Tigres; ni he oïdo, que Indio alguno aya sido herido, ò muerto de Leon. Los Tigres son grandísimos, y muy ferozes, hazen pressa en la gente, y en los ganados, y assi en acercandose à alguna poblacion algun Tigre, se procura vaticar el monte hasta matarlo por el daño que haze. Tiene la piel muy pintada, y es buena para sillas, y albardones: Peligran algunos Indios por los Tigres, aunque tambien los flechan, y matan. Suelen matar vna fiera de estas de vn flechazo, y qualquiera otro animal, porque son muy diestros en sus armas. El Tigre se encarama en los arboles, y suele campear las noches mas obscuras, y tenebrosas. En los llanos se crian muchos, por la abundancia de caça, y de ganado vacuno que ay en ellos: por ocasion de estas fieras, no se puede caminar de noche sin mucho riesgo; y si se ofreciere, será bueno llevar algun buen perro, y no caminar solo, sino con algun Indio armado. El Tigre vive de la caça como el Leon, à quien suele seguir para comer lo que le sobra. Come la caça aunque esté dañada, lo que no haze el Leon. De las vñas del Tigre vsan los Indios traer gargantillas por

por trofeo, y tambien las hazen de los dientes de qualquiera fiera, y de otros animales que matan. Los que caminan por los llanos, no duermen en las aguadas por causa de los Tigres, sino toman agua, y se van à dormir à otra parte, por assegurar las cabalgaduras, que en sintiendo la fiera huyen, y con dificultad las hallan luego.

22 Los Ossos son mucho menores que los de España, y tienen diuerfa forma, porque la boca la tienen tan abreviada como la yema de vn dedo; la lengua larga à la manera de la lombriz. Sustentase de las hormigas con vn modo raro, meten la lengua en los hormigueros, y luego que la sienten cargada de hormigas, la llaman adentro, y se las tragan. Matanlos los Indios para comer, y no tienen mas semejança à los Ossos, que en las vñas, y braços, y assi tengo entendido, que son de diuersas especies. En algunas partes de la gouernacion de Caracas, se crian otros animales, que llaman Salvages, que tienen forma humana, silvan, y andan en dos pies, y en quatro corren mas que vn caualllo, y estos presumo que son los legitimos Ossos, que se crian en Indias, cuyos hueffos son medicinales.

23 El Anta es la gran bestia; tiene poco pelo, el ocico romo y es del tamaño de vn becerro, y tiene las vñas hendidas. La carne se come, y es de la mejor calidad de todas las silvestres; abundan mas estos animales en los llanos, las vñas son buenas para el mal de coraçon. Los Saginos son como los jaulies, y ay dos especies, los vnos son rucios, y los otros pardillos: estos

tos tienen el ombligo en el lomo entre los dos jamones, son buenos para comer, y andan en tropas. Los Indios para matar cantidad, luego que dãn con ellos, flechan vno, à cuyo ruydo acuden los demàs, y así subidos en los arboles, los flechan sin riesgo, y en matando à vno, que es la guia, huyen los demàs. Es secreto particular, que enseña la experiencia: tras de estos animales suele andar el Tigre, y al que se descuyda lo hiere de muerte, y luego se encarama en vn arbol; y en yendose los demàs baxa à comerlo, que aunque es tan feroz, y valiente, sin duda lo hizieran pedaços.

24 Los Puercoçipines son menores que los de España, mas tienen la misma forma, y la carne es buena para comer; son blancos, y no abundan mucho: se encrespan, y despiden las espigas hasta que se desnudan de ellas. Los conejos son parecidos à los de España, y son algo mayores, se encaman sobre la tierra à la manera de las liebres: críanse muchos en las restingas del mar, en la Isla Margarita abundan, y en la tierra de Araya. Los de la Isla de Coche amargan mucho, y así no se pueden comer. Otra especie ay de vnos animales mayores que conejos, la oreja pequeña, y el pelo rojo, y áspero, le llaman los Indios *Acuri*, y es bueno de comer. Los rios, y lagunas crían otros semejantes, aunque mayores; tienen la cabeça como el becerro, y se comen en dias de pescado, andan en tropas, y es menester gran subtilidad para matarlos: les llaman los Indios *Capigua*. De los monos ay varias especies, vnos mayores que otros, y todos tienen cola, abundan en las

las montañas que ay fruta , y se comen el maíz de las sementeras. Las hembras traen los hijuelos pegados en las espaldas, flechanlas los Indios , y así los cogen. Ay vna especie que son grandes , muy vermejos , y tienen barbas à la manera de los machos ; estos son los que comen los Indios: salen à temporadas à caçarlos, y hechos quartos los traen asados; son animales feísimos, y se crían en las montañas mas fertiles , y frondosas. Crian, demàs de estos animales, aquellos montes gran cantidad de venados, no son tan grandes como los de España, y se hallan en ellos algunas piedras veçales, que tambien las guardan los Indios para remedios. Los polvos de esta piedra, tomados en agua tibia , son remedio eficacísimo para el pàsmo.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LOS REPTILES , SAVANAJAS VENENOSAS, y de otras plagas que ay en esta tierra.

25 ENTRE los Reptiles tiene el primer lugar vna especie, que llaman los Indios *Caní*, y los Españoles *Ycotea*; tiene la forma de Tortuga , aunque es menor, y mas vistosa: en los llanos se crían muchos, y para cogerlos pegan los naturales fuego à los pajonales, y ellos huyendo del fuego se recogen à las orillas de las lagunas, adonde los hallan en gran cantidad. Los higados de estos animales son muy tiernos, y gustosos; se comen asados , y se han de vntar con la

hiel: ſon muy recios de morir, que ſuelen eſtar hechos pedaços, y aun tienen viua la cabeça. Se conſervan mucho tiempo ſin comer, ni beber: ponen huevos, y no los anidan, ſino los largan por el monte, y aſi procrean. La hembra es mejor de comer que el macho, y ſe conoce, en que la concha de abaxo es igual: rellenos, y guitados en la concha ſon muy buena comida, y ſe comen en los dias de peſcado.

26 Criaſe otra eſpecie de vnos mucho mayores que los erizos, mas no tienen puas, ſi eſtàn todos armados de vnas conchas blancas, y ſe comen tambien en dias de peſcado. Viuen en cuebas ſubterraneas, y les llaman los Indios *Cachicam*: tres eſpecies de ratones, que ſe crían en el monte, ſon tambien comida vſual de los naturales, mas no comen los ratones caſeros; y ſon muy pocos los animales que dexan de comer, como ſon, dos eſpecies que ay de lagartos; à la vna llaman *Iguana*, tiene como coſa de vna vara de longitud, es verde, con algunas pintas varias. Eſte animal cria vna piedra, cuyos polvos ſon eficaz remedio para el dolor de hijada, y deſhazen las piedras, que ſe crían en la vègiga.

27 Para domar Dios la ſobervia, y tirania de Faraon, le embiò diuerſas plagas, como ratones, mosquitos, y otras ſavandijas, cuya moleſtia inſoportable le obligò à conocer la diuina juſticia, y ſus rigores: *Exo. 8. v. 19. Digitus Dei eſt hic*. Lo miſmo ſucede en eſte Pais, aunque ſus naturales ſon tan Barbaros, que todas las plagas para ellos ſon contingentes fra-

casos, y las mas extraordinarias las atribuyen al Demonio, como causa, que creen es de sus infortunios. Crianse diuerfas culebras, cienpies, arañas, niguas, y otras sabandijas ponçoñosas, gran suma de garrapatas, y mosquitos tan enfadosos, que son insufribles; gusanos de monte, y otras sabandijas, como son hormigas de diuerfas especies, morciegalos, de las quales cosas referirè lo mas particular.

28 Las culebras, cuyas mordeduras son ponçoñosas, son las de cascabel, las de coral, las hormigueras, y otras amarillas. Las de cascabel seràn de vna vara de largo, color de tierra, y en el remate de la cola tiene vnos como cascabeles en orden; es animal torpe, comenla los Indios, desechando solamente la cola, y la cabeça; tiene el veneno en los dientes, mas no es incurable si se acude con tiempo. Las culebras de coral se llaman asì, porque la piel es de tres colores, y compuesta como de vnos corales largos, encarnados, blancos, y negros; no es tan gruessa como la de cascabel: su veneno dizen que es mortifero, y con auer muchas, no he visto todavia algun Indio mordido de ellas. Las hormigueras son vnas, cuya cola es roma, igual con la cabeça, mas gruessa que las de coral; las llaman los naturales *Quiagueque noto*, que quiere dezir, abuela de la hormiga. Crianse en los hormigueros, y son muy venenosas, y torpes. Los cien pies son grandes, como cosa de vna tercia, y muy negros; su mordedura causa gran dolor, aunque no es mortifera. Crianse muchos, y juntamente gran cantidad de alacranes. Crianse tam-

bien en las lagunas culebras muy largas, y grueltas; vi matar vna, que le medi ſiete varas y media que tenia de longitud, color morado, la cabeça grande, y aplanchada, los ojos tan pequeños como vnas lantejas; tenia dos ordenes de dientes muy agudos, y la punta de la cola la guardaron los Indios, y dixeron ſer contra el veneno de las flechas; tenia el gruello de vn muslo, y dixeron, que aun era pequeña reſpecto de otras. Ay otra eſpecie, que con el aliento aturden, y entorpecen la caza, y aſi la matan; ſe tragan vn venado entero, y ſon bien grueltas, y largas.

29 Ay dos eſpecies de arañas venenofas; las vnas ſon tamañas como vna mano, negras, y peludas; tienen los extremos de los pies encarnados: Las otras ſon tambien negras, del tamaño de la vña del dedo mas pequeño; tienen la boca como el cangrejo, y la mordedura de eſtas es incurable, y mortifera. Crianſe entre las peñas, y en los huecos de los arboles podridos; en viendo los Indios alguna, ſe azoran, y la llaman *Ycuriqui*. Las niguas ſon vna caſta de pulgas pardas, y muy ſubtiles; ſe meten entre el cutis, y la carne en qualquiera parte del cuerpo, y con particularidad entre las vñas de los pies, adonde crian, y ſe hazen grueltas, como los queſillos de las malvas; cauſan mucho dolor, y ſon enconofas; y ſi ſe deſcuydan en ſacarlas, ſe aumentan, y vñ comiendole los pies; en ſacandolas, es neceſſario guardarſe, y no mojarſe los pies; es plaga intolerable, y la mejor contra es la limpieza, cuydando de que todos los dias ſe varran, y rieguen las caſas. En

los sitios arenosos se crian mas , y no las ay en tiempo de aguas.

30 Plaga es tambien la suma de garrapatas que crian los montes ; ay tantas , que no es menester mas que tocar en qualquiera rama para quajarse todo el cuerpo de ellas, y causan mucha começon, y molestia, en particular vnas, que ay muy menudas: para quitarlas, es lo mejor remojar vnas hojas de tabaco , y con ellas darse vna fletacion en todo el cuerpo , y con esto se caen, y mitiga el ardor , y começon que dexan. Los mosquitos son insufribles , y ay mas especies de ellos que en España. En el Rio de la Madalena son tantos, que sino víaran los nauegantes de vnos toldos, ò paucellones de lienço, no pudieran viuir. En algunos parages cubren el Sol à la manera que las nubes, por causa de los mosquitos; presumo que los naturales hazen sus casas en las eminencias , y sitios de menos humedad. Ay tambien gran suma de morciegalos muy grandes, muerden à la gente en las yemas de los dedos, y assi es necesario tener gran cuydado con tapar los pies de noche : sacan mucha sangre , tanto , que si continuan, ocasionan la muerte , particularmente en la gente pequeña por mas descuydada en taparse de noche. En medio de que los morciegalos son tan dañosos , son tambien prouidencia para consumir los mosquitos, de que se alimentan.

31 Los gusanos de monte , se engendran en el cuerpo entre el cutis, y la carne ; de la picadura de vn mosquito, causan grande escoçor , y si se descuydan en

facarlos, crecen mucho. El remedio para quitarlos, es vntar con tabaco de polvo la parte àzia donde tiene la boca, y apretar por la contraria con el dedo; y aſi ſalen con facilidad; dexan en la carne vna llaga conca- ba mas luego ſe ſana ſin mas remedio. Concluyo eſte capitulo con las hormigas tan aſtutas, que el Eſpiritu Santo las haze ſabias, y dechado de pereçoſos: *Prou. 6.6. Vade ad formicam piger, & diſce ſapientiam.* Ay en eſtos Paíſes varias eſpecies, vnas dañoſas, y otras prouechoſas. Las dañoſas ſon vnas, que ſe comen los arboles frutales, y ſi ſon de los de Eſpañã los perſiguen mas, menos à la higuera por mordaz, y aſpera. Otras ſe comen las ropas; otras en picando cautan calentura. Las prouechoſas ſon vnas medio blancas, que vienen à temporadas, y eſquadronadas; entran en las caſas, y eſcudriñan todos los rincones, y agugeros, y matan, y ſe comen quantas ſabandijas ay, como culebras, cien pies, arañas, alacranes, y luego ſe vãn. Es gran merced de Dios, y digna de toda eſtimacion entre otras muchas que ſu Mageſtad nos haze en aquella tierra; como que haſta aora, por ſu bondad, ningun Religioſo ha ſido laſtimado de fiera, ni de ſabandija, auiendo tantas como tengo referidas en eſtos dos capítulos, y es coſa por cierto bien notable.

32 Paſſando vn Religioſo el Rio de Vnare, en la Canal, ſe le bolcò la canoa, y los Caimanes le hizieron el habito tiras, y llegò à tierra ſin leſion alguna en el cuerpo; el Ornamento, Caliz, Breuiario, y Miſſal intactos, que aun no pudo advertir como ſucedìò, ſi ſolo
que

que se hallò en tierra con todo lo que lleuaua, y con el habito despedaçado de los caimanes. No se crían chinches en aquel Pais, ni los que son nacidos en España crían piojos. En las casas se crían vnos gusanillos, muy pequeños, blancos, y muy tiernos; los llaman los Indios *Muco*. Estos caminan reparados con vna como vana, que forman de la tierra; y si dãn con alguna ropa, por mucha que sea, en vna noche se la comen toda. Punto increíble à los que no lo han visto. Finalmente sobre las plagas que en España suelen dar à los sembrados, ay vna casta de ratones mayores que los cañeros, que tienen dos como taleguillas à los lados del pescueço, en que cargan el maiz, y se lo lleuan à sus madrigueras. Cargan de vna vez como vna docena, ò mas de granos, y son particulares los años que los ay. Otro animalillo como garduña se cria, color rucio, y con tres listas blancas en el lomo, que arroja de si tan pestifero olor, que contamina el ayre. Le llaman *Mapurichi*, y lo comen los Indios: lo he puesto entre las plagas de aquella tierra, porque el fastidio que ocasiona con su mal olor, es plaga, y grande. Estas son las cosas mas particulares de que he podido hazer relacion, y se crían en aquel Pais de Piritu: en el capitulo siguiente tratarè de las aues, observando el estilo que halta aqui.

CAPITVLO TERCERO.

DE DIVERSAS ESPECIES DE AVES QUE
produce eſta tierra, y de ſus particula-
ridades.

33 **E**N medio de tantas incomodidades como ay en aquellas tierras por ocaſion de las fieras, y ſabandijas, de que hemos tratado en los capitulos anteceden-tes, ay muchas aues, cuya hermoſura deleyta la viſta, y ſu manſedumbre entretiene, y motiua à prorrumpir en alaba-ças del Criador. En la hermoſura, y diuerſidad de colores hazen mucha ventaja las aues de aquel Pais à las de Eſpaña. De ellas ay diuerſas eſpecies, como ſon loros, cororreras, y otros ſemejantes, cuya hermoſura, y habilidad cauſa admiracion. Los loros tienen vna particularidad, y es, que aprenden mejor la lengua de los Indios, que la Caſtellana; y es con tanta tenacidad, que el que habla lengua de Indio, no percibe otra, aunque ſe trabaje mucho por enſeñarſela.

34 Otra eſpecie ay tan pequeña como los gilgueros, pico corvo, muy verdes, y los enquentros de las alas azules; eſtos hablan tambien, y demás remedan todos los cantos que oyen de otras aues: les llaman los Indios *Pupitiri*; y para que hablen bien, ſe ha de criar vno ſolo. Ay tambien muchos Cardenales, admirables en el color, y canto: crianſe en las reſtingas del mar, y ſon

son tan astutos en hazer sus nidos , que los naturales con dificultad los hallan para coger los polluelos. Otra casta de pajaros de musica ay, que llaman *Turich*, del tamaño de los Cardenales : tienen las alas blancas, y negras , el pecho negro , y lo restante de el cuerpo naranjado; son grandes cantores , y de mucho brio, y coraçon; se encrespan, y pelean con los gallos. Puestos en la mano se encrespan, y cantan: andan sueltos, y vienen à comer à la mesa; limpian con el pico los dientes de vna persona , y hazen tantos embustes, que ocasionan notable diuersion. Vno de estos animalejos criè yo tan particular , que en saliendo de casa à visitar los enfermos, ò à otras diligencias, salia tras de mi bolando, y se me meria en la capilla, hasta que bolvia à casa. Dormia en la Celda en vna estaquilla que estaua en la pared, y era mi despertador dos horas antes de el dia, à cuya hora se sacudia las alas , y cantaua como los gallos, hasta que me despertaua ; con que el cuydado de aquella criatura en alabar à Dios à aquella hora, me alentaua, y reprehendia mi descuido , y pereza. Otras auecillas ay tan sumamente pequeñas, que seràn del tamaño de vn escarabajo. Sussentanse del rocío de las flores, y tienen vnos visos , y colores tan hermosos, que no me parece los podrà imitar el arte. Los huevos que ponen son como los granos de culantro ; estos aplanchados, son muy buenos para registros de los libros.

35 Crianse tambien para el sustento de los hombres diuersas especies de aues , semejantes à las de El-

pañá, como son palomas, tortolas, perdizes, codornices, muchos patos en las lagunas. Las perdizes, aunque se asimilan à las de España, son mayores, de diuerso color, y canto. Crianse en algunos parages vnos como pavos blancos, y negros, pico, y pies amarillos, y en la cabeça vn penacho de plumas negras, y muy lustrosas, de que componen los Indios vnas coronas, que se ponen en sus fiestas. Otras dos especies ay de vnas aues como gallinas, y mayores, de que ay abundancia, y todas las matan los Indios con sus flechas para comer. He referido lo mas particular de las aues, y en el capitulo siguiente harè relacion de la economia, politica, y ritos de los Indios, notando breuemente todo lo mas particular, y digno de memoria.

CAPITULO QVARTO.

DE LAS NACIONES DE INDIOS DE AQVEL
Pais, de su economia, politica, y ritos supersticiosos.

36 **D**I ZE el Espiritu Santo en el Ecclesiastes 1. 15. que es infinito el numero de los necios; en cuya classe, no solo se deben computar los malos Catolicos, y alucinados pecadores, sino todos los sectarios, y aquellos que aun viuen engañados con falsas Religiones, è inútiles ritos; y de todos los menos malos, son los Indios idolatras, à cuya noticia aun no ha llegado la luz del Euangelio: que como esta

es la vnica antorcha, que Dios puso en el mundo , para mostrar el camino à los que ignoran , y yerran : en su ausencia es preciso, que todas las acciones de aquellos miserables tengan por fundamento la ignorancia , fingiendo numen de las cosas criadas , que experimentan mas pias, y bienhechoras, y procurando rastrear la suprema deidad, mas por el beneficio, que por otra cosa. O sumo bien , cuya propension es hazer fauores ! conozcane todos los infieles, embiales , Señor , tu palabra para que no yerren, y te tributen las alabanzas, que el demonio embidioso te tiene vsurpadas con sus falsos oraculos, y apariciones engañosas. Y pues aunque engañados de las conueniencias terrenas , y caducas, por ellas presumen hallar, y conocer al Criador. Confundase el Catolico , à quien estas mismas le apartan de conocerle, amarle, y servirle, idolatrando en el oro, plata, regalos, y otras mundanas conueniencias.

37 Tiene aquella Prouincia diuersas naciones de Indios, como son Cumanagotos, Palenques , ò Guariques, Cores , Tumuzas , Chaimas , Farautes , Cuacas, Aruacas, Cariues, y otras. Los idiomas de estas tres ultimas, son totalmente diferentes de los demàs, y alguna cosa guturales, y dificiles. Los de las demàs naciones se diferencian en parte ; presumo que por la mayor proximidad , y comunicacion de vnas con otras. Los Cumanagotos se diferencian de todos , porque tienen alcoholados los ojos, que en ellos es gala el alcoholarse. Los Cariues son mas dispuestos, y hermosos, mas alentados, muy limpios, y nada pereçosos pa-

ra el trabajo; hazen ſus caſas con mucho primor, y todos los demàs los reſpetan, y temen. El ordinario alimento del Carine, es el cazaue que come ſiempre fresco, platanos, peſcado, ò carne de monte: no comen carne de vaca, ni tocino; alguna vez comen carne humana de aquellos Indios con quienes tienen guerra, y lo hazen por trofeo, no para ſuſtentarſe. No admiten hechizeros como los otros; viuen muchos juntos en vna caſa, y aſi las caſas ſon muy grandes, eſphéricas, formadas de madera, con tres naues, y techadas de palma con curioſidad. En lo interior uſan de particiones, en que ſe alverga cada familia, y ordinariamente ſon todos parientes los que habitan en vna caſa. De ſus ritos particulares no tengo noticia, porque aun no hemos podido entrar à predicarles: en vna ocaſion me vino à ver vno, que era principal, y ofreciendole yo que comieſſe, no quifo admitir el combite, porque ayunaua por auer muerto à vno.

38 A los Capitanes, ò Caudillos de eſta nacion, los eligen con vnas ceremonias crueles, y raras: A los pretenſores los hazen primero ayunar algunos dias, luego les dãn à beber vna tutuma grande de pimientos deſleidos, la qual ha de beber el paciente ſin aſco, ni la menor demonſtracion de ſentimiento. La tercera prueba, aun es mas horroroſa; lleuante el cuerpo de vnas hormigas, que ay morderas, y brauas, con las quales eſtà el eſpacio de tiempo que les parece ſuficiente para probar ſu paciencia, y valor: y ſi en eſtas pruebas no moſtrò flaqueza, le aclaman ſuperior, y le ob-

obedecen todos mientras viue , y siguen como à su Rey, y Señor. Es cosa cierta , que si con todos los ambiciosos se hizieran estas diligencias , no huuiera tantos, y que huuiera mejores Caudillos , y Capitanes en los Exercitos , menos gala , y mas brios. Tengo gran compasión de aquesta Nacion , porque si admitieran la Fè, siento que auian de ser mejores Christianos, q los demàs Indios; mas los agrauios que han recibido de algunos Españoles, nos han cerrado mas la puerta. Lize algunos, que son traycioneros , mas no dicen la causa; yo la sè, y la callo , porque no la puedo remediar. En aquella Prouincia, salieron à cierto lugar cantidad de Caribes à pedir paz , y à establecerla con el Gouernador, y el Teniente, poco temeroso de Dios , y faltando al derecho natural, los dexò descuydar , y les cogió las armas, y diò orden de que los mataassen , y asì lo hizieron. Crueldad indigna de Barbaros , no digo yo de Españoles. En otra ocasion hizieron lo mismo con los Caribes de Amana , que estauan de paz, y les administran los bastimentos, y noticias de los mouimientos del enemigo Frances, à quien los Chaimas dieron entrada por el Rio de Guarapiche. para despoblar el lugar de San Carlos , que no despoblaron , sino los mismos Españoles ; y para retirarse , quitaron las vidas à los pobres Caribes, entrando en sus casas de paz, y con dolo. Otros muchos daños experimentan aquellos miserables , cuyo miedo , y horror les ocasiona el que no admitan à los Ministros del Euangelio ; y estos trabajan mas en defenderlos de las tiranias , que en reducir-

cirlos, y hazerlos Christianos. Entrè en vnos Indios, que me admitieron con buena voluntad, y sacaron por primera condición, que no auian de entrar à su tier ra Españoles; tal es el horror que les tienen. Fuera cosa muy molesta referir todos los lances que sobre este particular han sucedido, he puesto estos, en defensa de aquella Nacion; y para que el que los leyere le pida à Dios, que por su misericordia abra la puerta para que tantas almas le conozcan, y se salven.

39 Los cabeças, ò Principales de las otras Nacio- nes, se leuantan, por ser grandes labradores, por valientes, ò por hechizeros celebres; y ordinariamente el Indio que tiene mucha familia, y parentela, es principal cabeça, à quien sucede el hijo mayor. Casan se con muchas mugeres, y la primera es la mas respetada. Suelen hazerlas à todas casa, y sementera à parte para conseruar paz, y para que cada vna crie, y cuyde sus hijos. Siendo ancianos suelen criar algunas muchachas desde muy pequeñas para sus mugeres, por causa de ser la region caliente todo el año; andan desnudos varones, y hembras, salvo que las verendas las honestan, y tapan con vnas fajas de algodón que texen, muy labradas. Estas las texen las mugeres, cuyo exercicio es cuidar de las cosas tocantes à la casa, y comun habitacion, como hilar, guisar la comida, hazer el pan, las ollas, y demàs vasijas necessarias, traer agua, y leña, y acarrear el maiz, y demàs frutos de las sementeras; texer las hamacas en que duermen, y otros exercicios semejantes. Los varones no tienen mas exercicio, que

que hazer los cestos , ò canastillos necesarios para el servicio de la casa, los asientos, cuydar de sus armas, ic à caçar ò pescar , y hazer la roza para la sementera; disponer la tierra , sembrarla , y limpiarle la yerva , y ayudar à coger el fruto ; y sin duda trabajan mas las mugeres que los varones.

40 Viuen dispersas las familias por los montes en poblaciones pequeñas; para lo qual buscan los cerros, y sitios eminentes, llanos, arenosos, y de menos humedad. Las casas las forman de madera, redondas al modo de los almiarés : con su encamarado , y la rechumbre empieza desde la tierra , hecha de cortezas de arboles, de enea, junco, palma, ò de otras yervas, que son aparentes para esto ; ponenla con curiosidad , y muy conjunta para que dure mas. En lo interior de las casas ay diuersos pilares de madera , en que cuelgan sus hamacas para dormir. Estas son vnas como mantas de algodón muy bien texidas , con rapacejos en las dos cabeças, y con torzales del mismo algodón , ò de pita; los recogen , y forman dos como anillos de donde las cuelgan , y colgadas las estienden , y se acuestan en ellas. Otro genero de hamacas hazen como redes, que no son tan acomodadas , ni durables : en cada poblacion entre las casas, ay vn patio , ò plaça muy llano, y limpio, en medio del qual hazen vna enramada adonde se reparan del Sol; hazen sus fiestas, vayles, consultas, y otras cosas para el placer. No ay fiesta, ni vayle sin preuencion de bebida , de maiz, y de otras frutas, con que se embriagan ; y algunas vezes es con tanta

des-

deſtemplança, que ſe enojan vnos con otros, y pelean, y ſe matan; y ſi dos ſe deſafian, ninguno de los circunſtantes ſe leuanta à meterlos en paz, ni el pariente toma la demanda, haſta que el vno eſtà herido, ò muerto. Los hueſpedes no entran en las caſas, ni hablan con las mugeres; politica harto buena, y que importara mucho la conſervaffen ſiempre; mas ſiendo Chriſtianos, y ya poblados la olvidan, porque con la mayor comunicacion parece les crece la malicia.

41 Todos uſan de flecha, y arco, y de vnas como paletas de madera muy recia, que llaman *macana*: matan qualquiera animal corriendo, aunque ſea vn conejo, y con las flechas matan el peſcado, con redes, y otros diuerſos instrumentos. Corren, y andan mucho, y trepan por qualquier arbol con gran ligereza: ſon todos grandes nadadores, y muy amigos del vaño; en la guerra ſon crueles, y ſiempre que han de pelear ſe calientan con la bebida, para embrauecerſe, y ſentir menos. Pintanſe todos de achiote, y de vna goma, que llaman *Carapa*; dicen que es deſenſiuo para el Sol, y aſſi lo uſan varones, y hembras. Las flechas de guerra ſon herboladas con vn veneno moriſero, tan actiuo, que en raſguñando, es incurable la herida: y aſſi, por no laſtimarſe, las traen encañuradas, y aſſi las diſparan. El veneno es confeccion de el menſtruo, de yervas nociuas, y de animales ponçoñoſos. Para la caça uſan de flechas ſin yerva, que hazen comunmente de hierro, ò de cañas muy recias, y toſtadas, de maderas recias, ò de puas de rayas. Los arcos ſon de ma-
de-

deras fuertes, muy labrados, y lustrosos, largos, y derechos, no combados, les templan las cuerdas quando salen, y quando llegan à casa; las destemplan. Andan siempre con las atmas en la mano, y no salen de casa sin ellas. Aman tiernamente à sus hijos, y no los castigan, porque dicen se moriràn: los traen quando pequeños cargados en los braços, ò en vnas como fajas de algodón: tienen las mugeres gracia para criar los animalejos que cogen, y fino comen les dån el pecho. Son liberales, y nada codiciosos, y sienten que les digan miserables; del algodón que se cria por el monte en abundancia, y muy bueno, cogen lo preciso, y lo demàs lo dexan perder. Son poco aplicados al trabajo, y lo ocasiona el calor de la tierra, y debilidad de la comida, y lo omiten muchas vezes, confiados en las rayzes, y frutas del monte: aguantan mucho la hambre, y son muy pacientes, y sufridos en sus enfermedades. Se curan con yervas, y rayzes, y suelen sajar se todo el cuerpo en sintiendo abundancia de sangre; tienen mucha dieta, y no varian de alimento. Si la enfermedad es graue, llaman à vn hechizero para que los cure con ensalmos: este los chupa, y los sopla, clama, invocando al demonio, y le ruega, que no se lleue al enfermo, que todavia puede viuir: y si por desgracia se muere, los parientes matan al Medico, porque errò la cura. Ay escuela de ellos, adonde les enseñan à invocar al demonio, y otras ceremonias supersticiosas. Dàn leccion de noche, y à escuras, y ponen guardias para que no entre nadie à ver lo que hazen. Tienen tal Fè
D los

los Indios con ellos, que presumen son los señores de la vida, y de la muerte, y así les tienen gran miedo. Estos son los Sacerdotes suyos, y Maestros dogmatizantes, y los mayores enemigos que tenemos los Misioneros, como Ministros que son del demonio: predicán contra nuestra doctrina, si bien sus ceremonias, y artes diabolicas no tienen fuerza, ni virtud contra nosotros, permitiendolo Dios para su desengaño; mas ellos nos tienen por hechizeros de superior gerarchia, y ya se rezelan mucho de nosotros: les llaman los Indios *Piaçame*; traen particulares diuissas, como son vna faja ceñida por la cabeça, braçales de cuentas en los braços, y vnas como planchuelas de fuente, que hazen de caracol; dos calavacillas, en vna traen vna yerva tostada, que llaman *aye*, que masean, y es buena para la dentadura, y en otra vna calecilla, con que ponen los dientes negros, y en el remate de vn palo, con que la aplican à los dientes; traen vn idolillo sentado en forma de mono, que dicen es su Dios. Estos son los Sacerdotes de los Indios, à quienes temen, y respetan: estos los Profetas, que les adiuinan sus malos, ò buenos fracasos; y en sus adiuinaciones vsan de vn cigarro de tabaco con ciertos granos de vno como incienso, en que le ofrecen al demonio sacrificio, para que les dè oráculos. Son grandes embusteros, y malignos, y suelen matar à algunos con hechizos, ò con veneno, que con cautela aplican à la bebida, brindando à quien quieren mal. En las curas de los enfermos son muy interesados, y ordinariamente son de mal gesto, y de-

y delante de nosotros están açorados, è inquietos.

42 La politica de los Indios, es respetar mucho à los ancianos; no se sientan los moços con ellos; no comen las hembras con los varones; à qualquier huespede luego le sacan de comer, y de beber; trabajan à tornameon, solo por la comida: en los tratos vsan de cambio, y no ay entre ellos moneda alguna; las cosas que hazen para alguna compra particular, no las daràn por otra, aunque sea de mas valor; son muy voluntarios en los tratos, y no admiten en ellos consejo, aunque les tenga mejor cuenta, y asì los engañan comunmente. Las mugeres en sus partos no se resguardan, paren en el campo, ò adonde les coge la necesidad; y en pariendo, se vañan, y vañan la criatura, y no hazen mas diligencia: y si el parto es algo recio, se salen de casa à parir al monte. Crian los hijos sin resguardo alguno: algunos Indios viuen mucho, no padecen aquellas enfermedades ordinarias de los Españoles, como dolores de muelas, mal de orina, ni otras semejantes. A sus difuntos, si son principales, los asan, y suelen gastar en el funeral ocho dias, cantando, y llorando sus proezas; despues los entierran sentados con sus armas, con comida, y bebida para el viage, y con todas sus alhajias; de lo que queda, qualquier pariente es heredero forçoso, el que primero coge la prenda. En muriendose alguno, suelen dexar la casa, y mudarse à otro sitio, por parecerles que està alli el demonio, à quien atribuyen todos sus desastres, y infortunios. Las honras que hazen à los difuntos son, juntar todos los

huesos de la comarca, con solemne procesion, y juntos los lloran, y luego los echan en vna como campana, que tienen formada de rajas de buena leña, y les pegan fuego, y despues espolvorean las cenizas por el ayre; de las quales tienen entendido, que se forman las nubes, y las lluvias; y con esta diligencia se sepultò la memoria de los difuntos. No dotan à las hijas con otra cosa, que darles buen marido, y los nouios sirven al suegro vn año à la manera que Iacob sirviò à Lavan por casarse con Raquel. Heredan los hermanos à las mugeres de los hermanos difuntos, y tienen algunas otras ceremonias de Iudios, como comer juntos en cierto dia del año vn venado assado en pie, y con las armas en las manos. La comida no la guisan con otra cosa, que sal, y pimienta, y lo ordinario es comerla assada. Se acuestan temprano, y se leuantan de madrugada, y siempre tienen candela debaxo de sus camas. Nunca salen al trabajo antes que el Sol caliente: en el trabajo, en sentandose vno se sientan todos: no aran, ni caban la tierra, sino rozan el monte, y lo queman, y en llouiendo, que està blanda la tierra, siembran à golpes el maiz, hoyando con vnos palos de pie derecho, y despues si sale alguna yerva la limpian, y no hazen mas diligencia. Cada tercer año hazen roza nueva para sembrar, huyendo de la molestia de la yerva. Forman las sementeras con primor, y son muy aficionados à comer el maiz quando està aun tierno. Comen con mucha flema, y la tienen en todas las cosas que hazen: generalmente son de vista muy perspicaz, y de

de grande tino ; porque aunque se embosquen por aquellos montes, nunca se pierden. Observan los tiempos por las estrellas , y los meses los distinguen por las lunas. Remedan à los animales con toda propiedad, y generalmente son hábiles para hazer qualquier cosa de manos ; y qualquier cosa que ven la idean , y forman con propiedad, y con menos instrumentos de los ordinarios, que se vsan en qualquier arte. Todos los mas nacen blancos, y despues el Sol, y la vntura que se ponen los buelve de color ametalado ; crien cabelle-
ras, y las cuydan mucho , assi los varones , como las hembras. Todos se oradan las orejas , y los varones la ternilla que està entre las dos ventanas de las narices, adonde ponen vnas medias lunas de plata , y lo mismo en las orejas. Las hembras vsan traer en las orejas arracadas, que forman de manillas de caracol, y de coco. Son muy aficionados à quantas, y à corales, de que vsan pulseras, y gargantillas , y la mayor gala de las mugeres, es vno que llaman *maritur*, compuesto de fartas de corales, de perlas , y otras quantas del ancho de tres dedos, que se atan en la cintura. Suelen en sus fieltas estar se vaylando ocho dias continuos ; y el que mas monstruoso se pinta , esse està mas hermoso. En los vayles remedan à los animales de la tierra , y à los pezes , y vaylan à compàs de pies en rueda dados de las manos, cantando vnos, y tocando otros. El canto es lugubre, acompañado de tambor , y de vnas gaitas gruesas. Si se cae alguna cosa, la cogen, y leuantan con el pie como los monos por no abaxarse. Su mayor

cuydado, es eſtar alegres , y deſechar la melancolia, que para nada es buena; y tienen razon, porque ſon de tal naturaleza, que ſi ſe melancolizan, ſe acueſtan, y ſin otro accidente ſe dexan morir. El eſtilo de ſaludarſe, es dezirſe vno à otro, *eres tu? has venido? llegaste? eſtas bueno?* y à los hueſpedes en llegando , nadie les habla, ni hablan haſta que ha paſſado vn rato , porque dicen eſtàn aguardando à que llegue ſu alma : diſparate de marca mayor. Quando ſe combidan vnos à otros para la guerra, vienen los meſageros con arco, y flechas, entran en la poblacion, y en medio del patio diſparan por alto vna flecha, que cae, y ſe claua en la tierra; ſi el principal admite el combite, ſe leuanta, y coge la miſma flecha, y la buelue à diſparar en la meſma forma; y con eſto dà à entender ſerà vno de los de la liga, y ſino quiere, ſe eſtà quieto ſin hazer demonſtracion , y el meſagero ſe deſpide. Eſtas ſon las coſas mas particulares que he podido notar de la economia , y politica de los Indios de aquel Pais; de que ſe infiere ſer gente, que no ſon meramente barbaros , como otros que ay ſin genero de republica, y que viuen como irracionales, ſi diſpuestos para imprimir en ellos la Religion , y ritos de republica Chriſtiana; y ſegun dexò eſcrito aquella admirable muger Maria de Ieſus de Agreda, entre todos los Inſieles del mundo , los mas diſpuestos para recibir la Fè ſon los Indios de la America. Su Diuina Mageſtad diſponga el que aya operarios , que ſe alienten à paſſar para ſu reduccion.

45 Los ritos , y diabolicos embuſtes con que
aquel

aquel gentio viue engañado, son innumerables ; pondré con breuedad los que pudiere. Es cosa asentada, que todos son idolatras, y es cosa particular , que todos aborrecen al demonio , y le tienen gran miedo, le llaman *Yboroquiamo*; atribuyenle todas sus enfermedades, trabajos, y infortunios; y así quando llaman à los hechizeros para que los curen , es para que echen al demonio de casa, que con esso se irá la enfermedad; y ellos las mas vezes los engañan , y se meten unas piedrecillas en la boca, que arrojan luego con cantidad de flemas en la mano, y las arrojan fuera de casa, y les hazen creer con aquello , que ya se fue el demonio , y con esso quedan consolados , aunque con la enfermedad en el cuerpo. Confieñan la inmortalidad de las almas, y que en separandose de los cuerpos vãn à otro lugar; unas à sus heredades , y las mas à vna laguna que llaman *Machira* , adonde se las tragan unas culebras que ay muy grandes , y las pasan à vna tierra de placer, adonde se entretienen en vayles, y otras fiestas. Debe de ser aquella laguna Astigia , que fingieron los Poetas: y erran mas en esto , que entienden que las almas de los irracionales son inmortales tambien. Quando el Indio trae algun venado, ò juali del monte, sale la muger con vna tutuma de la bebida que hazen de maiz, y le abre la boca al animal, y le dà de beber por agassajo, para que el alma de aquel refiera à los otros el buen trato que le han hecho. Quando paren las mugeres, los maridos no salen à trabajar al monte algunos dias, porque no se lastime, ò muera el recién nacido.

do. Quando matan à alguno ayunan ; en enfermando del achaque ordinario las hembras, las hazen ayunar, y las encierran algunos dias, para que se purguen, y se habiliten para la generacion: en esta ceremonia no parece ay supersticion : tributan al mar del pescado que matan , y à la tierra quando siembran , echan juntamente algunas quantas de aualorio, perlas , ò corales, en pago del beneficio que de ella reciben. Al sapo tienen por Dios de las aguas , y por esso no le matan ; y suelen tener en sus casas vn sapo debaxo de vna olla, y lo castigan , y riñen quando no llueue. Tales son sus Dioses en quienes confian: son muy aguereros , y à los cometas los tienen por fatales siempre. No salen de noche de sus casas por las estantiguas que se les aparecen, y amedrentan. Su principal adoracion la tienen en los vayles, y borrhacheras, y assi son todos deshonestos, y supersticiosos; los hazen al tiempo que cogen los frutos, ò vienen de sus pesquerias , que hazen particulares. Dos vayles tienen , que formalmente son idolatria: el vno es con vn instrumento , que llaman *Purma*, formado de dos calabagas , y de vno como tambor, en que cantan los mas principales coplas de repente , y à este canto le llaman *empoican* , y à los lados del instrumento, tienen dos idolos formados de madera, y el sonido es como de ataua, y se oye tres , ò quatro leguas, si el viento no es contrario. Otro vayle tienen , en que traen vnas formas de pescados hechas de madera en la mano , y no es este vayle de los ordinarios. Es supersticion tambien vnos coquillos que traen como

tinteros , en los quales tienen rayzes particulares , y yervas para tener ventura en la pesca , y vnos como cuernecillos de venado negros, que cria vn escarauajo, y los traen para ser venturosos en la caza. Algunos hechizeros toman formas , y apariencias de tigres , y otras horrorosas arrojando fuego , y hazen otras demonstraciones, que ocasionan horror, y espantos. Suelen tambien poner en los caminos figuras de lagartos enterradas, y otras; y los que las pisan adolecen , y enferman. Otros muchos daños hazen, de que consta tienen pactos expessos con el demonio : en las funciones de guerra, y en otras , consultan à los hechizeros para reconocer los malos, ò buenos sucesos. Los supremos Dioses de los Indios son el Sol , y la Luna , en cuyos eclipses hazen grandes demonstraciones ; tocan instrumentos velicos , y toman las armas en señal de que los quieren defender , les arrojan maiz para aplacarlos, dãn voces , y les dicen , que ellos se enmendaràn, trabajaràn, y no estaràn ociosos; cogen las herramientas, y vãn à trabajar al monte à la hora de el eclipse. Vna ocasion de estas me cogiò à deshora, y durmiendo, y fue tal el ruydo , que se leuantò en la poblacion, que me obligò à salir de casa ; y fueron tales las demonstraciones que hizieron , que no los pude meter por camino, y rueue que reir bien con los desatinos que dezian, y hazian. Estaua la Luna eclipsada, y ellos desatinados, vnos cortando à toda prisa palos en el monte, otros dando voces en el pueblo , y las mugeres sacando à toda prisa maiz de las casas , que arrojauan à la

la Luna, y todo esto à media noche, sin otras cosas, que con la obscuridad no pude advertir. Tales son las demonstraciones que hazen, quando juzgan enojados à sus Dioses falsos: confusion es de los malos Christianos, que teniendo ofendido con culpas, y enojado al Dios verdadero, se estàn de atsiento en ellas, sin hazer caso, ni la menor diligencia por aplacarlo, y ponerse en su gracia, y amistad.

CAPITULO QUINTO.

DE LA CONQUISTA DE ESTA TIERRA,
y del estado en que hallamos los Misioneros à sus naturales.

46 **D**IOS nuestro Señor, en cuya mano està el coraçon de el Rey(segun dixo el Sabio: *Prov. 21.*) y los aciertos de sus operaciones excito ardientes descos en nuestro Catolico Monarca Don Felipe Quarto, de reducir à la Fè Catolica, y à su Real obediencia à los Indios naturales de aquella Prouincia; para lo qual nombrò su Magestad Gouvernador, y Capitan General à Don Iuan de Vrrpin, de Nacion Catalan, sugeto de buenas prendas, y Letrado, à quien la fortuna auia seguido aduersa, y puesto en el estado de vn pobre Soldado de la fuerça de Araya, adonde sirviò algunos años. Encargòse de aquella Conquista, con obligacion de poblar, y sugetar à los Indios, y ponerlos en forma, y con Ministros que los educassen; hi-

zo tambien obligacion de fundar tres Ciudades de Españoles ; en premio de lo qual su Magestad le auia de hazer merced de vn titulo. Concedieronsele algunos priuilegios, que conducian à la pacifica possession de su cargo, y conueniencias de sus Soldados ; de que consta auerse engañado el Padre Mariana, que haze al dicho Don Iuan de Vrpín Conquistador de las Islas de Varlovento, y no lo fue sino de la Tierra Firme, de que hemos tratado. La pobreza de este Cauallero fue ocasion de que tuuiesse muchos emulos , con cuyo pretexto le calumniaron en los Consejos otros pretensores de la dicha Conquista, embidiosos, ò interesados. Que bien dixo el Apostol San Pablo, 1. *Tim.* 6. 10. que la codicia es raiz de todos los males. Esta fue la que reynò en aquellos tiempos, como en estos , y la total causa de que aquella tierra se quedasse por conquistar, y reducir, en daño de los pobres Indios.

47 Entrò Don Iuan de Vrpín con trecientos Soldados, que pudo juntar Españoles, de la Gouernacion de Caracas, de la Margarita, y de otras partes, con los quales diò principio à la Conquista. Fundò con esta gente vna Ciudad , que le llamò la Nueva Barcelona, de casas de choza, con la qual diò principio à lo pacado. La Barcelona que ay oy, no es esta sino otra, que formò Don Sancho Fernandez , con los vezinos que auian quedado de la que fundò Vrpín, y con los de el Pueblo de San Christoual de Cumanagoto, que segun ya diximos, està en las Riberas del Rio *Neueri*, vna legua distante de la mar, y media de Barcelona la Vie-

ja. El motiuo que tuuo el dicho Don Sancho Fernandez para juntar estos dos lugares, fue vna concordia, y paz por continuas disensiones que tenian; que aun en tiempos de Don Iuan Vrrpin auian salido à campaña vnos contra otros, y cada dia tenian riñas, y discordias, de que los Indios acaso se holgarian, y no recibian muy buen exemplo; y siendo los Conquistadores de esta calidad, què buen fin se podia esperar en la Conquista?

48. Guerrearon muy poco tiempo, y tuuieron algunos choques con los Indios, cuyos cabeças, y principales salieron juntos, y sin armas à pedir la paz, como la pidieron al Gouernador, y quedò assentada. No faltò quien le aconsejasse, y dixesse, que ya tenia toda la tierra pacifica, y conquistada, y que tratasse de ir poblando en forma, y encomendando los Indios à sus Soldados, y Capitanes. Malogrò la ocasion, presumiendo, y rezelando, que se tendria por negocio de muy poca consequencia la Conquista, que en tan corto tiempo estaua concludida, sin reparar que acaso Dios se la auia facilitado, para que aquellos Gentiles recibiesse la Fè, y se saluassen. Preualeciò la razon de estado, y assi aplicò su conato à otras pretensiones ambiciosas, que le costaron muchos pleytos, y ruydos. Despreciaron todos la Conquista de las almas, y se dieron à hazer vaquerias en los llanos, à matar toros, y hazer corambre, sin mas prouidencia, que si huuierran ido à rancharse, y desfrutar aquella tierra (como la desfrutaron sin orden) y à servirse de los pobres Indios,

dios, como si fueran sus esclauos, sin atender à mas: porque los Indios se quedaron sin poblar en sus montes dispersos, y en sus idolatrias, y supersticiones, y assi los hallamos los Religiosos, y estàn todavia los mas.

49 Muriò Don Iuan Vripin cargado de pleytos, y pobre, y dexò en su lugar al Capitan Diego de Urbès, el qual tuuo tantos emulos, que perdiò el credito, en cuya defensa muriò en la Isla de Santo Domingo. Este Conquistador fundò la Ciudad del Vatei, Titulo de San Miguel, en las Riberas del Rio Vnare, en tan mal sitio, que no se lograua ningun hijo. Por esta causa, y por disensiones de los vezinos se despoblò. En esta Ciudad auia gran plaga de hormigas en la Iglesia, y auriendolas conjurado el Cura, que era Clerigo, desampararon todas la Iglesia, y se le fueron à su casa. Finalmente de la Conquista no se sacò otra cosa, que pleytos, y discordias de Españoles, enredos, y testimonios, tantos, que no fuera posible su conclusion; y este fue el enredo de Cumanagoto, que declarò vn demonio en Seuilla; estaualo conjurando vn Religioso, y diò de señal vn real de plata, y preguntado, que de donde lo traia, respondió, que de Cumanagoto, adonde auia ido por èl, y que dexaua hecho vn enredo, que auia de durar muchos años. En la dicha Barcelona sucediò, que vn Español, poco temeroso de Dios, y mal Christiano, leuantò vn testimonio à cierto Religioso, cuya inocencia manifestó Dios con vn exemplarissimo castigo, y fue, que auiendo testificado el actor auer visto con sus propios ojos lo que falsamente impu-
ua,

ua, entrambos ojos ſe le ſaltaron del caſco ſubitamente, que huuò declarado ſu dicho, y quedò ciego. Refiere eſte caſo el Padre Fray Ioſeph Caravantes, Capuchino, y Predicador Apoſtolico, y aun viuen oy ſugertos teſtigos oculares del ſuceſſo, y que yo conozco.

ſo A otro Religioſo mi compañero, reprehendiendo à cierto Eſpañol ſobre algunas injuſticias que hazia con los Indios, negandoles la paga de ſu trabajo, y queriendoſe quedar con ella, lo amenaçò, diziendo le auia de dar vn valazo; y ſaliendo de la poblacion con vn compañero que lleuaua, al compañero inadvertidamente ſe le diſparò la eſcopeta, y lo matò. Aſi pagan los que maltratan, y pierden el reſpeto à los Sacerdotes, y Miniſtros de Dios, cuyos conſejos ſiempre vãn dirigidos à la mayor ſeguridad de las conciencias, y deſenſa de los pobres Indios, en cuya reduccion ſe exercitan. Gouvernando Don Sancho Fernandez de Angulo aquellas Prouincias, ſe quexò el Cabildo de Barcelona de los Religioſos de Piritu, con vn informe harto ſiniestro, en que dezian ſer ocaſion de que los Indios no ſalieſſen à hazerles ſus ſementeras, y otras coſas bien indecentes, y aſenas de la verdad. Satiſfizo el Superior de las Miſiones, con las grandes ſementeras que aquel miſmo año tenian cultiuadas con los Indios; y en caſtigo de la calumnia, permitiò el Señor, que el rio ſalieſſe de madre, con tanto exceſſo, que anegò todas las tierras, y las ſementeras ſe perdieron. Muchos, con razon, lo atribuyeron à caſtigo de la Diuina Juſticia, y otros à la contrin-

tingencia de las causas naturales ; mas lo primero es mas veridico respecto de las circunstancias que auian precedido. Estos exemplares he referido , por ser muy notorios, y para que sirvan de escarmiento , y se vean los desastrados fines que acarrean la codicia , y desordenadas ambiciones de algunos.

§ I Por ocasion de los litigios que auian excitado los pretendientes de la Conquista de Vrpín, consultò su Magestad à Don Fernando Lobo , Obispo que à la sazón era de Puerto Rico, y à cuya Diócesis toca aquella Costa, y le ordenò le informasse de aquella tierra, y del estado, y disposicion de los Indios. Hizolo aquel Principe con toda Christiandad, y viendo que ninguno de los pretendientes aspiraua à otra cosa, que al proprio interès que esperauan del servicio de los Indios, y de ninguna suerte à hazer la causa de Dios , ni cumplir con la Real intencion , lo puso en su Real noticia en vn informe, cuyo contenido fue, no necessitar aquella tierra de ser conquistada con armas, que con Religiosos de nuestro Padre San Francisco , que fuesen à predicar à los Indios con la Cruz , y apostolicamente los pacificarian, y reducirian à Dios. Tomòse esta resolution, y su Magestad mandò suspender las armas, y que cessasse la Conquista , y se agregaron al gouerno de Cumanà las dos Ciudades de Barcelona, y Cumanogoto. Dizese, que Don Iuan Vrpín les dexò à algunos de sus Soldados apuntados algunos Indios, para si su Magestad les hiziese merced de darlos en encomienda; no se con que fundamento , quedando los Indios

dios sin poblar, ni reducir, segun tengo notado : de la misma manera pudo apuntar todos los Caribes de Orinoco, y de Guarapiche, que no viò, aunque estauan, y estàn en la tierra de su jurisdiccion : ni las leyes consienten semejantes apuntamientos de Indios, ni encomiendas, aun no siendo Christianos, en que fue engañado su Magestad en algunas encomiendas que huuo en Cumanagoto, de Indios no reducidos, ni poblados, à los quales hazian salir à trabajar de los mórtes con esse pretexto, sin cuydar los Encomenderos de cosa que tocasse al bien de sus almas; y lo peor es, que ninguno ha dexado satisfacion.

CAPITVLO SEXTO.

*ENTRAN LOS PRIMEROS RELIGIOSOS
en la tierra, padecen singulares trabajos, y fundan
algunos Pueblos.*

52. **L**EGÒ el dicho tiempo, en que la Magestad de Dios tenia decretado se diessè principio à la reduccion, y conuersion de aquellos pobres Gentiles, no con armas materiales, que son instrumentos de la violencia, sino con armas espirituales de la Diuina Palabra, mas poderosas, segun dixo el Apostol, 2. *ad Corint. cap. 10.* Despachòse la primera Misson de ocho Religiosos de la Santa Recoleccion del Abrojo, y fue nombrado por su Comissario el Padre Fray Iuan de Mendoza, Prouincial que auia sido de

de la Florida, Religioso de singular virtud, y muy experto en conuersiones de Indios, que en aquella hera se hallaua en los Reynos de España. Llegò à Cumanà el año de 56. dia de la Aparicion de San Miguel; gouernando aquella Prouincia Don Pedro de Briçuela, Canallero muy Christiano, y zeloso. Dispuso despacharlos à la tierra de Piritu, con alguna gente armada, que les assiessè hasta dexarlos entre los Indios, dandoles à entender por vn Interprete, como los Religiosos iban à sus tierras por orden de su Magestad à enseñarles la Ley de Dios, y hazerlos Chrittianos. Recibieronlos los Indios, y luego los Españoles se fueron; dexandolos como corderos entre lobos, y sin otra preuencion, que vn ornamento muy viejo para que celebrassen, que auian dexado vnos Religiosos Capuchinos, que fueron assignados para la Isla de la Granada; y por hallar en ella à los Franceses, se retiraron; y estuuieron algun tiempo en vn sitio, que llaman Piritu el Viejo, y en otro que se llama *Coebeima*, adonde tuuieron dos Puebleçuelos, y baptizaron algunos Indios, antes que fuesen los Religiosos Obseruantes: y sin duda los Reuerendos Padres Capuchinos se huieran quedado, y continuado con igual acierto la conuersion de aquella tierra, si para entrar en ella huuiesse precedido orden de su Magestad, mas la necesidad les obligò à estar retirados en aquel Pais, por la ocasion que tengo referida. Escribir por extenso los trabajos, que aquellos Apostolicos varones padecieron, y padecen oy los que se exercitan en las nuevas fundaciones que se ofrecen,

pedia mas dilatada historia. Referirè algunos , de que podrá el prudente Lector colegir los otros. No tenian mas alimento que vn poco de cazaue , ò pan de maiz, algunas rayzes, ò frutas, tal vez alguna carne de monte, ò pescado, y de esto lo que buenamente les ofrecian los Indios; y muchas vezes les pedia la paga. No querian hazer nada que les rogassen de valde , sino por algun interès, aunque fuesse traerles vna poca de agua; y asì se veian obligados à ir por ella , y traerla acuestas vna legua distante de la poblacion. Tanta era la escasez, y el trabajo , que les costaua particularmente el Verano , que no la podian coger llouediza. Hauo Religioso , que perdió la vista por algunos dias de necesidad, y de hambre : mas el Señor , por quien padecian todos aquellos trabajos , los confortaua con mejor alimento de conuielos espirituales , conformidad, y valor para padecer aquellos , y otros trabajos mayores por su amor , y por la salvacion de aquellas almas tan ciegas, y engañadas. Tentaronlos los Indios por todos caminos, para ver si se iban , y los dexauan. Hizieron experiencias de su castidad , y paciencia , y les machinaron la muerte diuersas vezes , incitados de los hechizeros , que ya rezelauan la ruina de sus embustes, y falsas doctrinas. A estos trabajos acompañauan otros, como son, estar en vna region todo el año caliente, toda montuosa, llena de fieras , y de diuersas sayandijas ponçoñosas, y molestas, en vnas pobres casillas de choza. Entre vna gente infiel, y barbàra, cuyo idioma no entendian , y precisados à darse à entender

con ellos por señas. Este ultimo, en mi sentir, excede à los demás, que padecen los Religiosos conuerfores: mas con el fauor de Dios, y la perseverancia, no ay dificultad que no se vença, como es constante para los experimentados, que con espíritu, y zelo Apostolico se han dedicado à las conuersiones. Rezauan los primeros con los Indios la Doctrina Christiana en el idioma nuestro, aunque inutilmente; y en el idioma de los Indios les dauan à entender las cosas que podian. Baptizauan à los pequenuelos en el articulo de la muerte, y no antes; de que se originò, el que los hechizeros persuadieron à los Indios, que sus hijos se morian porque los baptizauan. Dura oy en algunos esta falsa presuncion, entendiendo, que si los baptizan se han de morir; y asì quando estàn enfermos muy al cabo, y sin fuerças, en viendo à los Religiosos se incorporan, y dizen, que todavia estàn fuertes, y que no se quieren morir. Con los tales se trabaja mucho, por persuadirlos à que el Baptismo no quita la vida del cuerpo; antes si la causa en el alma, limpiandola de la enfermedad de la culpa. Con vno me sucediò, que estando muy al cabo, y sin esperanças de vida, y auiendo trabajado algunos dias en persuadirle que fuesse Christiano, me respondia, que no lo queria ser por no morir. Se llamaua *Chaniri*, que es lo mismo que lechuzo. Compadecido de su ceguedad, y miseria, me dieron impulsos de prometerle, que si se hazia Christiano, y recibia el Cuerpo de Dios Sacramentado, su Magestad le sanaria, y daria salud. Admitiò la prome-

ſa, y lo hize Chriſtiano, y comulgùè, y luego al punto empeçò à ſentirſe mejor, y conualeciò de ſu enfermedad, y le diò el Señor ſalud, y quedò deſengañado de ſu error, y temores. En todos tiempos eſtà la diuina miſericordia preparada para dar luz, y remedio à los que yerran; y por eſto dize el Señor: *Apocalips. 3.* yo eſtoy à la puerta, y llamo. Los llama tambien por medio de ſus Miniſtros, y eſtos deben ſiempre llamar con Fè, y conſiança, excluyendo temeroſos rezelos en los lances ſemejantes del credito de la infalible verdad de la Fè, para extirpar los errores, y remediar à las almas engañadas con inuencible ignorancia. Sobre lo qual dixo el Apoſtol, *1. Corint. 14.* que las ſeñales fueron dadas para los infieles, y no para los fieles: pues como la Fè, y ſus ſoberanos miſterios ſon de ſuperior eſfera à lo que puede alcançar la razon natural, es precifo ſe confirme con ſeñales, para que conuencidos por ellas los infieles, no tengan excuſa de perſeuerar en ſus errores, y les ſea la verdadera, y Chriſtiana Religion ſuficientemente promulgada. Es ignorancia preſumir, que vna gente criada en vnos montes, ſin mas tradicion, ni Eſcrituras Diuinas, ni Humanas, que las coſtumbres barbaras de ſus padres, y antepaſſados, y ceremonias ſuperſticioſas, han de creer à lo que les dicen vnos hombres Eſtrangeros, de diuerſo trage, y coſtumbres, ſin mas ſeñales, que dezirſelo. Porque ſi bien los podràn conuencer con razones, de que viuen errados en muchas coſas, en otras muchas no hallaràn razones naturales con que po-

derlo hazer, ni menos para persuadirlos, à que los encantos de sus hechizeros, son falsas apariencias, y que la doctrina que de nuevo les enseñan, es la verdadera, y rebelada del Supremo Dios para su eterna salud. Y por esto les dixo el Señor à los Iudios, arguyendoles su perfidia: las obras que yo hago dan testimonio de mi; ya que no creéis mi doctrina, creed à mis obras maravillosas, que otro ninguno ha hecho. *Ioan. 10. v. 34.* De lo qual se conuence, el que demàs de la Doctrina, y buen exemplo, es necesario aya señales prodigiosas, para que los infieles no tengan escusa, y puedan ser conuencidos de muchos de sus errores.

§ 3 Heme dilatado alguna cosa sobre este particular, para persuadir à los Ministros, que pasan à las Conuersiones; el empeño, y dificultad à que se exponen, y que no solamente es necesario, que vayan desnudos de carne, y sangre, y de todo lo que es corporal conueniencia, sino llamados con interiores mociones del Espíritu Santo, y con consejo de los que lo pueden, y deben dar, como que vãn à pelear contra todo el infierno (*Ephes. 6. v. 12.*) y à obrar maravillas, si lo pidiere la necesidad, hasta derramar su sangre en credito de la Fè, y predicacion del Euangelio. *Thef. 2. cap. 2.* Viuo exemplo nos han dexado en la Conuersion de Piritu, en confirmacion de esta verdad, algunos, que han padecido inmenfos trabajos, y otros que han dado sus vidas, y derramado su sangre en testimonio de su doctrina, cuya perseuerancia ha sido confusion de los infieles, y exemplo de los compañeros, que aun

perſeueran hechos elefantes de la Religion Catolica à viſta de ſu ſangre inocente, con que quedò rubricada ſu Fè, y conſtancia. No huuò Martires en eſta Conuerſion haſta el año de ochenta, en el qual ſe hallaua con mayores incrementos la Chriſtiandad, y extirpada en gran parte la idolatria, y en ocaſion, que por la concordia, y paz de los Indios Cumanagotos, y Guari-
bes, ſe iba facilitando la Conuerſion de los Caribes, y de otros muchos, ſegun dirè en ſu lugar.

54 Con la perſeuerancia en los trabajos, y buenos exemplos, lograron los primeros Religioſos el fundar quatro poblaciones de Indios, que ſe ſacaron de aquellas montañas, y la primera fue la de Piritu, adonde fundaron vna pobre Igleſia del titulo de la Concepcion, y por ocaſion de la falta del agua, mudaron eſta poblacion à otro ſitio mas cercano à la mar, adonde ay vna fuentecita milagroſa, de cuya agua ſe ſuſtenta oy la mayor parte de los Indios. La ſegunda poblacion, la fundaron quatro leguas mas adentro, cuya Igleſia fue del titulo de Santa Clara, y por la penuria del agua, que era muy eſcaſa, y de mala calidad, ſe quitò eſta poblacion, y ſe incorporò con otra, que ſe hizo en las riberas del rio Vnare, que oy perſeuera. La tercera poblacion la hizieron con Igleſia del titulo de San Antonio, que no tuue ſubſiſtencia por cauſa de los Indios. Eſta penuria de las pocas, y malas aguas, la ru-
uimos algunos años por cauſa de los Indios, que no conſentian el poblarſe en las riberas de los rios. Y aſſi bebiamos el agua ſiempre ſucia, y cenagoſa, y de muy
mal

mal olor, y caliente. Este fue vno de los grandes trabajos, y mortificaciones que nos han hecho padecer aquellos Barbaros, para probar nuestra perseuerancia; y nos ha costado mas trabajo el mudar algunas poblaciones junto à los rios, que fundarlas de nuevo. La primera Misión passò à aquellas partes, siendo Comissario General el Reuerendissimo Padre Fr. Alonso de Prado; y algunos años despues, informado su Magestad de las graues necesidades que padecian los Religiosos, se sirviò de librarles en las arcas Reales de Caracas siete mil y quiniensos reales en cada vn año para su vestuario, y para el Culto Diuino, y les mandò dar ornamentos, y campanas para las Iglesias. Con el mismo zelo, y Catolica liberalidad continua nuestro gran Monarca Don Carlos Segundo el fomento de aquella Conuersion, auiendo prorogado otros doze mil quinientos reales mas, despachado otras tres Misiones, y concedido ornamentos, y campanas para otras nuevas Iglesias, que se han ido fundando.

CAPITULO SEPTIMO.

DE OTRAS QUATRO MISIONES QUE
han passado à esta Conuersion, de las pobla-
ciones que han fundado, y de algunos
casos portentosos que han
sucedido.

55 **E**L Diuino Labrador, que empeçò à sembrar el grano puro de su Euangelio, en
E 4 aque-

aquellos coraçones incultos, no ha cessado de embiar obreros, que con espíritu Apostolico han penetrado aquellos montes, y malezas, enarbolando la Santa Cruz, adonde nunca fue vista, ni adorada, y reduciendo fieras à la mansedumbre de corderos. Llamalos el Sagrado Texto Caçadores, y asì no es nuevo el que se expongan al cansancio, à los rigores del Sol, hambres, y sedes, sin otros riesgos, à que hazen frente con la mira de lograr el fin que pretenden. Hasta el año de ochenta y tres han sido despachadas quatro Misiones de Religiosos, que se sacaron en diuerías Prouincias de España; y el mayor numero ha sido de la Santa Prouincia de Andaluzia. Contar la fervorosa aplicacion, y zelo con que todos se han aplicado à la propagacion de la Fè en nuevas fundaciones que han hecho, y muchas almas que han bautizado, y reducido, pedia mas tiempo que el que yo tengo para poderlas referir. Doze lugares son los que han fundado las quatro vltimas Misiones, sin otros que la perfidia de los Indios, y los contratiempos han despoblado. La poblacion de San Iuan del Guariue, fue quemada, y assolada por los Indios el año de ochenta. Las que quedauan en ser quando yo sali, que fue por el mes de Mayo del año de ochenta y ocho, son treze; y en España he tenido noticia de auerse principiado otra en la nacion de los Indios Cores. En todas ha obrado el Señor teñales, asì para conuencer, y sacar à los naturales de la ceguedad en que estauan, como para castigo de su terquedad, y perfidia. En la poblacion de Piritu,

ritu, vn Indio principal, diò con vn palo à vn Religioso, porque le reprehendia sus vicios; y en castigo de su barbara ofiada, se le secò todo el brazo, y le tuuo valdado toda su vida. Otro Indio, morador del Pueblo de San Miguel, perseueraua en su infidelidad, por ocasion de dos mugeres con quienes estaua casado; amonestòle vn Religioso diuersas vezes, diziendole, que remiesse el castigo de Dios, y tratasse de dexar la vna, y hazerse Christiano. Hazia mofa el desdichado de las amonestaciones saludables, que el Religioso le daua; y vn dia que fue à pescar a la boca del Rio Vnare, estando acostado entre las dos mugeres, cayò vn rayo, y lo matò, dexandolas à ellas sin lesion alguna.

§ 6 Estando yo en la reduccion de los Indios *Characuares*, entre otros, auia vno que tenia cinco mugeres, obstaculo el mayor que esta gente tiene para reducirse, y hazerse Christianos. Prediquele varias vezes detestando su lasciua, y terquedad, y entre otras cosas, le dezia, que sino las dexaua Dios se las auia de quitar: y asì se lo pedia à su Magestad en mis Sacrificios, y oraciones. Caso bien particular, que siendo todas las mas bien moças, y robustas, fueron enfermando, y à todas las baptizè en el articulo de la muerte, y quedò solo el que tan ciego estaua. Y considerando las demàs, que auia en el Pueblo, la breuedad con que se le auian muerto las cinco mugeres, no auia ninguna que quiesse casarle con èl. Entrò en acuerdo, y se hizo Christiano, y me rogò le buscase vna India Christiana para casarse con ella, porque tenia muchos hijos.

jos, y tenia la casa sin gouierno. Fue este caso tan particular en aquel Pueblo, que hasta los infieles lo celebrauan. Otro Indio Christiano, de el Pueblo de Santa Clara, que era principal, y se llamaua Don Diego Manarcima, engañado, y pervertido, se auia amancebado con otras dos mugeres, madre, y hija. El Religioso compadecido de su perfidia, le amonestaua repetidas vezes, que se boluiesse à Dios y no se dexasse arrastrar de su desordenado aperito, y que temiesse las penas del Infierno. El obstinado solia responder, que el bien sabia, que el Infierno es vn lago de fuego profundo, y muy semeiante à la mar, y que en estando allà, con el tiempo, y la continuacion lo sentiria menos. Esto dezia el infeliz, y vn dia se le apareciò el demonio con demonstraciones de quererselo llevar: valiòse de la Cruz, y Rosario, y todo turbado, y espauorido, abroquelandose con ella, se vino à guarecer de la Iglesia. Passado este lance, no tuuo ninguna enmienda; y otro dia estando acoitado en su hamaca, le dieron tres bueltas en ella, sin saber quien, y lo dexaron sin habla. Vino à dar quenta de este suceso vna de las mugeres à casa del Religioso, el qual fue à ver al paciente, que hallò en la misma forma, y assi murió sin alguna señal de penitencia; que quien resistiò à los llamamientos de Dios tan particulares, justo es que pague su osadía, quedando hecho escarmiento para otros.

57 A la poblacion de Santa Clara saliò vn Indio Barbaro de aquellos montes, por ocasion de que se le apareciò el demonio en forma espantosa, y por mandado

dado de Dios le obligò à que se vinièssè à oir la doctrina del Euangelio ; y en testimonio traia vna señal como sello en las espaldas , hecha con vn hierro ardiendo, que le durò por muchos dias. Me contò este caso el Religioso fundador de dicha poblacion de Santa Clara, que era vno de los de la primera Mission. En testimonio de la predestinacion , y eleccion de algunos, ha obrado el Señor casos portentosos. Fue vno el que le sucediò à vn Religioso , que caminando por vna montaña, lleuaua vna mula , y à vn Indio mancebo en su compañía; y auiendo llegado à vn parage , la mula se parò , sin querer passar adelante por diligencias que hizieron. Deliberò el Religioso el esperar vn rato, y considerando alguna nouedad en el suceso , la mula se apartò del camino, y començò à caminar por la montaña sin vereda. Siguiòla el Religioso , y auiendo andado como cosa de media legua , descubriò vna casa de vn Indio montaraz , en la qual hallò vna criatura recien nacida en los yltimos vales de la vida : tomó agua, y la baptizò con grande gozo de su espiritu, y luego tomó el camino con la mula sin dificultad. O misericordia inmensa del Altísimo ! quien pudo mouer à aquel irracional , y hazerle guia , y mudo instrumento de la predestinacion de aquel alma inocente? Guiauas, Señor, à tu Pueblo con vna columna de fuego por el desierto en la obscuridad de la noche , y en los desiertos de Piritu guiaсте à tu siervo Fray Manuel de Yangués (que asì se llamaua el Religioso) por vn irracional, para que te sirvièssè , y remediasse à aquel al-

alma que te alabarà eternamente en compaña de todos los bienaventurados.

58 Hallanamo yo en la nueva reduccion de los Indios Topocuares, adonde saliò vn Indio de edad de cien años, con su familia : dile à entender los misterios de la Fè algunas vezes, y la necefsidad que tenia de hazerse Christiano para salvarse. Passaronse algunos dias sin que le viesse, y estando vno de ellos en la Iglesia para rezar visperas, me senti sobrefaltado, y con raras inquietudes, y se me ponía en la imaginacion, que aquel viejo estaua en alguna graue necefsidad, ò muy enfermo. Tal fue la vateria que me dieron aquellas imaginaciones, que no pude rezar, y me sali de la Iglesia con intentos de ir à buscarlo. Fuy à su casa, y hallando la puerta cerrada, la abri, y entrè, y lo hallè en su hamaca acostado, y ya moribundo. Alegròse de verme, y quexandose me significò, que auiendo mandado à sus nietos que me llamassen, no lo auian querido hazer; que èl se moria, y queria ser Christiano. Instruílo en las cosas de la Fè lo suficiente, y notè, que todas ellas le ocasionauan grande alborozo, y con especialidad la vniuersal resurreccion de nuestros cuerpos : y auiendose incorporado, me rogò lo hiziesse Christiano: hizelo, y à poco rato espirò, dexandome tan gozoso, y consolado, quanto las circunstancias del caso dàn à entender baitantemente.

59 En lo mas remoto de aquellas montañas diò el Señor à entender, que tiene algunas almas escogidas, y les embia el remedio quando, y como conuiene, se-

segun lo manifiesta el siguiente suceso. Por los años de 1674. huuo vna vniuersal hambre en aquellas tierras, de que morian muchos Indios en diuersas partes. Teniamos pocos Pueblos todavia, y era mucho el gentio circunvezino, que aun viuia ciego, y sin noticia, ni luz de la Fè. Lastimados yo, y mi compañero, de que tantas almas murieffen sin remedio, resolvimos salir por ver si podiamos lograr el darle algun fruto à Dios baptizando algunas criaturas moribundas. Salimos de la Poblacion de San Miguel, sin otra preuencion, que algunas tortas de maiz, y vn poco de pescado salado, y vn muchacho que nos guiasse. Discurrimos por breñas, y caminos, ò veredas bien fragosas, y baptizamos algunos parbulos que hallamos moribundos, y que sus madres los auian dexado, porque la necesidad, y flaqueza no les daua lugar, ni permitia el que pudiesen criarlos à sus pechos. Vn dia que nos hallauamos bien engolfados, y sin bastimento, por auersenos acabado el que sacamos, el muchacho que nos guiana se hallò perdido, sin vereda por donde pudiessemos proseguir nuestra derrota. Diximosle, que se baxasse por vna quebrada, ò arroyo que alli auia; hizolo, y al cabo de vn rato nos llamò, y mostrò vna casa, que estaua en la eminencia de vn cerro bien fragoso, y que apenas se diuisaua. Subimos à ella sin camino, y con mucho trabajo, y entrando, hallamos lo interior sin otra cosa, que vnos tizones de candela, vna tinagilla con agua, y vna criatura recién nacida, que no tenia otras señales de estar aun viva, que los ojos, los quales abria, y cerraua

de quando en quando. Baptizela, no sin lagrimas de compafsion, y mi compañero, y yo dimos repetidas gracias à Dios, cuya misericordia incomprehenfible difpufò por aquel medio de que nos perdièffe el muchacho, el remediar, y faluar aquella alma tan eftremanente defvalida, y necefsitada. Fuera cofa importuna el contar otros lances bien extraordinarios, que en aquel viage nos fucedieron.

60 Sea corona de nueftro affunto vn cafo portentoso, que fucedìò en la Poblacion de San Lorenzo de Indios Charactares. Auia vna India infiel, cuyo marido fe auentò por vn año, con el pretexto de ir à trabajar à la Prouincia de Caracas. En este tiempo la dicha le faltò à la fidelidad, y sintiendofe preñada, y rezelosa de que fu marido bolvièffe, procurò por varios modos el aborto, que nunca tuuo efecto. Llegòfe el dia del parto, y fe retirò à la montaña, adonde pariò vn hijo. Obligada de los paffados temores, y rezelos, y por otra parte oprimida del maternal amor, y no fufriendo el derramar con fus manos la fangre de fu hijo inocente, hizo vn hoyo, y lo enterrò viuo. Crueldad la mas estraña, y horrorosa que fe puede dezir de madres: mas Dios que tenia aquel alma predestinada, difpufò el que viniendo à la Poblacion la agreflora, la encontràffe otra India, tambien infiel, la qual le preguntò, que adonde dexaua lo que auia parido: ella le declarò el fitio, y como dexaua vn hijo muerto, y enterrado. Llegaron juntas al Pueblo, y la tal conforte, motiuada de la curiosidad, ò lo que es mas cierto, de

soberanos impulsos, se fue al sirio con su marido, y cambiando la tierra, hallaron la criatura viua, aunque yer-
ta, y muy lastimada. Embuelta en vn paño me la tra-
xeron escondida, hizela Christiana, y puse por nom-
bre Bentura, y viuiò quinze dias. Siere horas estuuò
debaxo de la tierra, segun hize el computo, observan-
do la hora en que fue enterrada de su madre, y en que
la sacaron. O gran Dios de las misericordias, y porque
caminos tan raros dispones la execucion infalible de
tus decretos! Borraste, Señor, de aquella cruel madre
los intentos de derramar con sus manos la sangre de
aquel inocente, y auxiliaste à otra igualmente infiel,
para que le procurasse su remedio: Quien puede com-
prender tus Diuinas disposiciones? Quien conociò
tus secretos juyzios, ò fue tu Consejero? Tocamos tus
portentosos, y admirables efectos, y en ellos se suspen-
de el humano juyzio, sumergido en el abismo de su
ineptitud, en que le sobran motiuos que venerar, con-
fessandose rendido, e incapaz de alcançar à percebir-
los; y por esso dize el Señor: diuerfos son mis caminos
de los vuestros. Conservò su Magestad por muchos
modos la vida de aquella criatura, porque la tenia es-
cogida, para que como hermosa azuzena en el Paray-
so, regada con el agua del Santo Baptismo, siempre
fresca, y fragante, le alabe en las eternidades. Fue co-
sa de admiracion, que siendo aquel gentio de tal na-
turaleza, que por ningun modo estilan, ni quieren las
mugeres criar hijos agenos à sus pechos, todas se
ofrecieron compassiuas à criar aquel niño, y aun
pre-

preſumo, que la abundancia de amas le abreuò la vida.

CAPITVLO OCTAVO.

ESTILO QUE SE OBSERVA EN LA REDVCCION, y conuerſion de los Indios.

61 **E**L Espíritu Santo dize en los Cantares, *Cantic. 2.* no querais diſpertar à mi amada haſta que ella quiera. En cuyas palabras ſe dà à entender el eſtilo con que los Miniſtros Euangelicos han de procurar de los infieles la reduccion, ſolicitando por los medios mas ſuaues, y voluntarios diſpertarlos del ſueño de la infidelidad, y ya diſpiertos, inſtruirlos con todo amor, buenos exemplos, y doctrina; porque la Ley de Dios, que es ſuaue yugo, no les parezca carga peſada. Mandò Dios à Moyſes, *Numer. 20. 8.* que le hablaffe à vna piedra, y el auerla herido con la vara, fue motiuo de la diuina indignacion, y obſtaculo para que entraſſe à la tierra prometida. Rezelo de la imprudencia, y mal mortificadas paſſiones de la naturaleza, graue impedimento que puede ocasionar en los Indios mayor dureza, y obſtinacion, y el que los Gentiles, que aun eſtàn à la mira, cierran la puerta al Euangelio, y queden ſin remedio. Por lo qual exortò en el Señor à los Religioſos, que quiſieren paſſar à las Indias, reconozcan con toda madurez los motiuos de ſu vocacion, la qual ſino es fundada en puro eſpíritu, y
zelo

zelo Apostolico de salvar almas, exponiendose à todos trabajos, y peligros, quales son dexar su patria, padres, parientes, y amigos, licitas, y religiosas conueniencias en sus Prouincias, passando à temperamentos incommodos, y à regiones estrañas à tratar con gentes indomitas, y barbaras, ser à mejor escusar el transito.

62 Corderos deben ser, y muy armados de la paciencia, y mansedumbre, si quieren ganar almas: *Matth. 10. 16* Prudentes, y sencillos, aplicando todo el conato, principalmente en administrar la Doctrina à los que la ignoran, y sufriendo sus miserias, y desordenes, y asì veràn logrado el fruto de su trabajo. Esta es la politica que enseñaron Christo nuestro Señor, y sus Apostoles por palabra, y exemplo, y todos aquellos que han seguido sus pisadas. Debense persuadir todos, que vàn à parecer como Pastores vigilantes, los rigores, y trabajos inmensos, que precisamente ha de auer en la obscura noche de vna infidelidad; sin otros muchos, que desde que se asignan en España se han de ofrecer en caminos, en malas posadas, en necesidades muchas, à que los Comissarios no podràn acudir en todas ocasiones. Por esta causa ordena nuestro Padre San Francisco à los Superiores, que solo den licencia para passar à los Infieles à aquellos Religiosos que vieren ser idoneos para embiar. A este fin la Santidad de Adriano Sexto en su Bula primera: *Adrian. 6. Bull. 1. Pro conuersione Indorum*, onera las conciencias de los dichos Superiores, diziendo: *Super quo conscientias suorū Superiorum, qui eos nominare, & licen-*

E

tiarq

viare debent oneramus. Fia la Silla Apostolica de la prudencia, y buen zelo de los Prelados, punto de tanta consequencia, para que la eleccion de los sugetos sea tal, que moralmente se asegure el fruto que por las Misiones se pretende. Este consiste ya en mantener en la Fè Catolica à los Indios conuertidos, ya en nuevas conuersiones de otros, que aun viuen en la Gentilidad, à cuya ocupacion, y exercicio vãn expuestos todos los que pasan à las Indias, y asì es ineuitable, que lleuen el spiritu para todo, y que no se mueuan de ligero, por otras ideas de diuersa linea, ò rumbo, que allà les serviràn de grauissimo desconsuelo, y se veràn sin remedio, ni modo para bolverse à la quietud de sus Conuentos, y Prouincias. Consideren aquel adagio, que dize: *Parbus error in principio maximus fit in fine.* Preuengan los riesgos, y penalidades imaginables, por que todas se pueden ofrecer entre los Indios, hambres, sedes, plagas, testimonios, muertes atrozes, sin otras cosas innumerables, se exponen à padecer en aquellas tierras; todo lo qual, si el espiritu, y vocacion es de Dios, se padece con notable tranquilidad; porque *Minus iacula feriunt que prœuidetur, & nos tolerabilius mundi mala suscipimus, si contra hæc per præscentiæ clipeum munimur.* S. Greg. Homil. 35. in Euangel. Palabras muy del intento, que dixo el gran Padre S. Gregorio. Punto es el mas graue de la Religion el permiso, y licencia de los que han de passar, y asì teman los Superiores, à cuyo cargo està, no se dexen arrastrar de las conueniencias de sus Prouincias, estorvando, que pas-

sen los sugetos, que son de letras, y virtud, y prendas, de que se puede fiar vna cosa tan importante, y del servicio de Dios. Por graduados que sean, si Dios los llama, importa menos la conueniencia propia, que la salvacion de vna, ò muchas almas, que acaso los esperan. Y en esto à los mas idoneos debieran exortar, y animar mucho, en atencion del aumento, y manutencion de la Fè, y de cooperar à la solitud, y desvelo de nuestro gran Monarca, de cuya conciencia el descargo està vinculado en gran parte en aquellos Religiosos, que de la Orden de nuestro Padre San Francisco pasan à las Indias: y aquellos que en este particular no obraren con la prudencia, y eficacia que dicta la conciencia, desembaraçada de humanos respetos, tengan por sin duda, que demàs de no cumplir con su obligacion, se hallaràn incurso en vna excomunion papal, que sino es reservada se incurre *ipso facto*, y sin plena satisfacion de los daños espirituales, y temporales que ocasionaren, que suelen ser muchos, no pueden ser absueltos. Para que lo crean, oygan las palabras de Adriano Sexto, Sumo Pontifice, en la Bula ya citada: *Tales autem fratres, sic nominatos, aut licentiatos, ab eorum Superioribus, strictè præcipimus sub excommunicationis pœna ipso facto incurrenda, ne aliquis inferior audeat aliquàlter impedire, etiam si pro tunc essent in officijs Confessionis, Prædicationis, Læctionis, Guardianatus, Custodiatus, Ministeriatus, Prouincialatus, aut Commissariatus Generalis, quibus non obstantibus transire possint, & debeant.* De estas gerarquias deben ser los sugetos, y

lentos del efpiritu de Dios , para paſſar à las Indias, y los que no fon aſi, vãn errados. Y fiendo idoneos, aunque fean de las dichas graduaciones , no pueden los Prouinciales , ni aun los Generales impedirles el tranſito , fin contrauenir à la intencion de ſu Santidad , y quedar incurſos en excomunion mayor ipſofacto , ſegun conſta de las palabras ya citadas.

63. Sea preuencion para los que ya ſe hallaren entre los Indios , vn caſo que refiere el Padre Fray Iuan Baptiſta, de la Prouincia del Santo Euangelio, en ſus advertencias. En cierto lugar de Indios , ſe quexaua vn Religioſo , de la mucha terquedad que tenian, y pocos indicios que dauan de ſer buenos Chriſtianos, cuyas quexas , como las oyeffen algunos de ellos, dieron ſatisfaccion con las ſiguientes razones: apliquen los Padres tanto deſvelo, y ſolicitud en enſeñarnos la Ley de Dios, quanto los Sacerdotes de los idolos en enſeñarnos la ſuya, que de eſſa ſuerte conſeguiràn el que los Indios ſeamos buenos Chriſtianos. Indubitable me parece el que ſi nueſtras diligencias en predicarles la verdad, y detengañarlos , ſon iguales (ſino mayores) à las que aplican los Miniſtros de la mentira ; demás de cumplir con nueſtro miniſterio, ſegun el conſejo del Apoſtol, *ad Thimot.* cooperarà el Señor , y harà que preualezca, deſterrando las tinieblas de ſus ignorancias. Hanme motiuado à eſta digreſſion diuerſas razones, de las quales vna es , la graue compaſſion que tengo de todos los Indios, cuya infidelidad es ſolo negatiua, originada de ſuma ignorancia , y ſu dureza no

nace de oposicion alguna que tengan à la Ley de Dios, que esta sienta la abraçan de mejor voluntad por medio del amor, y agasijos que con rigores, ni asperezas. Este me ha contervado entre ellos muchos años, y de portarme con toda mantedumbre, he visto efectos marauillosos; por lo qual deseo, que en todas las conversiones se practique esta politica ordenada, con que lograràn notables incrementos: dirè de la de Piritu lo que pudiere en este capitulo.

64 El principal estudio, y cuydado, que el Superior, y demàs Religiosos ponen à los principios, es procurar grangear las voluntades de los Indios principales mas cercanos, y obtenida esta, el Prelado señala al Religioso, ò Religiosos que han de ir à la nueva reduccion. Estos se parten sin otras preuenciones, que el merito de la santa obediencia, vn ornamento para celebrar, y vn muchacho para que les ayude. Con los Indios buscan sitio aparente para fundar la poblacion, en el qual la primera diligencia es leuantar vna Cruz grande, y exortar à los circunstantes à que se hinquen de rodillas, y la adoren, dandoles à entender con breuedad de Sermon en su lengua, los profundos, y soberanos misterios de nuestra redencion, y muerte de Iesu Christo, para la satisfacion de todos los pecados del mundo, cuya doctrina les vàn à enseñar, sin otra mira, que ponerlos en el camino del Cielo, que no saben. Despues, ayudados de los mismos Indios, forman vna como chozuela de pastores, en que se alvergan en tanto que la poblacion se fabrica. Padecen

muchos trabajos por lo inconmodo de la habitacion, por los mosquitos, y diuerſidad de ſavandijas que ay à los principios, y por la grande omiſion con que los Indios andan, los acompañan en todas las faenas, cargando con ellos las maderas, y demás materiales para las caſas. Forman la Igleſia toda de madera con la decencia, y curioſidad poſſible, y vna quadra para la eſcuela, y educacion de los Indios. En la caſa de ſu habitacion ponen clauſura ſuficiente para que no puedan entrar las mugeres à lo interior; ni ſe ſirven de ellas, ſino de los muchachos, de los quales quatro, ò ſeis aſiſten à los Religioſos para guifar la comida, cuydar de la limpieza de la Igleſia, y de la caſa; offician las Miſſas en los dias ſolemnes, y ay algunos tan habiles, que ſin ſaber la lengua Caſtellana, ſaben leer la lengua Latina, y cantan las Epiſtolas en el Coro. En poco tiempo ſaben ayudar à Miſſa todos, y la Doctrina Chriſtiana en ſu lengua materna. Tres horas antes que amanezca ſe leuantan los Religioſos à la oracion mental, à prepararſe para el Santo Sacrificio, y preuenir lo que han de predicar; y en rompiendo el alva, mandan tocar las campanas, y acuden todos los Indios de la Poblacion à la plaça, y pueſtos en orden, los varones à la mano derecha, y las hembras à la izquierda, ſale vno de los Religioſos, y pueſto en medio de todos con vna Cruz en la mano, manda ſalir à dos de los muchachos, que cantan, ò rezan la Doctrina Chriſtiana, y la repiten todos. El Religioſo toma aquel punto que le parece, y ſobre èl haze vna platica, la qual

qual acabada, haze con todos vn aëto de contricion, y los Christianos se quedan à oir la Missa, y los infieles se vãn à sus casas. La gente adulta no se obliga à mas para que tengan tiempo de afsistir à sus casas, y familias. La gente pequeña acude à la escuela à hora competente, y à la tarde rezan la Corona en la Iglesia; y los Sabados se cantan la Letania, y Salve de nuestra Señora. Comulgan y confiesan los Christianos, para cùplir con el precepto de la Iglesia, y algunos en algunas fieltas, y las principales se celebran con la solemnidad possible: en algunos Pueblos se haze Proceßion la Semana Santa, y se açotan los Indios en la misma forma que los Españoles.

65 Este es el ordinario estilo que observan todos los Religiosos en la conuerßion, y educacion de los Indios: el demas tiempo lo gastan en visitar à los enfermos, en baptizar parbulos, ò adultos, en administrar los demàs Sacramentos, y en rezar el Oficio Diuino, y estudiar la lengua. Viuen separados en la poblacion, ò reduccion que los pone la obediencia, acompañados, ò solos. Los Pueblos estàn poco distantes vnos de otros, y asì con facilidad se comunican, y se consuelan. No se juntan sino es para la eleccion de Prelado, ò para alguna consulta de importancia, en que es necessario oir el parecer de todos. El Superior cuyda de todas las necesidades corporales, que los Indios no pueden socorrer; visitalos muy à menudo, y los anima à la perseverancia. Esta es en suma la politica, y estilo, que en la conuerßion de Piritu se practica; y deben zelar los

ſucceſſores en toda conformidad para ſu propagacion, deſengaño, y vtilidad de aquellos infieles ; y qualquier otro eſtilo, ò nouedad , es preciso ſe oponga à las ſantas, y loables coſtumbres de los mayores , muy dignas de ſer imitadas: y amoneſto à los que ſe conſagraren à ir de nuevo, que à los principios han de ſer diſcipulos, y no Maestros; ni ſe dexen vencer del proprio genio, y habilidad , porque lo ordinario es tentacion , y ſuele coſtar muy caro. Y como dize el adagio, adonde quiera que fueres, haz como vieres : y ſi alguno preſumiere mejores aciertos, fuera del ordinario eſtilo de los antecellentes, viuirà engañado , y con el tiempo , y la experiencia entrarà en acuerdo , y verà , que qualquier nouedad es dañosa para aquel gentio.

CAPITULO NONO.

DE ALGUNOS RELIGIOSOS QUE HAN fallecido en aquella Conuerſion con opinion de Santidad.

66 **A** COSTUMBRABAN los Lacedemonios tener en ſus caſas las efigies de los Eroes, (*Beſeos in ſuo nucleo.*) que en ſu Republica auian florecido en virtudes, y hazañas prodigioſas con ciertas diuiſas, que eran mudas lenguas de ſus triunfos. Enſeñauanlas à ſus hijos como norma de ſu educacion , y criança, y les dezian, moſtrandoles las efigies , ſi fueris ſemejantes à eſtos, ſereis como aquellos. Esta idea ſigue

figue tambien la Republica Christiana , poniendo à la vista las efigies de aquellos , que florecieron en virtudes, y en perfecta observancia de los diuinos mandatos, como dechados, y exemplares de nuestras operaciones. Y el referir sus vidas , no es otra cosa, que formar vna perfecta idea , para aquellos que con igual emulation los quisieren imitar. Ha tenido la conuersion de Piritu algunos varones esclarecidos en virtud, y zelo Apostolico ; de los quales me ha parecido hacer memoria, y por complemento de mi narratiua , en el capitulo siguiente tratarè de los que con su sangre han regado à quella nueva viña del Señor , y padecido cruelissima muerte à manos de los infieles.

67 El primer Religioso que falleció en la conuersion, fue el Venerable Padre Fray Iuan de Mendoza, hijo de la Santa Prouincia de la Concepcion , el qual en su juuentud fue llamado del Señor al Apostolico exercicio de la conuersion de los Indios. Passò à la Florida, adonde trabajò muchos años, y fue Prouincial. Vino à España, y por su mucha virtud , y buenos credits, le señaló la Religion, è instituyó Comissario, y Prelado de estas nuevas conuersiones. Abraçò esta nueva Cruz , consagrandose à Dios en las aras de la obediencia , y qual Fenix en su ancianidad , renouado en los incendiosos deseos de salvar almas , mereció el ver formada la planta de aquella nueva Iglesia , y logrado el fruto de sus trabajos. Padeció todos aquellos que ya dexamos referidos con gran constancia , y fortaleza. Fue muy observante de su regla , y Prelado

vigilantísimo. Era el primero en los mayores trabajos, y peligros: fue en persona à la nueva reduccion de los Indios Tagares, en la qual padeciò inmensos trabajos, è incomodidades, y siempre falto de salud; nunca descaeciò su espiritu: en aquel exercicio Apostolico le llamò el Señor para sí, y huuo indicios muy vehementes, de que murió de vn mortal veneno, que le dieron los Indios. No tengo mas noticias que poder referir de este Apostolico varon, por no auerlo conocido; las exprestadas son las que he podido adquirir de algunos de sus compañeros. Yazen sus huesos en la Parroquial de la Nueva Barcelona, y fue sepultado primero en la de San Christoual de Cumanagoto.

68 Sucediòle en el oficio de Comissario el Padre Fray Francisco Gomez Laruel, hijo de la misma Provincia de la Concepcion, natural de Portillo, y vno de los fundadores del Conuento de Recoleccion, que se fundò en la Ciudad de Victoria, de donde salió asignado para la conuersion de los Indios. Le conoci algunos años, y en su Religiosidad, y modestia era vn perfecto dechado de nuestro Padre San Francisco. Fue algunos años Maestro de Nouicios en el Conuento de el Abrojo, y varon estatico, de eleuadísimo espiritu, y de continua oracion. Celebrando vna vez Missa, le vieron leuantado de la tierra, y todo absorto en contemplacion de las cosas de el Cielo. Tenia continua prelencia de Dios, y assi sufrió poderosos trabajos, y desconsuelos con marauillosa constancia. Este siervo de Dios es el que llegó à perder la vista à manos de la

ne-

necesidad , y hambre en los principios de la conuer-
sion .Es tambien à quien el Indio diò de palos , cuya
olladia fue castigada del Señor , secandole el braço , y
mano , con que auia cometido el delito: generalmente
fue amado de los Indios , y con grauissima dificultad
se persuadia , à que huuiesse Indio Christiano que fues-
se malo. Era su defensor , y Padre , y los trataua con
grandissima mansedumbre , y cariño. Solicitaua con
mucho desvelo el que las Indias se honestassen; para lo
qual juntaua el hilo de algodón y el lienço que podia,
y lo distribuia luego entre ellas , para que se vistiesen.
Con la ancianidad tenia la memoria algo cansada , y
assi se atareaua en el estudio de la lengua , trayendo
continuamente el quaderno en la mano , y lo que per-
cebia , luego lo ponía en practica , enseñando , y exor-
tando à los Indios. Nunca los castigò , sino es con la
palabra , y santos consejos , por la graue compassion
que les tenia. Fue dos vezes electo Superior de las cõ-
uersiones , y como buen Pastor , aunque ya muy ancia-
no , y quebrantado de los trabajos , se exponia à los ca-
minos , penetrando aquellas incultas breñas , sin aten-
der à los peligros , calores , lluias , y otras destemplan-
ças de los tiempos. Fundò el Pueblo de la Concepcion
de Piritu , y hizo vn viage à España , y lleuò vna Mis-
sion de Religiosos , y mereciò ver logrado el fruto de
sus trabajos , en onze lugares que quedauan ya funda-
dos quando passò de esta vida à la eterna. Finalmente
ya anciano , y colmado de meritos , siendo Prelado , le
llamò el Señor , en cuyas manos entregò su espíritu por
el

el mes de Junio de 77. en el Pueblo de San Buenaventura el antiguo, del qual fueron trasladadas sus cenizas à la Iglesia del Pilar de Indios Cumanagotos. Me assegurò su Confessor, y Padre Espiritual, que desde que entrò en la Religion nunca cometìò culpa graue: por lo qual, y por sus muchas virtudes, y buenos exemplos, es digno de eterna memoria.

69 Siguiò los passos à este siervo de Dios el Padre Fray Diego de los Rios, morador del mismo Conuento de Victoria, y Religioso de muy buen exemplo, y de raras prendas, y habilidades. Era Pintor, y de tan particular genio, que qualquier cosa la fabricaua, y hazia, como si fuesse consumado en qualquier arte. Fundò la poblacion de San Miguel, y su Iglesia, adonde fabricò la Capilla mayor, y la adornò de pintura. Con particulares aseos, y primores viuiò muchos años, siempre ocupado en la conuersion de los Indios, à los quales trataua con grandissima mansedumbre: industriaua à los muchachos en la musica, y les componia canciones en su lengua, que cantauan en la Iglesia en las fiestas principales. Era humildissimo, benigno, y apacible, y assi se acrastraua las voluntades de todos. Ardia en deseos de dar la vida por Dios nuestro Señor, y tolia dezir, que deseaua ver consumidas todas sus carnes en seruicio de su Magestad, y bien de las almas. Concedièselo el Altissimo en vna enfermedad tan penosa, que se le consumieron todas sus carnes, y hecho exemplo de paciencia, sufrió mucho tiempo aquel trabajo con marauillosa constancia, y paz. No se viò que-

rar nunca, y así dezian los Religiosos del Convento de Caracas, adonde auia ido à curarse, que dos Religiosos de Piritu auian muerto en su Conuento, y que el vno les auia dexado exemplo de paciencia, y el otro de obediencia. El exemplo de paciencia fue este siervo de Dios, que hecho firme roca en medio de graues dolores, nos dexò testimonio de la quietud, y tranquilidad de su espiritu. Disuelto ya su cuerpo con los rigores de la enfermedad, entregò su espiritu al Señor el año de 70. y bolò à recibir el premio de su admirable paciencia, dexando edificados à todos los que asistieron à su muerte: descansan sus huesos en la Iglesia de nuestro Padre San Francisco de la Ciudad de Caracas.

70 De los Religiosos de la segunda Mision, floreció en virtudes el Padre Fray Manuel de Yangués, Predicador, hijo de la Santa Prouincia de Castilla, natural de Guadalajara, y Maestro de Nouicios, que actualmente era en el Conuento de nuestro Padre San Francisco de Madrid, quando se consagrò à la conuersion de los Indios. Era este siervo de Dios de espiritu, y zelo infatigable, y así anduuo muchas leguas hecho siempre Pregonero Euangelico, con grande edificacion, y fruto. Siempre predicaua Apostolicamente en las calles, ò plaças, ò adonde hallaua la ocasion mas oportuna. Era otro Elias en su zelo, y los incendios de su caridad le salian al rostro. Nunca hablò palabras que no fuesen de edificacion, ni tuvo rato ocioso; porque todo el tiempo lo ocupaua en el bien de las almas,

mas, en el estudio de las lenguas , y en sus exercicios espirituales. Era muy continuo en la oracion mental, y en los caminos ; con los compañeros no hablaua otra cosa, que palabras de vida eterna, autorizadas con diuinas Escrituras , y sentencias de los Santos Padres. Tenia tan sugeta la carne al espiritu, que si alguna vez se recogia à dormir, en el espacio de vn credo cantado, se leuantaua otra vez; y admirados le preguntauamos, si auia ya dormido, y dezia que si , y que auia soñado mucho. Era en sumo grado prudente, y asì siendo Superior, nunca aconsejó cosa, ni reprehendió, que no sacasse fruto. Solia dezir , que en los Prelados auia de auer mucha espera, y escoger tiempo oportuno para que la correccion aprouecharse à los subditos, y no les dañasse. Era de efficacissima persuasiua, y proponia sus dictámenes , no à bulto , sino muy fundados con graues, y modestas razones, y asì con suma paz, y suauidad persuadia à qualquiera à lo mejor , y mas perfecto. Predicò muchas vezes Mision en Cumanà, y en Caracas, porque se subia en vn terron que auia en la plaça à predicar, no le conocian por otro nombre, que el Padre del terron. Acabando de predicar vn dia en la Nueva Barcelona, en la puerta de la Iglesia , cortò vn Español à otro la cara, y el siervo de Dios reconociendo la poca enmienda que auia en aquella Ciudad, y el desacato referido, sacudiò las cendalias , y se salió de ella, y no bolvió mas à predicar. Trabajò incesantemente en la inteligencia de los idiomas de los Indios de aquella Prouincia , sobre que compuso algunas reglas,

glas, y fue el primero que en lengua de los Indios traduxo la Doctrina Christiana. Era humilde, manso, y muy modesto en sus acciones; de mediana estatura, el cabello castaño obscuro, y la barba bermeja, y el rostro peccoso; los ojos pintados, y resplandecientes, y el rostro encendido, y de muy pocas carnes. Fundò el Pueblo de Iesus Maria, y Ioseph de Caigua, de Indios Cumanagotos, y trabajò tanto en el fomento de las conuerfiones, que perdiò la salud, y la vista, y se le extinguiò el calor natural. Fue remitido al Conuento de Caracas para su curacion, y en el camino, en vna cuefita que llaman de *Capaya*, cayò la mula, y lo cogiò debaxo; y saliendo, ayudado del Religioso que lo lleuaua, le preguntò: hermano mio, se ha lastimado la mula? el Religioso le dixo: Padre, y V.R. se ha lastimado? y èl le dixo: por la misericordia de Dios, no siento otro trabajo, ni lesion, que el de mi enfermedad. En este viaje le hizo el Señor vn fauor tan especial, como fue, el que passando por vna hazienda de cacao, que està en el Rio, y Valle de Capaya, yendo, como iba, ciego totalmente, mereciò el ver vna Cruz que alli auia, y adorarla. Llegò à Caracas tan debilitadas las fuerças, y con tan poca aperencia à la comida, que con grandissima dificultad passaua algun bocadò. Ene fue el lance en que diò à entender su prompta obediencia; porque todas las vezes que el Guardian del Conuento le mandaua, que comiessse, se violentaua hasta que comia todo lo que se le administraua. Suplia la santa obediencia todos los impossibles, que ocasionaua el acciden-

dente, con admiracion de los circunſtantes ; los quales prorrumpan en diuinas alabanças, conſiderando el fervoroso empeno , con que aquel Apoſtolico varon precifaua à la naturaleza, en ſu mayor relucta , y faſtidio. Perſeuerò todo el tiempo de ſu enfermedad en diuinos coloquios , y pedia , que dos Indiecitos que le acompañaron , en ſu idioma le cantaffen el acto de contricion, el qual repetia con ellos ; y encendido en amor diuino , ſe ſuspendia todo el cuerpo en el ayre, como que ſu eſpiritu daua indicios de querer bolar à ſu Criador. En eſtos eſpirituales fervores le hallò la muerte, bien deſnudo , pobre , y deſembaraçado para pelear en el vltimo conſicto. Recibiò los Sacramentos, y al adminiſtrarle el de la Extrema Vncion , dixo coſas admirables ſobre ſu vtilidad en preſencia de la Comunidad, que oyendole eſtaua abſorta. Aſi entregò à Dios ſu eſpiritu el año de 76. y ſu cuerpo fue enterado en la Capilla de la Soledad , en ſepultura nueva. Dexò edificada à aquella Prouincia con ſu exemplar vida, y muerte, y à todos con vniuerſal ſentimiento, en auer perdido vn varon tan Apoſtolico. Eſta es vna breuiſſima ſuma de ſu exemplar vida , y heroycas virtudes, en que pudiera mi pluma coger mas prolongado el buelo; pero las muchas ocupaciones , y mis flacas fuerças, no lo permiten. Quietame el auer referido de eſte ſiervo de Dios algunas coſas , para que la omiſion no ſea cauſa de quedar ſepultado en el olvido, como otros muchos dignos de eterna memoria.

71 Aora ſe me ofrece el tratar del hermano Fray

An-

Antonio de la Concepcion, Religioso Lego, cuya ferviente caridad con los enfermos excedia à qualquiera humana ponderacion. Era natural de Seuilla, y le llamaua Leonardo de Rueda: passò de seglar à las Indias, y estuuo en la Nueva España traginando por la mar en aquellas Costas, le cogieron diuersas vezes los Piratas; robaron su pobre caudal, y lo maltrataron: padeciò otros diuersos contrastes de la fortuna, con los quales entrò en profunda consideracion de los peligros del siglo; y mouido de superiores impulsos, se salió de la Ciudad de San Christoual, adonde tenia su habitacion; y llegando à la Conuersion de Piritu, pidió con toda humildad el habito de vn pobre Donado: con el viuìò algunos años con tan buen exemplo, que diò muy bien à entender los aciertos de su vocacion. Sus principales cuydados, y desvelos fueron, cuidar, y curar à los enfermos, hecho Medico en lo que alcançaron sus fuerças, y caritatiua aplicacion; precisado de su buen zelo, y de la necesidad, solicitò vn libro, que yo le llamaua Sanalo todo, en que tenia sus ratos de estudio, y con el hazia juyzio de las enfermedades, y hazia los medicamentos, y los aplicaua con milagroso acierto. La caritatiua aplicacion le hizo entender de pulso, y de orina, y como si fuera vn Medico muy docto, y experimentado; trataba de las enfermedades, y observaua sus terminos. Curò raras enfermedades, assi de los Religiosos, como de los Indios; y lo hazia con tanta sal, que siempre que visitaua à los enfermos, discurria alguna diuina con que po-

derlos diuertir, y alegrar. En teniendo algun enfermo de mucho cuydado, no soslegaua, ni dormia, estudiando modos, y remedios como aliuarlo, en que daua indicios de los grandes incendios de caridad que ardian en su pecho. Por instancias de los mismos Religiosos tomò el habito, y professò, y se mudò el nombre, y quiso llamarse Fray Antonio de la Concepcion. Fue el primer Nouicio de la Conuersion, y Religioso obseruantissimo de su Regla, desnudo, y pobre. No descaecio vn apice de los caritatiuos exercicios que auia tenido siendo Donado; antes si à la nueua obligacion aadiò nuevas ocupaciones en seruicio de las Conuersiones; y su mayor gusto era, el que le mandassen. Hizo muchos viages por mâr, y por tierra, mandado de la obediencia, y le sacò el Señor siempre de muchos, y graues peligros. En estos exercicios Santos le cogiò la muerte, y le lleuò el Señor estando en la Conuersion el año de 82. dexando edificados à todos con sus Religiosos procederes, y Santos exemplos.

70 Es muy digno de memoria el Venerable Padre Fray Christoual de la Concepcion, que falleciò en la reduccion de los Indios el año de ochenta y ocho, por el mes de Abril, que auiendo sido vno de los Religiosos de la primera Mision, viuiò treinta y dos años, siempre ocupado en la educacion de aquellos Gentiles. Fue hijo de la Santa Prouincia de la Concepcion, natural de Laredo, y muy observante de su estado, y Regla. Las Santas ceremonias, y demàs cosas tocantes al Culto Diuino, las observaua, y trataua con

ardentísimo cuydado, y decencia. Era de grandísima templança en el comer, y no bebia vino en las Quaresmas, aunque lo tuuiesse. Supo el idioma de los Indios, y en él les predicaua, è instruía en las cosas de nuestra Santa Fè, y con muy especial cuydado en los Domingos, y fiestas principales. Padecia diuersos achaques, y era de complexion muy tenue, mas nunca descaeciò su espiritu en procurar el bien de las almas. Era muy aplicado à la leccion de cosas deuotas, y con especialidad à las vidas de los Santos, de las quales leía vna cada dia, y esta era su vnica diuersion sobre los exercicios cotidianos. Enseñaua à los Indiecitos à cantar canciones deuotas antes de rezar la Corona de la Virgen nuestra Señora, en cuyo exercicio ocupaua, y entretenia los fervores de su espiritu. Fue acerrimo defensor de los Indios, por cuya causa padeciò algunos malos tratamientos de los Españoles, à que correspondia con agassajos, y Santos consejos. Consumido ya con los trabajos, lleno de dias, y de meritos, le llamò el Señor, en cuyas manos con toda paz, y conformidad entregò su espiritu por el mes de Abril del año de 88. Y auiendo asistido el Prelado, y otros Religiosos à su muerte, luego que espirò, mandaron à los Indiecitos, que fuesen à doblar las campanas; mas ellos con motiuo superior no hizieron señal de difunto, sino estuvieron repicando mas de vna hora, sin advertirlo los Religiosos, hasta que el siervo de Dios estaua ya amortajado, y colocado en el feretro. Fue cosa muy digna de reparo, en que parece quiso el Señor, que aquellos

que auian recibido ſu ſaludable doctrina , celebraffen la hora de ſu dichoso tranſito con aquellas demonſtraciones, y no con clamores funebres:

CAPITULO DEZIMO.

DE LOS RELIGIOSOS QUE HAN PADECIDO
martyrio à manos de los Inſieles en aquella
nueva Conuerſion.

71 **P**ARA oſtentacion del diuino poder en la reduccion del mundo, no eſcogió el Señor humanas potencias, ſino lo mas flaco, y debil , en vnos pobres, à quienes puſo precepto de ir entre fieras como corderos expueſtos al ſacrificio , y tolerancia de la perſecucion, y muerte. Porque ſi à mi (dixo el Señor) me han perſeguido, conſiguientemente os han de perſeguir à voſotros , porque no es el Diſcipulo ſobre el Maeſtro. Corria el año de ochenta , en que eſta Conuerſion ſe hallaua con toda tranquilidad, y muchos incrementos, aſi en Poblaciones, como en la gran ſuma de almas ya reducidas al ſuaue yugo de la Fè Catolica. Eſtaua reciente la nueva Concordia de los Indios Palenques con los Cumanagotos, Naciones tan opueſtas, que en ſus guerras, y lides ſe comian los vnos à los otros. Fue milagroſa la paz que ſe eſtableció entre eſtas dos Naciones, y la diſpuſo el Señor por inueſtigables caminos de ſola ſu prouidencia, como puerta que auia de ſer para que entraſſe el Euangelio à otras muchas,

chas , que aun están ciegas en la idolatria.

72 Empeçada à formar la Poblacion de San Pablo de los Indios Palenques con tan buenos principios, como son ciento y ochenta familias , que se estaban poblando en las Riberas del Rio Vnare; el enemigo comun, que siempre vela por estorvar el bien de las almas, incitó à los Indios Guariues à dar guerra à los Palenques, procurando estorvar su reduccion. Formaron cuerpo de Exercito con las preuenciones Militares que acostumbran ; y vn dia al amanecer pusieron cerco à la Poblacion de San Pablo para quemarla, y matar à sus moradores. De estos fueron sentidos , y se pusieron en arma con tan buen orden , que consiguieron vna milagrosa victoria de los enemigos , de los quales apressaron ciento ; no murió ninguno de los de la Poblacion. Desarmados los contrarios con sus principales Caudillos, que tambien fueron apressados , se tratò de pazes , que se establecieron con gusto de todos, quedandose en la Poblacion los cien Indios con sus principales. Era mucho el gentio de los Guariues, y asì se tratò de que se poblassen en sus tierras ; para lo qual fue señalado el Padre Fray Sebastian Delgado, Sacerdote, y el Hermano Fray Iuan Villegas, hijos de la Santa Prouincia de Andaluzia , y mis compañeros en la dicha nueva poblacion de los Indios Palenques. Consagraronse à aquella nueva reduccion , en la qual trabajaron con tanto zelo, que al año tenian formado vn lugar de docientos vezinos , y baptizados muchos con vniuersal consuelo de todos los demás Religiosos conuersores.

73 En eſta tranquilidad ſe hallaua aquella Pro-
 uincia ; mas algunos de los Indios principales de los
 Pueblos mas antiguos pervertidos , con todo ſecreto
 ſolicitauan ſu deſſolacion. Vn año entero gaſtaron en
 conſultas para quitar la vida à todos los Religioſos , y
 bolverſe à los montes à viuir en ſus ciegos , y ſuperſti-
 cioſos ritos. Deſpachauan ſiempre los meſſageros de
 vnos Pueblos à otros à deſhoras de la noche , caute-
 lando el que no fueſſen ſentidos. Dieron veneno à al-
 gunos principales, que eran afeetos à los Religioſos, y
 con agallagos procuraron atraer à ſu voluntad los
 animos de otros. Zelaron de ſus hijos ya Chriſtianos
 ſus deprauados deſignios: pactaron el dia, y hora de la
 ſangrienta execucion , con ſeña que corrielle por to-
 dos los Pueblos. Reconuiniéron à los Indios Guarines,
 como mas modernos , à que fueſſen los primeros que
 executalle lo pactado.

74 Llegò el dia diez y ocho de Iulio del año de
 ochenta, y à la madrugada , en ocaſion que ſalia la
 Luna, cercaron el lugar, y la Igleſia, en la qual eſtauan
 los dos Religioſos como corderos, que en breue auian
 de ſer ſacrificados. Echaron los Inſieles vn pregon en
 la plaça, y dixerón: matemos à eſtos Padres , y à todos
 los demàs que ſon ſus afeetos , y oyen ſu doctrina.
 Acometieron à la Igleſia como ſangrientos lobos , y
 entrando en ella , al Religioſo Lego le dieron con vn
 carcaxe de flechas por las eſpaldas. Leuant ſe , y ha-
 blò con el Sacerdote ſu compañero , y los dos juntos
 lloraron. Dieronle vna puñalada por el pecho , y con

vna macana le partieron la cabeça por dos partes, con las quales heridas espirò à vista de su compañero. Al Sacerdote le dieron dos heridas mortales en la cabeça, y fue caso portentoso, que con la primera, que le penetrò el casco hasta las cejas, perseverò en pie, predicando à los que le mataban; y considerandole ya mortalmente herido, les rogò, que le dexassen morir à espacio. Quien pudo, ò Soldado de Iesu Christo, comunicarte tanta fortaleza, sino a quel Señor por quien padeciste? Deseauas, y rogauas mas prolongada muerte, porque durassen mas tus penas, y dolores. Conoci, y experimentè los fervores de tu espiritu, y assi te considero en tu martirio constante, y abrasado en deseos de padecer, y derramar tu sangre en confirmacion de tu doctrina, y credito de la Fè, cuya propagacion te puso en esse dichoso conflicto. Distes tu vida como buen Pastor por no desamparar los inocentes corderillos, que con inmenso trabajo auias agregado al rebaño de la Iglesia. No te faltaron rezelos de lo que machinava la ingratitud de aquellos Barbaros; mas no escusaste el padecer cruelissima muerte por no desacreditar tu Fè, ni desamparar à tus ouejas.

75 Saquearon los infieles la pobre Iglesia, destrozaron los ornamentos, y demàs cosas sagradas; y sin sacar los cuerpos le pegaron fuego, y hasta que palsò el sacrilego incendio, no los sacaron. Ataronles vnas sogas por las gargantas, y los arrastraron por la plaza; y arrimandolos à vna grande Cruz, que alli auia, con irrisiõ, y mofa les dixerõ: Como aora no nos llamais

à la Iglesia? Como no tocais las campanas , para que vamos à oir la palabra de Dios? Estas, y otras cosas semejantes les dezian, en que dieron manifestas señales de su perfidia , y del mortal odio que tenian à la Fè. Arrojaron los cuerpos de los Religiosos en vn hoyo, en que se hazia el barro para las casas ; dieron fuego à todo el lugar , y se retiraron à los montes : esto es en substancia lo que declaran Indios testigos de vista, que yo examinè con todo cuydado sobre el martirio de estos dos Religiosos, y sus circunstancias.

76 Despacharon la seña à la poblacion de San Pablo de Indios Palenques, que los hallò ya diuididos en vandos ; y por auer preualecido los buenos , no se prosiguiò la matança de los demàs Religiosos. Se huuiera sin duda perdido todas las conuersiones , si el Señor con su misericordia no huuiera solidado en los animos de muchos Indios la perseuerancia, la qual fue freno para los mal intencionados, que excitaron aquella persecucion. Casi dos dias estuuieron los cuerpos de los Religiosos sin poderles dar sepultura, y auiendo los Indios de la poblacion de San Antonio entrado à sacarlos, los hallaron sin señal de corrupcion , con las heridas frescas , y al levantar de la tierra el del Religioso Iago arrojò gran cantidad de sangre por la herida que tenia en el pecho. Tenian entrambos los habitos quemados hasta la cintura, y en los cuerpos no se reconocì, ni minima lesion, ò indicios de auer estado en las llamas , como lo estuuieron. Venerò el fuego aquellos cadaueres, como joyas , que ya eran precio-

fas en el diuino acatamiento. A la Cruz adonde los arrimaron ya muertos, y arrastrados, aplicaron leña, y fuego para quemarla, y se conservò ilefa. Repartiòse entre los Españoles, y con su contaçto han sentido muchos remedio en sus enfermedades, y dolencias: estos prodigios, y otros obrò el Señor en testimonio de que sus muertes le fueron muy aceptas, y para consuelo de los fieles. La noche q̃ los Indios estauan en consulta, y confirmados ya en su malicia, se hallauan vnos Religiosos en Piritu sentados junto à vna mesa, y estando el tiempo tranquilo, y sereno, se leuantò de àzia la poblacion del Guariue vna nubecica pequeña, y luego que estuuò alguna cosa subleuada, se abrió con vn relampago, y trueno horroroso, y al mismo instante apareciò entre los Religiosos en el plan de la mesa vna Estrella de notable magnitud, y perseverò el espacio suficiente en que todos lo pudieron ver, y notar. Desvaneciòse la nube, quedando todos admirados, y con presumpciones de que auia sido señal de alguna grande nouedad.

77 El Padre Fray Sebastian Delgado, que era el Sacerdote, fue natural de Gibraltar, hijo vnico de sus padres; tomò el habito, y professò en la Santa Prouincia de Andaluzia; era de muy maduro juyzio, y habilidad, aunque de pocos años: su virtud, y recogimiento le pusieron en estado, no solo de perfecto Religioso, sino en tanta candidez, y jouialidad como la de vn niño. Consagròse à ir à la conuersion de los Indios con tanto fervor de espíritu, y aplicacion, que en vn año supo

supo el idioma de aquella Prouincia , y predicaua en el con toda propiedad. Trabajò sumamente en aquella nueva reduccion , y salia à los otros pueblos à buscar maiz para los Indios, porque ellos el que tenian lo escondian en los montes cõ fin de andar vagueando, y el Santo Religioso se lo solicitaua à fin de tenerlos quiètos, y consolados: amaualos tiernamente, y à costa de su sudor , y fatigas les procuraua todo el bien que podia, solicitando por estos medios atraerlos al conocimiento de Dios. Vn año estuuò conmigo en los Palenques, y en todas sus palabras, y acciones le experimentè vn Serafin muy Religioso , y modesto. En los mayores trabajos se mostraua mas alegre, y risueño, y así le quiso el Señor coronar con tan gloriosa muerte; yaze su cuerpo en la Capilla mayor de la Iglesia de San Antonio , en las Riberas del Rio Vnare , con su medio habito , porque permitiò el Señor , que con el que auia padecido por su amor, fuesse enterrado , y no con otro.

78 El Religioso Lego , era natural de Marchena, hijo de padres nobles, y de la misma Prouincia de Andaluzia, era vn bendito varon, y muy enfermo, por cuya causa en España lo tenian por inutil. Pafsò à la conuersion de Piritu, en la qual, no solo mejorò de sus achaques , sino que trabajò muchos años , y supo las lenguas de los Indios con propiedad. Acompañaualos à sus faenas, los exortaua, y animaua, y se mereciò, y granged entre ellos especial cariño. Era perfecto Fray-le menor, y tan pobre , que no tenia mas de vn habito

muy

muy roto, y vn sombrero de palma , que le auian dado los Indios. Solia andar sin cendalias, con vnas suelas de cuero crudo de vaca atadas con vnas tomizas de palma. Hallòse en muchas fundaciones nuevas, y en todas lucìò mucho su trabajo, y asistencia ; por lo qual fue señalado para aquella nueva reduccion , adonde fue assaetado, y muerto por los infieles. Su cuerpo con el medio habito està sepultado junto con el de su compañero en la sobredicha Iglesia de San Antonio.

79 En este mismo tiempo se hallauan mudando la poblacion de Iesus Maria , y Ioseph , que llaman de Caigua, el Padre Fray Iuan de Solorçano, Predicador, y natural de Xerez de la Frontera , y el hermano Manuel de Iesus, Donado, natural de Galicia , entrambos hijos de la Santa Prouincia de Andaluzia. Y el Indio principal, como era vno de los de la liga , hallando la ocasion oportuna para executar con mas secreto su fañã, determinò el darles veneno con que muriesen. Diòtelo en vna ocasion, que fatigados, y sedientos llegaron à su casa à pedirle vna poca de *Tamuga* , que es vna bebida de maiz. Luego que la bebieron se sintieron mortalmente heridos , y murieron muy en breue. Declarò el agressor su delito , y la especie de veneno que les diò para quitarles las vidas. No ha faltado quien diga, que la mutacion del pueblo fue la ocasion de estas muertes; mas no es obstaculo , ni nota de auer padecido la muerte à manos de vn Indio ya pervertido, y que no solo estaua en animo de matar à los dos, sino à todos los demàs Religiosos. Y esta deprauada in-

intencion es conſtante, que la tuuo mucho antes que ſe trataſſe de la mejora de ſu pueblo , y fue à los Palenques à conſultar ſus deſignios, y èl fue el principal motor de todo. Demàs de lo dicho, la mejora, y mutacion de ſu pueblo fue muy racional , porque la falta de las aguas era cauſa de que ſus moradores perecieſſen de hambre, ſin otras grauíſſimas incomodidades , que no refiero; y al miſmo tiempo ſe mejoraron de ſitios otros tres lugares por las miſmas cauſas, en que conuinieron todos los principales. Lo cierto es , que los moriuos fueron odio mortal que tenia à los Religioſos , y à la Religion Chriſtiana, y mucha propenſion à viuir à la antigua uſança de los montes, y en ſus ſuperſticiones.

80 El Sacerdote muerto con veneno, era vn Apoſtolico varon, que deſde que viuia en Eſpaña trataba mucho de ſu recogimiento , y era de mucha oracion, de la qual ſacò feruorosos deſeos de conſagrarse à Dios, como lo hizo, y deſpues de auer trabajado algunos años en la conuerſion de los Indios, vino à Eſpaña, y lleuò vna Miſſion de Religioſos el año de 78. El Hermano Manuel de Ieſus ſaliò del Conuento de Xerez en compañía de los Religioſos de la ſegunda Miſſion, y ſu mucha virtud , y buen eſpiritu motiuaron al que fue Comiſſario à que lo lleuaſſe : trabajò veinte años en la fabrica de las Igleſias , y ſus mayores glorias eran ir à pie por aquellos montes à buſcar , y cortar maderas. Era incanſable en el trabajo, à que junta-ua la oracion , y recogimiento de ſu eſpiritu , que era muy ſobreſaliente. Con auer ſido el artifice de todas
las

las mas de las casas, nunca tuuo celda para su vso, y as-
si se recógia por los rincones. Frequentaua mucho los
Sacramentos, y en general sentir, de los Religiosos fue
siempre muy siervo de Dios, y de virtud muy sólida.
Quitòle la vida el veneno que le dieron, con grandí-
sima violencia, y aceleracion: à su cuerpo se le diò se-
pultura en la dicha Igle sia de Iesus Maria, y Ioseph de
Caigua, y al de su compañero en la de Piritu, sobre las
gradas de la Capilla mayor, al lado de la Epistola.
Descansad en paz fortísimos atlantes de la Religion
Christiana, gloria, y honra de la Serafica Familia, pues
se acabò la obscura noche de vuestros trabajos, y tri-
bulaciones, y llegò el dia de vuestro descanso, y gloria:
ya os gozais con la corona de vuestros triunfos, y rey-
nais con Christo, en cuyo obsequio, è imitacion entre-
gastes vuestras vidas al cuchillo. Dignos sois de eter-
na memoria, y mi cortedad no alcança à expressar de
vuestro Apostolico zelo los incendios: y asì digo con
el gran Padre San Cipriano: *Cipri. Epist. 6. lib. 2.* con
que alabanzas os predicarè fortísimos Martyres? La
fortaleza de vuestro pecho, y perseuerancia en la Fè,
con que elogios la podrè explicar? Sufristeis los tor-
mentos hasta el fin, y vna durísima contienda; no os
rendisteis à los tormentos, antes si los tormentos se
rindieron à vosotros. El fin que estos no dieron, lo die-
ron vuestras coronas. Vuestra inexpugnable Fè no la
pudieron vencer las heridas. Corria vuestra sangre,
que auia de apagar de la persecucion los incendios:
preciosa es vuestra muerte, que con vuestra sangre có-
prò vuestra inmortalidad,

SUPLEMENTO DE LA HISTORIA.

LA primera Misión fue despachada con orden de su Magestad, el Señor Don Felipe Quarto, siendo Comissario General de las Indias el Reuerendissimo Padre Fray Alonso de Prado, por los años del Señor de 1656. Los Religiosos fueron ocho de la Recoleccion de la Santa Prouincia de la Concepcion, cuyos nombres son los siguientes.

El Padre Fray Iuan de Mendoza, Comissario.

El Padre Fray Francisco Gomez Laruel.

El Padre Fray Diego de los Rios.

El Padre Fray Antonio Mateo.

El Padre Fray Felipe Perez.

El Padre Fray Domingo de Bustamante.

El Padre Fray Pedro del Rio.

El Padre Fray Christoual de la Concepcion; todos Sacerdotes, cuyas patrias, y edades no se pusieron en el registro, segun se podrá ver à folio 430. en cuya margen se nota, que los Religiosos de esta conuersion, desde su principio han estado, y están inmediatamente sujetos al Reuerendissimo Padre Comissario General, que reside en la Corte, y totalmente essentos de los Prelados de las Indias; de que se infiere, que la subordinacion que tuvieron à la Prouincia de Santa Cruz de Caracas, fue solo hasta el año de 1660.

Por este tiempo pasó à España el Padre Fr. Francisco Gomez, siendo actual Comissario, à solicitar otra

Mis-

Mission de Religiosos, algunos ornamentos, y campanas, y juntamente alguna limosna, que se situasse para vino, cera, y veltuario de los Religiosos; todo lo qual su Magestad concediò, segun consta por sus Reales Cédulas. Esta segunda Mission se compuso de doze Religiosos Sacerdotes, y dos Legos, cuyos nombres, patrias, y edades son como se siguen.

El Padre Fray Francisco Gomez Laruel, Comissario, natural de Portillo, hijo de la Santa Prouincia de la Concepcion, de edad de 36. años.

El Padre Fray Domingo de Palermo, Siciliano, que tomò el habito en el Conuento de Palermo, Lector de Theologia, de edad de 60. años.

El Padre Fray Iuan Ramirez, hijo de la Prouincia de Granada, natural de Montoro, de edad de 30. años.

El Padre Fray Lucas Ganfo, hijo de la Prouincia de Burgos, natural de Escalante, de edad de 35. años.

El Padre Fray Diego Moreno, Predicador, hijo de la Prouincia de Castilla, natural de Masegoso, de edad de 37. años.

El Padre Fray Manuel de Yanguels, Predicador, hijo de la misma Prouincia de Castilla, natural de la Ciudad de Guadalaxara, de edad de 30. años.

El Padre Fray Francisco de Segura, Predicador, hijo de la misma Prouincia, natural de la Villa de Socuell, de edad de 29. años.

El Padre Fray Francisco de Aparicio, Procurador, hijo de la misma Prouincia, natural de Siguença, de edad de 33. años.

El Padre Fray Christoual Andres, Predicador, hijo de la misma Prouincia, natural de Yeuenes, de edad de 29. años.

El Padre Fray Iuan Gardoy, Confessor, hijo de la Prouincia de Andaluzia, natural de Garnica, en Vizcaya, de edad de 40. años.

El Padre Fray Diego de Ribas, Procurador, hijo de la misma Prouincia de Andaluzia, natural de Carmo-
na, de edad de 30. años.

Fray Nicolàs de Leon, Corista, hijo de la Prouincia de Granada, natural de Montilla, de edad de 21. años.

El Padre Fray Francisco de Acuña, de la Prouincia de Andaluzia, de edad de 27. años.

Fray Iuan de San Ioseph, Religioso Lego, hijo de la misma Prouincia, y natural de la Villa de Capilla, de edad de 30. años.

Fray Iuan Ramirez Zancarron, Religioso Lego, hijo de la Prouincia de Andaluzia, y natural de Lebrija, de edad de 30. años.

El Padre Fray Lorenzo de Fanlo Ximenez, Predicador, hijo de la Prouincia de Aragon, natural de Canfran, de edad de 29. años. Este Religioso se asignò en esta Mision en lugar del Padre Fray Iuan Ramirez, el qual desde Cadiz se bolviò à su Prouincia.

En esta Mision se asignaron tambien, y passaron à las conuersiones.

El Hermano Manuel de Iesus, Donado, cuya vida dexamos tratada.

El Hermano Iuan Duarte, Donado, hijo de la San-
ta

ta Prouincia de Andaluzia , y natural de Lepe.

Esta Mision passò à costa de la Real Hazienda, segun consta por cédulas de su Magestad , la vna despachada en Tolosa en 12. de Junio de 1660. y la otra, que es segunda en la misma Ciudad , dia , mes, y año, segun parece en el registro Concediò su Magestad asimismo ornamentos, y campanas , Calizes , Missales, Rituales, y demàs cosas necessarias al Culto Diuino, segun consta por cédula despachada en veinte de Julio de 1660. años.

Librò tambien 128544. reales de plata en las arcas Reales de Caracas en cada vn año , para vino , cera, y vestuario de los Religiosos , como consta por cédula despachada en Madrid en 31. de Julio de 1660. Confirmò asimismo su Magestad otra cédula , expedida en el año de 1656. en que concediò para cera, vino, azeyte, y vestuario ochocientos, y tantos pesos en cada vn año, y por vna vez ochocientos reales para comprar quatro caualllos para cargar el agua ; y por auer hecho reparo los Oficiales Reales de Caracas sobre estas limosnas, en caso que faltassen algunos Religiosos, ordenò, que no obstante pagassen enteramente dichas limosnas ; que les estàn consignadas , como por cédula de 21. de Junio de 1662. consta. Los Comissarios, Superiores de esta conuersion , fueron perpetuos hasta 31. de Março de 1664. años , en cuyo tiempo despachò patente el Reuerendissimo Padre Fray Andres de Guadalupe, para que fuesen trienales. Auiendo instituido su Reuerendissima en Comissario , y Super-

rior al muy Reuerendo Padre Fray Manuel de Yangués, segun parece por patente, dada en San Francisco de Madrid en 13. de Junio de 1666. años.

De los Religiosos de esta segunda Mision, se boluieron à España por enfermos habituales, el Padre Fr. Diego Moreno, el Padre Fray Diego del Rio, el Padre Fray Francisco de Segura, el Padre Fray Domingo de Palermo, el Padre Fray Diego de Ribas, el Padre Fray Nicolàs de Leon, y Fray Francisco de San Ioseph, Religioso Lego el Padre fray Francisco de Acuña.

Gouernando la Reyna nuestra Señora, Madre de nuestro gran Monarca Don Carlos Segundo, por los años de 1670. y siendo Comissario General de las Indias el Reuerendissimo Padre fray Antonio de Somoza, vino à estos Reynos de España el R. Padre fray Domingo de Bustamante, el qual fue instituido Prelado de las conuersiones; y juntamente se concediò facultad, para que sin recueto à España se eligiessen en ellas los sucesores, y que pudiesen dar habitos à algunos Novicios, y otras cosas tocantes al gouierno, segun consta en el registro à fol. 291.

Le concediò su Magestad, que Dios guarde, vna Mision de catorze Religiosos, y son los siguientes los que passaron.

El Padre fray Domingo de Bustamante, Comissario, hijo de la Prouincia de la Concepcion.

El Padre fray Francisco de Gaona, hijo de la misma Prouincia.

El Padre fray Francisco de la Vega, hijo de la misma Prouincia.

El Padre Fray Domingo Martinez, Predicador, hijo de la Prouincia de Aragon , y natual de Calatayud, que estaua incorporado en la Prouincia de Andaluzia.

El Padre fray Matias Ruiz Blanco , hijo de la Prouincia de Andaluzia , que auia leido Artes , y fue de nueno instituido Lector de Artes , y Theologia de las conuerfiones, natural de la Villa de Estepa, de edad de 27.años.

El Padre fray Alonso de Iesus , hijo de la misma Prouincia, natural de Galicia, de edad de 28.años.

El Hermano fray Iacinto Perez, Corista , hijo de la misma Prouincia , natural de Espartinas , de edad de 19.años.

El Hermano fray Francisco Mateos, Corista, hijo de la Prouincia de San Miguel, natural de Zafra, de edad de 20. años.

El Hermano fray Martin Pacheco , Corista, hijo de la misma Prouincia, natural de Merida, de edad de 19. años.

El Hermano fray Iuan Ordoñez, hijo de la Prouincia de Andaluzia , natural de Ossuna , de edad de 19. años. Este Religioso se ahogò en el Rio de Cumanà, y no auiendo podido hallar su cuerpo , à los 30. dias salió sobre las aguas, incorrupto , blanco, y sin señal de ahogado, los braços en Cruz, caso bien portentoso , de que se tomò fee autenticamente. Yaze el cuerpo en el Conuento de nuestro Padre San Francisco de dicha Ciudad.

El Padre fráy Diego de Ribas , Predicador, hijo de la miſma Prouincia , que auiendoſe venido à Eſpaña, paſſò ſegunda vez.

El Padre fray Iuan de Solorçano , Predicador, hijo de la miſma Prouincia, natural de Xerez de la Fronte-
ra, de edad de 28. años.

El Hermano fray Gregorio de San Ioseph, Religio-
ſo Lego, hijo de la Prouincia de la Concepcion.

El Hermano fray Iuan Villegas , Religioſo Lego,
hijo de la Prouincia de Andaluzia, natural de Marche-
ña, de edad de 20. años.

A eſta Miſion le concediò ſu Mageſtad otros
12 þ 544. reales en las arcas Reales de Caracas , y or-
den para que ſe puieſſe vn preſidio de 24. ſoldados,
con ſu Cabo , para la ſeguridad de las conuerſiones, lo
qual no ſe ha poſto por obra. Se concediò aſſimifmo
nueva prorrogacion de 7 þ 168. reales, por cedula deſ-
pachada en 29. de Iunio de 671. Diò ſu Mageſtad or-
namentos, y campanas.

Siendo Comiſſario General el Reuerendiſſimo Pa-
dre fray Iuan Luengo, paſſò à Eſpaña por Comiſſario
Miſionero el R. P. fray Domingo Martinez , el qual
muriò en ſu Prouincia de Aragon ; y en ſu lugar fue
nombrado el R. Padre fray Iuan de Solorçano, que à la
ſazon ſe hallaua en Eſpaña , y lleuò la Miſion, que ſu
Mageſtad tenia concedida , cuyos Religioſos ſon los
que ſe ſiguen.

El Reuerendo Padre fray Iuan de Solorçano , Co-
miſſario, cuya vida, y muerte dexamos tratada,

El Padre fray Luis Maldonado de Rojas , Predicador, hijo de la Santa Prouincia de Castilla , natural de Salamanca, de edad de 39. años.

El Padre fray Francisco Alvarez , Predicador , hijo de la Prouincia de Aragon , natural de Zaragoza , de edad de 33. años.

El Padre fray Tomàs Ocon, Predicador , hijo de la Prouincia de Andaluzia, natural de Xerez de la Frontera, de edad de 33. años.

El Padre fray Tomàs Guerrero, Predicador, hijo de la Prouincia de los Angeles , natural de Mondoñedo, de edad de 34. años.

El Padre fray Baltasar Lopez , Predicador , hijo de la Prouincia de Andaluzia, natural de Alcalà de Guadaira, de edad de 30. años.

El Padre fray Sebastian Delgado , hijo de la misma Prouincia, natural de Gibraltar , de edad de 26. años.

El Padre fray Iuan Ramos , Predicador , hijo de la Prouincia de los Angeles, natural de Tocina , de edad de 26. años.

Fray Francisco Tizon, Coista, hijo de la Prouincia de Andaluzia , natural de Gibraltar , de edad de 22. años.

El Padre fray Luis de Torres, hijo de la misma Prouincia, natural de Xerez, de edad de 40. años.

Fray Iuan Solano, Religioso Lego , hijo de la Prouincia de los Angeles, natural de la Villa de Arevalo, de edad de 25. años.

Fray Diego de Astorga, Religioso Lego , de la Pro-

uincia de Andaluzia, natural de Cadiz, de edad de 26. años.

El Hermano Ioseph de San Francisco, Donado, de la misma Prouincia, natural de Arroynelos, en Portugal, de edad de 28. años, tomò el habito en la conuersion para Religioso del Coro, professò, y se ordenò Sacerdote; es el segundo profello, y se mudò el nombre, y quiso llamarse fray Francisco de San Ioseph. De los Religiosos de esta quarta Mission, llegaron à las conuersiones ocho Sacerdotes, vn Corista, dos Religiosos Legos, y vn Donado, y assi el numero de Religiosos que auia en Piritu por los años de 1678. constaua de 21. Sacerdotes, seis Religiosos Legos, y quatro Donados; de los quales faltaron por auerse venido à España los siguientes; el Padre fray Luis Maldonado; el Padre fray Luis de Torres; el Padre fray Francisco Alvarez; el Padre fray Iuan Ramos; el Padre fray Baltasar Lopez; el Padre fray Tomas Guerrero; el Padre fray Tomàs Ocon; el Padre fray Diego de Ribas.

En este tiempo despachò el Reuerendissimo parente sobre algunas cosas tocantes al gouierno, en que instituyò Prelado de las conuersiones, al R. Padre fray Francisco de Aparicio, ordenando, que èl, y sus sucesores tuuieslen la misma autoridad, que tienen los Comissarios Prouinciales en las Prouincias. Advocò à si mismo su Reuerendissima la confirmacion del dicho Comissario, derogando la forma que auia dado su antecessor, la qual el año de ochenta y tres bolviò à establecer el Reuerendissimo Padre fray Christoual del Viso

Visto plenamente, confirmand los estatutos que se hizieron por el Discretorio de las conuerfiones, que oy se observan.

En dicha patente de gouierno se determinò huiesse fello, que fuesse conocido en nuestra Orden. Asimismo, que los muy Reuerendos Padres Prouinciales de Santa Cruz de Caracas visitaflen las conuerfiones, por si mismos, y no por otros. Se despachò tambien patente, para que los Religiosos que con legitimas causas no pudiessen perseverar en las conuerfiones, se passassen à dicha Prouincia de Santa Cruz, adonde su Reuerendissima los daua por incorporados.

Nuestro gran Monarca Don Carlos Segundo, continuando el mayor fomento, y propagacion de estas conuerfiones, se sirviò de conceder las mercedes siguientes Limosna de azeyte para alumbrar el Santissimo Sacramento en las Iglesias que de nuevo se auian fundado, situandola en las arcas de Cumanà, en los efectos de Encomiendas, por cédulas de 22 de Agosto de 1677. años. Estas no han parecido, ni puesto en execucion, de que ignoro la causa.

Nueva prorrogacion de 7 y 168. reales por otros seis años, por cédula de 22. de Agosto de 1677. ocho ornamentos, y ocho campanas de à quintal, por cédula de 13. de Septiembre de 1677. nueva prorrogacion por 10 años de los 12 y 544. reales, por cédula de 13. de Septiembre del mismo año de 77. Librò su Magestad à los Indios recién conuertidos de tributo por el tiempo de 20. años, por cédula despachada en Madrid

en veinte y nueve de Mayo de mil seiscientos y ochenta.

Otra prorrogacion de los 12 y 544. reales, por cedula de 29. de Mayo de 1680. y 7 y 168. reales, por cedula del mismo dia, mes, y año, cuyas cantidades fueron concedidas por el tiempo de diez años. De lo qual se ve el incomparable zelo con que su Magestad Catolica atiende à esta obra ante todas cosas por tan Apostolica, y tan del servicio de Dios, y de su Real acceptacion.

Siendo Comissario General el Reuerendissimo Padre fray Christoual del Viso, por los años de 1681. se me dió comission para passar à los Reynos de España, adonde llegué à los onze meses de viage; y auiendo presentado mis despachos en el Supremo, y Real Consejo, se sirvió su Magestad de concederme otra Mission de 18. Religiosos, los catorze Sacerdotes, y quatro Legos, que por dos vezes tuue assignados; y por auermes faltado al embarcar algunos, lleué la Mission incompleta, y solo passaron los siguientes.

El Padre fray Francisco Martinez, Predicador, hijo de la Prouincia de Andaluzia, natural de la Villa de Viterra, de edad de 30. años.

El Padre fray Alonso Bommas, Predicador, de la misma Prouincia, natural del Arajal, de edad de 28. años.

El Padre fray Iuan Perpiñan, de la Prouincia de Cataluña, de edad de 30. años.

El Padre fray Iuan Cols, de la misma Prouincia, de edad de 28. años.

El

El Padre fray Iuan de Carmona, de la Prouincia de Andaluzia, natural de Marchena, de 26. años.

El Padre fray Christoual de Molina, de la misma Prouincia, natural de Medina-Sidonia, de edad de 29. años.

Fray Francisco Rodriguez, Corista, de la misma Prouincia, natural del Zauzejo, de edad de 20. años.

Fray Tomàs Ordoñez, Corista, de la misma Prouincia, natural de Moron, de 22. años.

El Padre fray Diego de Astorga, que auiendo venido de Religioso Lego en mi compañía, se ordenò Sacerdote, y pasó segunda vez.

Fray Iuan Garrido, Religioso Lego, de la misma Prouincia, natural de Antequera, de 30. años.

Fray Francisco Atiença, de la misma Prouincia, natural de Archidona, de 25. años.

Fray Pedro Zapata, de la misma Prouincia, natural de Xerez, de 30. años.

El Hermano Marcos Garcia, Donado, de las Montañas de Ouiedo, salió de la casa grande de Sevilla, de edad de 20. años.

Concedió su Magestad en tiempo que pasó esta Misión, doze ornamentos de seda, para celebrar, y componer los Altares; doze Missales, doze Manuales, y doze Copones de plata para Custodias del Santísimo Sacramento. Nueva prorrogacion de los 12544. reales por otros diez años. Orden para que se formasse el presidio de los soldados Españoles, aumentando el numero hasta 30. lo qual no se puso en execucion. Cedula

la para que las limosnas situadas en Caracas se pagasen con toda precision, de qualesquier efectos que pudiesen pertenecer à la Real Hazienda, que tampoco ha surtido efecto. Otra cedula para que los Indios de las conuersiones sean libres de encomienda, y de tributo. El mismo año de 83, se dió à la prensa el Arte, y Bocabulario de la lengua de los Indios, con vn Catecismo, y directiuo para confesarlos. De todo lo expresado se colige la suma piedad con que nuestros Monarcas se han esmerado, y esmeran en las reducciones de aquel nueuo mundo, y propagacion de la Religion Christiana, aplicando con toda liberalidad, y Real magnificencia cantidades considerables de su Real patrimonio para este fin, en que Dios nuestro Señor es glorificado.

Es muy digno de memoria, el fomento que han tenido las conuersiones por los Guernadores de aquella Prouincia. El primero, en cuyo tiempo tuuieron principio, fue Don Pedro de Biquela, Cauallero de la Orden de Santiago, que con Christiano zelo, y toda aplicacion, executò los ordenes de su Magestad, despachando à los Religiosos con la seguridad necesaria, hasta que quedaron entre los Indios. En algunas ocasiones les socorriò sus necesidades, y en todo el tiempo de su gouierno se esmerò todo lo possible, en que las conuersiones se continuassen en aquella paz, y tranquilidad conueniente.

Con igual aplicacion atendió à esta obra Don Juan Brauo de Acuña, el qual en persona passò à Piritu con
pre-

preuenciones militares , con las quales anduuo gran parte de la Prouincia , solicitando la paz con los Indios principales, la qual assentò con los Palenques, los quales, aunque le dieron palabra de poblarse, y recibir à los Religiosos, despues no la cumplieron. Este Governador à la retirada dexò dispuesta la poblacion de Iesus Maria, y Ioseph, que llamaron de Caigua, en cuyo sitio, auiendo enarbolado la Santa Cruz , se celebrò la fiesta del Corpus, en que predicò el Padre fray Manuel de Yangués , y se hizo la procession con toda la solemnidad possible, con admiracion de los Indios , y edificacion de los Españoles , que se hallaron gozosos de que se le tributassen al Señor de Cielo , y tierra reberentes cultos, adonde nunca auia sido conocido , ni adorado. Hizo el Governador algunos agasajos à los Indios, y muchas caricias , todo à fin de que se reduxessen, y se conservassen con los Religiosos. Acabada esta jornada, le lleuò el Señor, y con su falta se siguieron notables atrasos en las conuersiones.

El año de ochenta y vno passò à gouernar aquellas Prouincias Don Iuan de Padilla Guardiola y Guzman, Cauallero de la Orden de Calatrana , y del Consejo de su Magestad, cuyo zelo excede à toda ponderacion. Hallò aquella Prouincia encendida en pleytos de los Españoles , y algunos Indios de las conuersiones leuantados, por auer muerto à los Religiosos , cuyos martyrios dexamos referidos.

Este Cauallero ante todas cosas diò prouidencia para la pacificacion de los Indios, formando cuerpo de

exercito con todas las coſas neceſſarias, con que ſe hizo vna entrada à los Indios Guariues; ſe cogieron, y caſtigaron algunos principales, y aſi quedaron los Indios eſcarmentados, y las conuerſiones pacificas. En Cumanà compuſo el Caſtillo de nueſtra Señora de la Cabeça, haziendole cureñas à toda la artilleria, y vna puente leuadiza; allanò vn cerro, que impedia la viſta al vatrio de San Francisco, y compuſo vn algiue de la fuerça de Araya, y en todo lo demàs obrò conforme à ſu mucha nobleza, Chriſtiandad, y auentajadas letras. Durò poco tiempo ſu gouierno, por cuya cauſa muchas coſas impottantiſſimas que dexò principiadas, no tuuieron efecto.

El que oy gouierna es Don Gaſpar Mateo de Acosta, Maeſtro de Campo, de cuyas prendas tengo por ſin duda, que ſu gouierno avrà tenido ſingulares aciertos. Hallò aquella Prouincia implicada con los pleytos, y diſenſiones, que auia ocasionado ſu anteceſſor, las voluntades de los Eſpañoles muy diſcordes, los caſtillos deſproueidos de viueres, y los Soldados deſnudos, y hambrientos. Diò principio à ſus operaciones, proueyendo la fuerça de Araya de baſtimentos, y dando algunos ſocorros à los ſoldados. Hizo vna eſtada muy fuerte al caſtillo de San Antonio, que eſtà en la eminencia; vn algiue, y almacen con quarteles para los ſoldados, y algunas cureñas en el caſtillo de nueſtra Señora de la Cabeça. Puſo tambien la artilleria en el de San Antonio: diò prouidencia para la fundacion del Pueblo de Bordones, que es de Indios de Piritu, à que

que yo asistí; y finalmente en todo ha obrado como muy atento, y zeloso en el servicio de Dios, y de su Magestad: los demás Gobernadores, en orden à las Conuersiones, no hizieron cosa digna de memoria, por que vnos se mostraron neutrales, y otros nada fauorables; de que se han ocasionado muchas quiebras, è inquietudes, y el que los Religiosos ayan andado por los Tribunales defendiendose à sí, y à los pobres Indios; que es tal la desdicha de estos tiempos, que aquellos que les auian de ayudar en la propagacion de la Fè, y reduccion de las almas, les son obstaculo. El que aquellas Prouincias no estèn todas reducidas, lo impide la insaciable codicia de algunos, que por servirse de los Indios à su salvo, y de valde, no quisieran que huuièssè entre ellos Religiosos, y porque no se presume temeridad, ò passion, sucediò el año de 81. que vn Procurador de la Ciudad de Barcelona, pidiò en nombre del Cabildo, el que los Indios de Piritu saliesse à servir à los Españoles de valde.

El año de ochenta y seis, el Cabildo de la Barcelona hizo vn informe à la Real Audiencia de Santo Domingo sobre este particular, y sobre otras cosas bien contrarias à la verdad; de que resultò vna prouision Real à fauor de los Indios de Piritu, en que se ordenò se le pagasse à cada Indio por vn dia de trabajo vn real de moneda acuñada; siendo assi, que antes no se les pagaua sino medio real en los generos que tenian, y querian los Españoles con ganancia exorbitante en los precios, y aun no se dauan por contentos, porque que-

rian

rian ſalieſſen à ſervir de valde. He referido eſtas coſas, para que conſte la mucha razon con que los Religioſos trabajan en informar à ſu Mageſtad, ſolicitando la defenſa de aquellos pobres, ſin la qual no es poſible que ſu reduccion tenga el logro que ſe pretende: eſte preſumo no ſe podrá conſeguir, ſino ſe cierra la puerta à los pretenſores de encomiendas, cuya adminiſtracion es conſtante ſe ha practicado ſin obſervancia de las leyes; y no ha ſido otra coſa eſtar encomendados los Indios, que vna ſervidumbre, y eſclauitud paliada, y lazo de perdicion para los miſmos Eſpañoles; no porque las leyes que diſpuſieron las encomiendas no ſean muy juſtas, ſi porque ſu obſervancia ſe vi-ciò deſde los principios, faltando el temor de Dios, y reynando la codicia.

En vna encomienda de Indios de la Gouernacion de Caracas, murió el Encomendero; y eſtando vn dia el Religioſo que aſiſtia en la encomienda en la puerta de la Igleſia, viò paſſar al dicho Encomendero a priſionado, y cercado de demonios, que le iban açotando crueliſſimamente, y atormentandolo con ſeñales manifiſtas de ſu eterna infelicidad. Oí eſte caſo à vn Religioſo de la Prouincia de Caracas, y las hiſtorias eſtàn llenas de otros muy ſemejantes, en que pudieran tomar eſcarmiento, y temer la diuina indignacion, los que con tanto cognato aſpiran ſolo à ſervirſe de los Indios, que ſu Mageſtad les ha encomendado, fiandoles ſu Real conciencia, que ſolo atiende à que ſe les adminiſtre el paſto eſpiritual, y que viuan libres de las

vejaciones, y tiranias que suelen hazerles algunos pocos temerotos de Dios.

Preguntado a aquel siervo de Dios Gregorio Lopez, que si se condenauan muchos de los Indios, se dize respondiò, que de ellos pocos, y por ellos muchos. Finalmente predicando vna vez San Luis Beltran en la Ciudad de Santa Marta, exprimiò vna tortilla de maiz, y saliò sangre de ella, y dixo el Santo à sus oyentes: no es otra cosa lo que comeis, sino sangre de los pobres Indios. En estos exemplos parece muy claro, quanto ofende al Señor el mal trato que reciben de algunos Españoles aquellos miserables, y la injusticia de los Encomenderos, que no los defienden, ni ponen en forma, que puedan ser instruidos en la Fè Catolica, contentandose solo con el titulo, è intereses caducos, que de ellos perciben.

F I N.



PRAC-

PRÁCTICA QUE AY EN LA EN-
señanza de los Indios, y vn directiuo para que
los Religiosos puedan conmodamente instruir-
los en las cosas essenciales de la Reli-
gion Christiana.

A PROBARON este tratado los Reuerendos Pa-
 dres Misioneros.
 Fray Christoual de la Concepcion.
 Fray Iuan Gardoy.
 Fray Francisco Tizon, en 24. de Febrero de 1688.

AL LECTOR

MOTIVOS DE ESTA OBRA:

LA dificultad de comprehender Peregrinos
 idiomas, la computò el Real Profeta entre
 los graues trabajos, que experimentò Ioseph entre los
 Gitanos: *Linguam, quam non nouerat audiuit.* Psalm. 60.
 En tanto que ilustrado con sobrenatural luz, se hallò
 Maestro, y oraculo de toda aquella Gentilidad; y no
 sin misterio grande coloca el Apostol entre las gracias
 del Espiritu Santo, la noticia de las lenguas, y su inter-
 pretacion: *Alij genera linguarum, alij interpretatio ser-*

monum. Dificultad , que sin superior influencia no se pudiera vencer: conocenlo assi los experimentados , y que se han visto entre Naciones Barbaras, cuya economia se opone *ex diametro*, à todo lo que es racional; mas aunque tales tienen terminos muy propios , con que dan à entender sus internos conceptos. Hame conuenido, y puesto en esta verdad la experiencia , y con el deseo que me asiste de aliuiair à los Religiosos Conuersores, debo advertirles dos peligros , que notò el gran Padre San Geronimo en su Vulgata traduccion, y debe zelar qualquiera Interprete. El primero es , corromper la sentencia , substituyendo vn termino por otro. El segundo , añadir , ò quitar terminos al texto; porque lo primero , lerà enseñar doctrinas falsas ; y lo segundo, defectuosas en graue perjuyzio de la Fè.

2. Cauteloso con estos presupuestos , he trabajado diez y ocho años, que ha me exercito en la Conuersion de los Indios de Piritu, en rastrear los terminos de su idioma mas genuinos , para proponerles los misterios de nuestra Santa Fè, y por tener entendido , que en la primera traduccion de la quotidiana doctrina estauan puestos mas terminos de los necesarios, y algunas ilaciones opuestas à la verdad , con algunos terminos no muy propios por ocasion de los Interpretes poco versados en nuestro idioma Castellano, me dediqué à traducir de nuevo la Doctrina Christiana, expurgandola de algunas voces Castellanas , por no inteligibles para los naturales , y de otras de su idioma por superfluas; y assi compute la Doctrina, y Catecismo, que di à

la estampa el año de ochenta y tres.

3 Mas aunque mi traduccion obtuuo el assenso, y comun aprobacion de los mejores, y mas versados Interpretes de aquel Pais; y que mediante ella, se experimentò menos molestia, y mas facil la instruccion de los Indios Catecumenos, se excitaron algunos escrúpulos, y dudas, por ocalion de vnos Indios Interpretes, que mal intencionados ocultauan la verdadera significacion de vn termino muy necessario, è importante, à que me fue preciso responder: y no ay duda en que cada dia se irá aclarando mas esta materia; porque segun dixo San Gerónimo: *Quod melius intelligimus melius, et proferimus. Prefation. in pentateuco.* Y si la fiel ignorancia, segun dixo Augustino, es mejor que la temeraria ciencia: *Melior est fidelis ignorantia quam temeraria scientia, in 1. d. 41.* Supla à mi cortedad la fidelidad, que en declarar la legitima significacion de las voces de este idioma observo.

CAPITULO PRIMERO.

DOCTRINA CHRISTIANA.

Techecamo Echepatopo.

El presignarse.

4 **S**ANCTA Cruz yucur pueque.
Amna yotodo compoy.
Amna quetupcaK yechem.

Ame

Amna ytonope.

Papuerie yechet pueque.

Innerte daquer.

Espiritu Sancto daquer.

Enecanchy.

EL PADRE NUESTRO.

5 **A**MNA Papue, Capiau maze, aychet una machenchy, amna ùva cap orco, aùyare ce tiy nonoyau Capiau neça. Curcom amna vya Chahua nà orco, Amna n achircom ompaccaK amaneca mom pocan amna yotodocom. Amna quenotapteK ymach rapra quivechetcom, CapoicaKcom daquer, temere curepra poy, Enecanchy.

EL AVE MARIA.

6 **S**ANCTA Maria Capyechemo temere ito noapune nechy para amuere pocmene huaricham yamtau temere. Temere ytono ymner ayenar temicche nechí. Amuere richan amnapueque ymach raquinnomo, enepecatque chahuanà. Qui vacpuircom yau daquer. Enecanchy.

SIMBOLO DE LA FE.

YMOROMAZE, tehni yechempueque temere ytono. Cap inci, nono, temere autohcom yaquer. Ymoromaze timner pueque amna yechemo

chorope netij , tehui huarich euta capuin venyan.
 MueK huarich eutacapuin poi nenai yaquer. Muen
 itupurpe, equichi tunotaquen pona tecpuenipze nac-
 pui amna potai. No no yahuan yaca neptei, pocmato-
 mo yacumcom ipiachet. Azoroauchichquene , taua-
 quipchenechi , azoroau niau cure nahmuy tauaquip-
 chamo yamtau. Muen itpurpe capiaca nonocui. Meye
 ivepuir temiacare. Inanonurcom inedamo ùya cap yut-
 chet. Inanonurcom irimnomo morom pachet yaca da-
 ropochetcom. Y moromaze Espíritu Santo pueque, te-
 mere techecamo huemamtene yaquer. Y moromaze,
 techecamo pocmatomo tinircom pueque tiuienter
 pueque nateut. Y moromaze mueque yechem temere
 yneipe amnamachircom mompocan. Y moromaze te-
 mere tauaquipchamo temiacare cure ivamuircom
 aquipupra yvechetcom.

PRECEPTOS DE LA LEY DE DIOS.

§ **C**APYECHEMO temere ineipe nanonur-
 com emia temere.
 Zozoroar capoiatocom Capyechemo ynamachet.
 Tautohcom azaque zopona amna yehmarcom ipune-
 vechet amnaneca ozpune.
 Capodato Capiechemo ipune vezne temere autohcom
 yopoienc.
 Y venadoto Capiechemo yechet echepravezne chue-
 terenc.
 Zozoroar techecamo Quirua yetariau atayenepcapra
 vezne.

Yuzpar cumcom inamar.

Ypetpar ytopapra vezne.

Tchui choponar, Ecupravezne.

Azaque zoponar emempapra vezne.

Azoroao choponar ememtepra vezne, ipotachipra da-
quer.

Yuzpe choponar, autò puit echehuane capra vezne.

Emia temere autòcom muquir ycumumupra vezne.

Capyechemo punotocom temarcom punotocon da-
quer encom nanonurcom muiateu.

PRECEPTOS DE LA SANTA IGLESIA.

10 **T**ECHECAMO vyaquene autohecom
nanonurcom petpe.

Capoyato, quiruanecom yau mifa metatechi.

Yvenadoto, amachircom mequerematechi tchui
imuer chirque yau, yvacpanoriau daquer, capye-
chemo, ymner yep dapueche yaquer.

Zoçoroar capyechemo ymner yep chapuechir auias
com nanonuriau.

Yuzpar auiacom nanonuriau mechenematechi.

Ypetpar, amazaquircompueque mepeptechi capye-
chem pataruya.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA Madre Iglesia.

CACVMCOM yepich com azaque ypona.
 Capoyato , amna yechepetetopo Cacumcom
 Corocatopo.
 Yvenadoto, quimoromarcom yapereptetopo.
 Zozoroar amna vequeremar quimachircom ypoca.
 topo.
 Yuzpar capyechemo ymner yep cacumcom huapte-
 topo.
 Yperpar , qui pirichircō yacoi quiropuircom yepichi.
 Tehui choponar, Horden.
 Azaque zoponar, tipuiteamo imamtetopo.

DIALOGO DE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

M. Eneque nan capyechemo temmere yncipe?

D. Te hui yechemo acoiupra pocme, ep pe puin , aco-
 yupra cherpe , acoyupra teipe aquipuin yaquer te-
 mere ytono. Mechemana Papuer , imner , Espíritu
 Sancto daquer, mechamo zozoroarcom tehui quene
 yechem nateu , temere zozoroarcom vezpur tehui
 quene ivechir potai.

M. Papuerte temere ytonoca?

D. Yna Papue.

M. Ymner te temere ltonoca?

D. Yna Papue.

- M. Espíritu Sancto temere itoncca?
 D. Yna Papue.
 M. Ater zozoroar yechemcom temere itonocom?
 D. Huachique Papue, temere, ytono tehui yechem quene yvechir pueque.
 M. Mechamo zozoroarcom pueque eneque Totope netij?
 D. Temere ytono ymner quene.
 M. Eneque huarai meche yechemo?
 D. Temere ytono ymner Totope daquer quanerene.
 M. Etcano Temere ytono ymner Totope neriy?
 D. Temere amnapotai yvaquipchet Tuvacpurque amnamachircom pueque yepepichet.
 M. Et cama nacpui?
 D. Equichy tunotaquem pona recpuenipche.
 M. Tauaquipche nechneica meche yechemo?
 D. Huachique Papue, yvaquiptupurpe, azoroauniau cure nahmui.
 M. Chaguanà etenan?
 D. Capyechemo ymner neca quene capiau nache temere pachetyau daquer.
 M. Toto neca etenan?
 D. Capiau nache, misa vryetau daquer.
 M. Temere Toto capiaca meche yechemo, vpiaca yu-terca?
 D. Huachique Papue.
 M. Enequiamo Capiaca meche yechemo ùpiaca yu-tercom?
 D. Techecamo quene Cheut ymoromadamo, yuano-

nurcom ynedamo daquer.

M. Curepnomo, Cheut ymoremamnomo, inanonur-
com irimnomo daquer acha yutercom yvechir-
com yau?

D. Autòtaca timoro minque yvechetcompara.

M. Toto, yvaquiptupurpe etc yuter autòtaca?

D. Acumto aquipuinpe yvechirpueque.

M. Techecamò ymachtaquimnomo et inircom Te-
mere ytono ypocachetcom?

D. Temere ymachircom echequeremarcò, teveche-
repuircom yaquer timarchircom pueque.

M. Toto aquipade yvechiriau, Papue huachique yve-
chiriau echequeremacher et inir Temere ytono
ypocacher.

D. Timachircom pueque tehuanyai tevecherepuir,
Temere ytono ipunc daquer, ipueque Chenuturiau
eneca ycuar.

ACTO DE CONTRICION.

12 **V**REYECHEM Temere ytono ymner
daquer quanerene. Pocmenc avechir
pueque cupocaK. Vre machircom huezmenaze com
apotay, apunc huechirpueque daquer. Huecherepea-
chim, autòdan ymachrapra huechi ùre machircom
hueque remachim, yenuuaze apueque cu-
pocachim.

CAPITVLO SEGVNDO.

SATISFACERE A ALGUNAS DVDA
sobre eſta traduccion de la Doctrina.

13 **S**VPONGO que en eſta traduccion he procurado interpretar las voces de el idioma Castellano, de que inutilmente ſe ha vſado haſta aqui, con otras del idioma de los Indios, proprias, ò equiuales en el ſentido, y que explican muy bien lo ſubſtancial de los miſterios, en que es neceſſario ſean inſtruidos; porque ſegun notò San Geronimo *de optim. gen interpret.* en las verſiones, no tanto ſe ha de atender à lo material de las voces, quanto à ſu formal ſignificacion, y ſentido: y ſupueſto que en el natiuo language ay voces, con las quales ſe les pueden dar à entender los diuinos miſterios, è inſtruirlos en lo que deben creer, es coſa irracional entender, que con terminos, y voces del idioma Castellano, que no ſaben, ni entienden, puedan venir en conocimiento de lo que ſe les dize, y promulga.

14 De que ſe infiere tambien por neceſſaria conſeſquencia, que dichas voces del language Castellano, era preciso ſe traduxeſſen en otras inteligibles para los Indios, ò que ayan eſtado, y eſtèn con inuencible ignorancia de aquellos miſterios de Fè, que por ellas ſe les han promulgado. Vno, y otro concluyo con eſte dilema; ò tiene voces la natural lengua de los Indios pro-

propias, ò equiuales para promulgarles los Divinos misterios: ò no las tiene? Si las tiene, luego se deben promulgar con ellas. Si absolutamente no las tiene, luego repugna, que los tales misterios se les puedan promulgar sino en language Castellano; at sic est, que este no le entienden (como lo supongo) luego se sigue por necessaria consequencia, que es preciso se traduzgan los misterios de Fè en su natiuo idioma, ò que se estèn con ignorancia inuencible de ellos.

15 Supongo tambien, que los terminos Castellanos entremetidos con los del language de los Indios, no solo son inutiles, mas tambien juntos confunden los vnos la significacion de los otros; à la manera que si yo en Castilla dixesse vna oracion, interpolando voces Castellanas con Mexicanas, Arabigas, ò Griegas, fuera ignorancia intolerable hazer juyzio de que me entendian hablando à vn tiempo en terminos de diuersos idiomas; antes si los vnos fueran obstaculo para la inteligencia de los otros, en que no ay duda.

16 Mas no obstante que estos supuestos son tan euidentes, podrá replicar alguno, y dezir, que en vno de los Concilios Limenses ay precepto para que en la traduccion de la Doctrina Christiana, quando falten terminos de los languages de los Indios, se suplan con otros de la lengua Castellana: luego no obsta la interposicion de voces Castellanas con las de qualquiera otro idioma de los Indios.

17 Respondo, que el precepto del Concilio tiene en caso que en qualquiera idioma no se hallen termi-

nos formales, ò equivalentes, con que traducir, ò explicar los misterios, y demás cosas tocantes à la Doctrina Christiana, y assi aunque no es obstaculo, en caso que no se hallen otros, con ellos nunca se podrá conseguir el que entiendan los misterios de la Fè, lo qual es ageno de duda.

18 Lo segundo replicarà, que es caso recio introducir de nuevo vna gente ruda, que està ya acostumbrada à oir la Doctrina Christiana mixta con voces de la lengua Castellana, que aunque no entienden, se les pueden declarar con terminos de su lengua.

19 Respondo, que caso mas recio es, que estèn toda la vida, y aun se mueran sin entender algunos misterios, ni creerlos; y aunque se les puedan explicar, no lo podrá hazer el que no tuuiere bastante comprehension de las lenguas, ni el que solo se aplica por cumplimiento, contentandose con que rezen lo cotidiano, sin declararles mas; y assi es muy necessario, que lo que rezan cotidianamente, sea de suerte, que lo puedan entender sin mas explicacion, siendo possible, como lo es, en esta lengua.

Lo tercero, podrá replicar, que las palabras, *Dios, Iesu Christo, y Santa Maria Virgen*, de que se ha usado en las primeras traducciones, no era inconueniente que se dexassen por no ocasionar nouedad.

20 Respondo, que mayor inconueniente es, que ignoren los misterios que por ellas se dãn à entender; y que mayor nouedad para los Indios, es proponerles voces Castellanas, que no son de su idioma, y que no

entienden, pudiendo, con las que son de su idioma darles à entender lo que con dichas voces Castellanas no se les puede declarar.

21 Confirmale esta verdad, porque si lo que significa esta palabra *Dios*, nunca se les propone en terminos de su lengua, tampoco podrán tener conocimiento de su significado, y consiguientemente no podrán tener Fè del primer articulo, que confiesa ay vn Señor, que es Criador de todas las cosas. Lo mismo digo de la palabra *Iesu Christo*, cuyo significado, es ser Hijo deste Criador, y juntamente de vna Muger Virgen: todo lo qual se declara muy bien con las palabras de mi traduccion en el idioma de los Indios, lo qual no podrà negar el que lo sabe.

CAPITULO TERCERO.

DE ALGUNAS DUDAS SOBRE LA PRIMERA traduccion, de que consta mas claro lo importante de esta vltima.

22 **E**N la primera traduccion de la Oracion del Pater noster, estaua tradacida la peticion, que dize: *No nos dexes caer en la tentacion*, en esta forma: *amna quemamoz boy michircom yau*, las quales palabras, segun su legitima significacion, dicen, no nos hagas caer en pecados; porque, *quemamoz boy*, significa, no me hagas caer; lo qual assi dicho, es absurdo, y està condenado, como lo està esta proposicion, *Deus est*

autor mali, y por eſſo en mi traduccion quité la dicha palabra, *quemamos* *po*, y en ſu lugar puse *Capoicac*, que ſin controuerſia ſignifica, apartame; y en la dicha peticion puse aora, *amna quenotapteK*, *simachtabra* *ni e betcom*, que quiere dezir, amparanos, ò deſiendenos, para que no pequemos, que es lo miſmo, que dezir: no nos dexes caer en la tentacion.

23 En la vltima peticion ſe puſo eſta palabra *amna quetupcaK*, que quiere dezir: venganos, en que errò el interprete, pues no es lo miſmo dezir libranos, ni en todo el texto de la oracion ſe halla pala a que denote vengança, y por eſſo quité la dicha palabra *quetupcacK*, y traduxo aſſi *capoicaK com yaquer temere curepra po*; lo qual ſin controuerſia dize, y apartanos de todo lo malo: lo qual es muy conforme à la vltima peticion, y ageno de todo eſcrupulo.

CAPITULO QVARTO.

RESVELLENSE ALCUNAS DIFICULTADES

de la primera traduccion del Simbolo de la Fè.

24 **L**A primera traduccion del Simbolo de la Fè contenia graues dificultades; lo vno, por la falta de palabras, que ſe ſuplieron con las de el idioma Caſtellano; lo otro, por no auer hallado en el language de los Indios la palabra, que formalmente ſignificaffe el aſſenſo del entendimiento, que es preciso para intimarles la obligacion que tienen de aſſentir à los

los diuinos misterios que se les promulgan, y exercitarlos en que hagan actos de Fè. Acerca de lo qual es de notar, que la ignorancia del dicho verbo, ocasiona en los Religiosos conuersores discordia, y variedad; y así sobre esta palabra *Credo in Deum*, para declarar la lengua de los Indios, huuo tres traducciones, que pondré con toda legalidad.

25 La primera dezia: *ure yekua man Dios*; la segunda: *yekua mana tekui quene Dios mana quaneren*; la tercera: *ycatemaze Dios pueque*; la primera no declara mas que, *yo se*: porque la palabra *Dios*, no la entendian los Indios: la segunda declara: *se que ay vno solo de verdad*: la tercera dezia: *Tengo gusto, ò complacencia*; de las quales consta, que aunque los Indios entendieran la particula *Dios*, se infiere, que solo podian hazer estos actos, *se, ò conozco que ay vn Dios, ò conozco que ay vn Dios verdaderamente*; y finalmente tengo gusto, ò complacencia en Dios, porque la palabra *yekuamana*, segun su verdadera significacion, no es otra cosa, que *conozco, ò se*; y la palabra *ycatemaze*, no significa otra cosa, que gustar, ò tener complacencia, y en todo rigor solo significa gustar con el paladar.

26 Los dichos tres modos de explicar, ò de interpretar la palabra *Creo en Dios*, los excluï por las razones que se siguen; la primera, porque la palabra, *yekuamana*, solo significa qualquier conocimiento, ò simple noticia del objeto, sea cierta, ò probable; at sic est, que el tal conocimiento no es el assenso, que llaman las escrituras acto de Fè actual, como no lo son el co-

conocimiento científico, ni opinatio, si son incomparables, *circa idem obiectum*, en vn entendimiento: luego la tal palabra no era conueniente, pues por ella no se expresaua el acto de Fè necesario en qualquier adulto para la justificacion.

27 Confirmase esta razon; porque tambien los Gentiles Philosophos tuuieron conocimiento de vn Dios, y los Mahometanos de que ay Chrulto; y es cierto, que los tales no tuuieron, ni tienen Fè; luego para creer en los misterios, no basta qualquier noticia, ò conocimiento de ellos sin el assenso especial: luego no auendo termino proprio, que en este idioma lo signifique, implica que los Indios puedan hazer actos de Fè acerca de los diuinos misterios que se les promulgan.

28 Confirmase lo segundo; porque tambien los Indios infieles, y pertinazes, preguntados de los misterios, responden, que los saben, mediante el continuo uso que tienen de oirlos, y dicen *yekuamana*; at sic est, que los tales no assienten à ellos, ni tienen Fè; luego es señal manifesta, de que la tal palabra no significa el tal assenso.

29 Consta de la definicion de la Fè, que pone, y explica muy bien Nicolao Turlot: *Fides est donum Dei, ac lumen quo illustratus homo firmiter assentitur omnibus que Deus reuelauit, & nobis credenda proposuit, siue illa scripta sint, siue non sint.* Turlot in *Thesaur.* 1. part. cap. 1. Luego otro conocimiento, ò noticia que no sea este indubitable, y firme assenso de los misterios revelados, no es acto de Fè; de que se conuenice, que sino se pro-

cu-

cura indagar en el idioma de los Indios termino, à verbo, que lo signifique, ni podrá constar si lo dãn à lo que se les propone, ni tampoco instruirlos en la obligacion que tienen de creer.

30 Contra estas razones ay vna replica fuerte del capitulo 17. de San Iuan, que dize: *Hæc est vita eterna ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti lesum Christum: Ioann. 17. v. 3.* Luego el conocimiento de vn Dios verdadero, y del mediador, es lo mismo, que el acto de Fè, de que vamos hablando.

31 Respondo, que el conocimiento de que habla este texto, no es qualquiera, sino aquel que se tiene por la Fè, que es el assenso indubitable, y firme acerca de los misterios rebelados. Consta, porque no puede ser conocimiento opinatiuo, ni scientifico, aunque sea sobrenatural, que los bienaventurados tienen conocimiento intuitiuo de los misterios creibles, y no tienen Fè de ellos, ni la pueden tener; y los hereges opinan sobre algunos articulos, y dogmas de Fè, y en los tales no ay Fè de ellos, sino conocimiento dudoso, y opinatiuo; y assi aquella palabra *cognoscant* del Texto de San Iuan, se debe explicar con otras muchas que ay en la Escritura Sagrada, que explican mas claramente el assenso de la Fè.

32 Declaro mas mi intento con lo que sucede en la Fè humana, que aunque tengamos noticia de algunas cosas, que nos quentan las historias, sucede que no assentimos à ellas, ni les damos credito, ò porque tienen alguna dificultad, ò por no comprehender su pos-
sibi-

sibilidad, y no repugnancia: luego es cierto, y notorio, que no es lo mismo tener noticia de la cosa, que assentir à ella, ò creerla. Parificando aora nuestro assumpto, digo, que los Indios bien pueden tener noticia de los misterios que se les predicán, y el conocimiento de ellos que se les administra por la enseñanza cotidiana, y con esta perseverar incredulos, y sin assentir à ellos, como sucede; luego la Fè no es qualquiera noticia, ò conocimiento, sino especial, cuya obligacion es preciso darsela à entender en su idioma.

33 La necesidad de este assenso consta claramente de aquellas palabras de San Pablo en la Epistola ad Hebreos, adonde dize: *Accedentem ad Deum oportet credere quia est. Ad Hebr. 11.* Adonde es de notar, que no dize, *oportet scire, vel cognoscere*; y en esto se fundan los Theologos con Santo Tomàs 2. 2. q. 6. art. 1. para probar la necesidad de este assenso, tomado en rigor, no por la conexion, ni orden de las dos potencias, segun le pareció à Cayetano, sino como dixo el subtil Doctor: *Quia Deus hunc actum potius quam alium accepit. Scotus in 3. d. 24.* Que la necesidad de este assenso de Fè *stricto*, es porque Dios aceptò este acto, y no otro para la justificacion. Y assi el Concilio Tridentino dize, que sin èl es cosa imposible agradar à Dios, ni justificar se el hombre: *Sine qui (suple fide) nulli unquam contingit iustificatio. Trid. Sess. 6. art. 1.* Luego sin el assenso que es rigorosamente Fè, ningun adulto se puede justificar, aunque tenga noticia, y conocimiento de los misterios. Es doctrina de San Agus-

cin citado del Maestro de las Sentencias por las siguientes palabras.

34 Dize así en el lugar de la margen, §. *Post hoc queri solet. lit. C. Cum fides sit de non apparentibus, & non visis, utrum etiam sit de incognitis tantum? Si enim est de incognitis tantum, & de his videtur esse tantum quæ ignorantur. in 3. d. 24.* Y mas abaxo: *Sciendum est quod cum visio alia sit interior, alia exterior, non est fides de subiectis exteriori visioni, est tamen de his, quæ visu interiori, utcumque capiuntur; quia cum fides sit ex auditu non modo exteriori non potest esse de eo, quod omnino ignoratur.* Y concluye, diciendo: *Nemo tamen potest credere in Deum nisi aliquid intelligat, cum fides sit ex auditu prædicationis.*

35 De esta Doctrina se concluye con toda claridad, no solo que la Fè no es qualquier conocimiento, sino que à ella se supone conocimiento, y noticia de el misterio creible, porque repugna, que se crea lo que totalmente se ignora; y tambien, que si à los Catecúmenos no se les instruye despues de darles à entender las cosas de la Fè, en que assientan à ellas, no las creeràn, como sucede, auendoselas promulgado muchas vezes, que aun perseveran dudosos, ò incredulos.

36 La otra palabra, *ycatemaze*, es aun mas agena del intento, porque solo significa gustar con el paladar; y aunque significasse tambien la complacencia en los misterios que se les predicán, ò la pia afeccion, no se estiende, ni puede estender à mas, ni à significar el assenso del entendimiento; y no ay duda, que muchas

cosas se oyen con gusto , aunque no se crean , ni se les
 de credito: y assi el vn modo, ni el otro de interpretar
 la palabra *Credo* del Simbolo , no se puede vsar , como
 bien agenos de significar el assenso formal,

CAPITULO QUINTO.

DE LOS VERBOS QUE EN LENGVA DE
 los Indios de Piritu significan creer.

37 **C**ON la variedad que dexo explicada en el
 capitulo antecedente , corriò algunos
 años la cotidiana instruccion de los Indios, vsando ca-
 da Religioso de aquellas voces , que le parecian mas
 aparentes en graue perjuizio de la conformidad que
 deben tener en las Doctrinas los Ministros Euangeli-
 cos entre infieles; lo qual es tan necessario, quanto dà
 à entender el siguiente caso,

38 Entraron en vn Reyno ciertos Religiosos, con
 animo de predicarles la Fè à los naturales , que eran
 idolatras , y como entre los hombres (por timoratos
 que sean) nunca dexa de auer variedad de dictámenes,
 parece que entre los tales la huuò , acerca de propo-
 ner à los infieles los misterios de la Fè ; y como esta
 materia ocasionasse entre ellos alguna discordia, y lle-
 gasse à noticia del Rey, guiado de la razon natural, los
 llamò, y dixo, que se saliessen de su Reyno , y que des-
 pues que estuuiessen conformes podian boluer à pre-
 dicarles. Caso cierto bien particular , y que persuade,

quan importante es el que aya conformidad en las Doctrinas entre los Ministros , para evitar sospechas entre los infieles, y que se logre con paz el fruto de la predicacion.

39 En atencion de lo importante que es esta materia, la primera vez que me hizieron Superior de la Conuerſion de Piritu, encargué à todos los Religioſos encomendassen à Dios este negocio , y despues juntos todos , y auiendo implorado el diuino espiritu en vna Miſſa que se cantò, los Indios mas capaces, è interpretes de mayor ſatisfacion, auiendo conferido entre ſi eſte punto, declararon dos verbos , que tormalmente en ſu idioma ſignifican *creer*; el vno es, *ymoromaze*; el otro es, *buecmaze*: este vltimo, dixeron declaraua el aſſenſo del entendimiento, entre la nacion de los Indios Cumanagotos, y que el primero es mas general en aquella Prouincia, y ſignifica lo miſmo.

40 Conformes en eſte ſentir , y gozofos de auer hallado la margarita eſcondida , ſalimos todos de la junta, y despues varios lances, y pruebas que cada vno ha hecho, han aſſegurado la ſignification de dichos verbos, y con eſpecialidad el primero de que por mas comun he vſado en mi traduccion. La primera prueba la tuue yo en vna ocaſion, que ſe leuataron à los mōres cantidad de Indios infieles ; y compadecido de ſu miſeria, y ceguedad, les embiè vn menſagero , que les amoneſtaſſe ſe boluiſſen à oir la palabra de Dios, con aquellas razones que el Señor me diò à entender ; y auiendo buuelto el dicho menſagero , ſin conſeguir na-
da

da, me dixo: *ymoromapra metateu maimur*. Esto es, oye-
ron mi embaxada, y no la creyeron: no pudo suceder el
lance mas à proposito, para prueba de la significacion
del dicho verbo *ymoromaze*.

31 Otro lance le sucediò al Venerable Padre Fr.
Sebastian Delgado, à quien los Indios Guariues quita-
ron la vida por predicarles la Fè, el qual estando en
cierta ocasion predicando, notò auerse leuantado vn
infel, llamado *Guaicai*, y dixo en voz clara estas pala-
bras: *Timoromateu imaimur*; esto es, no crean su doc-
trina de este, y es sin duda, que en la ocasion no pudo
entenderle en otro sentido la dicha razon; y el mismo
juyzio hizo de ella el dicho Padre Fray Sebastian, à
quien oì el caso, segun queda referido. Otras muchas
experiencias omito por la breuedad.

32 Concluyo esta materia con dezir, que el Reli-
gioso que se ocupare en la Conuersion de los infieles,
debe tener especialissimo cuydado, y estudio en la in-
teligencia de los idiomas, y observar los lances parti-
culares, en que los tales se dàn mas à entender: es muy
importante, porque en ellos se suelen comprehender
algunas voces muy propias, y formales, para persua-
dirlos en las cosas tocantes à la Fè, y buenas costum-
bres; y adviertan, que es ignorancia muy crasa presu-
mir, que los han de conuencer con razones que no
sean de su idioma, y segun su genio, y practica; y que
hablarles en lengua Castellana, serà lo mismo, que
predicar à sordos; y cierto es granissimo desconsuelo
vivir entre gente, cuyo idioma no se entiende; mas no

se aflija ninguno, aunque passén algunos años sin poderles hablar, que con el fauor de Dios, poniendo vn poco de cuydado, se consigue, y cada dia con el vso de oirlos, y hablarles, se haze mas facil. Huuo vn Religioso Lego en esta conuerfion, llamado Fray Iuan Villagas, que era vn bendito varon, y al parecer inepto, y muy tofco; este con la costumbre de andar con los Indios en el monte, y en las demás funciones que se ofrecian, llegó à comprehender tanto el language de dichos Indios, que no se diferenciava de ellos quando hablaua. Este Santo Religioso padeciò martirio entre los Indios Guariues, en compañía del Venerable Fray Sebastian Delgado, de quien hize mencion atrás. Y auiendo ido por su cuerpo, passadas ya mas de treinta horas despues que lo mataron, arrojò gran cantidad de sangre por vna de las heridas, que tenia en el pecho. Glorificado sea Dios en sus siervos.

BREVISSIMA EXPLICACION
*de los Articulos de la Fè, preceptos de el
 Decalogo, y Sacramentos de la Santa
 Iglesia en lengua de los Indios de
 Piritu.*

33 **L**O que dexamos traducido hasta aqui, es todo lo essencial que toca al Catecismo; porque no es otra cosa Catecismo, ò *Cathechesis*, que vna

una declaracion, ò tradicion de los misterios de la Fè, y Religion Christiana, propuestos con preguntas, y respuestas, y asſi Catechista, es lo mismo, que el Maestro que instruye for mando preguntas; y Catecumeno, es el Discipulo que responde à las preguntas que le haze el Maestro en el Catecismo, ò instruccion. Esta se vsaua en la primitiua Iglesia, no por escrito, sino de palabra, porque no viniessen los misterios de la Fè escritos à manos de los infieles; y con el odio que tenian à la Religion Christiana, con irrision los conculcassen, y profanassen. Traelo asſi Nicolao Turlot en su Tesoro numero 1. *Turlot in Tesau. num. 1.* y se colige de aquellas palabras de San Pablo: *Communicet autem is qui catechizatur Verbo ei, qui se catechizat in omnibus bonis.* Galat. 6.

34 Consta lo antiguo del Catecismo, pues se ha vsado en la Iglesia desde el tiempo de los Apostoles; y segun refiere el sobredicho Autor, los Sermones de aquellos primeros Maestros de la Fè, no tenian mas artificio, que el del Catecismo; con que breuemente instruian à los conuerridos en la Religion Christiana. Imitaron à los Apostoles, San Cirilo Hierosolimitano, en sus Catecheses, San Agustin en su libro de *Catechizandis rudibus*. Gregorio Niseno en su oracion magna, *Catechisthica*, San Vicente Ferrer, de quien escribe el Autor de su vida estas palabras: *Neque duntaxat etate propectos sublimium rerum capaces, sed etiam pueris certis horis ad se vocatos instituebat, docens eos quemadmodum se cruce signarent, &c.* Surius 5. April.

Es de llorar cierto la miseria de nuestros tiempos, en que vemos à los mas de los Predicadores inuentar cada dia nuevos artificios en los Sermones, mas para el aplauso, que para la instruccion de sus oyentes, despreciando el imitar à los Apostoles, y siguiendo la artificiosa, y humana Sabiduria, de que daràn sin duda estrecha cuenta: à los tales llama la Sagrada Escritura Nubes sin agua: *Nubes sine aqua, que à Ventis circumferuntur*, Iude Epist. Cathol. porque assi como las Nubes, que son esteriles, y faltas de humedad para regar la tierra, no sirven, y con facilidad las desvaneece el viento; assi son los Maestros, que su doctrina la componen de artificio, mirando al aplauso, y estimacion, mas que al aprouechamiento de las almas; trabajan, y se desvelan en vano, y son del viento de la vanidad del mundo arrastrados con facilidad, y assi malogran sus estudios, y con ellos no apronechan à si, ni à los Pueblos, de que nace tanta ignorancia, como experimentamos de la Doctrina Christiana, y tan poca enmienda en los vicios, que vàn creciendo cada dia mas por esta causa.

35 Suponiendo aora, que el Catecismo que dexamos compuesto, mas es para instruir con breuedad à la gente pequena en los rudimentos de la Fè, y Doctrina Christiana; para explicarla con mas extension à los Indios adultos, pondrè en los parrafos siguientes vna breue explicacion, de que se podrá valer el Religioso conuersor en las ocasiones que concurren, assi Christianos, como infieles à oir la palabra del Evangelio, para explicarles algun misterio, ò precepto; y

con.

coneluirà su platica, amonestandoles la obligacion que tienen, y necesidad de creer, y obrar lo que les enseña para que se salven, y diga con ellos el Acto de contricion, segun està à fol. 120. num. 12.

§. I.

Declaracion del primer Artículo de la Fè en lengua de los Indios.

36 **C**AP yechemo temere incipe aupiaucom nechi ayahuancomyau daquer Cheutcom temere chaguanà capai huaze, tenepe anetazetcom. Ta amnan ache aupiaucom echema quanerato yequeremachet. Netazman penà machirte potai. Penatorocom ipocotariapà, ivoroquiamo yempuzmar pueque netazmateu. Muerepueque amiamorcomo yahua pra. Tenepe etateK maimur. Ehuetereneca yvechirchoto? Huachique. Capiacano mana quanc. Cap choto muquirpe nache muere pueque tiche. Chechemarpe mana chechemo maium. En huequeremachim chaguanà vre; pocme quetateK. Cap yechemo tehui quene nache, temereinei. Meche acoyupra pocme nache, aquipuin, yeppepuin. Meche quene tiuià nechi acoiupra. Meche potai cure amna mana. Amna vezpur amnauia mutualam. Cap, nono, Parahua choto mechepueque tiche. Cupiaucom nache. Quehuancom yenerpueque mana. Yuia onamupra tehui; temere ipocotar pueque. Meche yechemo amna ytonope. Ipeneptra mahteu ta penà-
re

re ypocotap narpueque. Enec nei cap chich, nono, cho-
 to autohcom yaquer, echitapra amiamorcomo penà.
 Enipueque ipocotapra. Tinitipiancom menateze; enec
 nijcom echitapra; mucrepueque aiaguapracom, MueK
 yechem equerematopo tinitipiamcom. Camtau como
 revechiriapà eppeuin ivechis potai quenurconque
 enetepra. Ta quene tonamze, capiau teneze. Amna
 vmo mueKe. Huaptercom pueque nache. Amna ytono
 mueKe. Capinei amna vya, temere autohcom yaquer
 ypunotocom quene enetechim.

37 Pocmano yvechetpe choto, capoyequanè im-
 moromar mueK yechemo, cap, nonodaquer yneipe te-
 huiquene mana. Capoyatone mueKe, tiuià pueque ne-
 chi capoiato revechir pueque, acoiuprane; temere tau-
 tohcom, ipueque nateu, tinitipiamcom. Eneca ommo-
 romateK amiamorcomo. Piaiamo yeut quene metate-
 ze penà chocomaimur, ichercuiurcom potai ayem-
 puzmateucom. Et me pateu muquiamoro? Tuhueche-
 tircom; tipotachircom. Imorom aprapue. Chaguanà
 quane metateche; tehui yechem quene nache temere
 ineit. Meche vpiaca capiaca yutepanoriau choto te-
 cheque ivechir, imachtapra. MueKe nanonurcom ina-
 mar. Penatoroyeut tehuan yai imopcar. Eneca iriau,
 ivaqui ptupurpe; chacum capiaca epichim mueKye-
 chem vpiaca tacreche ivechetpara. Enmana quane; om-
 moromateK. EchempuzmacateK. Chahuanà cateK
 vreyac. Vreyechem temere itono imner,

&c. fol. 11. num. 2.

S. II.

*Explicase el segundo, tercero, y quarto Artículo
de la Fè.*

38 **C**HIARE tepocore avepuircom cap yeche-
mo yeutu aiaacumcom huaptetopo ypoco-
ratchetpe. Huechitaze auiacom; temchunem cipucque
achimpra? enetepra pucque. Yaznachet echemapra
iuya. Chenchumnor potai tehuarepra temchune necca
mana curepuin, capyechem yeutu imoromapuin. Eche-
mapra iuya capiata iutechet. Chichpucque cuariapà
panampe metaten, epape mechebateu. Etpotai? penato-
ro yeut ipotachir tehuanyau nache. Nemaï capo; muc-
nitpurpe pa etachim.

39 Tenepe etateK. MueK yechemo temere incipe,
penà cuaze, tehuiquene ivechir iapà, timreque cha-
quer açaràipe mana. Innerte, yum huarai nache. Aza-
cormar tohuozpunecom yau, ipoyecom Espiritu San-
cto menecactan. Eneca mechamo zozoroarcom ezeu-
yacom etcapra nateupara. MueK zozoroaono, Espiritu
Sancto chichet. Papuerte necamana, ymnerte necca ya-
quer, temere ytono ezcaze, iguaraicom, mechamo ve-
chpur tehuiquene, ivechir potai. OmmoromateK, mueK
yechemo temere ytono tehui quene tyvechiriàpa, Pa-
puerte mana, innerte mana, Espiritu Sancto daquer
mana. Mechamo zozoroarcom vezpur te hui, tehui ye-
chemquene. Penà nequere man quimoromachetcom.

Imaimur quena huequeremazam , tehuare veznedau
ayahuancom yau atapuechi , mumoromatechi da-
quer.

40 En maimurur penà tonamze, enequè nequere-
mam?ater choto?equeremapra. Cap yechemo neque-
reman,amna yehua ivechet. Tucche mutuan penatoro-
com uya,muchiamo yepateucom. Yontacanocom te-
pateche tare anetacetcom. Tetaze ivichiriapa imoro-
mapra;eta pra panemeechi. Etcama ipune avechircom
meche yechemo amna itono ipocotapra veznedau.
Etcama ipucque mecmatechi ? Ypueque imoromanci,
yenutnoi yaquer,Capiaca yuter. Imoromapuìn , enut-
puìn yaquer itepra. Tehuare eteK iboroquiamo ayem-
puzmanonocon.Chaguanà cateK vre neca.

§. III.

*Explicase el Soberano misterio de la Encarnacion, Muerte,
y Passion del Señor , Baxada à los Infernos , Resur-
reccion, y Subida à los Cielos, con la ve-
nida à juzgar.*

41 **A**MNA yechem , cap nono ya quer itpurpe,
choto huachique ivechiriau,tai. Choto ti-
tene. Huarazo tiche yezpurpe huarich tuupiar inci.
Mechamo samcom capoiato com , yumupra, ichane-
pra yaquer. Temere itono ineicom. Muquiamoro pue-
quetemere amna meenam. Cap itono ti vechirtuan
huarazo capoiato vya,tuupiar vya daquer.

42 Muquiamoro tiche yechpurpie iuiacom ene-
 ca incham ; menateuca cap , menateuca nono, temere
 tautò com. Encom iaze auyacom auncurcom vya da-
 quer. Amiamorcomo itanope huaçe vre. Cupune ave-
 chircom, vre naonur erteK. Eneca iria hue. apunecom
 huechi vre, aquipupra metechi, itopupra daquer. Et ia-
 teu muquiamoro? titono ninamateuca? inamapra. Ina-
 nonur yateuca? ipra. Ivoroquiamo nemapuz maicom.
 Tipanazcar mumoromateu ; muen pueque machtateu
 chechemo inamapra , tere. Imach taprare pocmatomo
 nere; timachir pueque , quiropuircom quivacpuircom
 mepiateu. Muquiamo machir potai , capyechem yoto-
 docom amna meenan. Muenpotai imachtaquipnomo
 mahteu ivoroquiamo mucuicom machirpe ian , erè-
 que. Cap penà cumcom muquirpe. Timachirpotai ti-
 caze. Terè. Eneca machir yepichi cap yechemo enucu-
 pra re; tiemche nechy cap amna ùya. Nono yahuan
 moron parar tiemcaze quane.

43 Metateze cumcom nir penatoro. Metateze,
 muquiamo machir pueque imachtaquipnomo temere
 amna meenan. Temere curepnar , cupiaucum nache,
 machirpe iam. Eneca quiverchircó yau penare, mueK
 cap yechemo acoiupra pocmene tevechirpuequer-
 quipuequecom nitinimui. Muen potai timner aqi-
 puinpe, acoiuprane , temere yechempe ivechiriautun
 guarai, quipotaicom ivaquipcher , tehui huarich euta-
 capuin venyau chotope netij. Choro yepque tipomte-
 re, mueque huarich eutacapuin poic nenai cap yeche-
 mo imner, quimachircom pueque tecpuenipche iva-
 qui-

quipcher. Quemiacanocom menepeptan tuvacpuirque,
 tum nanipcar caropo. Amnanotarpe nechy cap yeche-
 mo ymner. Camtaicom nechy penà cap yechemar ye-
 quere macher amna vya. Icome eteK. Capiaca yupia,
 cano ezpanoriau choto; ipueque imoromar, imachtra-
 pra. Ipueque nenuturumza, ivoroquiamo yeut ipota-
 chir nezmenei capo, Cap yechemo, amna yechemo,
 amna itono daquer, meche inamariaumà capiaca ca-
 cumcomeptechim, Enmana ymairmur. Quanc. Omno-
 romateK. Machir nazaticai capo, imachtrapra tetene,
 cupunecom echi mueKe.

44 Autò mairmur etateK. Cap yechemo inner
 azaque encom nache cap yechemo inner, choto ya-
 quer. Cap yechemo inner neça, eppepuin, aqiuuin,
 acoiupra tum huarado Choto necare quenam tugueze
 nacpui quimachir compotai. Ivaquipturpe chep,
 chacumto nono yahuan yaca meneptan penatorocom
 pocmatomo yacumcom, ipiachet, chaquer capiaca ya-
 rechetcom. Enecapà cumcom machir penatoro tepep-
 teze. Cap temiacà tiemcaze amna vya, mia vtechetcom
 cap yechemo nanonur titene.

45 Mueque yechemo amna machircom pueque
 ruhueze; azoroau chishquene equepe, azoroau niau
 yvaquipturpe cure nahmui aqiuira yvechet temiacà.
 Muen itpurpe tacrechene tipueque mà capiaca nono-
 cui. Tamnopze tum yac ezcaze capiau nache. Meye
 autò dau epijim chiche yacoiyau, pocmatomo teche-
 came vya cap yutchet, mo tacreche ivechetcom, iupiau
 acoiupra. Pocmatomo yepet eneca echir. Curepnomo,
 echem.

echemnomo daquer morom pachet. yacanaropochuun-
com. Timachircom yepetpur tuza. Mò ivoroquiatom
yac aquipupra tivotcarcom. Enecapa pocmatom cu-
repnomo yamtai, ivazapoicarcom. Amiamorcomo ca-
piaca iutepanoriau temere enyeut ommoromateK ; cap
yechem nanonur erteK ipune eteK muequire. Enecapa
ayacumcom , avacpuircomyau tepocore ecactatechi
ayepcom yetai, capiaca iutercom pueque ivoraquiamo
reuecatomoze. Tchuare echeKpue. Vre necacateK
chaguana. Vre yechem, &c. fol. 11. num. 12.

6. IV.

*Explicase, que quiere dezic creo la Santa Iglesia
Catolica.*

46 **Q**VICVARCOMYAV aùiacom:ymoroma-
ze temere techecamo huemam tene. Mu-
moromatechi techecamo temere rupatau-
com tarizcaze reverchicom iapa imoromatpur te hui-
quene veznedau, ozoponaneca nateut touozpune com-
yau, cap yechemo imner inamar ipueque. MueK ye-
chemo capiaca yutetpurpe autoh techecamo anonto
ninei, chemiacanot yepachetcom. Mechere techecamo
yum neca mana. Cheut cap yechemo yeut neca tina-
maze. Enecapa quiverchicom yau, quehuancom yman-
tene potai, yemarcom neca cap echematau amna na-
che. Echemnomo curepnomo, ivoroquiamo mucuicom
neca ozpumptra. Mechamo , ipotachir imoromar pue-
que,

que, cap echema netazman yuiacom. Tavaacpuiacom-
yau enerechim. Muen potai cuaze, cap yechem tina-
matene, cheut timoromatene; yenercom pueque mana
mueKe. Huaptercom pueque mana mueKe, tyniti pian-
com amna. Quehuancom yener compueque mana, yu-
ya onamupra. Amna nir pocmano yepet capiau nache.
Quivacpuiacom yau tenetechi. Curepnompoy epeteK.
Cheucom etapra, apunecom yau cruaze.

§. V.

Explícase la Comunión de los Fieles, el perdón de los pecados, la Resurrección de los muertos, la Vida eterna de los justos, y el castigo eterno de los reprobos.

47 **E**TCACVAN; ymoromaze techecamo, poc-
matomo tinirconque tiui enter pueque
nateut? en icuar: temere choto te cheque ozpune com
yau tipuima mtece nateut, muenpotai tehuincom poc-
mano nir, autò com vientan. Enipueque tehui iveche
nemariau, autò com pueque mecheneman. Eneca tanto
pocmano nir temere chemarcom uia mana.

48 Chequeremariau amna; ymoromaze cap ye-
chemo mompocan amna machircom. Eneca metate-
chim. Quipanapamuireom yau, quimachircompueque,
quivecher epuircom yau daquer, mueque yechemo po-
cateucom. Eneca echi, temere machir ezequeremaza
papue vya, cacumeom yepichcom temere yapueza.

Muen

Muen manà amna machir catapo.

49 Autò maimurpe nache eneca ; ymoromaze temere tauaquipchamo cure ivamuircom aquipupra ivechetcom temere chirque pueque. Quanè ommoromateK;chiche yacoi epijym mueniau, cap yechemo nanonur pueque temere equetpetom cure ivamuircom aquipupra ivechetpe. Equetpeton nonahue tauatamcaze ivechircom iàpa;cap yechemo temiàca irircom, tacumcomque imamteza daquer. Muen iàu techecamò pocmatomò tiueyucamo chich guarai etechi. Echemnomò yveyupra tipanapam chene etechin, ivoroquiàmo muicicom neca. Muen chich yacoiyau pocmatomò techecamò curepnom poi yv azapoicarcom. Curepnomòtucurepnarcom yepepteze acoiupra nono yaguan yacaeptechim, mò rumorominque echircom acoiupra. Techecamò pocmatom cap yechemo nanonur, inircom potai, pocmano yepet pur dapueche capiacaeptechim. Muentè capiau tatechim acoiupra, tiueyucamo chich yopoiene. Tepocòre, imoromna, iropupra. Entemere capiau nache cap yechemo vpià, cheut imoromadamò vya yutchet. Tenepe etateK entemerecuaze; inamateK cap yechemo. Eneca iupiacaeptechi. Chahuanà cateK vie yaKut, fol. 120. num. 12.

50 En estos parrafos tenemos ya explicados los Articulos de la Fè, segun se contienen en el Credo, en el language de los Indios, en estilo muy breue, con que sin molestia puedan ser instruidos en todo lo que debè creer, y esperar para salvarse. En los parrafos siguientes explicaremos lo que deben obrar, segun se expresa en los diez preceptos del Decalogo.

Explicase el primer precepto de la Ley de Dios.

§ 1. **C**AP, nono daquer yechemo nanonurcom, emiatemere. Penatorocom ùia penà neqte remantuczam tipueque mà. Enneca tinuà amna ùia te- uequeremaze, enamupra. Azoroao capoiatocom mueK yechemo ynamachetpe. Tautohcom, azaque zopona quemarcom ypune vèchet ozpunecom neca. Enecapa zozoroar capoyato nanonurpe, yepateucom, capyeche- mo amna itono tipune echir quehuanconque, quinir- conquè, cunurconque yac. Temere mutuan amna ùia, eneca pà temere pueque tinamaze yvechir mueque yechemo.

§ 2. Capoyato nanonur, zozoroarcom nanonuam, Capoye, capyechemo ipune tipotaiquenam autohcom yopoienc. Chacono; tinitipiancom tehui temere itono tecanuptono, cap yechem quenam temere itonope na- che. Zozoroar; ataihuarcom tijtono; choto emiatopor emiepra. Temere yrono tehui quene mana, tipueque- ma, cure aquipuin eppepuin, acoyupra, temere autoh- com tinitipian com quanè. Tempuz mazamo, ataihuar com yemier pueque ipuequecom menutuaten, Ater te- mere yechempe choto emiatopo; amna itonope acoiu- pra cure, acoyupra pocmano, acoyupra tehuarono, te- mere anompe, ypueque amna nache. Meche inei cap, chich, Nuro, chirque, nono, Paragua. Erega, ruto, ecna- com, choto. Muerepueque tinamache yvechir. Enmana quane. Autoh maimur enemateK ayañuancom iai. Ahuechetiicom imoromapra, iboroquiam yac ima- iumpapra, itampapra, Piazamo maimur etapra. Me- cha-

chamo potai tempuzmache mana choto. Cap yechem
inamapuín, cheut imoromapuín, ipueque eutque net-
quet imaium ipoconopza machtan, iboroquiamo mu-
cuipenache. Timachir potai, capyechemo yorodope
nache. Echerepupra veznedau, capiaca itepira echi.

§. VII.

*Explicanse el segundo, y tercero Mandamiento de la
Ley de Dios.*

53 **C**HACONO nanonurpe, capyechemo eche-
pra vezne ehuetere. Amna ytono ye-
chet echemna; muenipueque quimtaucom chemiechet-
pe quene yvechir. Amna itono tinamache, aropuir com
yau aniéteK, mucKe cap yechemo. ùyenitei acuar-
com, eneca anotaptercom, echenepira tivecchiriapà cu-
piucom nache vyemtechetcom. Quipuequecom itinim-
chet yaquer. Ennanonur, ipira mana, ypotachiricpuin
cheut yemanupnoipe, capyechem yehuamana icuariu.
Amna itono pocmene ivechir pueque, potachir, ma-
chirte yaquer mezmenemian, muen potai quane quene
eneutpateK, ypota chipra.

54 Zozoroar nanontupur. Techecamo quiruane
yau atavenepcapra vezne. Tehuenque huez. Echem,
nomo tiquirua comyau, tehuenque nateu, puequetem-
nomo. Muereneca techecamo tiquirua comyau, te-
huenque yvechircom, atavenepcapra. Cap yechem
pueque, yehuar etàchet. Chaquer yma yumpacher, yuia
yepacat nei. Papue ùia echitapra quiruane yau
techecamo, yvatavenepcaniau, ma-
chtateu.

§. VIII.

Explicanse el quarto, y quinto precepto de la Ley de Dios.

55 **Y**VZPAR nanonurpe nache ; amcom inamar. Cumcom nateu yepadamcom, tunuazamo, cachimnom, anontocom , mechamo temere ozpune com neca, ipune vezne quechemcom nanonuan. Cumcom nanonur pocmano iza , imuepteza, tiropuircomyau, charimteriau, yhuapteza com, ennanonur tinamaze. Muerenecamà huarich tiuyeque tuupiar namat ipueque. Huarazo tipachir ipune azapozmapra ozpune comyau. Aepadamcom ayacumcom yumcom neca muina matechcom mechamo temere inamapra , machirpe mana.

56 **Y**perpar nanonurpe , ytopapra vezne. Choto huetono, ytopadono yaquer machtateu. Muere pueque oznotapteza con quihuercom namariaumà , mueniaiquene ytopavezne machir pepratnan. Autò ipanazcar imachtachetpe machirpetnan. Tumaimurque chemarpe nanipcar, ipoconopuir yaquer, machirpe mana. Encom temere echepateK, imachtapra avechetcom.

§. IX.

Explicanse el sexto, y septimo Mandamiento de la Ley de Dios.

57 **T**EHVI chonoponar nanonur, ecupra vezne. Huaricham yaK apuircom pepra ecupra. Cureprane mane tautò pachir chemempar. Pocmano quenam tipachir yac vezne. Eneca capyechemo nanonuanet. En nanonur inamapuinpe mana , remiarque huazarcaneì, auto yemiarque daquer. Auto ezetar cachet imozponoy machtan. Huarazo timter vyc chec-

noi machtan. Enmachir curepranetan ; muen potai
 huariche reuechiriapà tiparchir imà timter vye eua-
 pra yuechir, machirpe yuechir pueque. Huarichamyac
 ima iumpar, chaquercom ymachtachet machirpetnan.
 Eneca machtateu curepnom , tucurepnarcom potay.
 Pocmano ivechetpe choto tipachir yac quene ivechir,
 temere itono nanonur namar ipueque. Corepuin vez-
 nedau, moron patau epeptechi ivoroquiatom yac. Te
 huare echeK.

§ 8 Azaque zoponar nanontupur ; emempapra
 vezne. Autò muquircom , chequincom yaquer che-
 mempar, machirpe mana. Emempatono, chechem vya
 temiacà yutur. Yutpurpe yaquer, temempatpur Papue
 vya yvezequeremar imachiipe. Eneca temempateu
 nanonuam amna yechemo.

§. X.

*Explicanſe el oſtauo, noueno, y deſimo preceptos de
 la ley de Dios.*

§ 9 **A**ZOROAV choponar nanonur ememtepra
 vezne, ypotachipra yaquer. Machirpe ma-
 na nementer, potachir yaquer. Muen potai quanè que-
 ne quicuarcom yau, ememtepravezne. Yaquer , me-
 chamo nanurcom tinamatechim. Quane yuechiriapà,
 autò machir autòcom ypocotannomo yehua cheque-
 remar , machirpe mana muen potai autòcom machir
 tonam che, onamcapra. Chequeremariau huere, quanè
 eza, potazpe daquer , temiacà chehuacom timaimur
 caripueque empepra mana caza ; tipoconopze yehua
 yuechiriau tinementer ipocar , yepacatir ipueque.
 Eneca iripnariau capyechemo ypocapra.

60 Machirpe mana, autò pueque echerupter chemiercaza tucuar pueque. Autò com yehua imramar ti-poconopce inemier, ypoconopcazet. Machirpe mana techequeremariau papue yac timachircom chonamuir; Papue vya quene temere amachircom tehui eznepra onamcateK, capyechemo emiacanope ypocacercom.

61 Yuzpe choponar nanonur, autò puit echeguanecapra vezne, incham. Autò puit ipene vezne chechet, machirpe mana. Ipanamuir huaricham, machirpetnan. Autò huarich ipenanomapra, avechircom, etateK.

62 Emiatemere nanonurpe nache, autò muquircom, ycunumupra vezne. Autò tauatamache ivechirpuequere, ycunumupra avechircom, ticununque veznedau choro, machtan. Auto muquircom iptono tim-pocazetpe, tinenazcazetpe, huaricham curepnom uia yutchet tohuozocurcom yepepteche machirpe nache. Encom nanonurcom huequere maze auyacom muinamatechi, capyechemo nanonuan. Ynamadamo capiaeanocom. Inamamnomo, ivoro quiatom vpiaca eptechim quane. Tenepe etateK.

Explicacion de los siete Sacramentos de la Santa Iglesia.

63 **Q** Vanè eza, cacuncom ropuir machirtemana. Capyechemo ymner quimachircom yepizcom muetnam, cacuncom roptupur cachet. Muereneca quimachircom catopo mueKcyechemo pocmano tevechirpueque mutuan amnauya. Capoyato acumto yepichi, tuna yecheptetopo nache. Ayecheptercom yau anecaptarcom coi ~~caza~~; muen iau
ama-

amachircom yepichi capoye mapueza teche, cap yechemo ymner com metiateze. Muen tuna, ayahuancom corocatopo. Acumto Timachircom pueque mozcocan. Ivoroquiāmo mucuipar ticaze pà.

64 Pa anetachetcom; cuaze, Tuna choto nechep-tetopo temere imachir catopo nache. Muen yac capyechemo punotōpe tiche. Penà quenepa timachir pueque totodo eza, tinchepter pueque tipocaze mana. En ir-pueque mana mueKtuna queguancomyau, capyechemo ymner tuhueze ivacpuirpueque quimachircom quemiacanocom tauacpuirque epepteza.

65 Echepuin cachipra tevechiriau, pa chechep-tetopo dapueche; timachir Compueque necherepui capo, capyechemo pueque nenutuicapo, temere cheut tequerema teze nimoromai capo. Penatoro yeut curepuin nezmenei capo. Encom temere iza patecheque yvechir. Eneca atapue chipra vezne yecheptetopo, chechepter marene muenè. Enmaimur imoromapuīn, timachircom pueque echerepcapuīn, techeque tevechir iāpa, echepuin paneme echi.

66 MueKtuna queguan comyau zozoroarcom ir pueque mana. Capoye; yvoroquiāmo mucuipar ticaze, capyechemo ymnerpe meraman choto techeque, pocmatomo yemarpē. Muen iau inechepretpurpare yvacpuriau huere, capiacā chacum tepchā yuterpue remoquanè.

67 Chacono tuna nīr; techequen acumto pueque yuctopo muetnan, muen yac techeque echemno mo yantau tupocotaze. Zoz oroar tuna nīr; chechepter pueque choto timacace mana autōcom acumto yepichcom

pà dapueche. Enyacoi cuaze ; techeque pocmano vya-
quene captiemcaze mana. Curepnomo ùya echemno-
mo ùya daquer tiemche. Eneca tai cap yechemo.

Confirmacion.

68 **C**HACONO acumto yepichi nache, cumo-
romarcom yapereptetopo. Techeque per
ipirichpur, tehuan yau timoramar yapereptetopo yàn.
En ineca choto nechepter timachir caripueque , tiper
pirichopo yac chacum taperepteche. Capyechem yeut
teipe imoromacher. Ipueque yvaquipchet. Muereneca
techeque yahuan yau chechepteropo iucur tiche, ipue-
que mà echemnompoi tetcaçe mozpocotan, muerene-
ca mà tiperpirichopo pueque autò yuctopo chaguan
yau nache , capyechemo inner ataquet neca , yvoro-
quiamo yecatomochet.

69 Encom yucurcom potai techeçam curepono-
mo, nonoyahuan yau rupocotaze etechin, tumoromin-
que; tucpaze ivechircom iàpa , cap yechemo ataquet-
com neca, tucurepnarcompotai , yvoroquiamo mucui-
com yamtau echenetechi. Terè. Enchacono yuctopo
yac cap yechemo mana pereptan, curepuin yeutu que-
huancom yai yematopot. Muere pueque cuaze teche-
cama ùya curepuin yeutu aiaguancom yai enemateK,
pocman yeutu pà atapuechi.

Sacramento de la Penitencia.

70 **Z**OZOROAR acumto yepichi mana teche-
cama machircom pocatopo. En yepichi-
yac timachir com pueque yvechereptupiamo cap ye-
chemo mompocancom. Enmana temere machirtecom
Papue vya chequeremar tivecherepneque tipana pam-
ze,

ze, imachtar puepue. Pa ezequeremachet, temere ima-
chir neehetuaretai capo, machpe nozpoco tai. Muen
iau curepuimpe revechirpueque necherepui; tehanya
tipana pamze timachircom eznepra tegui neque re-
mai. En iriau, tipocaze yvechir.

71 Ectonocom, tamicacamo, ygueipanocom,
emempadamo, ynezromo, Piazamo, itampatonocom,
mechamo temere techeque, yvechircom iàpa, tima-
chircom pueque echerepcapra veznedau, Papue vya
ezequeremapra yaquer, capiaca itepra etechim. Tima-
chircom yepichi apuechipnarcom pueque. Tupatau-
com mana, epeptepra amna mutuam. Auyà comoro
achepteK amachircom enequeremateK, cap yechemo
apocachetcom. En mana quimachircom yepichy cha-
cono. Choto yvacpanorian, Papue inaniquir chaquer
ezequeremachet. Cap yechemo nanonurpe mana che-
nè. Eneca pa imachtatpurpe, timiàca ipundtope yhue-
rir. Chacum capiaca yutechet. Tehuare nechepue,
ezequeremapra aquipupra.

Sacramento de la Eucaristia.

72 **C**AP yechemo ymner aquipuprare, tupun
equeremaze, tenapchem yetau neznei, cuu-
piancom yvechet, cacumcom huaptezet yaquer. En
mana yutpur cazpuininè, cacumcom huaptetopo yac
yopateucom. En mana chep, vr yetau tuponteze. To-
namze mueznan nueK yechemo caquercom yvechet-
pe. Capiaca yuterpuequet, misa vr yetaca tonamze
mcepian, eneca tai penà; capiaca vter iàpa, ayaquer-
com huechi. Muere pueque muen vryetau neznei, no-
taprezetcom, yaper cptechetcom.

73 Pà anetazetcom , ayeuharetateK , penà cuaze acumto, machir ipocat purpe, ocurepe neca mueznan, tureipe daquer. Epte tureiparneca pocman tenapchem yac ticaze, muennecaze, acumto tureipar machir itpur, capyechemo ymner yepque ticaze pà, cherepar pocman tevechir pueque, acumto mazapereptan. EtateK mifa vryetaca, tihuocur yetaca yaquer capyechemo imner meepian, ichetaucom nachequanè cure, capiau neca, mueK tenapchen atamcapnaripema. Eneca pà ihuocur yetau mueK yechem mechucurto nache quane. Chep yaquer tenapchem yetau. Aquipumpe tevechir pueque tenapchem yetau temere nache tepque, tacum queyac. Huocurto yetau yaquer mucn irèma.

74 MueK yechemo cuarpueque, timoromateze; cazpui niutpurpueque rapuezateche, quenurconque enepuin tivechiriàpa. *Ex August. serm. 147. de tempor.* Eniechemo ynei cap, et cama ynei enepra amna. Nono ynei, chich, paragua, autòcom yaquer; etcàma ineicom enepra. Acumto com irpueque nache. Autòcom tichamo opoi, enecanateu, amna enepra. Eneca cuaze capyechemo nirpe mana, timner mifa vryetau vezne, huocurto yetau yaquer. Timoromatene, echenepra tevechir iàpa. Imaiumpè nachequanerene.

75 Pà etateK: techecamò vrquene mana, chenè. Padapueche timacaze yvechircom, timachir equeremaza capoye. Eneca metatechi; amna yep equepe ivechiriau pema, echerepapter nache; techerepapter iàpa, echerepapter marene. Enneca acumto timachir potai equepe guarai nache. Echerepapter iàpa enpocman tenapchem yac, echerepapter marene. Timachir
pue-

pueque ozcorocai capo. Mueniau pa inapuechir. Pocmatomo yerepar quene mana. Curemnomo vya topo-tochem neca. Muen potai tehuare vezne.

76 Tehecamo vya cuaze; mueK yechemo pa dapueche, azarai vetu patpue te vechenemache ivechircom, enapteprane, eincheprane yaquer eza. OmpocotateK, cap yechemo ymner mapuezateche quane. Muempotai pichiptycom vya, caucatom vya daquer ochutupra, ypocotamnar compueque. Tehuare necheu.

Extrema Vncion.

77 **Y**PETPAR acumto yepich mana ocurepeton pirichpur. Ipirichpur yacoipe nache triapchem yaticapanor yeppacherpe. En yepichi yac triapchem machircom echeguarecatupiamcom capyechemo monpocan. Acumto yapiaptupur ticazepà. En yepichiyac, vaquipne yetariau, ivoroquiam nempuzmar necatom ochum. Tiapchem vacpuir chepra veznedau, yvoroquiamo tehuarene mana, ipuequere, yempuzmacherpe. En yepichi yac triapchem popian capyechem ezpanoriau. Yut purnaze cacumcom, quepcom yaquer yeppacher. Muere pueque, yvacpanoriau techeque Papue ùia nepecai tipirichir yacoi apuechirprare, azaticanono pue.

78 Tiapchem yep, ipirichirpema, chacum capyechem pirichan, manapereptan chaguan, quanerato imaimur atapuechet. En irpueque mana tiapchem yahuanau, chacum yetai, cheppirichir quenam teneche; capyechemo nir enepra. En yepichi pa dapueche, tiapchem, capyechemo ipune yvechir; timachireom pueque yvecherepuir, mueK yechem pueque enutuchu. Ezpano-

noriau huere, iropuir poptupur tuchum quane. Eneca
nimoromai.

NOTA.

Por no ser necessaria para los Indios la explicacion
del Sacramento del Orden, la omitimos, concluyendo
con la del Sacramento del Matrimonio.

Matrimonio.

79 Yacoy yepichimana, tipuitcamo, tiuiecame
yaquer imamtetopo. Tipuit tar pueque mana techeque,
tipuit yaconoptechet imrevechetcom. Papue autoh-
comyehua ipuittariau choto; capyechemo emiacano,
ipachir mutuan, tuupiar yvechet, ozpune yvechetcom,
et caprane tavacpuir quenam ipuitcar. Eneca pa ive-
chetcom huarato ùia tupachir mutuan capyechemo.
Tohuozo cur potai quene ecna paneme, ipuit tipra
huarazo techeque. Techeque inamtetpur tipachir yac
capuin, capyechemo itupra mana apachircom, ine-
chetpe temiacare; yhuaptechetcom mutuanet; azapoz-
mapraozpune. Cure yvechircom yau pema, huarazo
yep tipachir muquir quenam. Huarichir yep yaquer,
tuupiar muquir quenam etateK. Enipueque autecom
yaquer vezne, machir cachiprane mana.

80 EtateK, ipuitipra yvechir choto richan yac, ti-
chanipter yac, timake yac, timacur yac, tipichi yac,
temchir yac, tipaiche yac, tunoto yac, tauorper yac.
Tautecom timaquiamcom yac, ipuittipra, cuaze. En
incca huarich mechamo yaquer cuaze yùiepra. Me-
chamo yaquer tipuitcamo, tiuyecamo yaquer, etcapra
tevechiriaupema mac hrateu. Ipuityprare amiamorco-
mo

mo enequaremateK papue vya, ipocotazet capoie, tonamche apuechpracom pue apuitecom.

81 Choto puit tehuiquene yvechir; capyechemo nanonuan. Huarich tuupiar poi, etcaprane, cure yvechiriau pema. Eneca huarazo tuupiarpoi et capra. Techechamo vya cuaze. Tipuitcamo tehui nazaticai capo, tehui i vaquiptupurpe, pare autoh yaquer vezne. Techechamo, echemnomo yac ipuit tipra. Techeque huachique, yvechiriau tuupiau ivechet, Papue vya nechitai capo. Papue ituriau, pamana, chaquer vezne. Echequin yvechir iapa, ipune, nehuanemacai, techeque, ipaneme ivechet. Papue ituprare apuitecom, chaquercom ecupra, machirpetnan chaquercom vezne. TehuaetcK ivoroquiamo ayempuzmanonocom. Encom temere cuaze erteK capyechemo apunecom echi, capia-ca ayacumcom eptechim quanè.

En la forma que queda expreſſa hallarà el Religioſo Conuerſor vn directiuo de todos los miſterios de nueſtra Santa Fè, y demàs coſas neceſſarias para inſtruir à los adultos en ſu lenguaje natiuo; en el qual he procurado ceñir las razones todo lo poſſible. Ceda todo en gloria, y honra de Dios trino, y vno, de la Inmaculada ſiempre Virgen Maria nueſtra Señora, de mi Padre San Francisco, del Apòſtol San Pablo, vaſo de eleccion, y luz de los Gentiles, y de todos los Santos.

VERSOS EN LENGVA DE LOS INDIOS PARA
celebrar el Nacimiento del Señor.

ACHEPTEK tacreche

temere arepti

pichipty yeneche

yechemo Cachpuin.

Nepi morepare

Choto curepuin

yvenar puequere

timachir yepir.

Nimoromai capo,

nenuturumui

timachir potai

yvecherepuir.

tipocmar puequere.

nenai pichipty,

cupune compueque

tuhueze yvacpuir.

apotai menichan

eneta yhuichir,

echerepcaK quanc

ezmenemKe amachir.

Micu meenan pue

yechemo cachpuin,

tichan veznedau

huarich eutacapuin.

Yumupra tateu

chotope yhuetia

quanè ivechir pueque
 ymoromachim.
 AZarai vetun yau
 yvenar mueKuptiK,
 huerena yetau
 richan ymomuir.
 Quipotaicom quanè
 eneca nechì,
 muerepueque cuaze
 ycome yvechir.
 Azoroau chich quene
 nonahue yvechir
 cure ivamuir pare
 nono ihuezeuchir.
 Muen itpurpe cuaze
 capiaca apichim
 aquipupra tacreche
 tum panapo yvechir
 chiche yacoyau
 remiacà epiyim
 chaquer pocmatome
 capiaca eptechim.
 Eneca cap echi
 pocmano muquir
 curepnomo ùya
 apoto titir.
 Ymoromna meenan
 mueque huarichir
 chenar tacrechene
 chemiau napuèchi.

Menichan mucke
temere yhuichir
cacumcom inchateu
nicoro cachina.

Onopota pue
ayechem vptiK
yùia enepecacha
ayacum yepit.

Ycotocom vya
hueque remachim;
ycomemnar pueque
ypueque tepuin.

En maimur quanè
ymoromapuìn
tiuyà mezmenan
choto curepuin.

Irpenena echi
techequen machir
tucurepnar pueque
echerepcapuìn.

Maicomo tacreche
temere arepti
pichipty temietene
yeshemo cachpuin.

LAVS DEO.

INDICE DE LAS CO- sas particulares de estos Tratados.

A

- Arboles particulares, folio 6.
Axengibre, para que lo vsan, folio 9. numero 14.
Agua de piña, para que es buena, folio 11. numero 12.
Arañas venenosas, folio 20. numero 29.
Aues, folio 24. numero 33.
Abilidades de vna, folio 24. numero 34.
Aues otras, folio 46. numero 35.
Agrauios hechos à los Cariués, folio 29. numero 38.
Armas de los Indios, folio 32. numero 42.
Acto de Contricion en lengua de los Indios, fol. 120.
numero 12.

B

- Barcelona la Nueva, folio 33. numero 47.
Beneficio que haze el platano al cacao, folio 9. n. 15.

C

- Caymanes, su forma, y braueza, folio 3.
Cacao, como es la planta, folio 9. numero 15.

Índice de las cosas

- Cascara de platano, para que es buena, folio 10. n. 16.
Climas contrarios en breue distancia, fol. 11. num. 18.
Cumanà, su sirio es dañoso para la vista, y porque causa, fol. 12. num. 19.
Caça de jaulies, como la hazen los Indios, folio. 16. num. 23.
Conejos, fol. 16. num. 24.
Culebras muy grandes, fol. 20. num. 28.
Culebras, que con el aliento aturden la caza, fol. 19.
Culebras ponçoñosas, fol. 19. num. 28.
Caso milagroso, que sucediò à vn Religioso, f. 22. n. 31.
Cumanagotos, en que se diferencian de los demás Indios, fol. 27. num. 37.
Carines, su politica, fol. 28. num. 38.
Caudillos, como los eligen, fol. 28. num. 38.
Caudillos de otras Naciones, como se leuantan, folio 30. num. 39.
Caçaue, como se haze, fol. 8. num. 11.
Camas que vsan los Indios, fol. 31. num. 40.
Curacion de sus enfermedades, fol. 33.
Combite que hazen para sus guerras, fol. 38.
Confiesan la inmortalidad de las almas, fol. 39. n. 45.
Conquista de aquella tierra, fol. 42.
Conquistador, quien fue el primero, fol. 42. num. 46.
Conquistador segundo, fol. 45. num. 49.
Caso que sucediò con las hormigas en la Ciudad del Vatei, fol. 45. num. 49.
Castigo exemplar de vn Español de Barcelona, fol. 45.

particulares de estos Tratados.

Castigo exemplar de otro, fol. 46. num. 50.

Causas porque se prohibiò la Conquista, fol. 47. n. 51.

Conquista espiritual, y entrada de los Religiosos, folio 48. num. 52.

Como fueron à la tierra de los Indios, fol. 49.

Caso de vn Indio, que no se queria hazer Christiano, fol. 51.

Còducense otras quatro Misiones de Religiosos, f. 55.

Castigo exemplar de vn Indio, fol. 56. num. 55.

Caso que sucediò à vn Indio casado con muchas mugeres, fol. 57. num. 56.

Casos que han sucedido sobre la predestinacion de algunos, fol. 59.

Caso portentoso de vn niño, fol. 64. num. 60.

Como se entra à nuevas conuersiones, fol. 69. n. 64.

Concordia de los Indios Cumanagotos, y Palenques, fol. 84. num. 71.

Conspiran algunos principales para matar à los Religiosos, fol. 86. num. 73.

Caso milagroso de vn Religioso que se ahogò en el Rio de Cumanà.

Caso de vn Encomendero, fol. 110.

D

Dias son casi iguales todo el año en aquel Pais, folio 12. num. 19.

Diuerfas especies de frutas, y sus formas, fol. 5.

Diuisas de los hechizeros, fol. 34.

Indice de las cosas

Dioses que adoran los Indios, fol. 41.

Doctrina Christiana en lengua de los Indios, fol. 114.

E

Entierros de los Indios principales, fol. 42.

Estilo con que se saludan, fol. 38.

Eclipses, demonstraciones que hazen en ellos, fol. 41.

Estilo que se observa en la reduccion, fol. 64.

Excomunion que incurren los que estorvan à los indios à que passen à las Indias, fol. 67.

Explicacion de los Articulos de la Fè en lengua de los Indios, fol. 137.

Explicacion de los Mandamientos de la Ley de Dios, fol. 146.

Explicacion de los Sacramentos, fol. 150.

F

Frutos que cultiuan los Indios, fol. 7. num. 10.

Fundaciones que hizieron los Religiosos, fol. 54.

Fundaciones otras, fol. 55.

Fomento que han tenido las reducciones de algunos Gouernadores, fol. 106.

G

Gran bestia, y su forma, fol. 15. num. 23.

Garrapatas, fol. 21. num. 30.

Gusanos de monte, fol. 21. num. 31.

Gusano otro que come la ropa, fol. 23. num. 32.

Garduña de mal olor, fol. 23. num. 32.

Guerra

particulares de estos Tratados.

Guerra que huuo con los Indios, fol. 44. num. 48.
Guia vna mula à vn Religioso milagrosamente, folio

59.

Gouernadores que han ayudado à la conuerfion, fol.

160.

H

Hormigas dañosas, y prouechosas, fol. 22. num. 31.

Honras de los difuntos, fol. 36.

Hijas, como las dotan, folio 36.

Hechizeros se transforman, folio 41.

I

Ícotea, que es, folio 17. numero 25.

Iguana, que es, folio 18. numero 26.

Idiomas diuerfos, folio 27. numero 37.

Informe de Barcelona, y su resulta, folio 109.

J

Iauaics, folio 16. numero 23.

L

Leones, como son, folio 14. numero 21.

Loros, y su particularidad, folio 24. numero 34.

M

Maderas, folio 4.

Montes, y su prouidencia, folio 6. numero 8.

Monos particulares, folio 17. numero 24.

Muer-

Indice de las cosas

- Muerte del primer Conquistador, folio 45. num. 49.
Motivos que deben tener los Religiosos que pellan
folio 53. numero 53.
Martirios de algunos Religiosos, folio 86.

N

- Niguas, como son, folio 29.
Naciones de Indios de a quel Pais, fol. 46. numero 36.

O

- Ossos, como es su forma, folio 15. numero 22.

P

- Platano, folio 9. numero 14.
Piedra vezal, folio 17. numero 24.
Pajaros muy pequeños, que hablan, folio 24. num. 34.
Politica de los Indios, folio 35.
Primer Comissario, folio 37. numero 65.
Primera Mision, folio 94.
Practica en la enseñanza, folio 112.
Piñas, folio 11. numero 17.

Q

- Quarta Mision que passò, folio 100.
Quinta Mision, folio 104.

R

- Rios de la Costa de Piritu, folio 2.

particulares de estos Tratados.

- Rayzes comestibles, folio 6.
Resinas aromaticas, folio 7. numero 9.
Rayzes del cacaue, folio 8. numero 11.
Reparos para la salud, folio 13. numero 19.
Reptiles, folio 17.
Ritos superstitiosos, folio 39. numero 45.
Respuesta de vnos Indios, folio 68. numero 63.
Religiosos que han muerto con opinion de santidad,
folio 72.
Reduccion de los Palenques, folio 84. numero 72.
Religiosos que se bolvieron à España, folio 102.
Respuesta de Gregorio Lopez, folio 111.

S

- Sapo, lo tienen por Dios de las aguas, folio 40.
Salinas sin beneficio, folio 4.
Sauandijas diuersas, folio 19. numero 27.
Superiores, que Religiosos deben aprobar, folio 67.
Sacramento de la Penitencia, folio 152. numero 70.

T

- Tauaco, es contra veneno, folio 9. numero 13.
Temperamento de Piritu, folio 12. numero 19.
Tercera Mission folio 98.

V

- Valsamo, folio 2. numero 9.
Vaño, es saludable, numero 19. folio 12.
Viuienda de los Indios, folio 31. numero 40.

Indice de las cosas

- Vayles, y cantos, folio 37.
Vayles idolatricos, folio 40.
Vida, y muerte del Padre Fray Iuan de Mendoza,
folio 73. numero 65.
Vida, y muerte del Padre Fray Francisco Gomez
Laruel, folio 74 numero 68.
Vida, y muerte del Padre Fray Diego de los Rios,
folio. 76. numero 69.
Vida, y muerte del Padre Fray Manuel de Yangués,
folio 77. numero 70.
Vida, y muerte de Fray Antonio de la Concepcion,
folio 80. numero 71.
Vida, y muerte del Padre Fray Christoual de la
Concepcion, folio 52. numero 70.
Verbos, que significan creer en lengua de los Indios;
fol. 132. numero 39.
Versos en lengua de los Indios, fol. 158.

F I N.

REGLAS PARA LA INTE- ligencia de la lengua de los In- dios de Piritu.

Dispuestas por el mismo Autor.

PROLOGO.

CONCLVIDA la introduccion Historial de la conversion de Piritu , y practica en la reduccion de sus naturales , tuve por inescusable el continuar todo lo demas q̄ conduce à la mejor instruccion de los Religiosos Convertidores ; para la qual ofrezco compendiadas todas las reglas , que pertenecen à la Gramatica de estas lenguas , las quales juntas con el siguiente agregado de voces, seràn prueba constante , y direccion muy firme que asegure su mejor inteligencia.

Mas aunque esta materia se diò à la prensa el año de 83. su estylo no fue tan estenso , ni acomodado à la necesidad de los nuevos ; por cuya razon me pareciò precisa esta nueva forma , dispuesta con mas latitud de voces ; aunque reducidas sus reglas à compendio mas breue con que se puedan aprender mas facilmente los diuerfos modelos que tienen de hablar aquellos Idolatras.

Su natural idioma se compone de diuersidad de

Reglas

vozes , por ser vn agregado de varias naciones, que juntas en vn territorio componen otro Babel; y assi en breue distancia varian las voces, desuerte, que para dezir, v.g. no sè, dicen , *yahuapra* vnas vezes , otras *ipocotapra* , otras *nanpragate* , otras *nana*, otras *nanahuaze* , y otras *caone*. De esta suerte diferencian las palabras, siendo vno el significado , en seis, ò mas modos de hablar synonimos , como sucede en la lengua Latina, y otras.

Es , pues , muy importante , el notar la variedad de voces , encomendandolas à la memoria para exercitarlas siempre que se ofreciere oportunidad, y esta es la mejor prueba de su verdadera inteligencia. Tambien lo será el reducir mentalmente à la lengua de los Indios todo lo que se habla de ordinario en las conversaciones ; porque con esto se adquiere habito en llamar las especies, y formar qualquier concepto con promptitud, y este será vn continuo estudio que aprouechará mas que otro qualquiera.

Al contrario : Será graue obstaculo el que los nuevos se acostumbren à hablar à los Indios por medio de interprete ; porque demas de auer pocos, ò ninguno que sea legal en declarar todo lo que se le propone , se acostumbrarán à esto; y assi tarde, ò nunca curarán de aprender , y cada dia se les hará mas difícil esta materia. Finalmente , aquellas cosas que piden secreto no las revelan los Indios al Religioso, que no entiende, y sabe su lengua ; por-
que

que no gustan de que otro de su nacion sepa lo que reuelan, y porque de hazerlo pueden peligrar sus vidas: Punto es este grauissimo, y muy digno de que todos lo adviertan, por lo que conduce à la mayor seguridad, y acierto en las nueuas reducciones.

AD OPVS CONVERSIONIS EXORTATIO

Auctoris.

Homines, & iumenta saluaui Domine, quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus. Ps. 35. v. 7

Non longe à vero sensu iuit, qui de Americæ incolis Prophetam locutum præsumpserit. Licet enim natura homines fatear, ipsorum vita, tot vicij, totque erroribus plena apparet, quod quasi in iumentorum naturam transisse videantur. At etiam hæc iumenta saluaui Domine, quia tu solus in misericordia diues; faciesque ad naturam hominum redire; es enim omnipotens.

Luxque vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. Ioan. 1. Ille etenim novus Orbis in solis ocaſu, longeque distans, non te cognouit; illiusque in colæ locuti sunt falsa, quia errauerunt à fide. Quia propter quasi oves sine pastore, in montium latebris dispersi, & nudi miseram vitam agunt.

Proh dolor! quot animæ Christi sanguine redemptæ à lupis deuorantur! Quot parvuli panem petunt,

& non est qui frangat eis; & sic fame pereunt! Prodigus illæ licet peccauerit, substantiam dissipans viuendo luxuriosè; attamen patrem nouit vt posset relapsus redire. Cæterum miseri noui Orbis incolæ, te Patrem misericordiarum, & Deum totius consolationis, neque nouerunt, neque noscunt: qua ergo via ad Patrem redire quibunt, vt misericordiâ in venire possint?

Rursus, ille prodigus aiebat: *Peccaui in Cælum, & corâ te. Luc. c. 15.* Cur non contra te? Quia licet peccauit, attamen Patrem ad quē rediret conolcebat. Non sic infidelis sui creatoris ignarus; qui licet contra te, Domine, peccet, te non cognoscit, & te quasi orbatus coram te peccare nescit. Infelices illi vere sunt, qui Deum verum non agnoscunt; at multo infeliciores, qui neque agnoscunt; neque verum Patrem esse credunt. Qua propter auide poscebat Philippus: *Domine ostende nobis Patrem, & sufficit nobis. Ioan. 14.*

Felicissimos equidem iudico Verbi Dei Apostolicos latore, quos nostra Hispania pie offerat, & Catholica Maiestas destinat. Nouarum gentium lumina, fidei decus, eiusdem propagatores fidelissimos, ex Minorum viridario colectos, & Christi Iesu Crucifixi perfectos imitatores proclamo. O quam speciosi sunt pedes Euangelicantium pacem, Euangelicantium bona! Vtinam charissimi in nostris visceribus crescat desiderium infidelibus Christum prædicandi; eisdemque viam salutis demonstrandi. Pergamus alacriter, nam qui incæpit opus misericordie

Pater

Pater ipse perficiet vsque in diem Christi Iesu, cui honor, & imperium.

TRATADO PRIMERO DEL NOMBRE, Y
primera parte de la oracion.

EL nombre en esta lengua, aunque es declinable no diferencia los casos por las terminaciones como en la lengua Latina, sino por unas particulas, que siempre se posponen, y son unas mismas en todos los nombres, y pronombres, segun se verá adelante.

2 El nominatiuo, que es caso que ordinariamente se junta con verbo, y sin el no ay oracion, se habla en esta lengua assi, v.g. *patamotcan*, yechemo, *nanonuan*, el señor lo manda, *tiapchen meniquian*, el enfermo duerme.

3 El genitiuo, que llaman de possession, en esta lengua no se distingue del nominatiuo, mas generalmente se antepone el poseedor à la cosa poseida; exemplo, *umpatar*, casa de mi padre, *coçeder*, diente de ciervo, *equere yptar*, pie de tigre, *equiche yareter*, hoja de arbol.

4 El datiuo, que es comunmente de daño, ò prouecho le forma esta particula, *ùya*, pospuesta al nombre, ò pronombre; exemplo, *yechem ùya*, para el señor, *arepti ùya*, para el mancebo, *amner ùya areK-ebenè*, llena esto para tu hijo, *enyutuage ayechem ùya*, esto doy para tu señor.

El acusatiuo, que es persona que padece, ò rige preposicion, es semejante al nominatiuo; exemplo, *cap. huénage*, veo el Cielo, *equere ihuace*, maté el Tigre, *topcom huaraze*, lleuo las piedras.

5 El vocatiuo en que se pone la persona con quien hablamos, es tambien semejante al nominatiuo; exemplo, *yechem amucuipe ùre*, señor yo soy tu siervo, *arepti*, *ayaquer huénpace*, mancebo contigo hablo.

6 El ablatiuo en que se pone la cosa, ò lugar de donde nos aparramos, en esta lengua lo forma la particula *poi* ò *poye*, pospuesta al nombre; exemplo, *acapoica K curepnom poi*, apartate de los malos; tambien forma el ablatiuo la letra *i*, y *u*, y estas particulas, *cuai*, y *yai*; exemplos, *patai mehpian*, de casa viene, *patau mana*, en casa está, *tuna cuai mephian*, *tunacuau mana*, del agua viene, en el agua está; estas diferencias con que forman los ablatiuos, son irregulares, de las quales no se puede dar razon otra, que el vsarlas los Indios comunmente con esta variedad.

7 El ablatiuo, que llaman de instrumento, lo forman siempre posponiendo esta particula, *que*; exemplos, *torque*, con la piedra, *equichque*, con el palo, *yptarque* con el pie, *emiarque* con la mano.

8 El numero plural lo forman estas particulas, *com*, *tom*, *amo*, *damo*; exemplos, *yechemcom*, señores, *eroticom*, hombres, *arepticom*, mancebos, *equichtom*, palos, *tunnuagamo*, viejos, *huarichamo*, mugeres, *ipne-*

damo, los que sacan, *cayapatom*, los peones; esta diuersidad de particulas es tambien irregular, y solo se colige del vſo de los naturales.

Exemplo de las declinaciones de los nombres.

Singular.

9 N. yechem.	Señor.
G. yechem.	Del ſeñor.
D. yechem ñya.	A, ò para el ſeñor.
Ac. yechem.	Al ſeñor.
Voc. yechem.	Señor.
Abl. yechem poy.	Del ſeñor.

Plural.

10 N. yechemcom.	Señores.
G. yechemcom.	Señores.
D. yechemcom ñya.	A, ò por los ſeñores.
Ac. yechemcom.	Los ſeñores.
Voc. yechemcom.	Señores.
Abl. yechemcom poi.	De los ſeñores

Los ablatiuos que corresponden à estos romances, en, con, por, los forman estas particulas, *pueque*, ò *potai*, ò *yac*; v. g. *yechem pueque*, por el ſeñor, ò *yechem potai*, *ayechem yac mepichi*, con tu ſeñor iràs.

Exemplos de nombre, y verbo.

11 *Yechem buenace*, veo à mi ſeñor, *vm patar buenace*, la casa de mi padre veo, *yechem ñya huaracebene*, para mi ſeñor lleuo esto, *yechem patar poi me-*

necactan, de casa de mi señor salió, *patai meepian*, de mi casa viene.

Division del nombre.

12 La primera division del nombre es en sustantiuo, y adgetiuo; en esta lengua los sustantiuos son, *tuna*, *nono*, *top*, que significan agua, tierra, piedra, y otros semejantes, que se hallarán en el tesoro.

13 Los adgetiuos son, *pocmano*, *cherpano*, *curepuin*, *teguarano*, que significan, bueno, sabio, malo, entendido; mas es de saber, que en esta lengua los adgetiuos no tienen mas de vna terminacion, y esta corresponde à los tres generos masculino, femenino, y neutro; v. g. *guarazo teipano*, el varon fuerte, *guarich teipano*, la muger fuerte.

14 El nombre se subdiuide en proprio, ò apelatiuo; el proprio en esta lengua es; v. g. *Atagua*, *Guaraca*, *Apeda*, *Mapi*, *Marumo*, *Yaguarayma*, *Paraguan* que todos son de Indios particulares, *Pirichu cuar*, *Auarica cuar*, *Guaquiri cuar*, *Guerimno cuar*, que son nombres propios de Lugares. Apelatiuos son, *anampe*, *yechem*, y otros semejantes.

15 Los nombres adgetiuos positiuos los haze comparatiuos esta particula, *pichaca*, pospuesta, y superlatiuos, esta particula *ne*; v. g. *teipano*, fuerte, *teipano pichaca*, mas fuerte, *teipanone*, muy fuerte, *teipè*, fuertemente, *teipe pichaca*, mas fuertemente, *teipene*, muy fuertemente. De la misma suerte los han-
bla-

blan en numero plural; v. g. *teipe tom*, fuertes, *teipe tom pichaca*, mas fuertes, *teipetomone*, muy fuertes.

16 Los participios de preterito se hacen tambien comparatiuos, y superlatiuos con las dichas particulas; v. g. *tucumace*, cosa cocida, *tucumace pichaca*, mas cocida, *tucumacene*, muy cocida, ò *tucumapuerem*.

17 Los adverbios que disminuyen la significacion del nombre son, *pichaca*, *ptic*, *empuizque*, *empuizcano*. Para dezir muy poco, dizen, *pichacane*, *empuizcane*, ò *empuizcanone*, ò *pichaca ptic*.

TRATADO SEGUNDO DEL PRONOMBRE

segunda parte de la oracion.

18 **A** Viendo ya tratado de los nombres, su declinacion, y diuisiones, serà bien digamos de los pronombres, segun el estilo Gramatical de sus diferencias.

Pronombres primitiuos

19 Vre.	Yo.
Amuere.	Tu.
Muehc.	Aquel.
Amna.	Nosotros.
Amiamorcomo.	Vosotros.
Muchiamo.	Aquellos.

20 Los casos de dichos pronombres, y de todos los otros se diferencian del mismo modo que en los

nombres; v. g. *vre òya*, para mí, ò *òya*, solo, implicito el pronombre, *vre poy*, de mí, *vre pueque*, por mí, *vre yac*, conmigo; y así los demás. Nota vn modo de hablar syncopado muy elegante, en que se usa solamente de la primera letra, supliendo las demás del pronombre; v. g. *à òya*, ò *amuere òya*, para ti. Si la primera letra fuere consonante, equiuale esta letra y; v. g. *mueche òya*, ò *y òya*, para aquel, *y òyacom*, ò *muchiamo òya*, para aquellos, *apueque*, por ti, *y pueque com*, por ellos, *apueque com*, por vosotros. De los quales exemplos consta que la *a* de los pronombres, *amuere*, y *amiamor como* sustituye por ellos sola, y la letra *y* por los pronombres *muchiamo*, y *mueche*. Tambien el pronombre *amna* los suplen estas particulas *qui*, ò *cu*; v. g. *quiguercom*, nosotros mataremos, *qui quarcom*, diremos, *cucar com*, quemaremos. Otras vezes los suple la letra *t*; v. g. *tepichi*, ò *amna mepichi*, nosotros iremos.

21. Para los pronombres acusatiuos ay variedad de letras que los suplen, las quales se pondrán en la conjugacion del verbo.

Pronombres demonstratiuos.

22 Meche.

Este.

Chen, ò en.

Esta cosa.

Muek.

Aquel.

Mechamo.

Estos.

Encom.

Estas cosas.

Viere.

Yo mismo.

Amuerere.	Tu mismo.
Muecrere.	Aquel mismo.
Amnare.	Nosotros mismos.
Amiamorcomoro.	Vosotros mismos.
Muchiamoro.	Aquellos mismos.

Pronombre sú.

23 Tipueque.	De sí.
Tiuya	Para sí.
Taquer.	Configo.
Chaquer,	Configo.
Tiuyà.	Por sí.
Tipueque mà.	Por sí.
Tiuyà puè.	Por sí.
Tiuyà mana chene.	Esto està por sí.

Pronombres derivatiuos.

Yequin.	Cosa mia animada.
24 Muchir.	Cosa mia inanimada.
Ayequin.	Cosa tuya, &c.
Amuchir.	Cosa tuya, &c.
Chequin.	Cosa fuya, &c.
Tequin.	Cosa fuya, &c.
Ymuchir.	Cosa fuya, &c.
Amna muchir.	Cosa nnestra.
Amiamorcomo muchir.	Cosa vuestra.
Muchiamo muchir.	Cosa de aquellos.

25 El plural lo forma la particula *com*, pospuesta; v. g. *yequin com*, *muchir com*. Los nombres

patrios, son *patadono*, *yeemar*, *mi pariente*, y otros semejantes.

De los pronombres juntos con nombres.

26 Quando los nombres comiençan con *a, e, o*, las letras que los dan à entender à los pronombres, son *a* para la primera persona, y para la segunda *ay*, y para la tercera *ch, o, t*; exemplo, *apue*, brazo, *aya puer*, tu brazo, *chapuer*, ò *tapuer*, su brazo. Suelen se tambien exprellar los pronombres; v. g. *vre dapuer*, mi brazo, *amuere yapuer*, tu brazo, *maueK yapuer*, su brazo, y assi los demás, salvo que el pronombre *amna*, que es lo mismo que *nos*, ò *noster*. Con el nombre se pone exprello, ò en su lugar, si el nombre comienza con *a* se pone *c*; v. g. *capuer com*, nuestros brazos; si con *e* se pone *K*; v. g. *Kenurcom*, nuestros ojos, la misma *K* substituye si los nombres comiençan con *o, u*.

27 Si los nombres comiençan con consonante, para la primera persona, sino se exprella el pronombre, se habla el nombre desnudo, y para la segunda se pone *a*, y para la tercera se pone vna *y*; v. g. *pucutpue*, mi cabeça, *apucutpue*, tu cabeça, *ypucutpue*, su cabeça. Para las demás personas se pone el pronombre exprello; v. g. *amna pucutpue*, nuestra cabeça, &c. y lo mismo se observa hablando en plural, pospuestas las particulas, *com, tom, &c.*

TRATADO TERCERO DEL VERBO, TERCERA parte de la oracion.

28 **S**Vpuesta la definicion del verbo comun entre Gramaticos, con Antonio, lib. 1. fol. 54. digo que los verbos de esta lengua se reducen à cinco clases; segun la variedad de presentes infinitivos; y asi los de la primera hazen, ò tienen el infinitivo en *ar*; v. g. *chacar*, *cauar*, *ycar*, *quitar*. Los de la segunda hazen el infinitivo en *er*; v. g. *charer*, *lleuar*, *thener*, *mirar*. Los de la tercera hazeir el infinitivo en *ir*; v. g. *bueniquir*, *dormir*, *chamiquir*, *moler*. Los de la quarta hazen el infinitivo en *or*; v. g. *chopor*, *hallar*, *icamor*, *vaciár*. Los de la quinta hazen el infinitivo en *ur*; v. g. *chayur*, *tostar*, *ypur*, *asar*.

29 Los modos en sus finales son de vna misma forma, de suerte que el indicativo acaba en *ce*, ò *che*. El imperativo en *e*, ò *K*. El subjuntivo en *chi*, y los infinitivos, segun queda dicho en el numero antecedente; exemplo, *icace*, ò *icache*, yo quito, *mucacè*, tu quitas, &c. *encaK*, quita tu *Kencàchi*, yo quite, *icar*, quitar. De aqui consta la disposicion con que se hablan los quatro modos principales, que son indicativo, imperativo, subjuntivo, è infinitivo.

Formacion de los tiempos.

30 Los tiempos se forman en esta lengua por algunas dicciones que se juntan al verbo; y es de

notar que todo presente indicatiuo es tambien preterito perfecto; v. g. *buenace*, yo miro, ò mirè, *icage*, yo quito, ò quitè, *huopobuace*, yo hallo, ò hallè, y assi los demas generalmente.

31 Los presentes indicatiuos, comunmente empieçan con esta silaua *bu*, si sus primeras vocales son *a, e, o*, v. g. *buacage*, yo cauo, *buepace*, yo enseño, *huopobuace*, yo hallo. Y si las primeras letras son consonantes, empieçan dichos presentes con *y*, v. g. *ycaçe*, yo quito, *ypaze*, yo flecho, *ynaçe*, yo dexo. De esta regla se sacan algunos anomalos, como *manaze*, yo vaylo, *nariage*, yo buelo, y otros.

32 El preterito imperfecto de indicatiuo lo forma esta diction *puerè*, pospuesta al presente; v. g. *icagepuere*, yo quitaua, *buenagepuere*, yo miraua. El plusquamperfecto le forma esta diction *tacai*, pospuesta à las letras essenciales del verbo, que se hallan eu el presente infinitiuo; v. g. *buepatacai*, yo auia enseñado *buenetacai*, yo auia mirado, *icatacai*, yo auia quitado; algunas vezes le corresponde à este tiempo el romance de preterito.

33 Los presentes indicatiuos, segun queda notado, num. 30. son preteritos, y demas vsan otro preterito, que es de cosa passada de mas tiempo, y se forma con vna *y* pospuesta à las letras vocales del infinitiuo; v. g. *buacai*, yo cauè, *icai*, yo quitè, *buenei*, yo mirè, ò he mirado, *ii*, yo hize, *netii*, se hizo.

34 El futuro imperfecto lo forman estas particulas, *chi*, ò *chim*, ò *chum*, ò *chu*, cuya variacion es

ocasionada de la vltima letra vocal del infinitiuo, que en vnos es *a, o, e*, y en otros son *o; v. g. ycacki, ò ycackim, yo quitarè, buenechi, ò kueneckim, yo mirarè, kuopocku, ò kuopockum, yo hallarè*. Al presente infinitiuo le suele algunas vezes correspondèr el romance de este tiempo; v. g. *uter, irè, emekauter*, luego iràs *emebicar*, luego lo quitarè, y assi hablan otros.

35 Futuro perfecto no le hallè regularmente en esta lengua; y assi trataremos del modo sujuntiuo, cuyo presente lo forma esta diction *chi*, pospuesta à la vltima vocal del infinitiuo; v. g. *ycacki, yo quite, quenechi, yo mite quenapicki, yo coma*.

36 El preterito imperfecto de sujuntiuo lo forma esta diction *pueremo*, pospuesta al presente infinitiuo; v. g. *ycarpueremo, yo quitara, buenapuirpueremo, yo comiera, &c.* El preterito perfecto lo forma esta diction *yapà* con el infinitiuo; v. g. *ytariapà, xan* que aya quitado *cheneriapà*, aunque aya mirado, *ymopariapà*, aunque aya arrancado. En la conjugacion se verà con mas claridad este tiempo.

37 El futuro de sujuntiuo lo forma la particula, ò diction *tupurpe*, pospuesta à la vltima vocal, ò consonante del infinitiuo; v. g. *icatupurpe*, despues que quitare *enaptupurpe*, despues que comiere, *brenenaptupurpe*, despues que yo huviere comido, *anenaptupurpe*, despues que tu huviere comido, *inenaptupurpe*, despues que aquel huviere comido.

38 Los imperatiuos en esta lengua, salen regularmente de los presentes infinitiuos, poniendo en lu-

lugar de la *r* vltima vna *K*, y en lugar de la *ch* primera, si la vocal es *a*, *an*, y si es *e*, *en*, y si es *o*, *on*; v. g. *chacar*, cauar *anacaK*, caua tu, *chener*, mirar, *eneK*, mira tu, *chopor*, hallar, *onopoK*, y así los demás; con advertencia, que si la vltima letra del infinitiuo es consonante, ò por razón de sincopa, ò por ser del verbo, despues de la *K*, que forma el imperatiuo añaden vna vocal *e*, *u*, *o*, v. g. *icapuir*, *texer*, *encapKe*, *texe tu*, *ypir*, buscar, *enipKe*, busca tu, *chapor*, cauar, *anapoK*, ò *anapoKo*, caua tu.

39 La tercera persona de singular de este tiempo la forma esta letra *n* antepuesta à la primera vocal del infinitiuo, y esta letra *y* pospuesta à la vltima vocal, ò consonante; v. g. *natai*, cabe aquel, *nenei*, mire, *nenapi*, coma, *nepi*, venga. La segunda persona de plural se forma del mismo presente imperatiuo, poniendo esta particula *teK*; v. g. *encateK*, quitad vosotros, *areteK*, lleuad, *eneteK*, mirad, *enapteK*, comed. La tercera de plural se compone de la tercera de singular, poniendo en lugar de la *i* vltima *ten*, si es *e*, y si es *o*, *ton*. v. g. *nacaten*, caven aquellos, *nareten*, lleuen, *napoton*, hallen, *napoton*, caven. Algunas vezes multiplican dichas particulas en la segunda persona de plural; v. g. *enapteKete*, comed, *areteKete*, lleuad, *eincheKete*, bebed, y otros así; los quales son modos de hablar irregulares, ò corruptela del idioma.

40 Este modo imperatiuo compone vna frase muy elegante con esta particula *ta*, en lugar de la *K*.

en la segunda de singular, y en la de plural antes de la particula *teK*, v. g. *eneK*, mira *eneta*, anda mira, *enetateK*, andad, mirad, *enapKe*, come, *enapta*, anda, come, *enaptateK*, andad, comed, y así los demás generalmente.

Infinitiuo.

41 El infinitiuo se forma regularmente de las letras mas transcendentales del verbo, que componen el participio de preterito (llamo transcendentales à las del presente, que se conservan en todos los tiempos) à estas, si los verbos son de *a, e, o*, en lugar de la *t* primera se pone *ch*, y al fin se pone *r*, quitada la particula *ze*, à *che*, con las quales queda formado el presente infinitiuo; v. g. *tacace*, cosa cauada, *chacar*, caber, *teneze*, cosa mirada, *chener*, mirar, *topoze*, cosa hallada, *chopor*, hallar.

42 Si los verbos son de *i*, que comunmente los finales del indicatiuo son *iaze*, v. g. *bueniquiaze*, *ypiaze*, y otros así: En vnos se añade à las dichas letras del participio *r* en otros *ir*, y en otros *uir*; v. g. *tipche*, cosa buscada, *ipir*, buscar, *tebuenicche*, cosa dormida, *bueniquir*, *tenapze*, cosa comida, *chenapuir*, comer, *chamichir*, moler, *teiche*, cosa bebida, *cheir*, beber. De esta regla se sacan algunos anomalos, que no la observan, como *charinar*, bolar, cuyo participio de preterito, es *tarine*, y otros así.

43 Sean exemplos para las cinco clases de infinitiuos los siguientes, *tapoicage*, cosa aparrada,

chapoicar, apartar, *tareche*, cosa lleuada, *charer*, llevar, *tamiche*, cosa molida, *chamichir*, moler, *topoze*, cosa hallada, *chopor*, hallar, *tamoze*, cosa començada, *chamor*, comenzar, *tipuze*, cosa alada, *ypur*, asar, con estos exemplos queda confirmada esta regla de la formacion del presente infinitiuo.

43 La formacion de los gerundios, si es en verbos de mouimiento, la haze esta particula *topo*, v. g. *yetatopo*, *buepiaze*, suelen tambien syncopar este, y dezir, *yetatpo*, en los demas verbos vsan de dicha particula *topo*, añadida à las transcendentales de el verbo; v. g. *yenetopo* de mirar, *icatopo*, de quitar, *yenap. topo*, de comer.

44 El gerundio acusatiuo lo forma vna de estas particulas, *chechet*, *nei*, *neit*, y alguna vez *chua*; v. g. *icache*, ò *icachet*, *icanei*, ò *icaneit*, à quitar, *yenap. chua*, à comer, *ycachua*, à quitar; las quales particulas se posponen, segun parece à las letràs del presente infinitiuo. Suelen hablar dicho gerundio como de genitiuo, vsando de la particula *nei*; v. g. *erepa*, *yenenei*, *buepiage*, vengo de ver el maiz.

45 El gerundio ablatiuo lo forma esta particula *pueque*, pospuesta al infinitiuo; exemplos, *icarpueque*, por quitar, ò quitando, *chenerpueque*, por mirar, *chenapwirpueque*, por comer, y es generalissimo modo de hablar.

CONIUGACION DE EL VERBO

Substantiuo.

Modo indicatiuo, tiempo presente.

46 Huaçe. Yo soy, estoy, &c.

Maçe. Tu eres, &c.

Mana, ò naçe. Aquel es, &c.

Amnamana. Nosotros somos.

Amnanaçe. Nosotros somos.

Maateçe. Vosotros sois,

Maateu, ò naten. Aquellos son.

La silaua *çe*, la mudan eu *che*, expressando la *h*, y dicen *huache*, *mache*, *nache*, &c. Para vlar de este verbo con interrogacion, anteponen esta particula *ca*, v. g. *mocamana?* Estàs aì? *Mocanan?* Estàs aì? *Pocmecamana?* Estàs bueno? &c.

Preterito imperfecto.

47 Huaçe puere. Yo era estaua, &c.

Maçe puere. Tu eras, &c.

Mana puere. Aquel era, &c.

Naçe puere. Aquel era.

Amnamanapuere. Nosotros eramos.

Maateçe puere. Vosotros erades.

Maateu, ò nateu puere. Aquellos eran.

Algunas vezes anteponen al verbo la particula *pue-*
re, v. g. *mòpuere huace aì estaua yo*, *tapuere mana*, a qui
estaua aquel.

Preterito perfecto.

49 El presente tiene ordinariamente significacion de preterito, y demàs ay otro, que es como se sigue.

Huechy.	Yo fuy, ò he sido.
Mechy.	Tu fuiste, & c.
Nechy.	Aquel fue.
Amnanechy.	Nosotros fuimos.
Metcu.	Vosotros fuisteis.
Netcu.	Aquellos fueron.

Preterito plusquamperfecto.

Huetacai.	Yo auia sido, & c.
Matacai.	Tu auias sido.
Eracai.	Aquel auia sido.
Amna meracai.	Nosotros auiamos sido.
Metacatei.	Vosotros auiais sido.
Eracatei.	Aquellos auian sido.

Con interrogacion lo hablan así; v.g. *huetacaica*, *Inchateuca*? Dixerón que yo auia estado? *Metacaic* a? Auias tu estado? Y así los demàs.

Futuro imperfecto.

50 Huechim.	Yo serè, estarè, &c.
Mechim.	Tu seràs.
Echim.	Aquel serà.
Amnamechim.	Nosotros serèmos.
Metechim.	Vosotros sereis.
Etechim.	Aquellos seràn.

Este tiempo se habla tambien sin expressar la *m*; v. g.
pocme huechi, serè bué no, *pocme mechi*, seràs buenos

Futuro perfecto.

51 Huaneim.	Yo avrè sido.
Mancim.	Tu avràs sido.
Nancim.	Aquel avrà sido.
Amna mancim.	Nosotros avremos sido.
Mateim.	Vosotros avreis sido.
Nateim.	Aquellos avrán sido.

Para hablar este romance, no sè si avrè sido, *uerena buace*, y así las demás personas antepuesta la particula *na*, que significa *no sè si*; v. g. *moqueina*, no sè si fue, *epiyimna*, no sè si vendrà, y otros así.

Modo imperatiuo.

52 Echke.	Sè tu.
Nechy.	Sea aquel, estè, &c.
EteK.	Sed vosotros.
EcheK.	Sed vosotros.
Neteu, ò necheu.	Sean aquellos,

Para hablar este tiempo con *que*, ponen vna *t* al fin;
pocme echKet, que seais buenos, *pocme nechit*, que sea bueno, *pocmatomoneuteu*, que sean buenos, &c.

Modo optatiuo, ò subjuntiuo.

53 Huechi.	Yo sea e &c, &c.
Mechi.	Tu seas, &c.
Echi.	Aquel sea.

Amnamechi.	Nosotros seamos.
Tetechi.	Nosotros seamos.
Meteu.	Vosotros seais.
Neteu, ò necheu.	Aquellos sean.

Modo negativo.

54 Huechnono.	No sea yo.
Techy.	No seas tu.
Echnono.	No sea aquel.
Amna echnono.	No seamos nosotros.
Teteu.	No seais vosotros.
Echtono.	No sean aquellos.

Aquí es de notar, que la *t* en las segundas personas es la negacion; y en las demás las particulas, *nono*, y *tono*, para los demás tiempos usan las negaciones, *huachique*, *pra*, y *pepra*, *puin*, *pepuin*, *mna*.

Preterito imperfecto de subjuntivo.

55 Huechir pueremo.	Yo fuera, seria, &c.
Mechir puerem o.	Tu fueras, &c.
Echir pueremo.	Aquel fuera.
Amnamechir pue remo.	Nosotros fuéramos.
Meter pueremo.	Vosotros fuerais.
Eter pueremo.	Aquellos fueran.

Presente de subjuntivo con particula que equiuale à cum, ò quando.

56 Huechiriau.	Quando yo sea.
----------------	----------------

Auechiriau.	Quando tu seas.
Yuechiriau.	Quando aquel sea.
Amnavechirian.	Quando nosotros seamos.
Quiuechircomiau.	Quando nosotros seamos.
Auechircomiau.	Quando vosotros seais.
Yuechircomiau.	Quando aquellos sean.

Este modo de hablar es muy constante, y segun parece se forma del infinitiuo, pospuesta la particula, *yau*, quando tu seas bueno, te querrè yo, *pocma no auechirian*, apune *huechi ùre*.

Preterito perfecto de Sujuntiuo.

57 Huechiriapà.	Aunque yo aya sido.
Auechiriapà.	Aunque tu, &c.
Yuechiriapà.	Aunque aquel, &c.
Amuauechiriapà.	Aunque nosotros, &c.
Quiuechircomiapà.	Aunque nosotros, &c.
Auechircomiapà.	Aunque vosotros, &c.
Yuechircomiapà.	Aunque aquellos, &c.

Plusquamperfecto.

58 Huechiriaupuerena.	Yo huviera sido.
Auechiriaupuerena.	Tu huvieras sido.

Lo demàs es como el presente con quando, pospuesta la particula *puerena*.

Futuro de Sujuntiuo.

59 Huechiriau huere.	Si yo fuere.
Auechiriau huere.	Si tu fueres.

Yvechiriau huere. Si aquel fuere.

Los demas como el tiempo antecedente, pospuesta la particula *huere*. Con el romance, *despues que*, hablan este mismo tiempo, pospuesta la particula *purpe*; v.g. *veckpurpe*, despues que yo huviere sido, *anchpurpe*, despues que tu huviere sido, *yveckpurpe*, despues que aquel huviere sido. Los demas como el tiempo infinitivo, syncopando la ultima silaba, y poniendo en su lugar *purpe*, *veckpur*, significa el ser, o cosa que se tiene.

Presente infinitivo.

60 Huechir. Ser, estar, &c.

Avechir. Ser tu, &c.

Yvechir. Ser aquel, &c.

Amnavechir. Ser nosotros.

Avechircom. Ser vosotros.

Yvechircom. Ser aquellos.

La primera persona del plural se suele hablar asi, *quivechircom*, con que aquella particula *qui*, con el *com* final, equivale al pronombre *amna*.

Modo de hablar negativo.

61 Echipra. No ser.

Echpuin. Cosa que no es.

Amuereechipra. No ser tu.

MueKechipra. No ser aquel.

Asi se habla lo demas con los pronombres, y las negaciones *pra*, o *puin*. La negacion, *huachique*, se ha-

habla así, *huachique huace*, no tengo, *huachique aupiau*, no tienes, *huachique mana*, no tiene, *huachique annamana*, no tenemos, *huachique aupiaucum*, no tenéis, *huachique maaten*, no tienen. En los Indios Palenques, la negacion es *time*; v. g. *time huace*, no tengo, *time mana*, no tiene.

Otro modo con la negacion mnar.

62 Huechimnar	No ser.
Avechimnar.	No ser tu.
Yvechimnar.	No ser aquel.

Lo demas como el infinitiivo, y la dicha negacion; por no estar yo aì no te vide, *mohuechimnar pueque*, *queie nepra*. Es de notar q̃ este modo negatiivo se habla con todos los verbos, y su formacion en los verbos de vocal sale del infinitiivo, y en los de consonante sale mejor de los imperatiivos; v. g. *charemnar*, no llevar, *chopomnar*, no hallar, *enapnar*, no comer.

Plusquamperfecto.

63 HuechirpueKe. Por ser yo, ò auer sido. Todo lo demas es como el presente infinitiivo, pospuesta la particula *pueKe*.

Participio de futuro.

64 Vechir.	Yo tengo de ser.
Avechir.	Tu has de ser
Yvechir.	Aquel ha de ser.
Quiuechircom,	Nosotros hemos, &c.

Avechir com. Vosotros aueis, &c.
 Yvechircom. Aquellos han de ser.
 Tambien se habla este tiempo, expreſſando los pronombres, ñre, amuere, mueK, y los demas.

Participio de preterito.

65 Teuechem. Cosa que es.
 Teuechamo. Cosas que son.

Gerundios.

66 Echpor. De ser.
 Vechtopo. Para ser.
 Vechet. Para ser.
 Vechirine. Por ser.
 VechirpueKe. Por ser.

Estos gerundios se hablan, expreſſando los pronombres, ò letras, que les equialen, ſegun los demás tiempos arriba expreſſos, en cuya conjugacion quedan constantes todas las reglas que dexamos pueſtas de la formacion de los tiempos, y ſon generales à todos los verbos, aſſi actiuos, como neutros; de que ſe ſigue que en eſta lengua ay ſolo vn modo de conjugacion, aunque los infinitiuos de los verbos ſe diſtingue en las cinco claſes, ſegun dexamos dicho en el folio 11. num. 28. y para que mas claro conſte conjugaremos vn verbo actiuo para norma de los otros.

Conjugacion de verbos activos.

67 Chapoicar. Apartar.

Tiempo presente.

Huapoicaçe.	Yo aparto.
Mapoicaçe.	Tu apartas.
Madapoican.	Aquel aparta.
Amnamanapoican.	Nosotros apartamos.
Mapoicateçe.	Vosotros apartais.
Madapoicateu.	Aquellos apartan.

Imperfecto.

68 Huapoicaçepuere, Yo apartaua.
 Los demás como el presente, y la particula *puere*.

Preterito perfecto.

69 Huapoicai.	Yo apartè.
Mapoicai.	Tu apartaste.
Madapoicai.	Aquel apartò.
Amnamanapoicai.	Nosotros apartamos.
Mapoicateu.	Vosotros, &c.
Napoicatei.	Aquellos, &c.

Plusquamperfecto.

70 Huapoicatacai.	Yo auia apartado.
Mapoicatacai.	Tu auias apartado.
Madapoicatacai.	Aquel auia, &c.
Amnamanapoicatacai.	Nosotros auiamos, &c.

Mapoicatacatei.

Vosotros auiais, &c.

Madapoicatatacatei.

Aquellos auian, &c.

Futuro imperfecto.

71 Huapoicachim. Yo apartaré.

Mapoicachim. Tu apartarás.

Madapoicachim. Aquel apartará.

Amnamanapoicachim. Nosotros apartamos.

Madapoicatechim. Vosotros apartareis.

Napoicatechim. Aquellos apartarán.

Futuro perfecto.

72 Huapoicaneim. Yo avré apartado.

Mapoicaneim. Tu lo avrás, &c.

Madapoicaneim. Aquel lo avrá, &c.

Amnamanapoicaneim. Nosotros, &c.

Manapoicateim. Vosotros, &c.

Madapoicateim. Aquellos, &c.

Imperativo.

73 Anapoicak. Apartalo tu.

Napoicai. Apartelo aquel.

Tapoicatecne. Apartemoslo.

Anapoicatek. Apartadlo vosotros.

Napoicateu. Apartenlo aquellos.

Para hablar este tiempo, y los demás con los pronombres acusatiuos, no usan de dichos pronombres expessos, sino diuerfas particulas. segun la diuersidad de personas que padecen, para cuya inteligen-

cia pongo la practica en este tiempo assi como se sigue.

CapoicaK.	Apartame.
AçapoicaK.	Apartate.
AnapoicaK.	Apartalo.
Yapoicai.	Aparteme aquel.
Ayapoicai.	Apartete aquel.
Naçapoicai.	Apartese èl.
CapoicateK.	Apartadme vosotros.
AçapoicateK.	Apartaos vosotros.
Cadapoicatechi.	Aparteos yo.
Anapoicatek.	Apartadlo vosotros.
Anapoicatekcom.	Apartadlos.
Napoicatecom.	Apartadlos aquellos.
Capoicatene	Apartemonos.
Naçapoicateu.	Apartense aquellos.
CapoicaKcom.	Apartanos.

74 En esta forma suplen los pronombres acusativos, y es muy de notar que en este, y en los demas tiempos parecen diuersas las letras de los pronombres, por la diuersidad de letras vocales de los verbos à quien se juntan, ò consonantes; exemplos, *quenache*, me miras, *quienache*, yo te miro, *queneK*, mirame, *quenechi*, yo lo mire, *huçapoicaçe*, me aparto, *capoicaçe*, me apartas, *cupocotaK*, conoceme, *çpoçocaK*, conocete, *huotçaçe*, me quemos, y otros; de que se colige que algunos verbos, y especialmente los que comiençan con *i* la *s* del pronombre acusativo, la mudan en *t*; v. g. *otonamKe*, esto en las prime-

ras, y segundas personas, *huotonamiaz*, me escondo, y tambien en las terceras; v. g. *motonamian*, se esconde, *notonamiateu*, se escondieron. Tengase mucho cuydado con esta regla, porque en la superficie parece alguna dificultad, mas con los exemplares puestos, y el vfo se haze luego muy facil, y es vna de las mayores elegancias de estos lenguages, y es general à los modos de hablar positiuos, y negativos.

Modo negativo con los dichos acusatiuos.

75 Capoicai.	No me apartes.
Tapoicai.	No lo apartes.
Açapoicai.	No te apartes.
Capoicaicom.	No nos apartes.
Tapoicaicom.	No los apartes.
Capoicatei.	No me aparteis.
Tapoicateucom.	No los aparten.
Capoicaicom.	No nos apartes.
Taçapoicateu.	No se aparten.

Quàdo el verbo es de o, la particula *ten* es *rou*, *ropoton*, no hallen, *tapoton*, no caben.

Modo optatiuo.

Tiempo presente.

76 Huapoicachi	Yo aparte.
Mapoicachi.	Tu apartes.
Madapoicachi.	Aquel aparte.
Amnamanapoicachi.	No lotros apartemos.

Ta poicarene. Apartemos.
 Mapoicatechi. Vosotros, &c.
 Napoicateu. Aquellos aparten.
napoicai, aquel aparte, nepi, aquel venga, nicai, aquel quite, nimoramai, aquel crea, y otros assi.

Modo negativo.

77 Hnapoicanono. No aparte yo.
 Mapoicanono. No apartes.
 Madapoicanono. No aparte.
 Amnayapoicanono. No apartemos.
 Tapoicateu. No lo apartéis.
 Madapoicatono. No lo aparten.

Con la negacion *pra*, y verbo substantiuo se habla
 assi, *anapoicapra eçKe*, no lo a partes, *canapoicapra hue-
 chi*, no lo aparte yo, *anapoicapra eteK*, no lo apartéis,
anapoicapra neteu, no lo aparten.

Con romance que equiuale à cum, ò quando.

78 Vrenapoicariau. Quando yo aparte.
 Anapoicariau. Quando tu, &c.
 Ynapoicariau. Quando aquel, &c.
 Amnanapoicariau. Quando nosotros, &c.
 Anapoicarcomyau. Quando vosotros. &c.
 Ynapoicarcomiau. Quando aquellos, &c.

*Con las particulas que hazen pronombres
 acusatinos.*

79 Huaçapoicariau. Quando yo me aparte.
 Capoicariau. Quando tu me, &c.

Auazapoicariau.	Quando tu te, &c.
Cadapoicariau.	Quando yo te, &c.
Yapoicariau.	Quando aquel me, &c.
Adapoicariau.	Quando aquel te, &c.
Açapoicariau.	Quando aquel se, &c.
Cadapoicaria ucom.	Quando yo os, &c.
Auaçapoicarcomyau.	Quando os aparteis.
Açapoicarcomyau.	Quando aquellos se, &c.
Yapoicariaucom	Quando aquel nos, &c.
Amiamorcomo-	
capoicariau.	Quando vosotros me, &c.
Muchiamoya-	
poicariau.	Quando aquellos me, &c.
Muchiamoada-	
poicariau.	Quando aquellos te, &c.
Amiamorcomo ca-	
poicariaucom.	Quando vosotros nos aparteis

Preterito imperfecto.

80 Huapoicarpueremo.	Yo apartara, &c.
Mapoicarpueremo.	Tu apartaras.
Madapoicarpueremo.	Aquel apartara.
Aunamapoicarpu-	
eremo.	Nosotros apartaramos.
Mapoicater pue-	
remo.	Vosotros apartarais.
Napoicater puer-	
mo.	Aquellos apartaran.

Preterito perfecto.

- 81 Vre napoicariapà. Aunque yo aya apartado.
 Anapoicariapà. Aunque t u aya, &c.
 Inapoicariapà. Aunque a quel aya, &c.
 Amna napoicariapà. Aunque nosotros, &c.
 Anapoicarcomiapà. Aunque vosotros, &c.
 Ynapoicarcomiapà. Aunque aquellos ayan
 apartado.

Plusquamperfecto.

- 82 Vre napoicar- Si yo huviera apartado
 iaupuerena.
 Anapoicariaù- Si tu huvieras, &c.
 puerena.

Lo demas como el antecedente con la particula
yaupuerena.

Futuro de subjuntivo.

- 83 Vre napoicariaù- Si yo apartare.
 ere.
 Anapoicariaùere. Si tu apartares.
 Inapoicariaùere. Si aquel apartare.
 Amna napoicariaù- Si nosotros aparta-
 ere. remos.
 Anapoicarcom- Si vosotros aparta-
 iauere. reis.
 Ynapoicarcomiaù- Si aquellos aparta-
 ere. ren.

Es de notar, que en todos estos tiempos se hablan
 C tam-

tambien los pronombres, *amuere*, *mueK*, y *muequia-*
mo expessos, quitadas aquellas letras que substituy-
 en por ellos en los exemplos arriba puestos.

Otro futuro de subjuntivo.

84 Vre napoicat-
 purpe.

Amuere napoi-
 catpurpe.

MueKnapoicat-
 purpe.

Amna napoicat-
 purpe.

Amiamorcomo
 napoicatpur-
 pe.

MoKiamo napoi-
 catpurpe.

Despues que yo lo
 huviere apartado.

Despues que tu, &c.

Despues que aquel,
 &c.

Despues que nosotros,
 &c.

Despues que voso-
 tros, &c.

Despues que aque-
 llos, &c.

Presente infinitivo.

85 Chapoicar.

Chapoicar pue-
 que

Apartar.

Por auer apartado.

Este tiempo con negaciones.

86 Anapoicapra
 vezne.

No apartar.

Chapoicapnarpu-
 equc.

Por no apartar.

Anapoicapra-
pueque.

Por no auer apartado.

Anapoicapuin.

El que no aparta.

Canapoicapra-
huaçe.

Yonolo aparto.

Mapoicapra ma-
çe.

Tu no lo apartas.

Madapoicapra-
mana.

Aquel no lo apar-
ta.

Anapoicapra-
amna mana.

Nosotros no, &c.

Apoicaprama-
ateçe.

Vosotros no, &c.

Apoicaprama-
ateu.

Aquellos no, &c.

Futuro de infinitivo.

87 Vrenapoicar.

Yo tengo de apartar.

Amuere napoicar.

Tu has de apartar.

MueK napoicar.

Aquel ha de apartar.

Lo demas con los pronombres que se figuen en la misma forma.

Gerundios.

88 Chapoicatopo.

De apartar.

Chapoicachet.

A apartar.

Chapoicarpueke.

Por apartar.

Chapoicarine.

Por apartar.

Chapoicatopo.

Apartador instrumento.

Chapoicarono.

El que aparta.

El supino es como el gerundio acusatiuo; v. g. *chapoicasher*, à apartar, tambien dizen, *yapicanei*.

Participio de presente.

Yapoicarono, o

El que aparta, o

yapoicanei.

apartaua.

Yapoicadamo.

Los que apartan.

Participio de preterito.

29 Tapoicaçe.

Cosa apartada.

Tapoicaçamo.

Cosas apartadas.

Yapoicatpur.

Apartadura.

Napoicar.

Significa lo mismo, y gene-

ralmente todo presente infinitiuiuo, es nombre que significa la accion. Notese bien.

Voz passiva.

90 La voz passiva es muy facil de hablar con el participio de preterito de qualquier verbo, y con los tiempos del substantiuiuo; v. g. *tapoicaçe kuaçe*, yo foy apartado, *tapoicaçe maçe*, tu eres apartado, *tapoicaçe mana*, aquel es apartado, assi todo lo demás con los participios, y tiempos del substantiuiuo, segun quedan expessos.

Con interrogacion.

91 Hu? poicanca?

Lo aparto?

Ma? poicanca?

Lo apartas tu?

Madapoicanca?
Amnamanapoi-
canca?

Lo aparta aquel;
Lo apartamos?

Mapoicateuca?
Madapoicateuca?

Lo apartais?
Lo apartan?

MODO DE HABLAR CON EL NOMBRE
pai, que significa gana, ó deseo.

92 Este nombre lo juntan con el imperatiuo de qualquiera verbo, y con el tiempo del substantiuo que coresponde, y lo hablan así, *anapoicapai huace*, tengo gana de apartar, *enepai huace*, tengo gana de mirar, *enappai*, ó *enaptepai huace*, tengo gana de comer, y así con los demás tiempos del substantiuo. Con negacion hablan así, *anapoicapaepra huace*, no tengo gana de apartar, *enepaepra huace*, no tengo gana de mirar, *enaptepaepa huace*, no tengo gana de comer, y así se hablan todos, *echpanar*, es el que tiene gana; sale del verbo substantiuo, *echpanoriau*, teniendo gana.

Modo, ó composicion con la palabra paçe,
ó *pache.*

93 Huapoicapaze,
Chapoicapor.
Icaripor.
Ycaripaçe.
Ymepcaripor,

Yo lo mando apartar.
Mandar apartar.
Mandar apartar.
Yo mando quitar.
Mandar arrancar.

Ymopcaripache. Yo mando arrancar.
 Segun parece esta composicion se forma de los presentes infinitiuos, y la particula *por*, que en los presentes es *pache*, ò *pache*; con que en todos los demas tiempos que se forman del infinitiuo, es tambien *por*, v.g. *imopcaripochu*, lo mandarè arrancar, *ommopcaripok*, mandalo arrancar.

Otra composicion con el verbo ypiace, que significa procurar.

94 Ygueripir. Procurar pegar.
 Ygueripiace. Yo procuro pegar.
 Ymopcaripiace. Procuro arrancar.
 y assi los demas con el infinitiuo, y el dicho verbo *ypiace*.

Verbo anomalo que varia en parte el orden comun.

95 Cuar. Dezir.
 Cuace. Yo digo.
 Mcache. Tu dizes.
 Inchan, ò tai. Aquel dize.
 Amna inchan. Nosotros dezimos.
 Mcateche. Vosotros dezis.
 Inchateu, ò tateu. Aquellos dizen.
 Tateche. Nosotros dezimos,
 Cuacepuere. Yo dezia.

Los demàs como el presente, y la particula *puere*.

96 Cuai. Yo diex.
 Mcai. Tu has dicho.

Tai.

Tai.	Aquel dixo.
Amnatai.	Nosotros diximos.
Mcateu.	Dixisteis.
Tateu.	Dixeron.
Cuaracai.	Yo auia dicho.
Mcatacai.	Tu auias dicho.
Catacai.	Aquel auia dicho.
Amna catacai.	Nosotros auiamos, &c.
Mcatacatei.	Vosotros, &c.
Caracatei.	Aquellos lo, &c.
97 Cuachim.	Yo dirè.
Mcachim.	Tu diràs.
Cachim.	Aquel dirà.
Amna cuar.	Nosotros dirèmos.
Mcatechim.	Vosotros direis.
Catechim.	Aquellos diràn.
Cuaneim.	Yo avrè dicho.
Lo demàs como el antecedente con la particula neim.	
98 CaKe.	Di tu.
Cata.	Anda di.
Tai.	Diga aquel.
Tatamui.	Vaya diga.
Ticatene.	Digamos.
Ticatatene.	Vamos à dezir.
CateK.	Dezid vosotros.
Tateu, ò cateu.	Digan aquellos.
Cuachi.	Yo diga.
Mcachi.	Tu digas.
C 4	
Tai.	

Tai.	Aquel diga.
Ticatene.	Digamos.
Tateu.	Digan.
99 Cuar.	Dezir yo.
Acuar.	Dezir tu.
Icuar.	Dezir aquel.
Amna cuar.	Dezir nosotros.
Acuarcom.	Dezir vosotros.
Ycuarcom.	Dezir aquellos.
Capra vechne.	No dezir.
Capra echKe.	No digas.
Tucuaçe.	Cosa dicha.
Cnatopo.	Dicho.
Cuatpur.	Dicho.
Canei.	A dezir.
Cuar pueque.	Por dezir.
Et canchan?	Que dize?
Et capra.	Dize nada.
Capuin.	El que no dize.
Et capuin ure.	Yo nada digo.

Los demàs tiempos se hablan como la antecedente conjugacion.

TRATADO QVARTO DEL PARTICIPIO,

quarta parte de la oracion.

100 **E**L participio se diuide en dos de actiua, y dos de pasiua; v. g. *amans, amaturus, amatus, amandus*. En esta lengua se forma el participio

pio de presente del infinitiuo, poniendo en lugar de la *r* esta particula, *nei*, ò *ni* quando los verbos son de *a*, ò de *e*, v. g. *yapoi canei*, el que aparta, *yenenei*, el que mira, tambien lo forman con esta particula *tono*, v. g. *yapoicatono*, el que aparta, *ytono*, el que haze, *icatono*, el que quita.

101 Si los verbos son de *o*, la particula es *noi*, v. g. *yaronoi*, el que embia, *yoponoi*, el que halla, y otros assi. En los verbos de la tercera clase, que hazen el infinitiuo en *ir*, ò *uir*, como *chenapuir*, *chamiKir*, *ipir*, vñan de syncopa; v. g. *yenapnei*, el que come, *yamiKnei*, el que muele, *ipnei*, el que busca. Para formar el plural, se pone *damo* eu lugar de *nei*, ò *noi*, v. g. *enapnedamo*, los que comen, *ipnedamo*, los que buscan, *inedamo*, los que hazen, ò ponen, y assi los demás.

Participio de futuro.

102 Los participios de futuro son los presentes infinitiuos; v. g. *chapoicar*, auer de apartar, *ipir*, auer de buscar, *icar*, auer de quitar, y otros assi; solo ay que notar, que si le antecede à este tiempo nombre, ò pronombre expessos en lugar de la *ch* se pone *n*; v. g. *üre napoicar*, *üre nener*.

Participio de preterito.

103 Este participio sale del infinitiuo, poniendo antes de la primera vocal vna *t*, y al fin en lugar de la *r* *ce*, ò *che*; exemplos, *tapoicace*, cosa pattada,

veneze, cosa mirada ; se suelen tambien añadir vna *m v. g. tapoicacem*.

104 Los participios de los verbos neutros, solo se diferencian , en que si son de verbos de vocal, antes de la qual ay ù, la conservan, *v. g. bacpuir*, morir, *tuaquipce*, muerta cosa , *ybenar*, caer, *tiuenage*, caída cosa, *tuemche*, entrada cosa ; si es verbo de consonante, es como los activos, salvo si es anómalo, *v. g. tipuit tache*, casado, *tarine*, bolada cosa, este ultimo es anómalo.

Participio de passiva.

105 Este sale del verbo con el participio de preterito, y el verbo substantiuo; *v. g. tareche huechir*, yo tengo de ser lleuado, vease la conjugacion, numer. 88.

TRATADO QUINTO DE LAS PREPOSICIONES

quinta parte de la oracion.

106 **A** Las preposiciones en esta lengua las podemos llamar posposiciones, porque nunca se anteponen como en lengua Latina.

Posposiciones de acusatiuo.

107 *Pona, ca, yaca, cuaca*, equivalen à la preposicion, *ad, upiau, yraguere, yemcapo*, à *aput, capo, ò capoye*, equivalen à, *ante, pona, ò penya*, corresponden à *aduersus, yarai, ò darai*, equiuale a, *cis, chepra*, equiuale

lo à *circa*, *ypoquere*, ò *yemutpe*, equiuale à *circum*, *pona*, ò *peuya*, correspōden à *contra*, *yaguan yaca*, equiuale à *extra*, *pororopona*, equiuale à *extra*, tambien, *pororopou*, *yetau*, equiuale à *intra*, *yamtau*, equiuale à *inter*, *yepchau*, corresponde à *infra*, y tambien *rai*, *yraguere*, *yupiau*, *ympapo*, *panapo*, estas equivalen à *yuxta*, y tambien *notau*, *pueque*, ò *potai*, equiuale à *ob*, las mismas equivalen à *per*.

108 A este romance por equivalen, *pueque*, *vete*, y *vetono*, *urepueque*, por *mi*, *erepauete ite*, *vè* por *maiz*, *erepavetono huepichi*, *irè* por *maiz*, *momiau* equiuale à *pone*, *venai* equiuale à *post*, y tambien *patpue*, y *tupurpe*, *chepra*, equiuale à *prope*, *irapo*, equiuale à *super*, *irato yaca*, equiuale à *trans*, *vetema*, equiuale à *versus*, *yaquer*, equiuale à *ultra*.

Posposiciones de ablatino.

109 A las preposiciones o *ab* equiuale, *pueque*, quando es *ablatiuo* de cosa, ò lugar de donde nos apartamos, es *poi*, ò *poye*, *pra*, *puin*, que son negaciones que equivalen à *absque*; v.g. *ypuyapra*, sin cabellos, *ypuiapuin*, lo mismo, *yaK*, *yaKer*, ò *daKer* corresponden à *cum*, *yahuapo*, corresponde à *coren*, *tonamze*, corresponde à *clan*, tambien *panampe*, que significa à la sorda; v. g. *ponampe meepian*, vino à la sorda, ò sin sentir.

110 De, *ex*, quando significa la materia de que es alguna cosa las equiuale *pue*; v.g. este asiento es de piedra, en *yapono*, *toppue*, este asiento es de palo,

enyapono, equichpuè à pre, corresponde yaguapo, ò ca-
poye, à pro, emiarano, à procul, camareque, à palan, ye-
bua, ò yabua, à line, pra, pepra, ò puin, à tenuis, entè,
ò pò; v.g. enurcompò, hasta los ojos, entè nechò, hasta
aqui estuvo. A la preposicion in corresponden estas,
u, yau, dau, cuau, pou, tau; v.g. patan, en casa, patayan,
ò dau, patapou, patatau, tuna, cuau, en el agua.

TRATADO SEXTO DEL ADVERBIO, SEXTA parte de la oracion.

EL adverbio es parte de la oracion, que
junta con otras les aumenta, ò dis-
minuye la significacion, asì lo define Nebrija, lib.
3. En esta lengua los adverbios son, v.g. teipe, fuer-
temente, açarai, ò tanepe, igualmente, cherpe, ò tehua-
re, sabiamente, pa, ò pacme, bien; algunos de estos
siempre que se juntan con verbo, equivalen à nom-
bres adgetiuos, v.g. pacme buaze, bueno estoy, tehua-
re buaze, vigilante estoy, y otros asì.

Adverbios interrogatiuos.

112 Et.	Que cosa.
Et camà.	Como.
Et pucque.	Porque.
Et potai.	Por amor de que.
Et cano.	Para que.
Etucurpe.	Para que.

Adverbios de lugar.

113 Ete.	En donde.
Echei.	De donde.
Acha.	Adonde.
Etemà.	Por donde.
Achamà.	A zia donde.

TRATADO SEPTIMO, Y VLTIMO DE LA INTERGECION Y CONJUNCION, VLTIMAS PARTES DE LA ORACION.

114 **L**A intergecion es parte de la oracion declaratiua de los afectos que ay en el animo. Antonio, lib. 3. à la intergecion, corresponden en esta lengua *ba*, ampechè mahi, para afecto de admiracion, para placer, *coçaicoda*, para sentimiento, *erèque*, *erèqueico*, *terè*, quando se queixan dicen, *adà aipù*, para manifestar el deleite del olfato, dicen *curab*, otras ay assi que no son tan comunes.

De la conjuncion.

115 La conjuncion traa las oraciones, segun Antonio, li. 3. diuidese en prepositiua, como *aut*, *atque* y en pospositiua como, *autem*, *enim*, *que*, *quoque*, *quidem*. Otras se anteponen, y posponen, como *ton*, *ergo*, *et si*, *equidem*, *itaque*, *nanque*, *quoniam*, *quia*.

116 En esta lengua no ay sino pospositiuas porque todas se posponen, exemplos, *anenapuriàpà* aur.

aunque comas, *anenaptapurpe*, despues que ayas comido, *yàpa*, y *tupurpe*; son las conjunciones. A *enim*, corresponde *pueque*. A *i* corresponde *yaquer*, tu, y a *quel* *ireis*, *amuere*, *mueque yaquer meptecki*, à *qué*, corresponde vna *m*, v. g. *üteram*, que yo he de ir; algunas vezes es vna *t* al fin, *inchateut*, que dixeron, *ignarit*, que dirà, y otros asì.

117 Ceda todo en alabança de Dios Trino, y Vno, exaltacion de su Fè, y extirpacion de la idolatria: *Laudate Dominum*

omnes gentes.

)(?)(



TE-

TESORO DE NOMBRES, Y verbos de esta lengua, con algunas fra- ses, y modos de hablar particulares.

Compuesto por el mismo Autor.

PROLOGO.

REDVCIR vn language extraño à metodo, segun toda su latitud, solo pudiera hazerlo vn entendimiento ilustrado con sobrenatural numen; mas delinear lo preciso, y comprehender gran parte, no es imposible a vna buena aplicaciõ, y natural desvelo. Este lo he tenido algunos años, y no poco en notar, y escriuir las voces de los muchos, y varios idiomas de los Indios, solicitando asimismo el recoger los escritos de mis compañeros: De todo lo qual he compuesto este Tesoro, que con las Reglas antecedentes, sea norma para los que passaren de nuevo, y guia que les conduzga al puerto de su inteligencia. Debo tambien advertir al Lector, que los numeros marginales denotan las clases de los verbos, y estas letras *Pal.* que son voces del language de los Indios Palenques. El orden con que està dispuesto me asegura, no solo vencida la dificultad de la materia, si-

no tambien la fidelidad en su legal interpretacion, siendo como es hija de la experiencia, y parto de vna cuydadosa aplicacion, con la mira de aliuinar à los Obreros Euangelicos, que gozaren la dicha de passar à reducir à la Fè, y conocimiento del verdadero Dios à aquellos Infieles.

Paragua pona.

Huerena pona

Yuchaca.

Tuna cuaca.

Cumana mtaca.

Pirichu cuaca.

A

A la mar.

A los llanos.

Al monte.

Al agua.

A cumana.

A piritu.

Nota.

Estas particulas *pona*, *yaca*, *ca*, *cuaca*, significan la preposicion, que en esta lengua siempre se pospone à los nombres.

Exemplos.

Paragua ponaitapai
huaze.

Chaguanà itepraezque
emè mepichi pue.

Tuna cuàca itepai hua
ze.

Quiero ir à la mar.

Aora no vayas que luego
iràs.

A la agua quiero ir.

Tuna cuaca epiche
utér.

Al agua voy à
bañarme.

A. ante B.

Chapepnar.

Abahar.

Huapepnaze.

Yo abahó.

Tapepnaze.

Abahada cosa.

AnapepnazK.

Abaharu.

Tapepnai.

No la abahes.

Tapepnaicom.

No las abahes.

Chapepnatopo.

Abahadero instrumēto.

Chapepnarpueque, ti-
neçque mana.

Por no abaharlo está
frio.

3 Chapuenir.

Abalançar-se.

Huapuenaze.

Yo me abalanço.

Tapuene.

Abalançado.

Ayapue nimKe.

Abalançate.

Tuna cuaca madapue
nan.

Al agua se abalanço.

1 Yatapueipar.

Abalançar-se.

Yatapueipaze.

Yo me abalanço.

Tatapueipaze.

Abalançado.

AtapueipaK.

Abalançate.

Tatapueipai.

No te ablançes.

Yptachir.

Abarca, ó suela.

Yptachircom.

Abarcas.

Chapuechir.

Abarcar.

Huapuezaze.

Yo abarco.

Tapueze.

Abarcada cosa.

Anapuezque.

Apuechipra.

Tapueze areK.

Chamicar,

Yamicaze.

Tamicaze.

Tamicay.

Ayamicarcom poi
azapoicazacom, me-
cherepcatechi.

1 Yretucumar.

Yretecumaze.

Tiretucumaze.

EnretucumaK.

Yretucumapra.

3 Yoruphir.

Yorupiaze.

Tohuorupze.

Yoruptopo.

4 Yvezepuror.

Huezepuraze.

Teueze pure.

Teuezepuroi.

3 Chetapaquir.

Huetapaquiaz^c.

Tetapacze.

Tetapai.

Querapai.

Chetapapur.

Abarcala.

No abarcar.

Lleualo abarcado.

Abarraganarse.

Yo me, &c.

Abarraganado.

No te abarraganes.

Apartandoos de vues-
tros amanceuamientos,
os enmendateis.

Abarrar contra otro.

Yo lo abatro.

Abarrado.

Abarralo.

No abarrar.

Abarrancarse.

Yo me abarranco.

Abarrancada cosa.

Abarrancadero.

Abastecerse.

Yo me abastezco.

Abastecido.

No te abastezcas.

Abatir.

Yo lo abato.

Abatido.

No lo abatas.

No me abatas.

Abatimiento.

No

Nomo.	Abaxo adverbios.
Yepchau.	Abaxo.
Ypnahue.	Abaxo.
Nomo ei Ke.	Ponlo abaxo.
Chenepter.	Abaxar algo.
Huenepitze.	Yo lo abaxo.
Tenepteze.	Abaxado.
EnepteK.	Abaxalo.
Teneptei.	No lo abaxes.
Yhuepter.	Abaxarse.
Hueptaze.	Yo me abaxo.
Tihuepteze.	Abaxado.
AyepteK.	Abaxate.
Yepumuichuor.	Abaxar la cerviz.
Yepumuichuaze.	Yo abaxo la cerviz.
Tipumuichuoze.	Abaxada la cerviz.
AyepumuichuoKo.	Abaxa tu la cerviz.
Chepumuir upor.	Abaxar la cerviz.
Huoputur upor.	Abaxar los ojos.
Huoputur upaze.	Yo abaxo los ojos.
Omputur upoK.	Abaxa tu los ojos.
Touoputur upor	Por abaxarlos.
pueque, meenan.	Ojos, cayò.
Yhuatapiter.	Abaxar el cuerpo.
Huatapiraze.	Yo lo abaxo.
AyatapireK.	Abaxa tu el cuerpo.
Tauatapireze.	Abaxado el cuerpo.
Tauatapirei.	No abaxes el cuerpo.
Guanc.	Abeja.

Epiactac.
 Guariare.
 Pactan.
 Machireuē.
 Puechi, ò ipu echir.
 Para que.
 Etache.
 Ocomo.
 Pon.
 Yem cane.
 Yemcatpur.
 Huemtamnatpur.
 Teutaquem.
 Ypecomcatpur.
 Tehuarono.
 Tehuarono com.
 Cherpe, ò cherpano.

Tehuare.
 Tehuaroto com.
 Tehuarono quenepà
 mechepan.
 Tehuare areK.
 Tehuarepuin.
 Tehuarepra.
 Tehuarepra teuechir
 pueque, yarne nena-
 pian.

Abeja otra.
 Abeja otra.
 Abeja otra.
 Abeja otra.
 Abeja otra negra.
 Abejero de miel.
 Abejero de abispas.
 Abejero otro.
 Abejorruco.
 Abertura de puerta.
 Lo mismo.
 Abertura de boca.
 Cosa abierta.
 Abertura de cosa dobla-
 da.
 Abil.
 Abiles.
 Abil.
 Abilmente.
 Abiles.
 El abil aprende bien.
 Lleualo con cuydado.
 Inabil.
 Inabilmente.
 Por estar sin cuydado, se
 lo comió el caiman.

Queparue.

Eta che.

Chepumue.

Chequeemar.

Huequeemaze.

Tequeemaze.

Enequeemak.

Tequeemai.

Huehuazo comuir.

Huehuazo comiaze.

Tehuazo comze.

Tehuazo comui.

Yhuazo comtupur.

Ezehuan yemar.

Teueze huan yemaze.

Chezmener.

Chezmenemuir.

Huezmenaze.

Tezmenemche.

Ezmenemke.

Tezmenci.

Curepuin ezmenem-

Ke, pocmana auechet

pe.

Yahuanteputin.

Vyapuín.

Vyapra.

Tevenape.

Tevenape ivenar.

Abispa.

Abispa otra.

Abispa otra.

Ablandar, ò heñir.

Yo lo ablando.

Ablandado.

Ablandalo.

No lo ablandes.

Abollar.

Yo lo abollo.

Abollada cosa.

No lo abolles.

Abolladura.

Abonançar.

Abonançado.

Aborrecer.

Aborrecer.

Yo aborrezco.

Aborecido.

Aborrece tu.

No lo aborrezcás.

Aborrece lo malo para

que seas bueno.

Cosa que no agrada.

Lo mismo.

Lo mismo.

Aborto.

Abortar.

- 1 Pot tar.
 Tipot taze.
 1 Chamocmar.
 Hnamoc maze.
 Tamoc maze.
 Anamocmak.
 Camocmak.
 Camocmai.
 1 Chamucar.
 Huamucaze.
 1 Yvorepetar.
 Yuorepetaze.
 Tivorepetaze.
 Tioreperai.
 Pata moreptan.
 1 Yvot car.
 Huot caze.
 Tiut caze.
 Tiutcai.
 Mot can.
 Tiutcar puequema-
 na.
 1 Chacpar.
 Huacpaze.
 Tacpaze.
 AnacpaK.
 Tacpai.
 CacpaK.
 Cacpai.

- Abotonar el arbol.
 Abotonalo.
 Abraçar.
 Yo abraço.
 Abraçada cosa.
 Abraçalo.
 Abraçame.
 No me abrases.
 Abraçar.
 Yo abraço.
 Abrasar.
 Yo lo abraço.
 Abrasada cosa.
 No lo abrasas.
 La casa se quema.
 Abrasarfe.
 Me abraço.
 Abrasado.
 No te abrasas.
 Se abraça.
 Abrasandose está.
 Abreuar.
 Yo lo abreuo.
 Abreuado.
 Abreualo.
 No lo abreues.
 Abreuame.
 No me abreues.

Chacparcom pueque
mane.

Enaptupurpe anacpa-
ta.

1 Yvazacpar.

1 Chemetacar.

Huemetacaze.

Temetacaze.

Emetacak.

Temetacai.

2 Ypomter.

Ypomtaze.

TipomKem.

Nopon.

1 Yemcar.

1 Ypotapurcar.

Yemcaze.

Tiemcaze.

YemcaK.

Tiemcai.

Yemcatopo.

1 Ypepurcar.

Ypepurcaze.

1 Ypecomcar.

Ypecomcaze.

Tipecomcaze.

EmpecomcaK.

Tipecomcai.

Ypecomcatpur.

Abrebondolos està.

Despues de comer abre-
ualo.

Abreuarfe.

Abreuiar.

Yo abreuió.

Abreuiado.

Abreuiarlo.

No lo abreuiés.

Abrigar.

Yo abrigo.

Abrigado.

Abrigo.

Abrir puerta.

Lo mismo.

Yo abro.

Abierto.

Abre tu.

No abras.

Abridero, ò llave.

Abrir puerta.

Yo abro.

Abrirlo doblado.

Yo lo abro.

Abierto.

Abrelo.

No lo abras.

Abertura.

Desde aqui pongo solamente los presentes infiniti-
uos, y indicatiuos, de los quales se forman los de-
más tiempos, y modos negativos, segun parece por
los que quedan puestos, y mas claramente consta en
el Arte.

Ezechuan yentar.	Abrir el coraçon.
Hueze huanpacar.	Lo mismo.
Hueze huanpacaze.	Yo abro el coraçon.
Huepana yentar.	Abrir el oído.
Huepana yentaze.	Yo abro el oído.
Tequien.	Abrojo.
Retir.	Lo mismo.
Tamor.	Abuelo.
Amar.	Abuelo tuyo.
Ytamor.	Abuelo de aquel.
Tamorcom.	Abuelos.
Vicor.	Visabuelo.
Noto.	Abuela.
Norochan.	Visabuella.
Opoi.	Abundante.
Zopode.	Abundante.
Opoicom.	Abundantes.
Opodamcom.	Lo mismo.
Opoine.	Muy abundante.
Charpe.	Abundante.
Charpeñe.	Muy abundante.
Tipetaguorem.	Abutagado.
Tauauoze.	Aburagado.

Tanauozze mana.

Tapuecrem.

Tapuecramo.

Chià.

Chiare.

AchepKe chià.

Nepi chiare.

Nepteu chià.

Epupra chia.

Ypunar.

Ypunaze.

Chacoicar.

Huacoicaze.

Chaticar.

Huaticaze.

Yhuazaticar.

Huazaticaze.

Yahuaritir.

Marichchan.

Ymenecar.

Ypuerecar.

Yhuechepcar.

Huechepcaze.

Arimtepuepuere echep
capai

Ycazacom.

Yguanacom.

Tehuin ipapra.

Abutagado esta.

Abultada cosa.

Abultadas.

A. ante C.

Acà.

Acà.

Ven acà.

Venga acà.

Vengan acà.

No venga acà.

Acabar.

Yo acabo.

Acabar.

Yo acabo.

Acabar.

Yo acabo.

Acabarfe.

Yo me acabo.

Acabarfe la cosa.

Se acabò.

Acabar, consumir.

Acabar.

Acabarfe.

Yo me acabo.

Por la hambre me quie-

ro acabar.

A cada vno.

A cada vno.

A cada vno.

Ycazacom arizcaK
chenè.

Yvechirine.

2 Ypuimamter.

Ypuimamraze.

Ypuimamtenci.

Ypuimamteniamo.

Yezamo.

Chechir.

Huechaze.

Ater.

Ater echerepcachim.

Huazatonopter.

Huazatonoptaze.

Huazacnapter.

Huazacnaptaze.

3 Ypanatanupuir.

Ypanatanupiaze.

Ypanatanuptono.

Chechencapcar.

4 Chaueiror.

Huauciraze.

Tavazenem.

Yecheptenupuir.

Yecheptenupiaze.

2 Yaconomter.

Huaconomtaze.

Yacono.

1 Yeptamar.

Reparte esto a cada vno.

Acaccimiento.

Acarrear.

Yo acarreo.

Acarreador.

Acarreadores.

Acarreadores.

Acarrear.

Yo acarreo.

Acafo, por ventura.

Acafo se enmendara.

Acatarrarse.

Yo me acatarro.

Acaudalar.

Yo acaudalo.

Acaudillar.

Ya caudillo.

Acaudillador.

Abonançar.

Aclarar lo turvio.

Yo lo aclaro.

Aclarado.

Acoger a otro.

Yo lo acojo.

Acompañar.

Yo acompaño.

El que acompaña.

A coccar.

Pal.

Ye.

Yepramaze.

1 Yehuarerar.

Yehuareraze.

2 Chehuarepter.

Huehuareptaze.

Ymachrapra avechet
com, avacpuir com
ayehuareratak.

Quitono compueque
quehuaretar comyan
qui pueque com eche
huaretachim.

2 Yvenadonopter.

Yvenadonoptaze.

1 Huerericar.

Huerericaze.

2 Hnechehuarer.

Huechehuaraze.

Yotonepter.

Yotoneptaze.

3 Chemanupuir.

Huchmanupiaze.

Mupo.

Mupo huarechi.

Amupo carck.

1 Chequeremar.

Huequeremaze.

Ezequeremar.

Huezequeremaze.

Yo coceo.

Acordarse.

Acuerdome.

Acordar à otro.

Yo le acuerdo.

Para que no pequeisacor
daos que os aueis de
morir.

Acordandonos nosotros
de nuestro Criador, se
acordará de nosotros.

Acosar.

Yo lo acoso.

Acostarse.

Yo me acuesto.

Acostarse.

Yo me acuesto.

Acostarse.

Yo me acuesto.

Acrecentar.

Yo acreciento.

Acuestas.

Lo llevaré acuestas.

Lleuame acuestas.

Acusar.

Yo lo acuso.

Acusarse.

Yo me acuso.

Timtacanahuaprece.
 1 Chepratar.
 Che prataze.
 Chepramana.
 Chetaca chemar.
 Chetaca huemaze.
 Macuare.
 1 Ypizcuar.
 Ypizcuaze.
 Curepni auechiriau,
 quem pizcuachim.
 Ypizcuatono.
 Ypizcuarono.
 4 Ypopnor.
 Ypopnaze.
 Tupopne.
 1 Yparucar.
 Yparucaze.
 Onoto.

Azequia.
 Acercarse.
 Acercome.
 Cerca esta.
 Acertar tirando.
 Acierito asi.
 Açote.
 Açotar.
 Yo açoto.
 Siendo tu malo repaço
 tarè.
 Açote.
 Açotador.
 Achicar.
 Yo achico.
 Chico, ò corto.
 Achicar agua.
 Yo la achico.
 Achioté.

A. ante D.

Rapoto.
 Rapotopter.
 Rapotoptaze.
 Yahupo.
 Yahupo ite.
 2 Chechematupter.
 2 Echematuptaze.
 Ychicrer.

Adarga.
 Adargarfe.
 Yo me adergo.
 Adelante.
 Ve adelante.
 Adelantarse.
 Yo me adelanto.
 Adelgaçar.

Ychicraze.	Yo adelgazo
1 Chictar.	Adelgazarfe.
Chictace.	Yo me adelgazo.
Chetau.	Adentro.
Yetau.	Adentro.
Chetau naze.	Adentro está.
1 Ypuechicar.	Aderezar.
Ypuechicaze.	Yo aderezo.
Ypuechicamnar pue-	Por no aderezarlo se cae
que,mcenan.	yò.
1 Ymahcar.	Aderezar.
Ymahcaze.	Yo aderezo.
3 Ymoronomuir.	Adolecer.
Moron naze.	Yo adolezco.
Ete,ò tequen.	Adonde.
Etenan.	Adonde está.
Etequenchopor.	Adonde lo hallarè.
2 Chemier.	Adorar.
Hue miaze.	Yo adoro.
Ataihuar remici.	No adores Idolo.
3 Ypiz mamuir.	Adormecerse la cosa.
Ypiz mamne.	Adormecimiento.
2 Yhuacnapter.	Adornar.
Huacnapraze.	Yo lo odorno.
Ihuazacnapter pueque	Adorn andose está.
mana.	
Epuiroro.	Advenedizo.
Epuirotocom.	Advenedizos.
Tunhuerano.	Advenedizo.

4 Ivetucror.
 Irpenena.
 Autòpuit ectono.
 Autoh huarato, yac
 ectono.

Adulcar.
 Adredemente.
 Adultero.
 Adultera.

A. ante F.

2 Checarepter.
 Hue careptaze.
 1 Icorozmar.
 Icorozmaze.
 4 Ichiniucror.
 1 Pechiuietar.
 1 Chapcar.
 Huapcaze.
 CapcaK.
 Iapcatono.
 Chetpocar.
 Iretipcar.
 2 Iepter.
 Ieptaze.
 2 Chezacrer.
 Huezacraze.
 Chezacrerpucpuema-
 na.
 2 Chaperepter.
 Huapereptaze.
 Chapereptetopo.

Afamar.
 Yo lo afamo.
 Afear.
 Yo lo afeo.
 Afear.
 Afear.
 Afeitar.
 Yo afeito.
 Afeitame.
 El que afeita.
 Afeitar la barba.
 Afeitar la corona.
 Afilar.
 Yo afile.
 Afilar.
 Yo afile.
 Afilando està.
 Afirmar, fixando.
 Yo lo afirmo.
 Afirmadero.

3 Chaticmar.	Afirmar.
Huaticmaze.	Yo lo afirmo.
Chaticmatopo.	Afirmadero.
Ipanapamuir.	Afligirse.
Panapamiaze.	Yo me aflijo.
Panapamne.	Affliccion.
Tipanapammuir pue- que, a yenenci epurat nan.	Por estar afligido no vi- ne a verte.
1 Ihuoro huoropar.	Afloxar lo apretado.
Ihuoro hnoropaze.	Yo afloxo.
1 Checpuencar.	Afloxar el arco.
Huēcpuencaze.	Yo lo afloxo.
Tecpuencai ayacaprar	No afloges tu arco.
Erepa yeputpue.	Afrechos.
3 Ipiapanupuir.	Afrentar.
Ipiapanupiaze.	Yo lo afrento.
Ipiapamuir.	Afrentarse.
Piapamiaze.	Yo me afrento.
Piapamne.	Afrenta.
Puroropou.	Afuera.
Iproriau.	Afuera.

A. ante G.

Ihuar huar.	Agralla de peze.
Ihuaratar.	Agalla.
Autò muchir.	Agiena cosa.
Autò yechin.	Agieno animal.

Autò muchirpemanà,	Ageno es, que no es mio.
muchirpepra.	
Chaguanà.	Agora.
Cherè.	Agora. Pal.
Erere.	Agora.
i Itampar.	Aguorar.
Itampaze.	Yo aguoreo.
Tampatonò.	Aguorero.
Hueyu.	Agosto, ò Estio.
i Chachucar.	Agotar bebida.
Huachucaze.	Yo agoto.
Mazachucan	Se agotò.
i Iparucar.	Agotar agua.
Iparucaze.	Yo la agoto.
Tezne, ò teruñe.	Agria cesa.
Tipazauaque.	Agria, medio madura.
Chacrer.	Agradar.
Huacraze.	Yo agrado.
Pocur.	Agrado.
3 Ipoconopuir.	Agrauiar.
Ipoconopiaz.	Yo agrauio.
Ipoconoptupur.	Agrauio.
Tuna.	Agua.
Conopo.	Aguazero.
i Iporezmar.	Aguaitar.
Iporezmaze.	Yo aguaito.
Imuechir.	Aguardar.
Imuchiaze.	Yo aguardo.
Tenyerchen.	Aguda colza.

Tenturem.	Agudo de natural.
Chachimtopo.	Aguja de coser.
Tamyatopotopo.	Aguja para ensartar tabaco.
Tacuchu.	Aguja peze.
Cheuta.	Agngeró.
Teutaquem.	Agugerada cosa.
4 Chepchacror.	Aguçar.
Huepchacraze.	Yo lo aguzo.
2 Chaipirer.	Aguzar.
Huaipiraze.	Yo lo aguzo.
Tiprè.	Aguijon.
Atipte.	Aguila Real.
Guaragua.	Aguila.
Aguarguc.	Aguila.
Aria.	Aguilucho.
Toronoico.	Aguilucho otro.
Piena.	Aguilucho otro.
Caracari.	Aguilucho otro.
Pipico.	Aguilucho otro.

A. ante H.

1 Ipezmar.	Ahechar.
Ipezmaze.	Yo ahecho.
Quetar.	Ahitarfe.
Quetaze.	Yo me ahito.
3 Yquetanupuir.	Ahitar à otro.
Yquetanupiaze.	Yo le ahito.

Quetatpur.	Ahitera.
3 Narir.	Ahogarse en agua.
Nariaze.	Yo me ahogo.
1 Inanupcar.	Ahogar à otro.
Inanupcaze.	Yo lo ahogo.
Hueznanupcaze.	Yo me ahogo.
3 Yacutupuir.	Ahogarse con espina.
Yacutupioze.	Yo me ahogo.
Imuiripuir.	Ahogarse con bocado.
Muripiaze.	Yo me ahogo.
1 Chemquetar.	Ahogarse con tos.
Huemquetaze.	Yo me ahogo.
3 Ipumuir.	Ahorcar.
Ipumiaze.	Yo lo ahorco.
Ipuimtopo.	Ahorcadero.
3 Chepenupuir.	Ahuyentar.
Huepenupiaze.	Yo lo ahuyento.
4 Chechumnor.	Ahumar.
Huechumnaze.	Yo ahumo.
Techumurem.	Ahumada cosa.
Tumutem.	Lo mismo.
1 Chamotocomar.	Ahoyar.
Huamotocomaze.	Yo ahoyo.

A. ante Y.

Ynuanipnei.	Aya, ò criada.
Hua, ò huare.	Ayer.
Huaroto.	Lo de ayer.

Huarotocom.	Los de ayer.
Hua meepian.	Ayer vino.
Muenitè, ò muentè.	Ay en esse lugar.
Adà , ò aipu.	Ay, intergecion.
Erequè ico.	Ay de mi.
Pezozo, ò pechet.	Ayre.
² Vrupter.	Ayrase.
Vruptaze.	Yo me ayro.
Vruptene.	Ayramiento.
Tipichiueirem.	Ayrosa cosa.
Yuiemter.	Ayudar.
Vyemtaze.	Yo ayudo.
Vyemtenei.	Ayudador.
¹ Echenemar.	Ayunar.
Huechenemaze.	Yo ayuno.
Echeneman.	Ayuno.
Echenemar yeetarmá- na.	Tiempo es de ayunar.
Echenematono.	Ayunador.
² Imamter.	Ayuntar.
Imamtaze.	Yo ayunto.
Imamtene.	Ayuntamiento.
Imanteniamo.	Ayuntadores.
² Chemapter.	Ayudar con gente.
Huemaptaze.	Yo ayudo.
Chemaptono.	El que ayuda.

A. ante L.

Yapuer.

Torono yapuer.

Huoto yecachir.

Yapuercom.

Yecachircom.

Chechemar.

Chirir.

Tupanapiacamo.

Tarapanape.

Pata yaichar.

Cayahuaça.

Chemier.

Chemner.

Ypuercar.

Ypuercaze.

Yer.

Yetcom.

muenyau.

Marpo, ò catopo.

Echema yep.

Tuna yem.

Chamnacar.

Huamnacaze.

Yhuamagnar.

Yhuamacnaze.

Coropori.

Ala.

Ala de pajaro.

Ala de peçe.

Alas.

Alas de peçe.

Ala de gente.

Ala de gente.

Gente en ala.

Lo mismo.

Alar de texado.

Alacran.

Alabar, vide adorar.

Lo mismo.

Alargar.

Yo alargo.

Alarido.

Alaridos.

A la saçon.

A la vista.

Alvahaca.

Alverca.

Alcançar.

Yo alcanço.

Alcançar lo que huye.

Yo lo alcanço.

Alcohol, yerva.

Chem-

1 Chempär.	Alcoholar.
Huempaze.	Yo alcoholo.
Chempatono.	Alcoholador.
Titamor yechet yanumian.	Es de su alcuña, ò linage.
Enima.	Alcuza.
3 Chanimuir.	Alçar la cosa.
Huanimiaze.	Alço yo.
Chamnopuir.	Procurar alçar.
Hamnopiaze.	Lo procuro alçar.
Tipocore.	Alegre.
Tacreche.	Alegre.
Pocurto.	Alegria.
1 Poctar.	Alegrarse.
Poctaze.	Yo me alegro.
Chehuanpocnor.	Alegrar.
Huehuan pocnaze.	Yo alegro.
1 Ychiquipar.	Alegrar.
Ychiquipage.	Yo lo alegro.
3 Chempamuir.	Alentar.
Huempamiaze.	Yo lo aliento.
1 Ychapar.	Alentar.
Ychapaze.	Yo aliento.
1 Yperopuir.	Alentarse.
Yperopiaze.	Yo me aliento.
Tupanare.	Alerta.
Tupanare neten.	Estèn alerta.
Tehuare.	Alerta.
Eutacatopo.	Alesna.

Otocuare.	Algodon.
Chipata.	Algodon.
Tehui.	Alguno.
Tehuimare.	Alguna vez.
Huapepne.	Aliento.
² Yhuapter.	Alimentar.
Huaptaze.	Yo alimento.
Tenapchem.	Alimento.
Vr.	Alimento.
Echerepapter.	Alimentarse.
Huecherepaptaze.	Yo me alimento.
¹ Ypuechicar.	Alinár, vide aderezar.
⁵ Huatamorur.	Alinarse para camino.
Huatamoruaze.	Yo me aliño.
Ypcheveimar.	Alisar.
Ypcheviamaze.	Yo la aliso.
Pat chenur.	Aljofar, ò perla.
⁵ Heuchitimuir.	Al marearse.
Huechitimiaze.	Yo me almareo.
Yacum, ò acumto.	Alma.
Yacumcom.	Almas.
Pariccha.	Almagra.
Marmar.	Otra.
Yano.	Otra.
Catoto.	Otra.
² Chanopirer.	Almagrar.
Chanonter.	Lo mismo.
Ycoropirer.	Lo mismo.
¹ Charempar.	Aliviar de carga.

Huarempaze.	Yo lo aliuio.
Acuiyi.	Almeja de rio.
Huacuco.	Almeja de mar.
Emiamur.	Almidon.
Chipipa.	Almidon. <i>Carine</i>
Ypuequere.	Alrededor.
Yemutpue.	Alrededor.
Ymupuin.	Alta cosa.
Cahue.	Alto.
Yuecaptau.	En lo alto.
Capiau.	En lo alto.
Yveicar.	Alumbrar.
Yveicaze.	Yo alumbro.
Tuntunem.	Alva cosa.
Tarentuniem.	Alva cosa.
Tuperequiem.	Alva cosa. <i>Pal.</i>
Yuntumnor.	Albura.
Yraruye.	Al reuès.
Veitar.	Alvorear.
Chentaicar.	Almorçar.
Huentaicaze.	Yo al muerço.

A. ante LL.

Mia, ò miauya.	Allà.
Ypemacar.	A llanar.
Ypemacaze.	Yo allano.
Ypemacatopo.	Allanador.
	E 4
	Ypu.

Ypunevezuc.	Amar.
Ipune huaze.	Yo amo.
Punote.	Amador.
Punotocom.	Amadores.
Ozpumiquic.	Amada cosa.
4 Yhuomnor.	Amagar.
Yhuomnaze.	Yo amago.
Povehuitè.	A mano izquierda.
Cherpan èye.	A mano derecha.
3 Chemmepuir.	Amanecer.
huemmepiaze.	Yo amanezco.
1 Yapiapitar.	Amanecer.
Yapiapitariàn , mepi-	En amaneciendo iràs.
chi.	
3 Chepanupuir.	Amanfar.
Huepanupiaze.	Yo amanso.
4 Yochumnor.	Amargar.
Tuchune.	Amarga cosa.
Tuznem.	Amargura.
Tumurem.	Amarillo.
1 Chequezmar.	Amasar.
Yequezmaze.	Yo amaso.
Tetecua yequezmar.	Amasar el pan.
Yequezmanei.	Amasador.
Huetuene yucuateu.	Me amenazaron.
Ezepuequer.	Amenudo.

Piaono.	Amigo, ò camarada.
Pahuanare.	Amigo. <i>Cariue.</i>
2 Chezapter.	Amolar.
Yechemo.	Amo, ò señor.
Yechen com.	Amos, ò señores.
1 Chehuanmacar.	Amonestar.
Yehuanmacaze.	Yo amonesto.
2 Ymamier.	Amontonar.
Yretim amter.	Vide ayuntar.
Tetirque.	Amontonar. <i>Pal.</i>
Titirimaque.	A montones.
3 Yvacpuiricur.	A montes.
Huehuequir.	Amortecerse.
Huehuequiaze.	Amortecerse.
3 Chempurmamuir.	Me amortezco.
Huempurmamiaze.	Amortiguarse.
Tempurmamze.	Yo me amortiguo.
Apotoyep.	Amortiguado.
Puezqnenure.	Amores secos, ierva.
2 Notapter.	Lo mismo.
Notaptaze.	Amparar.
Notar.	Yo amparo.
Chicoctar.	Amparo.
Chicoctaze.	Ampollarse.
Chicocurto.	Yo me ampollo.
	Ampolla.

A ante N.

Ymar.

Auca

Yem.

Ymter.	Anca.
Yocmatar.	Anca.
Tunuaçem.	Anciano.
Tunuaçamo.	Ancianos.
Tuurano.	Anciano.
Ypiaze.	Anciana cosa.
Teuezepapuerem.	Anciano en la guerra.
Penatoro.	Anciano.
Penatorocom.	Ancianos.
Tapetaquem.	Ancho.
Tapre.	Ancho.
1 Chapetacar.	Anchar.
Huapetacaze.	Yo lo ancho.
1 Huaretar.	Andar.
huaretaze.	Yo ando.
1 Yaznar.	Andar.
Yaznaze.	Yo ando.
Achinet.	Andador.
Tachine.	Andador.
Achinet com.	Andadores.
Tachinamo.	Andadores.
Tamopo yaznar.	Andar à garass.
3 Tectequir.	Andar à la coscogeta.
Tectiquiaze.	Yo ando afsi.
2 Yparupter.	Anegarse.
Yparuptaze.	Me aniego.
Tiparuchem.	Anegadizo.
2 Chachicrer.	Angostar.
Huachicraze.	Yo lo angosto.

Tichiquie.	Angosta cosa.
Camacua.	Anguilla.
Yahnankuir.	Angustia.
Panapanine.	Angustia.
3 Panapamuir.	Angustiarfe.
Tipa napamze.	Angustiado.
2 Huop onupter.	Anidarfe.
Ecna.	Animal.
Ecnacom.	Animales.
Cozpai.	Anoche.
Huariare.	Anta, ò gran bestia.
Capo, ò capoi.	Antes.
Penà.	Antes.
2 Chehuaponopter.	Anteceder.
Chehuaponomar.	Anteponer.
Huehuaponomaze.	Lo antepongo.
1 Ezemetacar.	Anticiparse.
Huezemetacaze.	Yo me anticipo.
Monhuàre.	Ante ayer.
Penatoro.	Antiguo.
Pena re.	Antiguamente.
Norpue.	Antigua muger.
Yapuchu.	Antigua frnta.
Yapito.	Autiguo maiz.
Huoto-huetopo.	Ançuclo.

A. ante ñ.

3 Chemanupuir ; Añadir.

Hue.

Huemaupiaze.	Yo añado.
2 Iptier.	Añadir.
Iriptaze.	Yo añado.
3 Iturumuir.	Añadir.
Iturumiaze.	Yo añado.
Iturumtupur.	Aña didura.
Huer huempuzmatopo	Añagaza.
Chirque.	Año.
Caracari.	Añil.
1 Itintar.	Añublarfe.
Ticintaze	Añublado.

A. ante O.

Cha guaña.	Aora.
Cherè.	Aora.
Chahuanà huepichi.	Aora irè.

A ante P.

1 Chehuan yemar.	Apaciguar.
Huehuan yemaze.	Yo apaciguo.
Ezechuan yemar.	Apaciguarfe.
Hueze huanyemaze.	Yo me apaciguo.
2 Echerepapter.	Apacentarfe, Vide ali- mentar.
1 Chepcar.	Apagar fuego.
Huepcaze.	Yo apago.
Huepnacaze.	Yo apago.

Chepiatupcar.	Apagar.
Yepiatupcaze.	Yo apago.
³ Chamuir.	Aparejar.
Huamuiaze.	Yo aparejo.
	Vide alinarse.
² Chapoicar.	Apartar.
Huapoicaze.	Yo aparto.
Yetcar.	Apartarse.
Yetcaze.	Me aparto.
Huazapoicaze.	Me aparto.
⁴ Chapocror.	Apagar.
Huapocraze.	Yo lo apago.
¹ Chemancar.	Apear à otro.
Echemancar.	Apearse.
Ipar.	Apenas.
Vteripar.	Apenas me fui.
Chehuan yecmar.	Apetecer.
Huehuanyecmaze.	Yo apetezco.
¹ Yupcamar.	Apoyar el pecho.
Ihuahuaritar.	Apolillarse.
Cuyruptar.	Apolillarse.
² Chamomter.	Aporcar.
Huamomtaze.	Yo apuerco.
² Ipiapomtaze.	Yo apuerco.
Yamomteni.	Aporcador.
Yamomteniamo.	Aporcadores.
Tezetupterpueque	Aposia.
² Huechepter.	Aposentarse.
Huecheptaze.	Me aposento.

2	Imunurtar.	Apostemarse.
	timunurque.	Apostemado.
3	Iretanupuir.	Apresurar.
	Iretanupiaze.	Lo apresuro.
	Yuepetanupuir.	Apresurarse <i>Pal.</i>
	Hnempetanupiaze.	Yo me apresuro.
5	Cherequenur.	Apoderarse de todo.
	Huerequeuaze.	Yo me apodero.
1	Chaticmar.	Apretar.
	Chazpuer.	Apretar.
5	Chamunucur.	Apretar.
	Aparie.	Aprisa.
	Aparma.	Aprisa.
	Erepare.	Aprisa.
	Chape.	Aprisa.
	Cacche.	Aprisa.
	Tecaquene.	Aprisa.
	Ezequepe.	Aprisa. <i>Pal.</i>
3	Iptamuir.	Aprisionar los pies.
	Iptamiaaze.	Yo aprisiono.
1	Chemmetacar.	Apurar persiguiendo.
	Huemmetacaze.	Yo lo apuro.

A. ante Q.

Muech.	Aquel.
Muechire.	Aquel.
Muchiamo.	Aquellos.
Muen.	Aqueso.

Muenirema.

Meche.

Mechamo.

En, ò enire.

Ta, ò tare.

Ta echque.

Aqueſſo miſmo.

Eſte.

Eſtos.

Aqueſta coſa.

Aqui.

Eſtate aqui.

A. ante R.

i Chaperecar.

Huaperecaze.

Equere.

Icuriqui.

Mochu.

Quiaruana.

Equiche.

Equichcow.

Tuto.

Yucho.

Puezcambre.

Maguapari.

Carpanapiri.

Marapa.

Cara.

Cotoproich.

Mauco.

Cuechue.

Icaco.

Enima.

Arañar.

Yo arañó.

Araña grande.

Araña mortifera.

Araña ordinaria.

Araña otra.

Arbol.

Arboles.

Arboleda.

Arboleda.

Arbol para ſarna.

Otro para lo miſmo.

Otro.

Arbol frutal.

Otro.

Otro.

Otro.

Otro.

Otro.

Arca.

Menemenepes.	Arco Iris.
Capra, ò caprar.	Arco de flecha.
3 Titir.	Arder.
Cucane.	Ardor, calentura.
3 Choramuir.	Arderse.
Huoramiaze.	Me ardo.
Chequetucatu.	Ardilla animal.
Chacau.	Arena.
Tichacaurem.	Arenoso.
Cnrapo.	Argolla, ò garauato.
Chamodar.	Armar fabrica.
Huamodaze.	Yo la armo.
Pecu.	Arma flecha.
Tipreptezem.	Armado afsi.
Tipreptezamo.	Armados.
Caura.	Armadillo, peze.
Pupco.	Armadillo otro.
2 Huepreptaze.	Yo me armo.
1 Imiztar.	Arraigar.
Timizque.	Arraigada cosa.
1 Imopcar.	Arrancar.
Imopcaze.	Yo arranco.
Imopcatono.	Arrancador.
Imopcaniamo.	Arrancadores.
Imizcar.	Arrancar de raiz.
Imizcaze.	Yo arranco afsi.
1 Ipiacar.	Arrancar.
Ipiacaze.	Yo arranco.
3 Ipehucremar.	Arrasar medida.

Ipehueremaze.	Yo la arraso.
Ipehuerematopo.	Arrasadero.
Echem taca.	A ratos adverbio.
1 Chemiarcas.	Arrenatar.
Huemiarcaze.	Yo arrenato.
1 Chactonar.	Arreuañara.
2 Huacoronaze.	Yo arreuñaño.
3 Echerepuir.	Arrepentirse.
Huecherepiaze.	Yo me arrepiento.
1 Echerepcar.	Arrepentirse.
Huecherepcaze.	Me arrepiento.
Timachirpueque, eche repcapuín, ipocapra echir.	El que de su pecado no se arrepiente no será perdonado.
Capiau.	Arriba.
Inecaptau.	Arriba.
Irahuere.	Arrimado.
Irahuere erque.	Arrimalo.
4 Cheporeripor.	Arrodillarse.
Hueporeripaze.	Yo me arrodillo.
Ezeporeripok.	Arrodillate.
Tequiripoezque.	Arrodillate.
1 Chemar.	Arroxar.
Huemaze.	Yo arroxo.
Ematono.	Arroxador.
Chematpur.	Arroxamiento.
3 Ihuezemuir.	Arroxarse al agua.
Huezemuichaze.	Me arroxo al agua.
2 Ipomter.	Arropar.

Ipomtaze.	Yo arropo.
Tiponquem.	Arropado.
Tiponcamo.	Arropados.
Quichihuir.	Arruga.
Quichihuircom.	Arrugas.
1 Ipehuichitar.	Arrugarse la cara.
pehuichiraze.	Yo me arrugo.
1 Yhuarepar.	Accullar niños.
Yhuarepaze.	

A. ante S.

Panar.	Afa.
Chapuezopo.	Afa.
Ipanarpueque mucu- ra enepKe.	Trae la jarra por el asa
Yehua yvechiriau.	A sabiendas.
Atapucipaça.	Assaltos.
Carachur.	Ascua.
Caratur.	Ascua.
Tehuanquem.	Asqueroso.
1 Quentar.	Tener asco.
Quentaze.	Tengo asco.
Iriptamar.	Assemejarle.
1 Iriptamaze.	Me assemejo.
Muetiptaman.	Se assemeja.
Ayca.	Asma.
Aycapano.	Almatico.
Tahuonem.	Aspera cosa.

Tezne.	Aspero al gusto.
Charur.	Asadura.
3 Ipur.	Asar.
Ipuaze.	Yo aso.
Iputopo.	Asador.
Neteicapo, tipupuer.	Dexalo asar bien.
1 Chaieicar.	Asar en parrillas.
Huaicicaze.	Yo aso.
2 Itner.	Asar en caguela.
Itnaze.	Yo aso assi.
1 Iporezmar.	Acechar, vide agnaitar.
4 Chapotor.	Asentar à otro.
Huapotaze.	Yo lo asiento.
Ivazapotor.	Asentarse.
Huazapotaze.	Yo me asiento.
Yapono.	Asiento.
Puraca.	Asiento. <i>Pal.</i>
Chamarro.	Asiento.
Naca.	Asiento.
Huarai.	Assi como.
Neca.	Assi como.
Paneme.	Assi como.
Autohemiacono.	Assistir por otro.
Auto yomtacono.	Lo mismo.
3 Chanopuir.	Asolear.
Huanopiaze.	Yo lo asoleo.
2 Ipezacrer.	Assomar à otro.
Ipezacraze.	Yo lo assomo.
1 Ipezaetar.	Assomarse.

Chenpuincar.
 Huenphinaze.
 3 Ipzaqueremuir.
 Ipzaqueremiaze.
 1 Chenazcar.
 Huenazcaze.
 Echenazcar.
 3 Checatucar.
 Huecatucage.
 Irachcane.
 3 Chehuanyemar
 Huchuanymaze.
 Tiracachem.
 Tipanarem.

Affomarse atalayando.
 Yo me affomo assi.
 Affomarse.
 Yo me affomo.
 Affombrar.
 Yo lo Affombro.
 Affombrarse.
 Affombrar.
 Yo lo affombro.
 Affombro.
 A sossegar.
 Yo a sosiego.
 Astilla.
 Astuto.

3 Ichimuir.
 Ichimiaze.
 Ichimtopo.
 3 Iturumuir.
 Iturumiaze.
 Iturumtopo.
 3 Chapter.
 Huaptaze.
 Charapter.
 3 emiacactar.
 Emiacactaze.
 Eiche vezne.

Atar.
 Yo ato.
 Atadero.
 Atar.
 Yo ato.
 Atadero.
 Arajar.
 Yo atajo.
 Arajar, cercar.
 Atentar.
 Yo atiento.
 Atercerse.

Eiche huaze,
 Eiche.
 3 Charumunucur.
 Huatumunucuaaze,
 2 Chapizter.
 Huapiztaze.
 1 Ititpar.
 Ititpaze.
 1 Ihuarequeicar.
 Ihuarequeicaze.
 3 Chorupuir.
 Yorupiaze.
 Churuchurpe.
 1 Cheurpomar.
 Hueurpomaze.
 3 Chempurmamuir.
 Huempurma miaze.
 2 Ihuarapter.
 Ihuaraptaze.
 Ihuarapteopo.
 Venaípe.
 2 Charurapter.
 Huataruptaze.
 Chatur.
 2 Ipater.
 Ipataze.
 3 Yaquitupuir.
 Yaquitupiaze.
 2 huazatunupter.

Aterecido estoy.
 Aterecido.
 Atizar.
 Yo atizo.
 Atizar.
 Yo atizo.
 Atizar.
 Yo atizo.
 Atizar.
 Yo atizo.
 Atollarfe.
 Yo me atollo.
 Atolladero.
 Atormentar.
 Yo lo atormento.
 Aturdirfe.
 Yo me aturdo.
 Atrancar.
 Yo atranco.
 Atrancadero.
 Atrás.
 Atrabesar.
 Yo atrabieso.
 Atrabesaño.
 Atrabesar à otra parte.
 Yo atrabieso.
 Atrabesarfe con espina.
 Yo me atrabieso.
 Atrabesarfe à la larga.

Huazatunuptaze.
 1 Ipatenemar.
 Huezpatenemaze.
 Ipuropuin.
 Ipuoprahuaze.
 Pnrupur.

Yo me atrabieso.
 Attrabesar.
 Yo me atrabieso.
 Atreuido.
 Yo me atreuo.
 Atreuimiento.

Yeeter.
 Yer.
 Yapa.
 Curepuin avechiriapa
 Ezpetomar.
 Tehuipetomar.
 1 Imoptar.
 Imoptaze.
 Cheie tamoptaj.
 Amoner.
 Torono.
 Toronocom.
 Maucahua.
 Chequiri.
 Coctere.
 Paguichi.
 Huacharaca.
 2 Echechemapter.
 Hoechechemaptaze.
 1 Yucmar.

Aullar.
 Aullido.
 Aunque adverbio.
 Aunque seas malo.
 A vna, y otra parte.
 Lo mismo.
 Ausentarse.
 Yo me ausento.
 No te ausentes de aqui.
 Auariento.
 Auc.
 Aues.
 Auc perdiz.
 Auc codorniz.
 Otra como gallina.
 Otra como pavo.
 Otra como gallina.
 Auenta jarse.
 Yo me auenta jo.
 Auenir rio.

Tucmaze.
 Tumazauore.
 1 Ipemar.
 Ipemaze.
 3 Huechiznopuir.
 Huechiznopiaze.
 Iznopuir.
 Iznopiaze.

Avanido.
 Aventado.
 Aventar.
 Yo lo aviento.
 Avergonçarse.
 Me averguenço.
 Avergonçar.
 Yo lo averguenço.

A. ante X.

Ponuiguarado.
 Popoicom.
 Vyemtene.
 2 Vyemter.

Axenguibre.
 Axuar.
 Auxilio.
 Auxiliar.

A. ante Z.

Picatpur.
 Tezne, ò tetune.
 Yaritir, ò ycati.
 Yaritir enima.
 4 Chentumnor.
 Huentumnaze.
 Carrucaí.
 Turarem.

Açedia de estomago.
 Açedo.
 Azeyte, ò manteca.
 Azeytera.
 Açedar.
 Yo açedo.
 Azeyte balsamo.
 Açul.
 Açufre.

4 Ycamor.
 Ycamodaze.
 1 Chetarear.
 Huertaraze.
 Venepur.
 Eta.
 Etaun.
 1 Yetaunaze.
 Yechumun.
 4 Echechumnor.
 2 Ymanumter.
 Manaze.
 Mante, ò manet.
 Imanetcom.
 Imanumteniamo.
 Titachen
 Echempuin.
 Tunacrohzo.
 Arazo.
 Ypemuin.
 3 Cheippir.
 Hucippiaze.
 Epepichano.
 5 Ytemecur.
 Ytemecuaaze.
 Ytemectopo.

Baciarse.
 Yo bacio.
 Baciarse.
 Yo bacio.
 Bacio del cuerpo.
 Baço.
 Baho.
 Yo baheo.
 Baho.
 Bahear la comida.
 Baylar.
 Yo baylo.
 Bayle.
 Baylarines.
 Baylarines.
 Baldia cosa.
 Baldia cosa.
 Balsa.
 Banco.
 Banco de arena.
 Bañarse.
 Yo me baño.
 Bañado.
 Barrer.
 Yo barro.
 Barretero.

EntemeKo.	Barre ru.
Yzepage.	Yo barro. <i>Pal.</i>
EngepaK.	Barretu.
Erinedep.	Barro para ollas.
Carpemutu.	Barro blanco.
Puechi.	Barro de rostro.
Puechipano.	Barroso.
Yetachir.	Barba.
Yepor.	Barba el pelq.
Tepotzem.	Barbado.
Chiquia.	Barbasco.
Chura.	Barbacoa, camara.
Temempaze.	Bastardo.
Acatenmapa.	Bastante.
Pàmana.	Bastante ay.
Vr.	Bastimento.
Huanamchur.	Bastimento.
Tapocrem.	Basta cosa.
Tapocramo.	Bastas cosas.
Yhuataquir.	Batallar.
Huataquiaze.	Yo batallo.
Huatacne.	Batalla.
Chacu.	Batata, raiz.
Huermate.	Batatilla, purga.
Yucrar.	Barir chocolate.
Yueraze.	Yo bato.
Yucratopo.	Baridero.
Erahue.	Baua.
Etahuet ar.	Baucar.

Etahuecpuin.

Huetaueraze.

Canagua.

Bauoso.

Yo baucó.

Barca.

B.

ante

E.

Cheir.

Hueiaze.

Einci.

Einchopo.

Huocur.

3 Chepamuir.

Huepamiaze.

Tepamche.

Mazco.

Potar.

Pocmano.

Tichapiren.

Tucoropigre.

Capuitquer.

Capuitquepano.

Tepucrem.

Paramai.

Zirue.

Muiriti.

Ypet.

Beber.

Yo bebo.

Bebedor.

Bebedero.

Bebida.

Beçar.

Yo lo bezo.

Beçado.

Belso.

Beço.

Bella cosa.

Bermejo.

Bermejo.

Berruga.

Berrugoso.

Betun.

Betun aromático.

Betun otro.

Begiga de orina.

Bello pelo.

B.

ante

I.

Pa, d ppcme.

Bien.

Pa mana.
 Tuezpuerem.
 Yahuadar.
 Muchicom.
 Popoicom.
 Picor.
 Puiguenpneipter.
 Puitpne.
 Potaichapot.
 Puitiqui.

Bien está.
 Bien hallado.
 Binar.
 Bienes.
 Bienes.
 Bisabuelo.
 Bisnieto.
 Biuda.
 Bigote.
 Biruela.

B. ante L.

Tumtunc.
 Tarentuniem.
 Yenuatom.
 4 Yuntumnor.
 Yuntum naze.
 Chueuchucpe.
 Tuazpire.
 Tequetunc.
 Arimna.
 Tambre.
 Chipchipipe.
 Tequene.
 Pira.
 Aguruchu.
 4 Ypechuor.
 Ypechuaze.

Blanco.
 Blanco.
 Blanco del ojo.
 Blanquear.
 Yo blanqueo.
 Blando, suave.
 Blando.
 Blando.
 Blando.
 Blando.
 Blando.
 Blando.
 Bledo, yerva.
 Bledo.
 Blandear.
 Blandeolo.

Mtar.	Boca.
Mtarcom.	Bocas.
Amtar.	Boca tuya.
Yahuanmtar.	Boca de estomago.
Cunari imtar.	Boca de vn rio.
Ehueri imtar.	Boca de otro rio.
Cumanamtar.	Boca del rio de Cumanà.
Quichuar.	Boda.
Quichuarcom.	Bodas.
Charur.	Bofes.
Huarutpue.	Bodion pez.
Ypetacumar.	Bofetear.
Ypetacumaze.	Yo lo bofeteo.
Tomoconem.	Bola.
Ypepcar.	Bolcar.
Ypepcaze.	Yo lo buelco.
Charimar.	Bogar.
Huarimaze.	Yo bogo.
Yarinar.	Bolar.
Tarine.	Bolando.
Enima.	Balsa.
Ypepcar.	Bolver al rebès.
Yramar.	Bolver.
Yramaze.	Yo lo buelvo.
Huaramar.	Bolverse.
Huaramaze.	Yo me buelvo.

2 Yhuarapter.	Bolverse.
Yrar.	Borde.
Yarar.	Borde.
Chetir.	Borde.
Ynezte, ò inezpe.	Borracho.
Yneztom.	Borrachos.
Yneztar.	Borrochera.
Yneztaze.	Me emborracho.
1 Chozmar.	Borrar.
Huozmaze.	Yo lo borro.
Ypchucur.	Borras, ò asientos.
Chachucur.	Lo mismo.
Tuto, ò yucho.	Bosque.
Tapiaquem.	Lo mismo.
1 Huemtacar.	Bosteazar.
Huemtacaze.	Yo bostezô.
1 Huenatar.	Bomitar.
Venataze.	Yo bomito.
Venaru.	Bomito.
Chorcui.	Bouo.
Chorco.	Bouo.
Tehuerepuin.	Bouo.
Chorcuiur.	Boueria.
1 Huezetar.	Bouear.
Huezeraze.	Bouco.
Yer.	Boz.
Quectaze.	Yo bocco.
Aquectac.	Bocca tu.
2 Yqueemar.	Boccar llamando.

Yquecmaze.	Yo boceo así.
1 Checacmar.	Botar, empujar.
Huecaczaze.	Yo boto.

B. ante R.

Yapuer.	Braço.
Yapuercom.	Braços.
Mota, ò motar.	Braça.
Motarcom.	Braças.
1 Azapuemar.	Braccar.
Huazapuemaze.	Yo braceo.
Yambret.	Bramido.
Carachur.	Braza.
Carachurcom.	Brazas.
Tanipcaze.	Braua cosa.
Tanipcazomo.	Brauos.
1 Charoçar.	Brotar el arbol.
Maroçtanca?	Abrotado?
1 Chatuptar.	Brotar.
Tiptiquien.	Brozna cosa.
3 Ypuequir.	Bruñir.
Ypuequiaz.	Yo bruño.
Hueramnayep.	Brusca, yerva.
Acnepiacano.	Otra para llagas.
Anahuaquet.	Bruja.

B. ante V.

Puitiyi. -Buba.

Huoror.	Buche.
1 Ycotomar.	Bullir.
Ycotomarpur.	Bullimiento.
Yequerer.	Burlar.
Yequerhuaze.	Me burlo.
3 Ypir.	Buscar.
Ypiaz.	Yo busco.
Ypnei.	Buscador.
Ypnedamo.	Buscadores.
1 Yucurar.	Buscar.
Yucuraze.	Yo busco.
Ypenanopuir.	Buscar con deseo.
1 Huezeurumpar.	Burlarse mofando.
Huezeurumpaze.	Yo me burlo.

C. ante A.

Ezcach.	Cabal.
Ticarer.	Cabal.
Iguana.	Cabal.
Charai.	Cabal.
Tahuarare.	Cabal.
Pucutpue.	Cabeça.
Pucutpuecom.	Cabeças.
Ypurar.	Cabecera de río.
Cunari puriai equere.	En las Cabecezas de Vna.
huopohuaze.	re encontrè vn Tigre.
1 Chepuimar.	Cabecear otorgando.
huepuimaze.	Yo cabeceo así.

Che.

1 Chepanatumar.	Cabecear negando.
Huepanatumaze.	Yo cabeceo alsi.
Huepanamaze.	Yo cabeceo.
Puyar.	Caballo.
Yenar.	Caer, ò lo que cae.
2 Huechehuater.	Caerse, ladearse.
Huechehuataze.	Yo me caigo.
1 Yeretcar.	Caerse.
Cato.	Caçuela.
Ycazapra mana.	No cabe.
Yhuanapra.	No cabe.
Potur.	Cabo, ò punta.
Yacoi.	Cabo, ò fin.
Acoiupra.	Sin cabo, ò fin.
Chepur.	Cabo de instrumento.
Huata yepur.	Cabo de escardillo.
Piar.	Cabo.
Maraguarado.	Cabrillas, Estrellas.
Caccha.	Caçaué, pan.
Equeyu.	Caçaué. Palo
1 Hnochoar.	Caçar, ò caça.
Huochoaze.	Yo caço.
Ochoaquet.	Caçador.
Ochoaquetcom.	Caçadores.
Huaipadagua.	Caçon pecca.
Chirquepueque.	Cada año.
Chizpueque.	Cada dia.
Ycazacom.	Cada vno.
Yguanacom.	Cada vno.

Yecun.	Cadera.
Chaicar.	Caer de alto.
Huacaze.	Yo caigo.
Huatavezcaze.	Yo caigo de alto.
Yaruc.	Caiman grande.
Pararaima.	Caiman chico.
Ivecar.	Cagar.
Vecaze.	Yo cago.
Auccanca?	As cagado?
Vete.	Cagarruta.
Auyama.	Calauaza.
Huatama.	Calauaza.
Cocheyep.	Calauaza particular.
Chapocua.	Calauaza otra.
Turum.	Calauaza de monte.
Veturu.	Otra pequeña.
Huarhuarchana.	Cal.
Cacoro.	Cal otra para los dientes.
Pizmamne.	Calanure.
Pucutpue.	Calauera.
Puitaierir.	Calcañar.
Hueptachipter.	Calçar.
Hueptachiptache.	Yo lo calço.
Charaueta.	Calçon.
Paru.	Caldo.
Checutpue.	Caldo.
Chatumar.	Calentar.
Huatumaze.	Yo lo caliento.
Huocucaze.	Yo me caliento.

1 Ypecucar.	Calentar pan.
Chacucar.	Caldear.
Huacucaze.	Yo caldeo.
1 Huochunuguar.	Calentarse al fuego.
Huochunuhuaze.	Yo me caliento.
Cucane.	Calentura.
Pechuchur.	Calva.
Pepicar.	Calva.
Tipechuchurem.	Calvo.
Ipopuin.	Calvo.
3 Chetaquipir.	Callar.
Huetapienze.	Yo callo.
EtaquipKe.	Calla tu.
Puizquene.	Calla.
1 Yerepnar.	Callarse.
Yerepnaze.	Yo me callo.
AyerepnaK.	Calla tu.
2 Chemiapirer.	Callecer las manos.
Caitar.	Callecer.
Caitaze.	Yo encallezco.
Pizmar.	Callo.
Cair.	Callo.
Caircom.	Callos.
Etue, ò etuete.	Cama.
Pachucu.	Camaras.
Pachuatan.	Tiene camaras.
Yahuanyetu.	Camaras.
Huate mechucu.	Camaras de sangre.
Chura.	Camara soberado.

Camachir.	Camaron.
Cherur.	Camaron otro.
Yuchur.	Camaron otro.
Codomu.	Camaron otro.
² Charipter.	Cambiar.
Huariptaze.	Yo cambio.
¹ Yaznar.	Caminar, vide andar.
Echema.	Camino.
Echemachamtacar.	Abrir camino.
Tuna yechemar.	Canal.
Pumut.	Cana.
Ipotun.	Cana.
Tupotnem.	Canoso.
Tupuntunem.	Canoso.
Yuchcaropono.	Camporaso.
Yuchpizmano.	Campo espeso.
Camair.	Canasto.
Catauri.	Canasto otro.
Chihuichi.	Otro.
Mapiri.	Otro.
Huiicha.	Otro.
Pacara.	Otro, petaquita.
Huarer.	Cancion.
Empoican.	Cancion especial.
Yemtopo.	Candado.
Apoto.	Candela.
Tohuorco.	Canela.
Cachut.	Cangrejo peludo.
Putpoima.	Otro.

Pucche.	Otro.
Cacche.	Otro.
Ororo.	Otro.
Apuco.	Cangrejo otro.
Aquima.	Otro.
Foreyepuc.	Canilla de pierno.
Canahua.	Canoa.
Huezequetar.	Canarse.
Huezequetaze.	Me canso.
Huezequetane.	Cansancio.
Chehuan cumpar.	Cansar con la habla.
Huehuancumpaze.	Yo lo canso.
Mucura.	Cantara, tinaja.
Yer.	Canto.
Torono meetan.	El pajaro canta.
Ahuarenque.	Canta tu.
Ahuarentek.	Cantad vosotros.
Huarer.	Cancion.
Yhuarequetcom.	Cantores.
Chemipoicar.	Cantar coplas.
Huempoicaze.	Yo canto assi.
Prepoco.	Caña.
Huatpa.	Caña, carrizo.
Ycurupche.	Caña muy gruesa.
Rapaca.	La misma.
Hua huca.	Cañade açúcar.
Huene etar.	Caña filola.
Pun.	Carne.
Tapunquen.	Carnoso.

1 Chomcar.
 Huomcaze.
 Chomcatpur.
 1 Yupcar.
 Yupcaze.
 1 Huanepecar.
 Huanepecaze.
 Per, ò petar.
 Curupo.
 Huacara.
 Cuihua.
 Chihuata.
 Cotoripe.
 Punaque.
 Techehecocche.
 1 Checachip'er.
 Huecachiptaze.
 Yecachir.
 2 Y'emupres.
 Y'emuptaze.
 Huem.
 Tihuempe.
 3 Ypuimamter.
 Ypuimamtaze.
 Amupo areK.
 Preupochemuit.
 Napurunotpur.
 Huatpa.
 Catamacata.

Castrar.
 Yo lo castro.
 Castradura.
 Capar el tabaco.
 Castro yo.
 Castrar colmena.
 Yo la castro.
 Cara.
 Caracol grande.
 Caracol otro.
 Caracol otro.
 Caracol otro.
 Carcoma.
 Carcoma.
 Carcomida cosa.
 Cargar. *Pal.*
 Yo lo cargo.
 Carga.
 Cargar.
 Yo cargo.
 Carga.
 Cargado.
 Cargar.
 Yo lo cargo.
 Cargalo à cuestas.
 Carcage.
 Cardenal.
 Carrizo.
 Carbon.

Patar, ò para.
 Patarcom.
 1 Ypuittar.
 Ypuittaze.
 Tipuitquem.
 Tipuitc amo.
 Puit.
 Huit.
 1 Yuictar.
 Tiuyeque.
 1 Ypuittaze.
 1 Yuimaze.
 Topcara.
 Picpe. ò putpue.
 Atta.
 Mucanana.
 Erine poi.
 Poyu.
 Poycom.
 Piyechin.
 Huepueitene.
 1 Ypizcuar.
 Ypizcuaze.
 2 Ihuer.
 Yguaze.
 Hnetopo.
 Enuer.
 Enuetcom.
 Atono.

Casa.
 Casas.
 Casarse el varon.
 Me caso.
 Casado varon.
 Casados.
 Casada muger.
 Casado varon.
 Casa se la hembra.
 Casada.
 Yo caso varon.
 Yo caso hembra.
 Cascajo.
 Cascara.
 Cascara para couija.
 Cascara para cauallero.
 Casco de olla.
 Casco de vasija.
 Cascos.
 Caspa.
 Casta, ò linage.
 Castigar.
 Yo castigo.
 Castigar.
 Yo lo castigo.
 Castigadero.
 Catarara.
 Cataratas.
 Catarro.

Yuz peptapueque.
 1 Ymcuipar.
 Ymcuipaze.
 Mucuiipar.
 Mucuipe.
 4 Huecatomozpor.
 Huecatomozpaze.
 1 Itmaze.
 1 Chacar.
 Huacaze.
 4 Chapor.
 Huapodaze.
 Yacandi.
 Yacaniamo.
 Chucura.
 2 Yupairer.
 Yupairaze.
 Chacaveiur.
 Tentaquem.

Catorze.
 Cautinar.
 Yo cautino.
 Cautiuero.
 Cautiuo.
 Causar a fliccion.
 Yo la causo.
 Lo mismo.
 Cabar.
 Yo cabo.
 Cabar.
 Yo cabo.
 Cauador.
 Cauadores.
 Instrumento de cauar.
 Cauar hondo.
 Yo cabo assi.
 Caberna.
 Caberneo.

ante A.

3 Yemuichir.
 Yemuichaze.
 Ayemuike.
 Yemuitne.
 1 Yupcamar.
 Yupcamaze.
 1 Cheptamerucar.

çambullir.
 çambullo.
 çambulle tu.
 çambullida.
 çangolotear.
 Yo çangoloteo.
 çapatear.

Hueptamerucaze.

Yptachir.

Yo çapateo.

çapato.

C. ante E.

Yoematar moron

Huopueri.

4 Chemchumnor.

Huemchumnaze.

Temchunem.

Chemchumnor.

Temche.

Temchementpan.

3 Chempatanupuir.

Huempatanupiaze.

Emeriachipo.

Cunum.

3 Ycunumuir.

Ycunumiaze.

Ticunumque.

Ycunumquet.

Ycunumquetcom.

Retir.

Huerimno.

Kerker.

Yhuarequeiur.

Yahuan.

3 Ypoçemuir.

Ypoçemiaze.

Ceatica.

Cedro.

Cegar à otro.

Yo lo ciego.

Cegado.

Ceguera.

Ceçoso.

Ceçoso habla.

Cegar con tierra.

Yo lo ciego así.

Ceja.

Celo, invidia.

Celar.

Yo celo.

Celoso.

Celoso invidioso.

Celosos.

Cerebro.

Ceniza.

Centella, chispa.

Centella.

Centro, interior.

Ceñir.

Yo ciño.

Yemuit.
 Chemtupur.
 Huecmiaze.
 Màni.
 Panaetum.
 Shepra.
 Ira huere.
 Ymeapo.
 2 Charapter.
 Huaraptaze.
 2 Chapter.
 Chaptetopo.
 1 Ypotupcar.
 Ypotupcaze.
 Ypotupcatopo.
 2 Chaqueter.
 Huaqueraze.
 Taqueche.
 Nuno yemuit.
 Yarat.
 Ypotu.
 Ypotucom.
 Campepiri.
 Chupreme.
 3 Yucnopuir.
 Yucnopiaçe.
 Ycmiaze.
 Tiemze.
 5 Ypotapur.

Ceñidor.
 Ceñidura.
 Yo lo ciño.
 Cera.
 Cerilla de pido.
 Cerca.
 Cerca.
 Cerca.
 Cercar, ò cercado.
 Yo cerco.
 Cercar, couijar.
 Couija.
 Cercenar, despuntar.
 Yo lo cerceno.
 Cercenador.
 Cercenar.
 Yo cerceno.
 Cercenada cosa.
 Cerco de Luna.
 Cerco.
 Cerda.
 Cerdas.
 Cereça.
 Cereça otra.
 Cernir.
 Yo cierno.
 Yo cierro.
 Cerrada cosa.
 Cerrar puerta.

Ypotapuaze.
 Yemtapur.
 Yemtapuaze.
 5 Chapur.
 Huapuaçe.
 Tapuze.
 5 Chemtapur.
 3 Yhuetipir.
 Neripian.
 Hipue.
 Hipuetom.
 Amocoima.
 Macarati.
 Ypumuir.
 Tupumuruquiem.
 Cherepanupuir.
 1 Chemucar.
 Chemucato.
 1 Iomocar.
 Yomocaze.
 Tomocarcu.

Yo cierro.
 Cerrar.
 Yo cierro.
 Cerrar el camino.
 Yo lo cierro.
 Cerrado.
 Cerrar la boca.
 Cerrarse la herida.
 Se cerrò.
 Cerro.
 Cerros.
 Cerro de Vnare.
 Cerro de Cumanagoto.
 Cerviz.
 Cervigudo.
 Ceuar, vide alimentar.
 Ceuar para matar pesca-
 do.
 Ceno.
 Cessar.
 Yo ceso.
 No cesen.

C. ante H.

2 Yeter.
 Hueteiaze.
 1 Chenatcar.
 Huena tcaze.

Chamufcar.
 Yo lo chamusco.
 Chamuscar.
 Yo chamusco.

Yechenatcar.
 Yechenatcaze.
 Pichipti.
 Empuizcano.
 Empuizcanone.
 Topo.
 Topcom.

Yahuamnar.
 Yhuazaredar.
 Chochor.
 Huazaredaze.
 Ipotamchucar.
 Ipotamchucaze.

Cheznocur.
 Hueznocuaze.

Yupchacar.
 Yupchucaze.

Chezmar.
 Huezmaze.
 Tamyezmanei.
 Churuchur.

Temchune.
 Temchunamo.
 Cap.
 Techequepocmano
 capiaa epichim.

Chamuscarfe.
 Me chamusco.
 Cosa chica.
 Chico.
 Muy chico.
 China, o piedra.
 Chinas.

Chorrear.
 Chorrearfe.
 Chorro.

Me chorreo.
 Chupar.

Yo chupo.
 Chupar.

Yo chupo.
 Chupar el humor.

Yo chupo.
 Chupar tabaco.

Yo lo chupo.
 Chupador de tabaco.

Chiruara bebida.

C. ante I.

Ciego.
 Ciegos.
 Cielo.

El buen Christiano irá al
 Cielo.

Yapchueur.
 Tapchucrem.
 Cumepe.
 Quane.
 Quanerato.
 Coce, ò c che.
 Chacari.
 Tunhuauyacharimar.
 Perpe, ò emiatonc.
 Pepar.
 Cucheme.
 Yemuit.
 Yasar.

Cieno.
 Cenagoso.
 Ciento, pies.
 Ciertamente.
 Cierta cosa.
 Ciervo.
 Cigarra.
 Ciar bogando.
 Cinco.
 Cinco en orden.
 Ciruela.
 Circulo.
 Circulo.

C. ante L.

Ipezur.
 Veiur.
 Tivciquem.
 Tauere, ò tauirem.
 Checpuenipir.
 Huecpuenipiaze.
 Tecpuenipche.
 Patta.
 Patracom.
 Ipizmar.

Clara de huevo.
 Claridad.
 Clara cosa.
 Claro licor.
 Clamar.
 Yo lo clauo.
 Clauado.
 Clauo.
 Clauos.
 Clauo, ò callo.

Chura, ò apai.
 3 Cheretanupuit.
 Hueteranupiaze.
 E epiamana.
 1 Chazacar.
 Huazacaze.
 Ycumar.
 Icumaze.
 Tucumapuere.
 Yucumaptepíchi.
 Icumapuín.
 Tarazne.
 Yarachin.
 2 Cha-ter.
 Huaptaze.
 Patariar.
 1 Huechehuanecar.
 Huechehuanécaze.
 Apuerit.
 Yapuerichir.
 Chequíri.
 1 Huocotomar.
 Huocotomáze.
 Vaquira.
 1 huonuptar.
 1 Huonuptaze.

Coa para cauar.
 Cocer pan.
 Yo lo cuevo.
 No está cocido.
 Cocer.
 Yo lo cuevo.
 Cocer la comida.
 Yo la cuevo.
 Cocida mucho.
 Cocida mal.
 No cocida.
 Cobarde.
 Cobardia.
 Couijar edificio.
 Yo lo couijo.
 Couija.
 Codiciar.
 Yo codicio.
 Codo.
 Codo.
 Codorniz.
 Codear.
 Yo codeo.
 Cochino montés.
 Coger fruta.
 Yo la cojo.

1 Imere car.	Coger sementera.
Imerecaze.	Yo la cojo.
Imerecaniamo.	Cogedores.
1 Chedacar.	Coger las maçorcas.
Huedacaze.	Yo las cojo.
Chedacaniamo.	Cogedores.
Chapuechir.	Coger, recibir.
Huapueçache.	Yo cojo.
Yapueznei.	Cogedor.
Yapueznedamo.	Cogedores.
Atapuechir.	Cogerse.
Huatapueçache.	Me cojo.
Atapuechipra.	No se coge.
Necapur.	Cogollo.
Yahuaranecapur.	Cogollo de corozo.
Ipucchar.	Cogollo de pita.
Huechipter.	Coyuntura.
Huodocope.	Cojo.
Chocuiurpe.	Cojo.
Zoçopano.	Cojo.
2 Chocuiurter.	Cogear.
Huocuiuptaze.	Yo cogeo.
2 Iucmer.	Colar.
Iucmedaze.	Yo lo cuelo.
Iucnopuir.	Colar.
Iznopiazze.	Yo lo cuelo.
Iucmetopo.	Coladero.
Venaru.	Colera.
Venatu.	Colera.

2 Chachipter.	Colgar.
Huachiptaze.	Yo lo cuelgo.
Ivodeanachiptek.	Cuelgalo en la estaca.
Chachiptetopo.	Colgadero.
1 Chehuizmar.	Colgar.
Huehuizmaze.	Yo lo cuelgo.
Ihuizmatopo.	Colgadero.
2 Ihuahuapter.	Colgar hamaça.
huahuapaze.	Yo la cuelgo.
Ahua.	Colgadero, cordel.
Huarte.	Collar.
2 Ipupter.	Colmar.
Ipuptaze.	Yo lo colmo.
2 Ipiarapter.	Colmar.
Ipiaraptaze.	Yo lo colmo.
Tipiarapteze.	Colmado.
Tiaraque.	Colmado.
Huanepatar.	Colmena.
Eryapair.	Colmillo.
2 Ipepiripter.	Colorear.
Ipepiriptaze.	Yo coloreo.
Ipepir.	Coloreadura.
Tucoropirem.	Colorado.
Tucoropiramo.	Colorados.
1 Chapoipar.	Cumpliar.
Huapoipaze.	Yo lo columpio.
Huatapoipaze.	Me columpio.
Chapoipatopo.	Columpio.
Totomquir.	Comadreja.

Moruoza.	Comadreja grande.
1 Chopar.	Combidar.
Huopaze.	Yo lo combido.
Chenapuir.	Comer.
Huenapiaze.	Yo como.
Tenaphem.	Comida.
Huenaze.	Yo como. <i>Pal.</i>
Tenechen.	Comida.
2 Huochoapter.	Comer la caça.
Huochoaptaze.	Yo la como.
Vr.	Comida, ò sustento.
1 Yecarcar.	Comerlo todo.
Yecarcaze.	Yo lo como todo.
2 Ipiapter.	Començar.
Ipiaptaze.	Yo comienço.
2 Iipter.	Començar.
4 Chamor.	Començar.
Huamodaze.	Yo comienço.
2 Charepter.	Com ençar.
Huareptaze.	Yo comienço.
Muco.	Comegen, plaga.
Querequerer.	Começon.
3 Chepirocur.	Tener começon.
Huepirocuaze.	Yo tengo começon.
Yamara.	Cometa.
Yac, ò yaquer.	Conmigo.
Ayaquer.	Contigo.
Qui-guequeyep.	Comoño rustico.
Yauciquemar.	Como si, a dver bio.

Ercamā.	Como, ò de que manera.
¹ Titnar.	Compadecerse.
Titnaze.	Yo me compadezco.
Titne.	Compasiou.
Yacono.	Compañero.
Yemarpē.	Compañero.
Vpiar.	Compañero.
¹ Ihuechehuanchigmar.	Compadecerse de si mismo.
HuechewanChizma- ze.	Yo me compadezco de mi mismo.
Chemur.	Compañon.
Chemurcom.	Compañones.
¹ Ipuechicar.	Componer.
¹ Checheenar.	Comprar.
Huecheenaze.	Yo compro.
¹ Chepemar.	Comprar.
Huepemaze.	Yo compro.
Yeenaze.	Yo compro. Pal.
¹ Chempar.	Comprar.
Huempaze.	Yo compro.
Que.	Con.
Equizque.	Con palo.
² Huetipter.	Concordar, semejarse.
Huetiptaze.	Yo concuerdo.
Carpa.	Conejo.
⁵ Yenutur.	Confiar.
Yenutuaze.	Yo confio.
Yenutu.	Confianza.

Yenutcom.	Confianças.
1 Chehuanramar.	Congojar.
Huehuanramaze.	Yo lo congojo.
Quehuanramai.	No me congoges.
Amnayac.	Con nosotros.
Caquercom.	Con nosotros.
Ypocotar.	Conocer.
Ypocotaze.	Yo conozco.
Ypocotatpur.	Conocimiento.
Ozpocotar.	Conocerse.
1 Huepanazcar.	Consentir.
Huepanazcaze.	Yo consiento.
Ypanapamcar.	Consolar à otro.
Ypanapamcaze.	Yo lo consuelo.
Teipano.	Constante.
Teipar.	Constancia.
Yauorpur.	Consuegro.
1 Huazaticar.	Consumirse.
Huazaticaze.	Yo me consumo.
4 Ypocror.	Contentar.
5 Pocr.	Contentarse.
Pocuaze.	Yo me contento.
Tepocore.	Contento.
Tacreiche.	Contento.
Tepocore huaze.	Contento estoy.
Timamiche.	Continuamente.
Ayaquer.	Contigo.
Amuereyac.	Contigo.
Pona, ò penya.	Contra.

1 Cheut raponemar.	Contradezir.
Hueut rapon emaze.	Yo contradigo.
3 Imtacat.	Contradezir.
Imtacaze.	Yo contradigo.
Imtacatpur.	Contradicion.
3 Yempamuir.	Convalecer.
Yempamiaaze.	Yo convalezco.
Ipopuir.	Convalecer.
Popiaze.	Yo convalezco.
Poptupur.	Convalecencia.
1 Cheutpar.	Conversar.
Hueutpaze.	Yo converso.
Imayumpar.	Conversar.
Imaiumpage.	Yo converso.
Maium.	Conversacion.
Maimur.	Conversacion.
Eutu.	Conversacion.
4 Huerequentuaze.	Yo consiento.
Imaracar.	Coracon.
Yahuan.	El interior.
Charpari.	Copal.
Chipue.	Copal.
Pechuchur.	Copete.
Ipechuchurem.	Copetudo.
Tamcoiquem.	Corcouado.
Yecachir.	Corcoua.
Ahua.	Cordel.
Ahuacom.	Cordeles.
Yorucur.	Corona.

2 Chornuapter.	Coronarse.
Torucupteze nepteu imanetcom.	Vengan con corona los dançantes.
1 Yecacnar.	Corter.
Yecacnaçe.	Yo corro.
Tecacne.	Corriendo.
Huecacnepaze.	Yo hago correr.
Yarinar.	Corriente de agua.
Yarin.	Lo mismo.
1 Ihuatamcar.	Corromperse.
Huatamcaze.	Yo me corrompo.
2 Chaqueter.	Cortar.
Huaquetaze.	Yo corto.
Taqueche.	Cortada cosa.
1 Ipercar.	Cortar, diuidir.
Ipercaze.	Yo corto assi.
Ipcotor.	Cortar en pedaços.
3 Chacocur.	Cortar destrozando.
Huacocuaze.	Yo corto assi.
Tomoconem.	Corta cosa.
Tupomne.	Lo mismo.
Yhuaraquiar.	Corva de la pierna.
Tocomche.	Corvo.
Tocmeze.	Corvo.
Chocmer.	Encorvadura.
Chuparuri.	Cobre.
Huatucur.	Corvina, peze.
3 Chachimuir.	Coser.
Huachimiaze.	Yo cose.

3 Intamuir.
 Intamiaze.
 Huapemne.
 Mun.
 Ipanaztar.
 Yavor.
 Paragua yazar.

Coser.
 Yo coso.
 Costumbre.
 Costumbre de muger.
 Venir la costumbre.
 Costilla.
 Costa de mar.

C. ante R.

Chiquichiquir.
 Chaperetar.
 Taperetaze.
 3 Chonuar.
 Huonuaze.
 Onuaquet.
 1 Yucmar.
 Tucmaze.
 1 Imoromar.
 Imoromaze.
 1 Checmar.
 Huecmaze.
 Tiquiriquem.
 Tucumchem.
 Retir.
 Tatquiripo.
 3 Ypunhuanepuir.
 Ypunhuanepiaze.
 Huonuanupiaze.

Cosquillas.
 Crecer la planta.
 Crecida.
 Crecer el animal.
 Yo crezco.
 El que crece.
 Creciente de agua.
 Crecida.
 Creer.
 Yo creo.
 Creer.
 Yo creo.
 Crespo.
 Crespo.
 Cresta.
 Creciente de Luna.
 Criar.
 Yo lo crío.
 Yo lo crío.

Yanonu.
 Azacapuín.
 Ycumapuín.
 Etepuín.
 3 Chapomuir.
 Huapomiaze.
 3 Iperimir.
 Ipetimiaze.
 Caura.
 Itimuín.
 Ezemiaputopuín.

Criado, sirviente.
 Cruda cosa.
 Cruda comida.
 Crudo pan.
 Cruzar los brazos.
 Yo los cruço.
 Cruzar los dedos.
 Yo cruzo los dedos.
 Cruzero del Sur.
 Cruel.
 Cruel.

Chamerip.
 3 Chameripnopuín.
 Huameripnopiaze.
 Anameripnopke.
 Cuínta.
 Pichao.
 Chen cuhuar.
 Chado.
 Retir.
 Yrar.
 Picpe.
 Yep, ò yepue.
 Curumo.
 Cheuta.
 Chetar.

Cuajo.
 Cuajar.
 Yo lo cuajo.
 Cuajalo.
 Cucaracha.
 Cuchara.
 Cuenca del ojo.
 Cuerda.
 Cuerno.
 Cuerno.
 Cuero.
 Cuerpo.
 Cuervo.
 Cueva.
 Cuesco de fruta.

Enequemuchir.

Ocoiu.

Tauaruquiem.

Ocoquirichi.

Macuracura.

Macau.

Anaragua.

Quiahuequenoro.

Chori.

Huccenar.

Machir.

Machircom.

Inecaptar.

1 Chonuarcar.

Huonuarcaze.

1 Chepiatcar.

Yecher.

Yechercom.

Yumputupter.

1 Cheppar.

Hueppace.

Yeppichi.

Yeppit.

Yeppatono.

Tichuarpuerem.

Ecur.

Tecurquem.

Ecupra.

Poychujano.

Cuya cosa.

Culebra.

Culebra cascabel.

Culebra de agua.

Culebra de coral.

Culebra otra.

Culebra otra.

Culebra hormiguera.

Culebrilla.

Culo.

Culpa.

Culpas.

Cumbre.

Cumplir el mandato.

Yo lo cumpro.

Lo mismo.

Cuñado.

Cuñados.

Cuñada.

Curar.

Yo curo.

Cura, ò remedio.

Lo mismo.

Curandero.

Curioso.

çumo.

çumoso.

Sin çumo.

çurdo.

Yetequepatar.

çahornarse.

Yetequepataze.

Me çahorno.

D. ante A.

Yot.

Dadiua.

Yutpur.

Dadiua.

Yopatono.

Dadiuoso.

5 Yutur.

Dar.

Yutuaze.

Yo doy.

OnatuK.ò otco.

Dà tu.

2 Cherepapter.

Dar de comer, vide alimentar.

1 Chazpar.

Dar de beber, vide abrevar.

5 Chauanacur.

Dar bueltas.

Huauanacnaze.

Yo doy bueltas.

1 Cheruar.

Dañar con el olfato.

Huernaze.

Yo daño.

Tequeque.

Dañado, hediendo.

D. ante E.

I,poi,pneque.

De proposicion.

Eneque muquir.

De quien es esso.

Cherai.

De adentro.

Pororopoi.

De afuera.

Inecaprai.

De arriba.

Meye.

De alli.

Cheye.

De aqui.

Emecpichaca.

De aqui à poco.

Che.

Cherau.	Dentro.
Yepchau.	Debaxo.
2 Huepuipter.	Descender de linage.
Huepuiptaze.	Yo desciendo.
Teuepuipteçamo.	Descendientes.
Huepuiptene.	Descendencia.
Emiatemere.	Dezimo.
4 Cherapor.	Declarar.
Huotapaze.	Yo declaro.
Etapok.	Declara tu.
Emia, òemiar.	Dedo de la mano.
Emianor.	Dedo pulgar.
Ipanar.	Dedo anular.
Chepodano.	Dedo del medio.
Chequemnatur.	Dedo menique.
Echer.	De adonde.
Eterato.	De donde es.
Echeyeno.	De adondees.
2 Notapter.	Defender, vide amparar.
Ipunanupuir.	Defender.
Eqnepe.	Defunto.
Equeperom.	Defuntos.
Tauaquipçe.	Defunto.
Tauaquipçhamo.	Defuntos.
1 Ipuimcar.	Degollar.
Ipuimcaze.	Yo lo deguello.
1 Chechencar.	Degollar.
Chechencaze.	Yo lo deguello.
Yapiano.	Delgado.

Taiechem.
 Apchequen.
 Yahuapo.
 Yehua.
 Choroma.
 Copoi, ò copode.
 Charpe.
 Opoynec.
 Mâhi.

Iboroquiamo.
 Iboroquiatom.
 Cauca.
 Cuetir.
 Cuetircom.
 Acuetir.
 Huepuerezcar.
 Huezepuerezcaze.
 Yer.

Yercom.
 Tiyetachen.

1 Echepar.
 Huechepaçe.
 Echepanor.
 Tepcharono.
 Tepchare.

4 Icamor.
 Icamodaçe.

1 Chetarcar.

Delgado.
 Delgado.
 Delante.
 Delante.
 Demasia.
 Demasiada cosa.
 Demasiada cosa.
 Muy demasiado.
 Afecto admiratiuo de lo
 mucho.

Demonio.
 Demonios.
 Demonio. *Carina*

Demora.
 Demoras.
 Demora tuya.

Dentera.
 Dentera tengo.
 Diente.

Dientes.
 Dentecido.
 Deprender.

Yo deprendo.
 Deseoso de aprender.

Derecha cosa.
 Derechamente.

Derramar.
 Yo derramo.

Derramar.

1 Ypecar.
 Canahua menepecan
 1 Intercar.
 Intercace.
 Timtercace.
 4 Yemugnor.
 Yemuquache.
 1 Icuucar.
 Icuucaze.
 1 Ipcar.
 Ipcace.
 4 Ypapor.
 Ypaspodace.
 Tambromche.
 Chehuanmachtrer.
 Huehuanmachtrage.
 1 Chaperepcar.
 Huaperepeace.
 AnaperepcaK.
 2 Yner.
 Ynace.
 Punnar.
 1 Yturumcar.
 Yturumcace.
 1 Yehimcace.
 4 Yroçpor.
 Yroçpace.
 Tiroçpoçe.
 1 Huapiar.

Derramar.
 La Canoa se derrama.
 Derrengar.
 Yo lo derriengo.
 Derrengado.
 Derrengarse.
 Me derriengo.
 Derretir.
 Yo lo derrito.
 Derriuar.
 Yo lo derriuio.
 Derriuar.
 Yo lo derriuio.
 Derepente.
 Desahuciar.
 Yo lo desahucio.
 Desafiançar.
 Yo lo desafianço.
 Desafiançado.
 Desamparar.
 Yo lo desamparo.
 Desamor.
 Desanudar.
 Yo lo desanudo.
 Yo lo desato.
 Desatinar.
 Yo lo desatino.
 Desatinado.
 Desahitarse.

Huapiaze.	Me desahito.
1 Chamcar.	Desvaratar.
Huamecaze.	Yo desvarato.
Tamecaze.	Desvaratada cosa.
2 Chaocar.	Desvaratar ropa.
Huacocaze.	Yo la desvarato.
1 Icaramcar.	Desvaratar.
Icaramcaze.	Yo desvarato.
1 Huechepcar.	Deshazerse.
Huechepcaze.	Me deshago.
1 Chemtaquenepar.	Desvariar.
Huemtaqenepaze.	Yo desvario.
Huogtrocuaze.	Me desvario.
Moctrocuau.	Desvaria.
1 Chehuan cacmar.	Desvariar.
Huehuancacmaze.	Yo desvario.
2 Huechepter.	Descansar.
Huecheptaze.	Yo descanso.
Huecheenacar.	Descansar.
Huecheenacaze.	Yo descanso.
1 Huemcar.	Descargar.
Yhnemcaze.	Yo lo descargo.
1 Checaçcar.	Descargar.
Huecaçcaze.	Yo lo descargo.
1 Iputicar.	Descasar al varón.
Iputicaze.	Yo lo descaso.
1 Yhuitcar.	Descasar à la muger.
Ihuitcaze.	Yo la descaso.
1 Ipcar.	Descascar.

Ipcage.	Yo descascar.
Ihuopicaçe.	Yo descascar.
Yuptupçaçe.	Yo descascar.
1 Huechemancar.	Desembarcarse.
Huechemançaçe.	Me desembarco.
1 Hueintecaçe.	Yo lo desembarco.
Huahuacar.	Descolgar hamaca.
Huahuacaçe.	Yo la descuelgo.
Inamamuin.	Descortès.
Namatepuin.	Descortès.
1 Icatoponcar.	Descubrir.
Icatoponçaçe.	Descubro yo.
1 Chequeremar.	Descubrir.
Huequeremaçe.	Yo lo descubro.
1 Iperemar.	Desconocer.
Iperemaçe.	Yo lo desconozco.
Quiperemanca?	Me desconoces.
Yecperemaçe.	Me desconozco.
1 Huaçapcorocar.	Desconcertarse.
Huaçapcorocaçe.	Me desconcierto.
1 Yenutcar.	Desconfiar.
Yenutçaçe.	Yo desconfío.
Tenutcai.	No desconfies.
1 Chachimcar.	Descoler.
Huachimçaçe.	Descolso.
Epra, ò erpepra.	Desdentado.
1 Iporicar.	Desembarrar.
Ipoticaçe.	Yo desembarro.
1 Chacnacar.	Desembarracar.

Huacnacace.	Yo desembaraço.
Anacnacak.	Desembaraçalo.
1 Ineçcar.	Desembriagar.
Ineçcace.	Lo desembriago.
1 Ihuomcar.	Desembolver.
Ihuomcace.	Lo desembuelvo.
1 Huemçaocace.	Me desempacho.
1 Ihuonurcar.	Desempereçar.
Ihuonurcace.	Yo desempereço.
1 Cheçmarecar.	Desenconarle.
Hueçmarecace.	Me desencono.
3 Huetipiacé.	Me desencono.
Tchuetipçe.	Desenconado.
1 Chenpuçmacar.	Desengañar.
Huempuçmacace.	Yo desengaña.
1 Echempuçmacar.	Desengañarse.
Huechempuçmacace.	Yo me desengaña.
Enchempuzmacak.	Desengañate.
1 Chonamcar.	Desenterrar.
Huonamcace.	Yo lo desentierro.
Onamcak.	Desentierralo.
1 Chepizar.	Desflorar.
Huepicaze.	Yo desfloro.
1 Chaticicar.	Desgajar.
Huatiricace.	Yo lo desgajo.
1 Cheperucar.	Desfrutar.
Hueperucace.	Yo desfruto.
1 Chacar.	Desgranar.
Haacace.	Yo desgrano.

Erepa anacateK.	Desgranad maiz.
1 Chamocar.	Desmenuzar.
Huamocaçe.	Yo desmenuzo.
AnamocaK.	Desmenuzalo.
1 Ipichipcar.	Deshollejar.
Ipichipçaçe.	Yo lo deshollejo.
1 Ihueréchucar.	Deshollinar.
Ihueréchucaçe.	Yo deshollino.
1 Chatcar.	Deshojar.
Huatçaçe.	Yo lo deshojo.
AnatcaK.	Deshojalo.
1 Chadocar.	Desharretar.
Huadocaçe.	Yo desharreto.
AnadocaK.	Desharretalo.
Chadocatopo.	Desharretadera.
Açarai pepira.	Desigual.
Tenepepra.	Desigual.
Chemchà.	Desigual.
Eçemchà.	Desigual.
1 Chamcar.	Desleir.
Huamçaçe.	Yo lo deslio.
AnamcaK.	Deslielo.
1 Intercar.	Deslomar.
Intercçaçe.	Yo lo deslomo.
1 Ichiuitar.	Desmayarse.
Ichiuitaçe.	Me desmayo.
Chiuir.	Desmayo.
1 Chemchucar.	Deslumbraſe.
Huemchucaçe.	Yo me deslumbro.

Chicyemchucan.	El Sol me deslumbra.
4 Checucorur.	Desmarañar.
Huecuoraçe.	Yo lo desmaraño.
4 Chapor.	Desmenuçar, vide cauar.
1 Cheucar.	Desmotar.
Hueucaçe.	Yo desmoto.
1 Iponcar.	Desnudar.
Iponcaçe.	Yo lo desnudo.
Inamacar.	Desobedecer.
Inamacaçe.	Yo desobedezco.
2 Imuepter.	Desobedecer.
Imueptaçe.	Yo desobedezco.
Imueptepuin.	Desobediente.
1 Yuianomar.	Deshonrrar.
Yuianomace.	Yo lo deshonro.
Chepcar.	Desosar la carne.
Yepcaçe.	Yo lo desoso.
1 Chacnacar.	Desocupar.
Huacnacaçe.	Yo desocupo.
Iquerquercar.	Despauilar.
Iquerquercace.	Yo despauilo.
Iquerquercatopo.	Despauiladeras.
1 Chapocrocar.	Despegar.
Huapocrocace.	Yo lo despego.
1 Cheptacar.	Despearse.
Hueptacaçe.	Yo me despeo.
4 Ipupnor.	Despedazar.
Ipupnaçe.	Yo lo despedazo.
1 Yenutcar.	Desesperar, vide descon-
	fiar.

3 Yhuaracromiquiaçe.	Yo me despereço.
Aracromiko.	Desperezate.
4 Ipapor.	Desperdicar.
Ipapodaçe.	Yo lo desperdicio.
1 Pacar.	Despertar.
Paca çe.	Despierto yo.
ApacaK.	Dispierta tu.
Hueçem pacaçe.	Yo me dispierto.
Vyapra.	Desplaceme.
Yahuantepa.	Lo mismo.
1 Ypecomcar.	Desplegar.
Ipecomcaçe.	Yo lo despliego.
1 Hipocar.	Desplumar.
Yhpocaçe.	Yo lo desplumo.
1 Ipopoicar.	Despojar de trastos.
Ipopoicaçe.	Yo despojo.
1 Imoptecar.	Despoblar.
Imoptecaçe.	Yo despueblo.
Timoptecaçe.	Despoblado.
Puitpane.	Desposorio.
Hueuyemana.	Desposorio de varon.
Patpue.	Despues.
Muenitupurpe.	Despues de esso.
1 Iporupcar.	Despuntar.
Ipotupcaçe.	Yo despunto.
3 Ipenanopuir.	Desear.
Ipenanopiaçe.	Yo deseo.
Echpai.	Tengo deseo.
Pai.	Deseo.

Echpanor.	Deseoso.
Ipenampore huena- piage.	Como por deseo.
Padono.	Deseoso.
Chapcar.	Destechar.
Huapcaçe.	Yo lo destecho.
■ Cheppuenepcar.	Destemplar el arco.
Hueppuenepcaçe.	Yo lo destemplo.
■ Chamomcar.	Desterronar.
Huamomcaçe.	Yo destertono.
■ Chachucucar.	Destilar.
Huachucucaçe.	Yo lo destilo.
Yachucur.	Destilacion, ò gotera.
■ Charimar.	Desterrar.
Hnarimaçe.	Yo lo destierro.
■ Imatcar.	Destetar.
Imatcaçe.	Lo desteto.
Tequetune.	Destroncado.
Tipicmamche.	Destroncado.
■ Chamcar.	Destuir.
Chempurmamuir.	Delvanecerse.
Huempurmamiaçe.	Yo me delvanezco.
■ Hu-mraquenepar.	Delvariar.
Hoemraquenepaçe.	Yo delvario.
■ Iyecmaçe.	Yo lo desvelo.
Huevecmaçe.	Yo me desvelo.
Tetareure eneutPaK,	Habla quedo no me
quiveçmai,	desveles.
■ Iipapamcar.	Desvergonçar.

1 Yercar.	Desviarse.
Yercaçe.	Me desvio.
Ayercak.	Desviare.
1 Chentacar.	Desvirgar.
1 Yhuadacar.	Desunir.
Yhuadacaçe.	Yo lo desuno.
Momiau.	Detrás.
Imterpueque.	Detrás.
3 Huecheptanepu ir.	Detener.
Huecheptanepiaçe.	Lo detengo.
4 Chemiapuror.	Detener la mano
Huemiapuraçe.	Yo la detengo.
3 Huomuir.	Deuanar.
Huomiaçe.	Yo lo deuanos.
Quanè.	De verdad.
Quanerene.	De verdad.
2 Iner.	Dexar.
Inaçe.	Yo lo dexo.
Tehuè muerè.	Dexa ello.
Tehuency.	Dexalo estar.
1 Cuar.	Dezir.
Cuaçe.	Yo digo.
Cuatpur.	Dicho.
CateK.	Dezid.
Cuarmarcue.	Dezir por dezir.
Tehuiye.	De vna vez.
5 Yotucur.	Determinarse.
Yotucuaçe.	Me determino.
Ottuk.	Determinate.

hiche.	Dia.
Chichcom.	Dias.
Capyecho.	Dios.
Temereitono.	Dios.
■ Chequeremar.	Divulgar.
Emiatemere.	Diez.
■ Yehuan yeutur.	Discurrir.
Yehuan yeutaçe.	Yo discorro.
Yehuan yeutu.	Discurso.
Echepatono.	Discipulo.
Echepadamo.	Discipulos.
Toçopopuerem.	Dichoso.
Toçopopueramo.	Dichosos.
Yer,ò der.	Diente.
Yercom.	Dientes.
Teuepampuerem.	Diestro.
Teuepamchem.	Diestro.
Epape.	Dificultad.
Chapano.	Diligente.
Chape.	Diligentemente.
■ Charigar.	Distribuir.
Huarigaçe.	Yo lo distribuyo.
Tamiyep.	Ditamo.
Tautoh.	Diuerso.
Tautohcom.	Diuerlos.
Hueyçchetmar.	Diuiñar por sueño.

Huevechetmaçe.

1 Itampar.

2 Huepater.

Huepat açe.

Epape.

2 Checarepter.

Huecareptaçe.

Tecareptei.

Yo divino así.

Divinar.

Dificultar.

Yo dificulto.

Dificultosa cosa.

Divulgar.

Yo lo divulgo.

No lo divulgues

D. ante O.

3 Ipecomuir.

Ipocomiaçe.

Ipechnor.

Ipechu açe.

3 Imoronomuir.

Moromnaze.

Morom.

Moromna.

Yeremtiquir.

3 Chepanupuir.

Ete.

Eutacapuín.

Macpa.

3 Hueniquir.

Hueniquiaçe.

Vetun.

Averumyau, huepiaçe.

Açaque.

Doblar lo tegido.

Yo lo doblo.

Doblar.

Yo lo doblo.

Doler.

Duele.

Dolor.

Sin dolor.

Dolor de cabeça.

Domar, vide amansar.

Donde.

Donçella.

Donçella peçe.

Dormir.

Duermo.

Dormicion.

Durmiendo tu vine yo.

Dos.

Aça queptapueque. ; Doze.

D. ante V.

Nanahuaçe.

Tuветуқіе.

Teipe, ò teipano.

Teipar.

Açaticapra.

Acoyupra.

Ata mcapuın.

Dudo yo.

Dulçe.

Dura cosa.

Dureza.

Durar.

Durar sin fin.

No corromperse.

E. ante A.

Apecac yò.

Maicomoto.

Ea dispierta.

Ea vamos.

E. ante B.

Aragnatapanar.

Euano.

E. ante C.

Nunomechuctatpur.

Cachepere.

Tipepo.

Yemtacama chemar.

Chacromar.

Huacromaçe.

Eclipse de Luna.

Echada cosa.

Echado vocauaxo.

Echar atrás.

Echar por ai.

Yo lo echo por ai.

1 Chamotocomya cache-	Echar en hoyo.
mar.	
2 Imaztrer.	Echar à perder.
Imaçtraçe.	Yo lo echo à perder.
2 Ezemaner.	Echarse.
Hueççemanaçe.	Yo me echo.
Ezemanek.	Echate.
2 Chemaner.	Echar à otro.
Huemanace.	Yo lo echo.
Enemanek.	Echalo.
1 Chemar.	Echar, ò arrojar.

E. ante D.

Oçtuachirque aupiau.	Edad, quanta tienes.
2 Ypatapter.	Edificar.
Ypataptaçe.	Yo edifico.
Patar, ò para.	Edificio.
Patarcom.	Edificios.
Ypataptenei.	Edificador.
Ypatapteniamo.	Edificadores.

E. ante L.

Muek.	El.
Muchiamo.	Ellos.
3 Imeranupuir.	Elar, enfriar.
Imeranuplaze.	Yo lo yelo.
Quemaizque.	Elada cosa.

Tineçque.	Elado.
1 Yochucpar.	Elegirse.
5 Yotucur.	Lo mismo.
Yochucpaçe.	Yo me elijo.

E. ante M.

2 Chemter.	Embarcar.
Huem taçe.	Yo lo embarco.
2 Fchemter.	Embarcarse.
EnemteK.	Embarcalo.
Hueçemtaçe.	Yo me embarco.
5 Iptapur.	Embarrar.
Iptapuace.	Yo lo embarro.
Yvatapar.	Embeuerse el agua.
Natapan.	Se embeue.
Anapanul Ke.	Embeuela.
4 Charopor.	Embíar.
Huarapaçe.	Yo lo embio.
AtopeK.	Embíalo.
5 Chenocur.	Embíar.
Yenocuaçe.	Yo lo embio.
EnoK.	Embíalo.
3 Ycunumuir.	Embídiar.
Ycunumiçe.	Yo embidio.
Ycunum.	Embidia.
Ycunumquet.	Embídioso.
3 Chocomuir.	Embolver.
Huocomiaçe.	Yo lo embuelvo.

Toconçe.
 3 Huotona muir.
 Huotonamiage.
 4 Yhuonor.
 Yhuonaçe.
 Tuhuonoçe.
 1 Chaonepar.
 Huaonepeçe.
 5 Yaonur.
 Yaonaçe.
 1 Yneçtar.
 Ineçtaçe.
 Yneçte.
 Ineçpe.
 Ineçpecom.
 Neçtar.
 1 Inezmar.
 1 Ipetocmar.
 Ipetocmaçe.
 2 Charmuer.
 Huarmaçe.
 Charmuetopo.
 Chictana.
 Potaçpe.
 Maimico.
 2 Echerepcar.
 Huecherepcaçe.
 EcherepcaK.
 2 Chahuan muitar.

Embuelto.
 Emboscarfe.
 Yo me embosco.
 Embotar.
 Yo lo emboto.
 Emborado.
 Embrauecer.
 Yo lo embrauezcó.
 Embrauecerfe.
 Yo me embrauezcó.
 Embriagarfe.
 Yo embriago.
 Embriagado.
 Embriagado.
 Embriagados.
 Embriaguez.
 Embriagar a otro.
 Emboscar.
 Yo lo embosco.
 Embudar.
 Yo lo embudo.
 Embudo.
 Embudo.
 Embustero.
 Embustero.
 Enmendarse.
 Yo me enmiendo.
 Enmiendate.
 Empalagarfe.

- Yahuanmuitaze.
 4 Imaçahuotor.
 Maçahuotaçe.
 3 Ipotumuir.
 Ipotumiçe.
 2 Charequiaqueter.
 Hnarequiaquetaçe.
 Açaraiyaçe.
 Azarai erKe.
 2 Charequeter.
 Querequerepàtopo.
 Puita imter.
 Checacnar.
 1 Chemuimar.
 Huemuimace.
 Pire, ò remuine.
 1 Cheptapuerçar.
 Hueptapuerçaçe.
 1 Huechiçmar.
 Huechiçmaçe.
 Tiuiçmaçe.
 Yahuanrapons.
 4 Ivecror.
 Tiuecre.
 1 Checacnar.
 Huecacnaçe.

Yo me empalago.
 Empacharse.
 Me empacho.
 Empatar flecha.
 Yo la empato.
 Emparejar.
 Yo lo emparejo.
 Yo lo emparejo.
 Emparejalo.
 Emparejar.
 Empeine.
 Empeine del pie.
 Empellon.
 Empinar.
 Lo empino.
 Empinada cosa.
 Empinar-se.
 Yo me empino.
 Empobrecerse.
 Me empobrezco.
 Empobrecido.
 Emplasto.
 Empreñarse.
 Empreñada.
 Empujar.
 Yo lo empujo.

E. ante N.

Autò daù.	En otra ocaſion.
Mueniaù.	Entonces.
3 Ipan amuir.	Enamorar.
Ipanamiaçe.	Yo enamoro.
Tamoconeto.	Enano.
Huayapito.	Enano.
Tauaiapren.	Enano.
Taquatapren.	Enano.
3 Ypepopuir.	Encalvecer.
Tpepopiaçe.	Yo encalvezco.
Ypepopuin.	Encalvecido.
2 Echemapter.	Encaminar.
Huechemaptaçe.	Yo encamino.
1 Yputumter.	Encanecer.
Yputumtaçe.	Encanezco.
Tiputumteçe.	Encanecido.
4 Chechencumnor.	Encapotarse.
Tencumvre.	Encapotado.
2 Chemaner.	Encaramar.
Huemanace.	Yo lo encaramo.
Enemanek.	Encaramalo.
Carinaçe.	Me encaramo.
Acarinimke.	Encaramate.
3 Yorupuir.	Encajar.
Yorupiaçe.	Yo lo encajo.
2 Yepticrer.	Encenagarse.

2 Yequichimnor.	Encenagarſe.
Tepticreçe.	Encenagado.
4 Ypotror.	Encender.
Ypotraçe.	Yo enciendo.
OmpotroK.	Enciendolo.
2 Yquemecter.	Encender.
Yquemectace.	Yo enciendo.
EnquemecteK.	Enciendolo.
1 Yemier.	Encerrar.
Tiemche.	Encerrado.
Yrapo.	Encima.
3 Chomomuir.	Encogerſe.
Huomomiaçe.	Me encojo.
3 Ypicmanupuir.	Encogerſe.
Ypiçmamne.	Encogimiento.
2 Ymarepter.	Enconarſe.
Imareptaçe.	Me encono.
Timareptreçe.	Enconado.
Timareque.	Enconado.
1 Chopor.	Encontrar.
Huopohuaçe.	Yo lo encuentro.
Muihin.	Encordio.
Ipoçe.	A' encuentro.
Ipoçe manapatacan.	Salid al encuentro.
3 Iquirimuir.	Encrespar el pelo.
Iquirimiaçe.	Yo lo encrespo.
3 Chonamuir.	Encubrir.
Huonamiaçe.	

Onamtupur.	Encubrimiento.
Huotonamiage.	Me encubro.
1 Chocmecar.	Enderezar.
Huocmecaçe.	Yo lo enderezo.
4 Ivetucror.	Endulgar.
Ivetucaçe.	Yo lo endulço.
Caracarache.	Enea, yerva.
Moromà.	En el mismo lugar.
Chahue.	En el mismo dia.
Mueniau.	En el mismo instante.
2 Vrupter.	Enfadarse.
Vruptaçe.	Me enfado.
Yotodo.	Enemigo.
Yorodocom.	Enemigos.
Totomteçe.	Enemistado.
3 Iropuir.	Enfermar.
Ropiaçe.	Yo enfermo.
Romne.	Enfermedad.
1 Yapiar.	Enfermar.
Yapiaçe.	Yo enfermo.
Tiapchem.	Enferma cosa.
Yapne.	Enfermidad.
Ocope.	Enfermo.
Ocurepe.	Enfermo.
1 Yhuataipar.	Enfadarse.
Huataipaçe.	Yo me enfado.
Huaipaçe.	Yo lo enfado.
1 Turaichar.	Enflaquecerse.
Turaichaçe.	Me enflaquezco.

Turcipano.	Enflaquecido.
Turcipe.	Enflaquecido.
Turcipar.	Enflaquecimiento.
3 Ypuertanupuir.	Enfriar.
Pueriaçe.	Enfriome.
1 Metaze.	Yo lo enfriio.
EnmetaK.	Enfrialo.
Yarai,ò yaran.	Enfrente.
Peuya.	Enfrente de mi.
Quipeuyacom.	Enfrente de nosotros.
2 Chamarapter.	Enganchar.
Huamaraptaçe.	Yo lo engancho.
2 Huoçrouter.	Engalanarse.
Huoçroutaçe.	Yo me engalano.
Chemputmar.	Engañar.
Huempuemaçe.	Yo lo engaño.
Tempuemaçe.	Engañado.
2 Chenucpter.	Engañar. Pal.
Yenucnptaçe.	Yo lo engaño.
Tenucptaçe.	Engañado.
5 Yepuchur.	Engordar.
Yepuchaçe.	Yo engordo.
Tepuche.	Engordado.
3 Yemtätir.	Enjuagar.
Yemtazache.	Yo me enjuago.
3 Chanopuir.	Enjugar, orcar.
Huanopiaze.	Yo lo enjugo.
AnanopKe.	Enjugalo.
2 Chemter.	Enlaçar.

Huemtaze.	Yo enlaço.
Yemter.	Enlaçamento.
² Iputicrer.	Enlodar, vide encenagar.
Cauca.	Enloquecido.
¹ Echerepcar.	Enmendarse.
Huecherepcaçe.	Yo me enmiendo.
⁴ Iquichimnor.	Enegrecer.
Iputumnor.	Lo mismo.
Tiquichinem.	Ennegrecido.
Tupurunem.	Lo mismo.
Huachquene.	En ninguna manera.
Timepà.	En ninguna manera. Pa.
Eriau pepira.	En ningun tiempo.
Huazcanyahuene.	En ningun lugar.
¹ Chanipcar.	Enojarse.
Huanipcaze.	Me enojo.
Huanipcapaçe.	Lo enojo.
Tanipcaze.	Enojado.
Tanipcaçamo.	Enojados.
Autòme.	En otra manera.
¹ Huechemaptar.	Emparentar.
Huechemaptaze.	Yo emparento.
² Chapter.	Enramar.
Tapi.	Enramada.
⁵ Chamocur.	Enredar.
Huamocuaze.	Yo enredo.
Anamoco.	Enredalo.
⁵ Huaztrocur.	Enredar.
Huaztrocuaze.	Yo lo enredo.

Aztroco.	Enredalo.
5 Huatamocuaze.	Me enredo.
Atamoco.	Enredate.
3 Iramuir.	Entretexer.
Iramiaze.	Yo entretexo.
Tiramche.	Entretexida cosa.
Tauatamaze.	Enriquecido.
3 Ymuepter.	Enriquecer.
Timuepteze.	Enriquecido.
5 Huazanacur.	Entroscarse.
Huazanacuaze.	Me entroasco.
3 Ymomuir.	Enrollar.
Ymomiaze.	Yo lo enrollo.
Tumomche.	Enrollado.
2 Yhuomter.	Enrollar tabaco.
1 Chechechencar.	Enronquecerse.
Huechechencaze.	Me enronquezcó.
1 Huechepar.	Ensayarle, vide aprender.
1 Chapetacar.	Ensanchar, vide anchar.
Chacapar.	Ensayar.
4 Imechucror.	Ensangrentar.
Timechucré.	Ensangrentado.
1 Chepar.	Enseñar.
Huepaze.	Yo enseño.
Queyepachim.	Te enseñaré.
5 Chepchopur.	Enseñar a hechicero.
Huepchopiaze.	Yo lo enseño.
2 Chachepter.	Ensartar.
Huacheptaze.	Yo ensarto.

AnachepteK.
 1 Vruptar.
 Vruptaze.
 3 Chepanamuir.
 Huepanamiazze.
 Panampe.
 1 Icorozmar.
 Icorozmaze.
 Ticoroznem.
 2 Iputicrer.
 Tiputicrze.
 4 Huequichimnaze.
 1 Yarotar.
 Imamuriau.
 Yepumtenei.
 Etar.
 Huetaze.
 EtaK.
 Etanci.
 Etaniamo.
 Pocotatopo.
 Taurano.
 Tahuarare.
 2 Izquer.
 Izcaze.
 3 Chonamuir.
 3 Inezquemamupuir.
 Mueniau.
 1 Chopomotar.

Enfarralo.
 Ensobervecerse.
 Me ensobervezco.
 Enfordecerse.
 Me enfordezco.
 Enfordecido.
 Enfuciar.
 Yo lo enfucio.
 Enfuciado.
 Enfuciar.
 Enfuciado.
 Yo me enfucio.
 Entallecer la planta.
 En la tarde.
 Entenado.
 Entender.
 Yo entiendo.
 Entiende tu.
 Entendedor.
 Entendedores.
 Entendimiento.
 Entera cosa.
 Entera cosa.
 Eternecer.
 Yo lo enternezco.
 Enterrar.
 Entuiar.
 Entonces
 Entorpecerse.

	Chopomotaçe.	Yo me entorpezco.
1	Chencar.	Entortar.
	Tencachen.	Entortado.
	Arma.	Tuerto.
2	Chocmer.	Entortar torciendo
	Yahuan.	Entrañas.
	Açacormar.	Entrambos.
2	Huemiaçe.	Yó entro.
	AyemKe.	Entra tu.
3	Choromuir.	Entrar vna cosa en otra.
	Hueromiaçe.	Yo lo entro.
	EromKe.	Entralo.
	Yamtau.	Entre adverbio.
	Camtaucom.	Entre nosotros.
1	Chaptarmar.	Entremeter.
	Huaptarmaçe	Yo lo entremeto
4	Yiepnor.	Entreabrir.
	Yiepnace.	Yo entreabro
	Tiyečnoçe.	Entreabierta.
5	Yutur.	Entregar vide dar.
1	Ymenecar.	Entresacar.
	Imenecaçe.	Yo lo entresaco.
1	Chaptarcar.	Entresacar.
	AnaptarcaK.	Entresacalo.
	Ivenpon.	Entrecijo.
	Pema.	Entretanto, adverbio.
	Vepuirpema.	Mientras vengo.
2	Chatemerer.	Entretexer.
	Huatemeraze.	Yo entretexo.

Ipanapamuir.

1 Icuraipipar.

EncuraipipaK.

3 Yehuanquir.

Yehuanquiaçe.

Yehuanquir.

4 Iquirimnor.

Iquirimnaçe.

Tucurine.

4 Yucutumnor.

OncutumnoK.

Oçopona.

Potame.

Ticochetane.

2 Huaçayomter.

Huaçaiomtraçe.

2 Iratapier.

Ehueterene.

Marene.

3 Icupir.

Ticupche.

1 Eçenchucar.

Huecenchucaçe.

1 Yunchucaze.

OnchucaK.

Yaritir.

Ycati.

Entristecerse, vide afligirse.

Entretenerse.

Entretente.

Entristecerse.

Me entristezco.

Entristecimiento.

Enturviar.

Yo lo enturvio.

Enturviado.

Enrurviar.

Enturvialo.

En vna, adverbio.

En vna.

Embaramiento de cuerdas.

Embararse.

Yo me embaro.

Embarar edificio.

Envano.

Envano.

Envenenar la saca.

Envenenada.

Enjugarse.

Me enjugo.

Yo lo enjugo.

Enjugalo.

Enjundia.

Enjundia.

Pal.

Eryapono.

Encia.

E ante P.

Huetuene.

Epidemia.

E. ante R.

Chupchanaroto.

Huanapo.

Huanapur.

Natir.

Curupo.

Ruyo.

Piri.

Macur.

Pichi.

Chon.

3 Itatir.

Tahçache.

4 Ipuror.

Ipurage.

3 Chaquir.

Huaquiaçe.

Tacche.

2 Imachirer.

Imachiraçe.

Huerena.

Ervolario.

Eredad de campo.

Lo mismo.

Eredad, o huerta.

Erizo del mar.

Ermanno mayor.

Ermanno menor.

Ermanna mayor.

Ermanna menor.

Ermanno de vientre.

Errar perderse.

Yo yerro.

Errar à lo que tira.

Yo yerro.

Errar el tiro.

Yo lo yerro.

Errado.

Errar.

Yo yerro

Eruazal.

E. ante S.

Huonuētopo.	Escalera.
Huotoputpue.	Escama de peçe.
1 Iputupcar.	Escamar.
Iputupcaçe.	Yo lo escamo.
Curauique.	Escaraúajo.
1 Inar.	Escardar.
Inaçe.	Yo escardo.
Huata.	Escardillo.
Yequerer.	Escarnecer, vide burlar.
1 Chaquiccar.	Escarvar.
Hnaquicçaçe.	Yo lo escarvo.
Yaquiccatopo.	Escarvadero.
1 Ihpahuarcar.	Escarvar.
Ihuahuarçaçe.	Yo lo escarvo.
Itemeētopo.	Escoua.
Imenecar.	Escoger.
Imenecaçe.	Yo lo escojo.
Timenecaçaçarek.	Lleualo escogido.
3 Chonamuir.	Esconder, vide enterrar.
1 Cheractar.	Escupir.
Hueractaçe.	Yo escupo.
Etacu.	Escopetina.
Cheçpi i.	Escoria, ò moho.
Quiahuichihtar.	Escorçonera.
Tehuiniptar.	Escuadra.

1 Chetar.	Escuchar.
Huetaze.	Yo escucho.
EtaK.	Escucha tu.
4 Chachucror.	Ecurrir lo mojado.
Huachucraçe.	Yo lo escurro.
1 Chachucucar.	Ecurrir esprimiendo.
Huachucuçaçe.	Yo escurro.
3 Huoçpunanipir.	Escusarse.
Oçpunanipiaçe.	Yo me escuso.
2 Ivaçaperepter.	Esforçarse.
Huaçapereptaçe.	Yo me esfuerço.
Yaperer.	Esfuerço.
Cuetir.	Espacio de tiempo.
Tamacarono.	Espacioso.
Tamacare.	Espaciosamente.
Mamenemamene.	Espaciosamente.
Achtmuin.	Espacioso.
Achimna,ò ambra.	Lo mismo.
Parapiri.	Espalda.
x Cherazcar.	Espanrar.
Hueraçaçe.	Yo lo espanto.
Echeraçcar.	Espantarse.
Taraçne.	Espantado.
Cacatar içpur.	Esparto, yerva.
x Chariçcar.	Esparcir.
Haaiçaçe.	Yo esparço.
AriçcaK.	Esparcelo.
Tuturi.	Espejuelo, yeso.
Tomoconem.	Esferica cosa.

3 Venutu.	Esperança.
Yenutur.	Esperar.
Yenutuaçe.	Yo espero.
AyenuturumKe.	Espera tu.
3 Huepuercar.	Espererarse.
Huepuercaçe.	Yo me esperezo.
3 Iquicmanupuir.	Espelar.
Tiquicpe.	Espera cosa.
Tiquicpano.	Espero.
Picme, ò picmano.	Espero monte.
Chiquirpe.	Espera lluvia.
Tuptupe.	Lo mismo.
Picmar.	Espera de monte.
4 Yupchucror.	Esperar la cosa.
Yupchuraçe.	Yo la espeso.
1 Ivecchepchucar.	Espigar. Pal.
Teuechepchucaçe.	Espigado.
Tupuntauore.	Espigado.
Chepiri.	Espiga, flor.
Tequien.	Espina.
Huertete.	Espino, huaritoto.
Oroñ.	Espino otro.
Iverechur.	Espino otro.
Imter.	Espinaço.
Itirir.	Lo mismo.
Poreyepue.	Espinilla de pierna.
Huorohuorope.	Esponjoso.
Tuhuorem.	Esponjoso.
Huit, ò vpiar.	Esposo.

Huaner.
 Pachir, ò puit.
 Ipotauaicar.
 1 Chaquicar.
 Chaacar.
 Anaquicak.
 1 Chacroncar.
 Huacroncaçe.
 AnacroncaK.
 Chacron.
 Yeriet.
 Terietquem.
 Ochutpuin.
 Muen.
 Muenire.
 Muerere.
 Mueniremà.
 Tepchacrem.
 Tepchacramo.
 2 Chepchacrer.
 Huepchacraçe.
 4 Huacatopor.
 Huacatopodaçe.
 5 Chapurur.
 Huapuruaçe.
 Meru.
 Huacpa.
 Pirevçne.
 Timuine.

Esposo. Pa
 Esposa.
 Espolon de aue.
 Espulgar.
 Espulgar.
 Espulgalo.
 Espumar la olla.
 Yo la espumo.
 Espumala.
 Espuma.
 Esquina.
 Esquinada cosa.
 Esquiuo.
 Eso.
 esso mismo.
 Esso mismo.
 Esso mismo.
 Estaca.
 Estacas.
 Estacar.
 Yo lo estaco.
 Estacarse.
 Yo me estaco.
 Estallar.
 Yo estallo.
 Estallido.
 Estanque.
 Estar en pie.
 Lo mismo.

Huechir.
 Huage.
 Tahuage.
 Momana.
 Ataihuar.
 Ataihuarcom
 Meche.
 En,ò chen.
 Encom.
 Pepi.
 Imrepuin.
 1 Chacapcar.
 Chimno.
 Ver,ò vete.
 Icome.
 Ipene.
 Ozpunc.
 Hueyu.
 Yahuanimtar.
 1 Hueçeunazcar.
 Huezeunaççaç.
 Huacaçpaç.
 1 Chaquenepitar.
 Huaquenepaç.
 Taqueptai.
 1 Hueçencaimar.
 Hueçencaimaç.
 1 Eçehuanpicar.
 Hueçehuanpicaç.

Estar,ò ser, &c.
 Yo estoy.
 Aqui estoy.
 Ai està.
 Estatua,ò idolo.
 Estatuas.
 Este viviente.
 Esta cosa.
 Estas cosas.
 Esteril tierra.
 Esteril muger.
 Estender.
 Estiercol.
 Estiercol.
 Estimar.
 Estimar.
 Estimarse.
 Estio.
 Estomago.
 Estornudar.
 Yo estornado.
 Yo estornado.
 Estorvar.
 Yo estorvo.
 No estorves.
 Estrañarse.
 Yo me extraño.
 Estragarse el estomago.
 Yo me estrago.

Ivecapuín.	Estreñido.
Tahuanchiquiripze.	Estriñido.
Chirque.	Estrella.
Chipraca.	Estrella del Alba.
Cucuiú.	Estrella de tarde.
Ipetipuin.	Estrellas Marias.
1 Chapaçcar.	Estrellar.
Huapaççaçe.	Yo lo estrello.
Eicher.	Estraño.
5 Cha morur.	Estrenar.
Huamoruaçe	Yo lo estreno.
AnamoruK.	Estrenalo.
Hiipiar.	Estrenadura.
2 Chemarer.	Estriuar.
Huemaraçe.	Yo estriuo.
EnemareK.	Estriua tu.
1 Chepreptumar.	Estropezar.
Huepreptumaçe.	Yo estropiezo.
Meru.	Estruendo.
3 Ipirichir.	Estregar.
Ipirichaçe.	Yo lo estriego.

Carapamtar.	Exalacion.
Huecehuanquenepar.	Exercitarse.
Hueçehuanquenepaçe	Me exercito.
Chehuanmacar.	Exortar.
Huehuanmacaçe.	Yo lo exorto.

Enpuiçcano.	Facil.
Epapuín.	Facil.
² Ipatapter.	Fabricar.
Ipataptaçe.	Yo fabrico.
Patar.	Fabrica.
Chatecpira.	Falsa cosa.
Machir.	Falta, ò pecado.
Yecarer.	Fama.
³ Chetipir.	Faltar la cosa.
Netipian.	Falta.
Patarcom.	Familia.
¹ Rotar.	Fatiga.
Rotaçe.	Yo me fatigo.
Ienquetchaçe.	Me falta el aliento.
Yenquetchar.	Fatiga.
Chacoretar.	Fatigarfe.
Huacoretaçe.	Yo me fatigo.
¹ Huacorepaçe.	Yo fatigo à otro.
Yemarpetamaz hueut- paçe.	Con familiaridad hablo.
² Notapter.	Fauorecer, vide amparar.
Ivenepur.	Faja de cargar.
Muichimui.	Faja del pelo.
Zoço.	Faja con que se honestan
Mochar.	La misma.
Huaicur.	Faja de las mugeres.

F. ante E.

Imoromatpur.

Checmar.

Tepetachiui ren.

Ichiuicur.

Pequenemne.

Ipequenepuin.

Fè.

Fè.

Fea cosa.

Fealdad.

Fealdad.

Feo.

E. ante I.

Quirua.

Quiruanecom.

Yuctupur.

Micoyuctopo.

Nonocapchapo.

Equichyonopchapo.

Crechar.

Eraret.

Yucur.

Yucua ce.

Chaperepter.

Tapereptece.

Ivoroureir.

Yacoi.

Fiesta.

Fiestas.

Ficcion.

Figura de niño.

Figura de varro.

Figura de palo.

Filo.

Filo.

Fingir.

Yo finjo.

Firmar la cosa.

Firmada.

Fistola.

Fin.

F. ante L.

Tureipano.
 Tureipe.
 Tureipar.
 Turair.
 Huatpa.
 Huatpano.
 Yepiti.
 2 Preu.
 Ipaer.
 Ipaçe.
 Tipueçe.
 Empuck.
 Qnipuei.
 Tepirem.
 Tepiramo.
 Menepichan.
 Vmpique.
 Yumquete.
 Tuhuonurquem.
 Huonur.
 Tuhuonurcamo.

Flaco.
 Flaco.
 Flaqueza.
 Flaqueza.
 Flauta.
 Flautero.
 Flor.
 Flecha.
 Flechar.
 Yo lo Flecho.
 Flechado.
 Flechalo.
 No me fleches.
 Florida cosa.
 Florecidas.
 Florece.
 Flojo.
 Flojo.
 Flojo.
 Flogina.
 Flojos.

F. ante O.

Huopano.
 Tequene.

Fofa cosa.
 Lo mismo.

1 Charimnapar.	Forçar
Hnarimnapace.	Yo fuerço.
Huaçarimnapace.	Me fuerço.
Teipano.	Forçado.
Teipar.	Fuerça.
Teipano.	Fuerte.
Iir, ò irir.	Formar, vide hazer.
4 Huoçocur.	Fornicar.
Huoçocuage.	Fornico.
Huecuage.	Lo mismo.
Ectono.	Fornicario.
Yecnoi.	Lo mismo.
2 Chaperepter.	Fortalecer.
Ihuaçaperepter.	Fortificarse.
Chaperer.	Fortaleza.
Teipar.	Fortaleza.
1 Charicmar.	Fortalecer.
Huaticmaçe.	Yo lo fortalezeo.

F. ante R.

3 Chapiaçtir.	Fregar.
Huapiaçacho.	Yo friego.
Anapiaçque.	Friegalo.
1 Icorocar.	Fregar, vide lavar.
1 Chaiecar.	Freir.
Huaiecaçe.	Yo lo frío.
Per, ò petar.	Frente.
Yarai.	Enfrente.

Puerne.
 Açempe.
 Irato.
 Enaroto.
 Chocori.
 2 Cheperupter.
 Teperuche.
 Eperu.
 3 Imtapuenipuit.

Fresco.
 Fresco reciente.
 Fresco pan.
 Fresco hueuo.
 Fresco verde.
 Fructificar.
 Fructificado.
 Fruta.
 Francir la boca.

F. ante V.

Huinicua.
 Tunayenur.
 Pororopoi.
 Caucar.
 Cauca.
 Tanipicaçe.
 Tanipcaçamo.
 Teipe, ò teipano.
 Iptar.

Fucute.
 Fuente.
 Fucra.
 Furia.
 Furioso.
 Furioso enojado.
 Furiosos.
 Fuerte.
 Fundamento.

G. ante A.

Carpa mter.
 Tiptamomche.
 Temiamomche.
 Guatpa.
 Tomorto cpe.

Gazapo.
 Gazo de pies.
 Gazo de manos.
 Gayta.
 Gojo de fruta.

Tehuezcatemaçe.	Galano.
Curamigua.	Galapago.
Paye.	Galapago otro.
Cani.	Galapago icorea.
Coctere.	Gallina de monte.
Pai.	Gana.
Yamara.	Gaucho.
Onore.	Garça Real.
Huacara.	Garça blanca.
Tenurare m.	Garço de bjos.
2 Chetaçter.	Gargagear.
Yetaçtaçe.	Yo gargageo.
Yechen.	Garganta.
3 Yentaçchir.	Gargarizar.
Yentaçche.	Yo gargarizo.
AyentaçKe.	Gargariza tn.
Yhuoror.	Garguero.
Ineter.	Garguero.
Maurachi.	Garlito.
Caimueque.	Garrapata.
Teretere.	Garrapata chica.
1 Chenatcar.	Gastar, vide consumir.
Apaiméchenat pue-	La coa se gastó.
tecan.	
Tamopo.	Gateando.
Equetepatpue.	Gato cervical.
Chipiricna.	Gato montes.
Apuepia.	Gato otro.
Paira.	Gateado palo.

Guaragua.
pochemuit.
Huomner.

Gauilan, vide aguilucho.
Gauilla.
Gauilla.

G. ante E.

3 Huichimuir.
Huichaçe.
Yopatono.
Toto, ò choto
Totocom.

Gemir.
Yo gimo.
Generoso.
Gente.
Gentes.

G. ante I.

Tamcoiquem.
Chamcoipar.
Tamcoicamo.

Giufoso.
Giua.
Giufosos.

G. ante O.

Parahua.
Raçcane.
Enaptequepuin.
Arequiric.
Teira.
Iguer.
Iguaçe.
Yenacur.
Tepuchem.

Golfo.
Golofina.
Goloso.
Golondrina.
Golondrina.
Golpear.
Yo golpeo.
Goma.
Gorda cosa.

Pachur.	Gordura.
Ticatiquem.	Gorda cosa.
Ycati.	Gordura.
Tapocrem.	Gordo grueso.
Mariquihua.	Gorgojo.
Eçeure.	Gorgogeo.
Meçeuran.	Gorgogea.
Etehuichi.	Gorrion.
Yachucur.	Gotera.
Nanamnan.	Gotea.
Chihuii.	Gotacoral.
Chanonur.	Gouernar.
Huanonuaçe.	Yo gouierno.
Anonto.	Gouernador.
Anompe.	Gouernador.
Pocur.	Gozo.
Chacreter.	Gozarse.
Tacreche.	Gozoso.

G. ante R.

Tacre.	Graciosa cosa.
Guergueriptar.	Gramma, yerua.
Chereutar.	Granar.
Tereutaçe.	Granada cosa.
Tiieque.	Granada cosa.
Erepader.	Grano de maiz.
Aperecu.	Granadilla, yerua.
Chequirichit.	Grano pequeño.

Cachipra.	Grande.
Cachimnom.	Grandes.
Caçpuin.	Grande.
Yeputpue.	Granças.
Yçcocu.	Grano diuerso.
Carpemutu.	Greda.
Quiricha.	Grillo.
Yet.	Grito.
2 Yetaçe.	Yo grito.
AyetKe.	Grita tu.
3 Chacrotumuir.	Gruñir.
Tetecuaapchequen.	Pan gruesso.

G. ante V.

1 Ipueimar.	Guardar.
Ipueimaçe.	Yo guardo.
1 Chamaicar.	Guardar. <i>Pal.</i>
Huamaicaçe.	Yo lo guardo.
1 Iquirpaçe.	Yo lo guardo.
Capigua.	Guarda tinaja.
Paruetir.	Guarda tinaja.
Panapiachipot.	Guedexa.
Natir.	Guerta.
Ticaructache.	Guero.
Taueitachem.	Guero.
3 Guataquir.	Guerrear.
Huataquiça.	Yo guerreo.
Huatacne.	Guerra.

2 Echemapter.

Huechemapraçe.

3 Huecenomuir.

4 Huecencuror.

Yorucur.

1 Icumar.

Icum açe.

4 Ipechuor.

Ipechu açe.

Orco.

Ichque.

Huerehuere.

1 Icatemar.

Icatema açe.

Tecatene.

Curah.

Guiar.

Yo lo guio.

Guiñar.

Lo mismo.

Guirnalda.

Guisar.

Yo lo guiso.

Guisar.

Yo guiso.

Gusano , oruga.

Gusano de monte.

Gusano de mosca.

Gustar.

Yo gusto.

Gustosa cosa.

Demonstració de gustar.

H. ante A.

1 Cheurpar.

Hueurpaçe.

Euru.

Mayum.

1 Imaiumpar.

Imaiumpaçe.

Maimur.

Eutucpuin.

2 Imayunter.

3 Imaiumpquenepuir.

Hablar.

Yo hablo.

Habla.

Habla.

Hablar.

Yo hablo.

Habla.

Hablador.

Hablar.

Hablar mal.

Imaiumpaquet.
 1 Huechetarepar.
 Huechetarepaze.
 Echetarepak.
 Yetarehuaze.
 Tetareure eneutpak.
 4 Chopor.
 Huopohuaze.
 Huopohuazecom.

Hablador.
 Hablar en secreto.
 Yo hablo en secreto.
 Habla tu en secreto.
 Yo hablo en secreto.
 Habla en secreto.
 Hallar.
 Yo hallo.
 Yo los hallo.

N O T A.

Dicha particula *com* pospuesta à qualquiera tiem-
 po equiuale à *illos*, y forma dicha oracion.

2 Charimter.
 Arimte.
 Arimtedau.
 Etue.
 Huazatur.
 Ipuequetepuin.
 Ipuequetepnomo.
 Tapochem.

3 Chanicnopuir.
 Choçmer.

2 Yemer.

2 Yemeaze.

Ayemek.

Teuechepure.

Entere.

Hambrear.
 Hambre.
 En tiempo de hambre.
 Hamaca.
 Hamaca.
 Haragan.
 Haraganes.
 Harina.

Hartar.

Hartarse.

Hartarse.

Yo me hartó.

Hartate.

Harto satisfecho.

Hasta aqui.

Etiau.	Halta quando.
O'uaniau.	Lo mismo.
Otuaptau.	Lo mismo.
Muentere.	Hasta aì.
Pochemuit	Haz, ò gauilla.
Yr, ò irir.	Hazer.
Yaçe.	Yo hago.
Iriçe.	Yo hago.
ErKe.	Hazlo.
Itono.	Hazedor.
Inedamo.	Hazedores.
Itpur.	Hechura.
Nir.	Lo mismo.
Nitipiam com.	Hechuras.
Iquemepter.	Hazer de comer.
Iquemepça.	Yo hago de comer.
3 Mutapaquir.	Hazer ruido.
Mutapaquiaçe.	Yo hago ruido.
3 Chemanipuir.	Hazer mayor la cosa.
Huemanipiaçe.	Yo la hago mayor.
Enemanipke.	Hazla mayor.
Veremà.	Hazia, adverbio.
Chetacamà.	Haziadentro.
Imterpona.	Hazia tràs.
Chiamà.	Hazia acà.
Miamà.	Hazia allà.
Capiacamà.	Hazia arriba.
Chepchacama.	Hazia abaxo.
Ayecatahuemà.	Hazia adelante.

H. ante E.

Chipata.
 Cheunachir.
 1 Ipanaçar.
 Ipanaçaçe.
 Anahuaquet.
 Touopoto.
 Achinet.
 Piaçamo.
 Yachucur.
 3 puinerir.
 Puineriaçe.
 Tipuineque.
 Tequeque.
 Puiner.
 Ipuichenet.
 2 Chetarupter.
 Huetaruptaçe.
 Tetarcho.
 EtarupteK.
 1 Iracar.
 Iracaçe.
 Iracatpur.
 Ipoi.
 2 Huetuer.
 Huetuaçe.
 2 Ihuer.

Hebra.
 Cabo de hebra.
 Hechizar.
 Yo lo hechizo.
 Hechizero
 Hechizero otro.
 Hechizero.
 Hechizeros.
 Hezes.
 Heder.
 Hiedo.
 Hedionda cosa.
 Hedionda cosa.
 Hediondez.
 Hedor de azufre.
 Henchir.
 Yo hincho.
 Henchida cosa.
 Hinchela.
 Hender.
 Yo hiendo.
 Hendedura.
 Hendedura de vasija.
 Herirse.
 Me hiero.
 Herir.

Ihuaçe.
 EnhueK.
 2 Ipormarer.
 Ipormaraçe.
 2 Ipurer.
 Ipuraçe.
 1 Yetaçmar.
 Yetaçmaçe.
 3 Ihuaquir.
 Huaquiaçe.
 4 Ipocpocuror.
 Tipocpocureçe.
 1 Ipnamotcar.
 Typnamotcaçe.
 Ichucar,

Yo hiero.
 Hierelo.
 Hermosear.
 Yo lo hermoseo.
 Herrar.
 Yo yerro.
 Herrar.
 Yo yerro.
 Herrar hablado.
 Yo hierro.
 Herver.
 Hervido.
 Hervir.
 Hervido.
 Hiel.

H. ante I.

Chirerechucar.
 Chirere.
 Chepereper.
 Acrori.
 Ocoyep.
 Macuacchapa.
 Vmur.
 Yenar.
 Imrer.
 Yemchir.
 2 Ipuer.

Hiel.
 Higado.
 Higo de Tuna.
 Higo de Cardon.
 Higo otro.
 Higo otro.
 Hijo de padre.
 Hijo de madre.
 Hijo.
 Hija.
 Hincar, vide flechar.

1 Chemuimar.
 1 Yettaturcar.
 Yettaturcaçe.
 1 Chichuotar.
 Chizhuotaçe.
 Vabor.
 Tauabocce.
 Yet.
 Tetpnequemana.

Hincar Tuc.
 Hincarse algo.
 Yo me hinco.
 Hincharse.
 Me hincho.
 Hinchazon.
 Hinchado.
 Hipo.
 Tiene hipo.

H. ante O.

5 Huopotucur.
 Huopotucaçe.
 Charapo.
 Imtarpotur.
 Cheuta.
 Chamoto.
 Yareter.
 1 Chareter.
 Tareteçe.
 2 Huaçacrer.
 Huaçacrace.
 Pocur.
 1 Chapchamar.
 Huapchamaçe.
 Picpe, ò putpue.
 Huerechu.
 Yupaipa.

Hozar.
 Yo hozo.
 Hocino.
 Hocico.
 Hoyo.
 Hoyo.
 Hoja.
 Hogear.
 Hogecido.
 Holgarfe.
 Me huelgo.
 Holgança.
 Hollar.
 Yo huello.
 Hollejo.
 Hollin.
 Honda cosa.

Yupaiperer.	Hondura.
1 Cheutacar.	Horadar.
Hueutacace.	Yo horado.
Teutaquem.	Horadado.
4 Chatopor.	Horadar, varrenar.
Huatopodace.	Yo horado assi.
4 Chacurar.	Horadar mas.
Huacurace.	Yo horado mas.
AnacuroKa.	Horadalo mas.
Ypuimtopo.	Horca.
Topamataquem.	Horquilla.
Quiagueque.	Hormiga.
Huatipa.	Hormiga hedionda.
Quiacroco.	Hormiga come ropa.
Quiitirme.	Hormiga otra.
Quiahuequepatar.	Hormiguero.

H. ante V.

Huechemne.	Huego.
Echinet.	Angador.
2 Huecheenace.	Yo fuego.
EcheenimKe.	Huega tu.
Huape pne.	Huelgo.
Purna.	Hufo.
2 Yveper.	Huir.
Hnepedace.	Yo huigo.
Vepene.	Huida.
Teucpegamo.	Huidos.

1 Chamnepuir.	Hazer huir.
Chichimur.	Humo.
Chichin.	Humedad.
2 Cheçtrer.	Humedecerse.
Hueçtraçe.	Me humedezco.
3 Chorupuir.	Hundirse.
Huorupiaçe.	Me hundo.
3 Cheuaquir.	Hurgar.
Hueuaquiaçe	Yo hurgo.
1 Chemempar.	Hurtar.
Haemempace	Yo hurto.
Emempatpur.	Hurto.
Emene.	Hurto.
3 Yveemenumuir.	Hurtar.
Yvemenumiace.	Yo Hurto.
Chepur.	Husada, hilaça.
Purva.	Huso.

I. ante D.

Vtene.	Ida.
Ataihuar.	Idolo.
Ataihuarcom.	Idolos.

I. ante G.

Azarai.	Igual.
Tenepe.	Igual.
Açarai irir.	Igualar.

Açaraiyaze.	Yo lo igualo.
Ypepter.	Igualar rozando.
Ypeptace.	Yo lo igualo.
Charanomier.	Igualarse.
Huaranomtaçe.	Yo me igualo.
Taranomteçe.	Igualado.
Cuapana.	Isletas de Piritu.
Cheçcatopo.	Hifopo.

I. ante J.

Yemchir.	Hija.
Yocnar.	Hijada.
Yocna, com.	Ijadas.

I. ante L.

Maçe.	Ilicita cosa.
Caçpuin.	Ilustre.
Cachipnomo.	Ilustres.

I. ante M.

Acato.	Imagen.
Huecanepuir.	Imaginar.
Ytiprer.	Imaginar.
Ytipraçe.	Yo imagino.
Chemetacar.	Impacientar.
Huemetacaçe.	Yo me impaciento.

4 Ymecpor.
Ymecpace.
Nanonur.
Embrehuapuin.
Echecpuin.
Yripuin.

Impedir.
Yo lo impido.
Imperio.
Impotente.
Lo mismo.
Imposible.

I. ante N.

1 Chetuar.
Huetuace.
Tehuarepuin.
Ecpuequepra.
2 Huatapirer.
Eutcatemuin.
Ecocpuin.
Ectopuin.
4 Imecpor.
Ymecpace.
Timecpoce.
Atamcapuin.
Tenepace.
1 Chemiercar.
Huemiercace.
Temiercai.
1 Chequeremar.
Huequeremace.
2 Chavanicter.
huavanictace.

Inficionar.
Yo inficiono.
Inhabil.
Inhabilitado.
Inclinarse.
Inconstante.
Incontinente.
Lo mismo.
Incitar à otro.
Yo lo incito.
Incitado.
Indigesta cosa.
Industriado.
Infamar.
Yo lo infamo.
No lo infames.
Informar.
Yo informo.
Injuriar.
Yo lo injurio.

Chorcui.	Inocente.
1 Yconepar.	Inquietar.
Yconepaçe.	Yo lo inquieto.
Hueconepaçe	Yo mo inquieto
Yritopo.	Instrumento.
Yquerem atono.	Interprete.
Ytmuin.	Inhumano.
Ytimnar.	Inhumanidad.
4 Yipor.	Inventar.
Yipace.	Yo lo invento.
Tiipoçe.	Inventado.
Yipopur.	Invencion.
Conopodar.	Invierno.
Conopodau.	En el Invierno.

I. ante O.

Vre.	Yo.
Huiço.	Yo.
Vram.	Yo.

I. ante R.

Vter.	Ir.
Vtace.	Yo voy.
Vtechim.	Irè yo.
Huepichim.	Irè yo.

Parahuayahuan. Isla.

J. ante A.

Toronopatar. Jaula.

Mucura. Jarra.

Vaquirá. Jauali.

J. ante O.

Rou. Joya.

Roucom. Joyas.

Yepet, ò yepetpur. Jornal.

Tepepteçem. Jornalero.

Tepepteçamo. Jornaleros.

J. ante V.

Quereredep. Junco.

Huarudep. Junco de esteras.

Charchar. Juncia.

Yecur. Jugo.

1 Chepuimar. Juntar.

Huepuimaçe. Yo lo junto.

2 Ymamter. Juntar.

Ymamtaçe. Yo lo junto.

2 Ypuimamter. Juntar.

Yrahuere. Junto à alguma cosa.

Yupiau. Lo mismo.

Chemcapo.
 1 Chauarcar.
 huauarcae.
 2 Ytiprer.

Lomismo.
 Juzgar.
 Yo juzgo.
 Juzgar, vide imaginar.

I. ante E.

Yahuanpiri.
 Patum.
 huerena.
 Tamiyep.
 Puenque.
 Panaguari.
 Coçehuaicar.
 Perequetei.
 Ycuriqui.
 Quiçeredeme.
 Quechencuru.
 Curichagua.
 Cuanayep.
 Aranturo.
 Caputqueyep.
 Ache.
 Caecai.
 Chacchacpano.
 Yenchu.
 huomne.
 Matarnco.
 Pechiaponno.

Yema.
 Yernbo.
 Yerva.
 Yerva ditamo.
 Verdolaga.
 Verdolaga.
 Yerva de llagas.
 Yerva Mora.
 Yerva otra para llagas.
 Yerva del pollo.
 Yerva para poitemas.
 La misma.
 Yerva de clauo.
 Yerva para tinta.
 Yerva toston.
 Yerva para varro.
 Otra.
 Otra.
 Yerva para techar.
 La misma.
 Otra.
 Yervatero.

Tutiri.

Yesso.

I. ante V.

Quichere.

Gachite.

Yunu.

Yuca agria.

Yuca dulce.

Yugo.

I. ante Z.

Podano.

Podemaroto.

Emiapode.

Izquierdo.

Izquierdo curdo.

Mano izquierda.

L. ante A.

1 Ycorocar.

Ycorocaçe.

1 Yutuumar.

Yutuumaçe.

OntuumaK.

3 Emiaçtir.

huemiarçaçe.

1 Ypracorocar.

3 Chonopuir.

huonopiaçe.

Tonopce.

OnopKe.

huanapo.

Lauar.

Yolauo.

Lauar.

Yo lauo.

Lana tu.

Lauar las manos.

Yo las lauo.

Lauar los pies.

Labrar maderá.

Yo labro.

Labrada.

Labrala.

Labrança.

Huanapur.	Labrança.
Irar.	Ladera.
YpetoareK.	Llenalo al lado.
Panapo.	Lado.
Yet.	Ladrido.
Emener.	Ladron.
Emempatono.	Ladron.
Mato.	Lagarto.
Guaima.	Otro de comer.
Yguana.	Otro de comer.
Oropi.	Lagartija.
Tempaçacrem.	Lagañoso.
Tencataque.	Lo mismo.
Chauica.	Lagañoso. Tnc.
Curitaca.	Langosta.
Chir.	Langosta.
Chacari.	Otra.
Yenacur.	Lagrima.
Icutpue.	Laguna.
Chamer.	Lamer.
Huamedaçe.	Yolamo.
Huamercmadaçe.	Yolamo.
AnameK.	Lame tu.
4 Huaçamor.	Lamentarse.
Huaçamedaçe.	Yo me lamento.
1 Muradaçe.	Lo mismo.
Ereque.	Lamparon.
Preupotur.	Lanceta de flecha.
Tine.	Lastima.

Ytmaçe.	Me lastimo.
1 Chapoçocar.	Lastimar , pegando.
Huapoçocaçe.	Yo lastimo.
1 Chemcuumar.	Lastimar.
Huemcuumaçe.	Yo lastimo.
Imuipuin.	Larga cosa.
Imter.	Laçada.
Marc.	Laço para cazar.
5 Chuchucur.	Latir, ò latido.
Pucutpue muchuchu-	Late la cabeça.
can	

L. ante E.

Matir, ò mati yecur.	Leche.
Ecupra mana.	No tiene lech.
Chauiri.	Lechuza.
Nanonur.	Ley, ò precepto.
Nanontupur.	Lo mismo.
Nanonurcom	Leyes.
Anompe.	Legislador.
Pira.	Legumbre.
Nuri.	Lengua.
Maimur.	Lenguage.
Apoto.	Leña.
Chepcatpur.	Leña.
Huaptur.	Leña.
Equich.	Leño.
Equichcom.	Leños.
	M 2
	Leon

Coçeico.	Leon.
3 Chanimuir.	Leuantar.
Huanimiace.	Yo lo leuanto.
Huamnepiace.	Lo mismo.
AnimKe.	Leuantalo.
AyamKe.	Leuantate.
Camareque.	Lejos
1 Hueçemomace.	Yo me leuanto.
EçemomaK.	Leuantate.

L. ante E.

Ipoçemuir.	Liar.
Ipocemiace.	Yo lo lio.
Empocemke.	Lialo.
2 Notapter.	Liurar, ò amparar.
Mucuiupra.	Libre.
Huara, ò parucuri.	Lisa peçe.
Chupuquiri.	Lisa de laguna.
Adamo impuei.	Liendre.
Tarene.	Ligera cosa.
Achimpra.	Ligero.
Yopatono.	Libetal.
Ecepanapo.	Lindero.
Eçpanapiau.	En el lindero.
3 Ipuequir.	Limar.
Ipuequiaçe.	Yo limo.
Ipuectopo.	Lima.
Quichuoto.	Limosna.

Ypcheu eiror.

Ypcheueirace

Ychiueimace.

Charur.

Ypeturucar.

Ypeturucaçe.

Lisar la cosa.

Yo la liso.

Yo la liso.

Liuianos.

Limpiar lauar.

Yo la limpio.

Camacuar.

Coçer.

Murumurir.

Tauarune.

Yauarun.

Cauca.

Caucar.

Tarono.

Taroto.

Moroto.

Meyeno.

Meyeroto.

Meyerotocom.

Chahuanaroto.

Apchucur.

Tapchucrem.

Quiyigue.

Muenirema.

Romor.

Chepiat.

Louanillo.

Louanillo.

Lo mismo.

Lobrego.

Lobreguez.

Loco.

Locura.

Lo de aqui.

Lo de aqui.

Lo de ai.

Lo de alli.

Lo de alli.

Los de alli.

Lo de aora.

Lodo.

Lodoso.

Lonuriz

Lo mismo.

Lomo.

Lomo.

Impter.

Chacnepuir.

Penatoro.

Penatorocom.

Lomo.

Lomillo, solomo.

Lo antiguo.

Los antiguos.

L. ante V.

Veir.

Tiveiquem.

3 Eçetapaquir.

Hueçetapaquiaçe.

Hueuaquiaçe.

Emee, ò emere.

Pacher.

Paripo.

Titir.

Nuno.

Maignan.

Nunover.

Eçtono.

1 Chuchutar.

4 Yuchuror.

Yuchuraçe.

Luz.

Luciente.

Luchar.

Yo lucho.

Yo lucho.

Luego.

Lugar.

Lugar, ò sitio de casa.

Lumbre.

Luna.

La mancha de la Luna.

Lunar.

Lujurioso.

Lucir.

Lucir.

Yo luzgo.

Ll. ante A.

Vrei.

1 Vreitar.

Vreitaze.

Llaga.

Llagarse.

Yo me llago.

Tureique.	Llagado.
Titir.	Llama de fuego.
Titircom.	Llamas.
3 Chaniquir.	Lllamar.
Yaniquiaçe.	Yo llamo.
AniK.	Llamalo.
Yromonope.	Llana cosa.
Chacatar.	Llanada.
Ipetapre.	Anchura.
Vaçamor.	Llanto.
Ymbrar.	Llanto.

Ll. ante E.

2 Chetaruter.	Llenar.	
Tetarche.	Lleno.	
2 Charer.	Lleuar.	
Huaraze.	Yo lleno.	
AreK.	Llenalo.	
Tareche.	Lleuada cosa.	
Echenopor.	Llegar.	
Huechenopiaçe.	Yo llego.	
1 petar.	Llegar.	Palo
Petace.	Yo llego.	
Mperanca?	Llegaite?	
2 Chetarupter.	Llenar.	
Huetaruptace.	Yo lo lleno, vide henchir	
3 Chanucnupuir.	Llenar.	
Huanucnopiaçe.	Yo lleno.	

3 Huichir.
 Huichaçe.
 Huaçamodaçe.
 1 Içcar.
 Iççaçe.
 Chiricur.
 Ychiricupuequema-
 na.
 Conopo.

Lloro.
 Yo lloro.
 Yo lloro.
 Hazer llorar.
 Yo hago llorar.
 Zlouizna.
 Zlouiznando està.
 Zlubia.

M. ante A.

Chorma.
 Yemcano.
 Pichacà.
 Huetopo.
 Erepa.
 Apito.
 Amapo.
 Açempe.
 Chocori.
 Tehuanquem
 1 Chapchamar.
 Chapar.
 Huampaçe.
 4 Chapiapor.
 Huapiapodace.
 AnapiapoK.
 2 Huararipter.

Mas.
 Mas.
 Mas.
 Maça.
 Maiz.
 Maiz viejo.
 Maiz temprano.
 Maiz fresco.
 Maiz verde.
 Macizo.
 Machucar.
 Machucar la rosa.
 Yo machuco.
 Machucar de mançanilla
 Yo macanilleo.
 Macanillealo.
 Madexar.

Huarariptaç.	Yo madegeo.
Chanipter.	Madrastra.
Chan.	Madre.
3 Chem mepuir.	Madrugar.
Huemmepiaçe.	Yo madruço.
4 Imumuror.	Madurar.
Tum umpre.	Madura cosa.
Timuirche.	Madura cosa.
Ycatpuin.	Magro.
Ycar apuin.	Magro.
Acropichi.	Magullado.
3 Huacromiaçe.	Yo lo magullo.
Caçpuinpichaca.	Mayor.
Orop.	Majagua para fogas.
2 Iguer.	Majar.
Iguaçe.	Yo lo major.
Curepra.	Malo.
Curepuin.	Malo.
Maçpe.	Malo.
Curepnom.	Malos.
1 Chetanhuar.	Maldecir.
1 Huetanhuaç.	Yo lo maldigo.
Hueçetanhuaç.	Yo me maldigo.
Curepnar.	Malicia.
Huonyep.	Malva.
1 Huochuocpar.	Mamar.
Huochuocpaec.	Yo mamo.
1 Namnar.	Manar.
Huinicua.	Manantial.

3 Yptamuir.	Manear.
Tiptamçe.	Maneado.
Iptamtopo.	Manca.
3 Chapocomuir.	Mancar.
Huapocomiaçe.	Yo lo manco.
Tapocomçe.	Mancado.
Huazapocomiaçe.	Yo me manco.
Pucuri.	Mançanilla, arbol.
Aripti.	Mancebo.
Aripticom.	Mancebos.
2 Ipticer.	Manchar.
Ipticrace.	Yo lo mancho.
Iptiquir.	Mancha.
Huepticrace.	Yo me mancho.
5 Chanonur.	Mandar.
Huanonuaçe.	Yo mando.
Nanonur.	Mandato.
Anompe.	Mandador.
4 Chaptopor.	Mandar techar.
Marmari.	Mangle colorado.
Vrna.	Mangle otro.
1 Chequeremar.	Manifestar, vide cōfessar.
Tenapchen.	Manjar.
Yerepar.	Manjar.
Emia.	Mano.
Emiacherpáno.	Mano derecha.
Emiapode.	Mano izquierda.
Cocoh, ò cocoro.	Mañana.
Penarenc.	De mañana.

Teuepamze.	Manfa cosa.
Pochemuit.	Manojo.
² Huapter.	Mantener, vide alimētar
Yaritir.	Manteca.
Icari.	Manteca. <i>Pal.</i>
Parahua.	Mar.
³ Yaropuir.	Marchitarfe.
Taropçe.	Marchito.
² Taporoprece.	Marchito.
Huit, ò vpiar.	Marido.
Huaner.	Marido. <i>Pal.</i>
Parahua naperepam- puir.	Marisco.
Cherè.	Masaca.
Cheicma.	Masacà.
⁴ Chacror.	Mascar.
Huacraçe.	Yo masco.
AnacroKo.	Mascalo.
⁵ Huacuace.	Masco rumiando
Pepoto.	Mascarilla.
Tequeçmache	Masa.
Parapue.	Mastranto.
¹ Itopar.	Matar.
Itopace.	Yo lo mato.
Huaquipnopiaçe.	Yo mato.
² Yhuer.	Matar.
Tuhueçe.	Muerto.
¹ Ipiarimar.	Matar.
Ipiarimaçe.	Yo lo mato.

1 Chapaçcar.	Matar.
Huapaççaç.	Yo lo mato.
Munur.	Materia.
Peçoro.	Maçamorra.
Huataca.	Otra.
Porrococo.	Otra.
Chedaquir.	Maçorca.
Tedaquie.	Maçorcado.
Edaquipra.	No maçorcado.

M. ante E.

1 Huochuctar.	Mear.
Huochuctaç.	Yo meo.
Chucu.	Meados.
1 Chequirimar.	Mecer.
Huequirimaç.	Yo lo mezo.
Chequirimatopo.	Meccedero.
Tipereacem.	Media parte.
Ipcotone.	Lo mismo.
Tupomne.	Mediano.
Icuretar.	Medio.
Amoco.	Medio.
Yepichi.	Medicina.
Yepir.	Medicina.
5 Yucur.	Medir.
Yucuaç.	Yo mido.
1 Yucpar.	Medir.
Yucpaç.	Yo mido.

Yuctopo.	Medida instrumento.
Anipichi.	Medio levantada.
Tucaripche.	Medio quemada.
Icuretauchich.	Medio dia.
Açaraivetu.	Media noche.
Tipercaçem.	Media cosa.
1 Ipocmar.	Mejorar.
Ipocmaçe.	Yo la mejoro.
3 Yempamuit.	Mejorar.
Yempamiaçe.	Yo la mejoro.
Chachipter.	Mejorar, ò aliñar.
Papichaca.	Mejor.
Temacapuerem.	Mejorada cosa.
Tecre.	Meloso.
Chamai.	Melliço.
Chamaitom.	Melliços.
Yehua.	Memoria.
Iquichuoto.	Membrudo.
1 Chocotomar.	Mencarse.
Huocotomaçe.	Me meneo.
1 Ivatapar.	Menguar el agua.
Tauatapaçe.	Menguada.
Natapanca?	Menguo?
Titatpuemana nuno.	Menguada està la Luna.
Nahuanepcarpe.	Menesterofo.
Chemchaono.	Menor.
Chemchaomana.	Menor es.
3 Chezmenemuir.	Menospreciar.
2 Yezmener.	Menospreciar.

Hueçmenaçe.	Yo menosprecio.
3 Cheçmenemuir.	Menospreciar.
2 Checmener.	Lo mismo.
Hueçmenemiaçe.	Yo lo menosprecio.
Teçmenemche.	Menospreciada cosa.
Equerematono.	Mensagero.
2 Cheutupter.	Mentar à otro.
Cherepter.	Mentar.
Huereptaçe.	Yo lo miento.
3 Ipotachir.	Mentir, ò mentira.
Ipotachiaçe.	Yo miento.
Potaçe.	Mentiroso.
Cupichir.	Mentira.
1 Yeçupar.	Mentir.
Huoçtupace.	Yo miento.
Huna.	Mero, peze.
Ipeuructaçe.	Me meßuro.
Apeuructak.	Meßurate.
Tichocorem.	Meßtizo.
3 Cheromuir.	Meter.
Hueromiaçe.	Yo lo meto.
EromKe.	Metelo.
Chetamuir.	Meter acomodando.
3 Huetamiaçe.	Yo meto aßsi.
Huemtaçe.	Yo lo meto.
Tetamçe.	Metido.
EnemateK.	Metelo.
Per.	Megilla.
Choçmar.	Mezclar.

Huocmaç c.	Yo lo mezelo.
Tozmaçe.	Mezclado.
Amonet.	Mezquino.
Amomique.	Mezquino.
¹ Huamo maçe.	Yo mezquineo.
Y amuenaçe.	Me mezquino.

M. ante I.

Muquir.	Mia cosa.
Midia.	Mia cosa.
Chichir.	Mio.
Yarachin.	Miedo.
Enaç , ò erép.	Miedo.
Huane.	Miel.
Dauquir.	Miembro viril.
Pema.	Mientras.
Vepuir pema.	Mientras vengo.
Huate, ò huaripa.	Mierda.
Ver, ò vete.	Lo mismo.
Cheutacar.	Minar.
Tentaquem.	Minada cosa.
¹ Chompuir.	Migar.
Huocomiaçe.	Yo migo.
Tamocachem	Migado.
² Chener.	Mirar.
Huenaçe.	Yo miro.
EneK.	Mira tu.
Yenenei.	Miron.

5 Chenponocur.	Mirar.
Huenponocuaçe.	Yo miro.
Enponoko.	Miralo.
Tetecuayahuan.	Migajon depan.
Amonet.	Miserable.
Yamuen.	Miseria.
Chamomatpur.	Miseria.

M. ante O.

Eunachucu.	Mocos.
Aripti.	Moço.
Aripticom.	Moços.
Peque.	Moça.
Pequechuarcom.	Moças.
Picuriau.	En la mocedad.
Enima.	Mochila.
Quiarauari.	Mochuelo.
Vetun.	Modorra.
Yepiri.	Moho.
Tepiren.	Mohosa cosa.
3 Chacupir.	Mojar.
Huacupiaçe.	Yo lo mojo.
3 Chamiquir.	Moler.
Huamiquiaçe.	Yo muelo.
4 Chapor.	Moler.
Chapchucror.	Moler.
5 Yareur.	Moler.
Yetir.	Molleja.

Ihuaracaru.	Mono.
Araguata.	Mono barbon.
Yucho, ò ruto.	Monte.
Yuchaçe.	Yo monteo.
Yuchaniamo.	Monteadores.
Tutape.	Monteria.
Yucharcom.	Montaraces.
Tetir.	Monton.
Cuechue.	Mora, fruta.
Rere.	Morciegalo.
Tamaui.	Morciegalo grande.
Rerepoican.	El morciegalo me mor, diò.
Yecheacar	Morder.
Yecheçaçe.	Yo muerdo.
Echecatono.	Mordedor.
Huechecocuçaçe.	Yo me muerdo.
Vazpuir.	Morir.
Huaquipiaçe	Yo me muero.
Vaquimne.	Muerte.
Equepe.	Muerto.
Tauaquipche.	Muerto.
Huerchuer e.	Mosca.
Turoco.	Mosca otra.
Huiniqui.	Mosca otra.
Machaca.	Mosquito zancudo.
Chiruaco.	Mosquito otro.
Porporu.	Otro.
Parcamichi.	Otro.

1 Chequeremar.

Mostrar, vide manifestar

Teuenape, ivenar.

Mouer, malparir.

M. ante V.

Opoi, ò charpe.

Mucho.

Opoyene.

Muy mucho.

Charpene.

Muy mucho.

Moracapti.

Muchato.

1 Moptar.

Mudarle.

Moptace.

Yo me mudo.

2 Yepater.

Mudarle.

Euttupuin.

Mudo.

Chorcui.

Mudo.

Yeppiar.

Mucla.

Huarich.

Mnger.

Huarichamo.

Mugeres.

Chimnopatar

Muladar.

1 Eçemar.

Multiplicarse

Hueçemaçe.

Me multiplico.

3 Chemanupuir.

Multiplicar.

Tem anupçe.

Multiplicado

Emiahueçipter.

Muñeca.

2 Echerupter.

Murmurar.

Huechetuptaçe.

Yo murmuro

Yocmatar.

Muslo.

Ihuarequet.

Musico.

Ihuarequetcom.

Musicos.

Ye-

N. ante A.

Yenar.	Nacer, ò nacido.
Meenan.	Naciò.
1 Ivapatacar.	Nacer la planta.
Tauapatacace	Nacida.
Muini.	Nacido diuieso.
Etpepra.	Nada.
Et capra ùre.	No digo nada.
Puenace.	Yo nado.
Apuenimke.	Nada tu.
Tapuenec.	Nadando.
Apueninça.	Anda nada.
Yatiquir.	Nalga.
Puenye.	Nasa.
Yacron.	Nata, ò espuma.
Tiuyà.	Naturalmente.
Veçpur.	Naturaleza, ò ser.
Dauquir.	Natura de hombre.
Chary.	Natura de muger.
1 Chatimar.	Nauegar remando.

N. ante E.

Guerechu.	Neblina.
Chechin.	Neblina.
Yechemun.	Neblina de rio.
Viçmar.	Necesidad, pobreza.

Huichimar.	Necesaria cosa.
Tehuarepuin	Necio.
1 Ipanatupar.	Negar con la cabeça.
Ipanatupaçe.	Yo niego así.
3 Ipir.	Negociar, vide procurar.
Tequichinē.	Negra cosa.
Tiquirinem.	Negra cosa.
Tupurunem.	Negra persona.
Tupurunamo	Negros.
Chado.	Nervio.
Tadoquem.	Nervioso.

N. ante I.

Pon.	Nido.
Par.	Nieto, ò nieta.
Tehuipepra.	Ninguno.
Mico, ò pico.	Niño.
Yenur huaracarur.	Niña del ojo.

N. ante O.

Huachique.	No.
Time.	No.
Napragate.	No sè.
Yahuapra.	No sè.
Caone.	No sè.
Nànà.	No sè si.
Pra, ò pepra.	No, negacion.

Puin, ò pequin.

Epiyimna.

Epupra.

a Yechet.

Yechepter.

Yecheptaçe.

Techeque.

Techecamo.

Yecarer.

Et necaretan.

Epuit paquer.

Yuçpeipona.

No, negacion.

No sè si vendrà.

No vi ene.

Nombre.

Nombrar.

Yo lo nombro.

Nombrado.

Nombrados.

Nouedad.

Que ay de nuevo.

Nouio.

Nueve.

N. ante V.

Yuçpechoponar.

Retir.

Paiche.

Neter.

Açempe.

Etiaupepra.

Capiemutu.

Ytin.

Y enucutu.

Yturumtupur.

Ipueyi.

Conopoyarucur.

Nueve en orden.

Nuca.

Nuera.

Nuez del cuello.

Nueva cosa.

Nunca.

Nuve.

Nuve.

Nuve del ojo.

Nudo.

Nudo de palo.

Nublado de agua.

O. ante B.

1 Inamar.	Obedecer.
Inamaçe.	Yo obedezco.
Inamatpur.	Obediencia.
5 Cheyucur.	Obedecer. Pal.
Hueyucuaçe.	Yo obedezco.
Eyuco.	Obedece tu.
1 Ytmar.	Obligar.
Ytmaçe.	Yo obligo.
Maruete.	Obligio.
Tabatune.	Obscuro.
Tapuete.	Obscuro.
Yauarum.	Obscuridad.

O. ante C.

Yectar.	Ocañon.
Chempar yectar ma- na.	Ocañon es de comprar.
Chichvenar.	Occidente.
Huonur.	Ocio.
Puequetepuin.	Ociosos.
Puequetemnomo.	Ociosos.
Açoroau ipona.	Ocho en numero.
Açoroauchoponar.	Ocho en orden.
Autòirpuequevezne.	Ocuparse.

O. ante D.

Chezmener.	Odio.
Teçmenemche.	Odioso.
Ychuantepuin.	Odioso.

O. ante F.

Chauanicrer.	Ofender, vide injuriar.
Yamamim.	Oficio.
Erayamamim?	Que oficio tienes?
Itur.	Ofrecer.
Yot.	Oferta.
2 Chetac anumter.	Ofrecer.
Huetaconumtaçe.	Yo ofrezco.
Terac anumteçe.	Ofrecida cosa.

O. ante G.

Enchirque yau.	¡ Ogaño.
----------------	----------

O. ante I.

Chahuana.	Oi.
Chahuanare.	Oi.
Etar.	Oir.
Huetaçe.	Yo oigo.
Panar.	Oido, oreja.

Panarcom.

Oidos.

Etak.

Oye tu.

O ante J.

Yareter.

Oja de arbol.

Yaretercom.

Ojas.

Ento, ò enur.

Ojo.

Enurcom.

Ojos.

Tutape.

Ogeo, montería.

O. ante L.

Ipecuamar.

Ola.

Pecuamarcom.

Olas.

Chepoçnopar.

Oler.

Huepoçnopaçe.

Yo lo guelo.

Tupoçne.

Oloroso.

Tupuchunc.

Oloroso.

Ipuchum.

Olor.

Ermac.

Olla.

Erine.

Olla.

Echehuarecar.

Olvidarse.

Huechehuarecage.

Yo me olvido.

Yentazcar.

Olvidarse.

Yentazcage.

Yo me olvido.

Ayentazque.

Olvidate.

Yentazaca meenan.

Me acordé.

Yerepnar.

Olvidar.

Yerepnaçe.
ErepnaK.
Apure.

Yo lo olvido.
Olvidalo tu.
Oliuo silvestre.

O. ante M.

Maruete.
Choto, ò toto.
Putaco.
Morar.
Morar com.

Ombligo.
Hombre.
Hombre de seis dedos.
Ombro.
Ombros.

O. ante N.

Ymuepter.
Ymueptaçe.
Emmueptek.
Ymmuc.
Ymmuepra.
Tehuiptapueque.

Honrar.
Yo lo honro.
Honra tu.
Honor.
In honor.
Onze.

O. ante R.

Yaca.
Chuparari.
Carcuriri.
Epiro.
Carama.
Checucar.
Huecucage.

Hora.
Oro.
Oro baxo.
Orçuelo.
Oregano.
Ordeñar.
Yo ordeño.

Panar.	Oreja.
Panarcom.	Orejas.
Ipanaquir.	Oregear.
Panaquiace.	Yo oregeo.
Yarar.	Oilla.
Cherper.	Orilla.
1 Huochuctar.	Orinar.
Huochuctace.	Yo orino.
Chucu.	Orina.
Epue.	Origen.
Quepcom.	Nuestro origen.

O. ante S.

Teipar.	Ossadia.
Teipano.	Ossado.
Huariche.	Ossó, hormiguero.
Ancha.	Ossó otro.
Epuropuin.	Ossado intrepido.

O. ante T.

Conopodar.	Otoño.
1 Chepuimar.	Otorgar.
Huepui mace.	Yo otorgo.
5 Cheyucur.	Otorgar.
Hueyucuaçe.	Yo otorgo.
Eyuco.	Otorga tu.
Tautò.	Otro.

Taur òcom.
 Eneca autò.
 Auròdan.
 Temiacàre.

Otros.
 Otro tanto.
 Otra vez.
 Otra vez.

O. ante V.

Huomuir.
 Tuhomche.

Ouillo.
 Ouillo.

O. ante X.

Cherepcar.
 Huerepcaçe.
 Erepcac.

Oxear.
 Yo oxeo.
 Oxea tu.

P. ante A.

Chacur.
 Huacuaçe.
 Nacuan.
 Irocur.
 Onroco.
 Chehuanyemár.
 Huehuanyemace.
 Tehuanematene.
 Anipcapuin.
 Irocnei.
 Vmo.

Pacer.
 Yo pazgo.
 Lo pace.
 Paciencia.
 Ten paciencia.
 Tener paciencia.
 Yo tengo paciencia.
 Tengamos paciencia.
 Pacifico.
 Paciente.
 Padre.

Amo.

Vmcom.

Papue.

Huiyono.

Huiyotono.

Chepepter.

Huepeptace.

Yepet.

Yepetpur.

Yanona.

Eutu.

Eutcom.

Maium.

Maimar.

Eutucpuin.

Cacai.

Manaca.

Atahuai.

Etbegue.

Aurucui.

Yahuara.

Chaguarama.

Emiarar.

Emianot.

Yuturucur.

Equich.

Apai.

Atacanari.

Acnnepiacano.

Padre tuyo.

Padres.

Padre.

Padrino.

Padrino.

Pagar.

Yo pago.

Paga.

Paga.

Page.

Palabra.

Palabras.

Palabra.

Palabra.

Palabrero.

Paladar.

Palma.

Palmaorra.

Palmaorra.

Palmaotra.

Palmaotra.

Palmaotra.

Palma de la mano.

Palmo.

Paletilla.

Palo.

Palo sano.

Palo morado.

Palo amarillo.

Cuzpa.
 Puyo.
 Yauarucnoi.
 Arua.
 Ihuorotoru.
 Tetecua.
 Tomoconem
 Nonar.
 Peretite.
 Aracuari.
 Ven.
 Ivenecpuin.
 Puchar.
 Ipuchucpuin.
 Turapigua.
 Nicaruro.
 Yemuinar.
 Yemuinace.
 Temuine.
 Tiptar.
 Tiptaçe.
 Açarai.
 Charan.
 Tenepe.
 Ipiar.
 Maquiampe.
 Iponpur.
 Açaque.
 Ivezcar.

Palo, otro amarillo.
 Palo, otro fuerte.
 Palo otro.
 Palo deculebra.
 Papada.
 Pan.
 Pan subcinericio.
 Lo mismo.
 Phantasma.
 Papagayo.
 Pança.
 Pançon.
 Pantorrilla.
 Pantorrilludo.
 Pargo, peze.
 Pargo, mulato.
 Pararse.
 Me paro.
 Parado.
 Parecer.
 Yo parezco.
 Parejo.
 Parejo.
 Parejo.
 Pared.
 Pariente.
 Pares de partida.
 Vn par.
 Parir.

Ivezcace.	Yo paro.
Chenuncoi.	Parpado.
3 Yentetequir.	Parpadear.
Yentetequiage.	Yo parpadeo.
4 Ipuñor.	Partir.
Ipuñaçe.	Yo lo parto.
4 Ipcotor.	Partir.
Ipcotaçe.	Yo parto.
OnopcotoK.	Partelo.
Pun.	Parte.
4 Ipcogor.	Partir.
1 Ipercar.	Partir por medio
Ipercace.	Yo parto así.
2 Chempater.	Passar de vn lado a otro.
Huempataçe.	Yo passo.
4 Icrotor.	Passar.
Icrotaçe.	Yo passo.
Oncroçoco.	Passalo.
3 Ipizmamuir.	Passarse.
Ipizmamiaçe.	Yo me pismo.
1 Yaznar.	Pasear.
Yaznaçe.	Yo pascó.
Tachine.	Pascante.
Tachinamo.	Pascentes.
Huergueri.	Pato Real.
Ropono.	El mismo.
Chacuirir.	Pato otro.
Huiriguiri.	Pato otro.
Huenip.	Pato, cucharón.

Pal.

Cno

Curua.
Yeptaquir.
Hueptaquiace
Torono.
Toronocom.
Curucuru.
Techohuanematene.

Otro como pato.
Patear.
Yo pateo.
Pajaro.
Pajalos.
Pajaro encarnado.
Tengamos paz.

P. ante E.

1 Machrar.
Machtaçe.
Machir.
Imachtaquipnom.
Machpe.
1 Iuratemar.
Icuratemace.
Curater.
Huoto.
Carmagua.
Yeonatir.
Matir.
Putopo.
Propur.
Topcara.
Cacoro.
1 Chepacatir.
Huepacacache.
Enepecatque.
1 Pictar.

Pecar.
Yo peco.
Pecado.
Pecadores.
Pecador.
Pecar graueamente.
Yo peco assi.
Pecado graue.
Peçe.
Peçe, espada.
Peçon del pecho.
Pecho.
Pecho de animal.
Pechuga.
Pedregal.
Pedernal.
Pêdir.
Yo pido.
Pide tu.
Peer.

Piçtaçe.	Yo peo.
Pica.	Pedo.
2 Ihuer.	Pegar, ò herir.
4 Chapoceror.	Pegar vno con otro.
Huapocraçe.	Yo lo pego.
Chapron.	Pegadura, ò coltra.
Chapronar.	Pegarse la comida.
Napronan.	Se pega.
3 Chepiaçtir.	Peynar.
Hucpiaçache	Yo lo peyno.
2 Huaçamocaçe	Yo me peyno.
Micho.	Peyne menudo.
Amacachi.	Peyne grueso.
2 Ipucar.	Pelar.
Ipucaçe.	Yo lo pelo.
2 Chapicar.	Pelar.
Tapicaçem.	Pelado.
1 Chepotcar.	Pelar arrancado.
Huepotcaçe.	Yo pelo afsi.
1 Pottar.	Pelechar.
Potraçe.	Yo pelecho.
3 Huataquir.	Pelcar, vide guerrear.
Itaçpade.	Peligro.
Itaçpadehuaçe.	Estoy en peligro.
Itaçpadono.	El que peligra.
Puya, ò puyar.	Pelo.
Chuta.	Pelota.
Huapia.	Pelota.
Carar.	Pella.

1 Ipunucar.	Pellizcar.
Ipunucaçe.	Yo pellizco.
Irocur.	Pena.
Aroco.	Penacho.
Tarapte.	Penacho.
Pucchar.	Pença.
2 Iiprer.	Pensar, vide juzgar.
Açapaya.	Peña.
Cayapatom.	Peones.
Yemcano.	Peor cosa.
Etar, ò cheta.	Pepita.
1 Itazmar.	Perder.
Itaçmace.	Yo pierdo.
3 Tafir.	Perderse.
Taçache.	Me pierdo.
1 Ipocar.	Perdonar.
Ipocaçe.	Yo perdono.
OmpocaK.	Perdona tu.
CupocaK.	Perdoname.
2 Huaçacoicar.	Perecer, vide acabarse.
Hun.	Pereza.
Huonur.	Pereza.
Tahuonurquem.	Perezoso.
Patchenur.	Perla.
Chihuiyi.	Perlesia.
Chihuiyipano.	Perlatico.
4 Imoçpor.	Permitir.
Imoçpace.	Yo permito.
Timoçpoi.	No lo permitas.

Imozpor.	Permiso.
Timozporque en iace.	Con su permiso hize esto
1 Chehuanquenepar.	Perseguir.
Huehuanquenepaçe.	Yo lo persigo.
1 Yepamtupcar.	Perseverar.
Yepamtupcaçe.	Yo persevero.
Tamchine.	Pesada cosa.
Tamchinamo.	Pesadas cosas.
1 Chamchimmar.	Pesar en peso.
Huanchimace.	Yo lo peso.
Anamchimak.	Pesalo tu.
Chamchimatopo.	Peso instrumento.
3 Echerepuit.	Pesar, vide arrepentirse.
Huotohuer.	Pescar.
Huoto.	Pescado.
Huotohuenei.	Pescador.
Huotohueniamo.	Pescadores.
Ipumuir.	Pescueço.
Yechen.	Pescueço.
1 Iretucumar.	Pescocear.
Iretucumaçe.	Yo pescocco.
Enchipo.	Pestaña.
3 Ientetirir.	Pestañear.
Yentetiriace.	Yo pestañeo.
Macpa.	Peçe, doncella
Pucare.	Peçe, cherna.
Mehuechi.	Peçe rouàlo.

Yucnar.	Piachear.
Yucnace.	Yo piacheo.
Yunu.	Picante.
Tetune.	Cosa picante.
Yumar.	Hazer picante.
Yumace.	Yo la hago picante.
Onyumac.	Hazla picante.
Chapur.	Picar el camino.
Huapuaçe.	Yo lo pico.
Iptar.	Pie.
Iptarcom.	Pies.
Topo.	Piedra.
Topcom.	Piedras.
Puità.	Pierna.
Coçetopur.	Piedra vezal.
Chapchamar.	Pilar, vide machucan.
Ipchocoror.	Pimpollo.
Huento.	Piña.
Curanodep.	Piñon de purga.
Imenucror.	Pintar.
Imenucraçe.	Yo pinto.
Tichoriquem.	Pintada cosa.
Adamo.	Piojo de cabeça.
Macapo.	Piojo del cuerpo.
Toronoyaquir.	Piojo de aue.
Chetapar.	Pisar con pie.

Huetaprçe.
 Chapchamar.
 Huapchamaçe.
 Chapchamatopo.

Yo piso.
 Pisar.
 Yo piso.
 Pison.

P. ante L.

Pororo.
 Ipata prer.
 Huadapter.
 Huadaptace.
 EnhuadaptēK
 Natir.
 Natircom.

Ipomuer.
 Ipomuedaçe.
 EmpomueK.
 Puitarar.

Ipecomuer.
 Ipecomiace.
 Empecom Ke.
 Pot.
 Toronoyapuer.
 Pachu.
 Taprem.

Plaza, ò patio.
 Sembrar, vide edificar.
 Plantar.
 Yo planto.
 Plantatu.
 Planta.
 Plantas.
 Plantar de estaca.
 Yo planto así.
 Planta tu así.
 Planta del pie.
 Plegar.
 Yo pliego.
 Pliegalo tu.
 Pluma.
 Pluma del ala.
 Plato.
 Plato.

P. ante O.

Ipatapter.

Poblar.

Chotocompatar.	Pueblo.
Vizmar.	Pobreza.
Tectimahem.	Pobre.
Empuicque.	Poco.
Empuiccano.	Poco.
Pichaca.	Poco.
Pichacaptic.	Poquito.
Ananeprane.	Muy poco tiempo.
Penà pichaca.	Poco antes.
Emeepichaca.	Poco despues.
Autopichaca.	Poco mas.
Tamacaremà.	Poco à poco.
Munur.	Poder.
Peçoro.	Poleadas.
Chocomun.	Polilla.
Tocomne.	Polillada cosa.
Huaçarcán.	Polucion.
1 Ihuaçarcar.	Tener polucion
Maçarcanca.	Tuviste poluciõ
4 Potuotor.	Poner hozico.
Potuotaçe.	Pongo hozico.
2 Ipanapiapter.	Poner en ala.
Ipanapiapraçe.	Yo pongo assia.
Tarapanape.	Puestos en ala.
Ir.	Poner.
Yaçe.	Yo pongo, vide hazer.
Ipotadeecur.	Ponçoña.
Pueque, ò potai.	Por.
Ater.	Por ventura.

Parauapor.	Por el mar.
Yuchahuere.	Por el monte.
Etucurpe.	Porque.
Et pueque.	Porque.
Et potai.	Por amor de que
Mar.	Popa de vagel.
Potur.	Proa.
Penarene.	Por la mañana.
Etema.	Por donde.
Etiapa.	Por donde.
² Cherupter.	Porfiar.
Huetuptace.	Yo porfio.
Chetuptenei.	Porfiado.
¹ Imtaropcar.	Porfiar.
Imtaropcece.	Yo porfio.
Muine.	Postema.
Yaiu.	Postema.
Chicocu.	Postilla.
Yacoy.	Lo postrero.
Chacoyato.	El postrero.
Chacoyar.	Postrero.
Chomur.	Petra.
Omucpuin.	Potroso.
Yupcar.	Pozo.

P. ante R.

Huerena.	Prado
¹ Huechitar.	Preguntar.

Huechitace.	Yo pregunto.
EchitaK.	Pregunta tu.
Echitata.	Anda pregunta.
Tiuecre.	Preñada.
Tiuecramo.	Preñadas.
1 Chapepcar.	Prestar.
Haapepcace.	Yo presto.
Tapepcace.	Prestado.
Eepar.	Presteza.
Erepare.	Presto.
Cacche.	Presto.
Aparmà.	Presto.
Apariè.	Presto.
Chape.	Presto.
Tecaquene.	Presto.
Anaye.	Presto.
Yacochur.	Primo hermano
Maquiampe.	Prima.
Capoye.	Primero.
3 Ipirichir.	Pringar.
Ipirichace.	Yo lo pringo.
1 Icaçerer.	Pringar.
Piaonu.	Prinado.
3 Ipir.	Procurar.
Ipiace.	Yo procuro.
Enipque.	Procura tu.
Iptono.	Procurador.
5 Vatamorur.	Prevenirse.
Huatamoruaçe.	Me preuengo.

Atamorque.	Preuente tu.
Chenatcatono.	Prodigo.
Huiàre.	Proposito, ò voluntad.
1 Ipatenecar.	Propassar.
Ipatenecage.	Yo propasso.
MuKir.	Propria cosa.
2 Chapuer.	Probrar.
Huapuedace.	Yo lo pruebo.
AnapueK.	Pruebalo.
2 Cherepter.	Proveer.
Huereptage.	Yo lo proveo.
Tereptece.	Proueida cosa.
ErepteK.	Provee tu.

P. ante V.

Inicla.	puerco espin.
Yemparetopo	puente.
Tequien.	pua.
Chimara.	pua.
Tiama.	pua.
potapur.	puerta.
potar.	puerto.
Huaçatumunucur.	pujar.
Huaçatumunucuage.	Yo pujo.
Chipcom.	pulgas.
Torotoror.	pulmon.
Emiayetir.	pulpejo.
Tintiquir.	pulso.

potur.

poturcom.

Emiamuit.

Ihucipano.

punta.

puntas.

puño.

puta, ramera.

Q. ante V.

Eriaù.

Etcocoro.

Otuaniau.

Et.

1 Chaparapcar.

Huaparapcace.

4 Chocomnor.

1 Ihuiçcar.

Ihuiçcaçe.

5 Iviçcöcur.

EnviçcoKo.

Tehuenque.

Tehuicamo.

Tehuanchare.

2 Cheçner.

Hueçnaçe.

1 Yucar.

Yucaçe.

OncaKe.

3 Huoramiace.

Tupune.

punoto.

Quando.

Quando.

Quando.

Que cosa.

Quebrar lo solido.

Yo quiebro.

Quebrar.

Quebrar lo hueco.

Yo lo quiebro.

Quebrar la cabeza.

Quiebrala tu.

Quedo.

Quedos.

Quedo.

Quedarse.

Me quedo.

Quemar.

Yo quemo.

Quema tu.

Me quemo.

Querido.

Querido.

punorocom.	Queridos.
Eçpanor.	El que quiere.
Eçpanorcom.	Los quieren.
Icotocom.	Los que quieren.
Eçpai hnaçe.	Quiero yo.
Ipune huaçe.	Quiero yo.
Icomehnaçe.	Quiero yo.
Ipumna.	No querer.
Yahuantepuine.	Cosa que no se quiere.
1 Muradar.	Quexarse.
Murada çe.	Yo me queixo.
1 Yanuctar.	Quexarse.
Yanuctaçe.	Yo me queixo.
Na.	Quizà.
Epiymna.	Quizà vendrà.
Eneque.	Quien.
Enequiamo.	Quienes.
Enequehuarai.	Quien.
Enequehuaraicom.	Quienes.
petpar.	Quinto.
Emiatone.	Quinto.
Petpeptapueque.	Quinze.
1 Icar.	Quitar.
Icaçe.	Yo quito.
Encak.	Quita tu.
1 Yezneticar.	Quitarle el rocio.
1 Ineticar.	Quitar el rocio.
1 Chenacar.	Quitar por fuerça.
Huenacaçe.	Yo quito así.

EnenacaK.	Quita tu afsi.
4 Chepucror.	Quitar la leche à la papa ya.
Huepucraçe.	Yo la quito.
Eryapono.	Quixada.
Enequeayanompe?	Quien te embia?

R. ante A.

Itirpotur.	Rauadilla.
Chori.	Rauo.
piar.	Rauo.
Ihuachicuar.	Rauo.
Ichoricpuin.	Rauo, con rauo.
Ichoripuin.	Sin rauo.
3 Chatir.	Raer.
Huaçache.	Yo raigo.
3 Ipuequir.	Raer.
Ipuequiaçe.	Yo raigo.
Huapepter.	Racion.
Yucur.	Raya.
Merer.	Raya, ò señal.
Chupare.	Raya, peze.
prepur.	Rayo del Sol.
Charocur.	Lo mismo.
Imichi.	Raiz.
Imunu.	Raiz.
Timichquem.	Raigada cosa.
Tiprom çache	Raigada cosa.

1 Yracar.	R ajar.
Iracace.	Yo lo rajo.
1 Imtaracace.	Yo lo rajo.
Iracatpur.	Raja.
Taratarape.	Rala cosa.
3 Imiquir.	Rallar.
Imiquiace.	Yo rallo.
Yequirir.	Ralladura.
Imictopo.	Rallo.
Chepiriquiri.	Rallo de piedra.
Yapuer.	Rama.
H ichi.	Rana.
Huonoyu.	Rana otra.
Huirguaru.	Rana otra.
Parparu.	Ranaquaxo.
Ticarure.	Ranciofo.
Tiraqueque.	Ranciofo.
1 Chapicar.	Rapar el pelo, vide pelar
5 Eçetarucnr.	Rascarse.
Hueçetarucuaçe.	Yo me rasco.
Eçetaruco.	Rascate.
1 Chepirocuar.	Rascar.
Tuhuerechene.	Raso.
3 Chevaquir.	Raspar.
Hueuaquiace.	Yo raspo.
Venaipse.	Rastro, ò huella.
Iptatpue.	Rastro, ò huella.
Achique.	Raton casero.
Curareque.	Raton del monte

Cuete.	Otro que carga maiz.
Mureque.	Rata.
Coromamicha.	Rata otra.
penà.	Raro ha.
Tomortocpe.	Racimo.
Cheputpue.	Racimo.

R. ante E.

1 Ivaçaraçmar.	Reuelarse.
Huaçaraçmaçe.	Me Reuelo.
1 Imtamcar.	Reuentar.
Imtamcaçe.	Yo lo reuiento.
Yemtamcaçe.	Me reuiento.
4 Imunuror.	Reuentar postema.
1 Imunurcar.	Lo mismo.
Mmutace.	Yo me la reuiento.
AmunutoK.	Reuientatela.
1 Huaracotomar.	Rebolcarse.
Huaracotomaçe.	Yo me rebuelco.
Hnorohuorope.	Reuenida yuca.
1 Choçmar.	Rebolver vna cosa con otra.
Huoçmaçe.	Yo lo rebuelvo.
Toçquemana.	Rebuelto aña.
1 Ipnacçar.	Rebolver comida.
Ipnacçaçe.	Yo la rebuelvo.
1 Huahnar.	Rebúscar.
Huahuace.	Yo rebusco.

AnahuaK.	Rebusca tu.
Chahuatpur.	Rebusco.
1 Ihuaçamcar.	Recaer el enfermo.
Huaçamçaçe.	Yo recaygo.
1 Ipetaçcar.	Reuolar.
2 Imamter.	Recoger.
Imamtaçe.	Yo recojo.
Ihuaçamcar.	Recoger.
Huacamçaçe.	Lo recojo.
AçamcaK.	Recogelo.
1 Imerecar.	Recoger sementera.
Imereçaçe.	Yo la recojo.
5 Chamicur.	Recoger lo caído.
Huamicuaçe.	Yo lo recojo.
2 Itonepter.	Recoger, ò alvergar.
Itoneptaçe.	Yo lo recojo.
Cachepere.	Recoitado.
3 Chapuechir.	Recibir.
Huapueçaçe.	Yo recibo.
AnapueçKe.	Recibe tu.
1 Ipecumar.	Rechazar.
Ipecumaçe.	Yo rechazo.
3 Yechequequer.	Rechinar.
Yechequequiaçe.	Yo rechino.
Hueic heriaçe.	Yo rechino.
Atarrada.	Red para pescar.
Canicani.	Red para dormir.
Tupo, ò Caura.	La misma.
Ipompur.	Red con que nacen.

Tomoconem.
 1 Chomocmar.
 Huomocmaçe.
 2 Chahuanyapuer.
 Chahuanyapuedaçe.
 1 Yupchucar.
 Yupehucaçe.
 1 Ironar.
 Ironaçe.
 3 Imetanipuir.
 Imetanipiaçe.
 4 Cheecmar.
 hueccmaçe.
 3 Chacupir.
 1 Chapoçmar.
 Huapoçmaçe.
 2 Yacrotar.
 Yacrotaçe.
 AyacrotumKe.
 Acro.
 Ipurorur.
 Yucpar.
 Etaunto.
 Etauno.
 1 Yetaunaçe.
 1 Huoçnotamar.
 Huoçnotamaçe.
 3 Echeunopuir.
 Huecheunopiaçe.

Redonda cosa.
 Redondear.
 Yo redondeo.
 Reducir.
 Lo reduzgo.
 Refregar.
 Yo refriego.
 Refregar.
 Yo refriego.
 Refrescar.
 Yo lo refresco.
 Regalar.
 Yo lo regalo.
 Regar, vide mojar.
 Reñir.
 Yo riño.
 Regañar.
 Yo regaño.
 Regaña tu.
 Regaño.
 Regaño de perro.
 Reglar, vide señalar.
 Regueldo.
 Regueldo.
 Yo regueldo.
 Rehusarse.
 Me rehúso.
 Reirse.
 Yo me río.

- 2 Ipunicter.
Ipunicrace.
- 2 Cheprepter.
Huepreptaçe.
- 3 Ivequiquir.
Iveqnicur.
- 3 Checheir.
Checheyage.
- 2 Ichecherer.
Enchecherek.
Tuna yutmet.
Tupuruono.
- 5 Cheut yucur.
Onuco.
- 5 Cheutapur.
Huentapuaçe.
- 4 Chemehucror.
Huemchucrage.
- 2 Checrer.
Huecrace.
- 2 Iparnpter.
Iparuptaçe.
Tecre mana.
- 4 Ichouoror.
- 2 Icuumar.
- 1 Ihuadacar.
Ihuadacaçe.
- 1 Chacoretar.
Huacoretaçe.

- Rejalar pescado.
Yo lo rejalo, ò escalo.
Rechazerse de armas.
Yo me rehago.
Relampagear.
Relampago.
Relumbrar.
Yo relumbo.
Hazer relumbrar.
Haz relumbrar.
Remanso de agua.
Remolino de viento.
Remedar la habla.
Remedar tu.
Remendar.
Yo remiendo.
Remojar.
Yo lo remojo.
Remojar.
Yo lo remojo.
Remojar.
Yo remojo.
Remojado està.
Remojar ropa.
Lo mismo.
Remudar.
Yo lo remudo.
Rendirse.
Me rindo.

Chacorepar.	Rendir.
1 I pocmar.	Renouar.
Ipocmaçe.	Yo lo renueuo.
Itorucur.	Renueuo arbol.
Cheuruçmar.	Reñir.
Huecuruzmaza.	Yo riño.
5 Cheiur.	Reñir.
Hueihuaze.	Yo riño.
Eyuco.	Riñe tu.
1 Charizcar.	Repartir, vide diuidir.
2 Huechepter.	Reposar.
Huecheptaçe.	Yo reposo.
Pepo, ò cachepere.	Reposo.
1 Chehwaracar.	Requebrar.
Huehwaracaçe.	Yo requiebro.
1 Checoreuercar.	Resvalar.
Huecorevercaçe.	Yo resvalo.
1 Huoçocropeçaçe.	Yo resvalo.
Tecoreveche.	Resvalado.
2 Chachipter.	Resembrar.
Huachiptaçe.	Yo resiembro.
Chachir.	Resembradura.
Ienacur.	Resina, ò goma.
Paramai.	Resina como pez.
Charpari.	Resina copal.
3 Yapepir.	Resollar.
Yapiaçe.	Yo Resuello.
Yapepne.	Resuello.
Veir.	Resplandor.

Tiveiquem.	Resplandeciente
3 Yeutumuir.	Responder.
Yeutumiaçe.	Yo respondo.
5 Cheiucur.	Responder.
Hueyucnace.	Yo respondo.
Eyuco.	Responde tu.
Ipoi.	Resquebrajadura.
Tipoique.	Resquebrajado.
3 Yachiquipir.	Restreñirse.
Yachiquipiaçe.	Yo me restriño.
Chepepter.	Restituir, vide pagar.
1 Yeueçmar.	Retoçar.
Hueçmaçe.	Yo retozo.
1 Yaroctar.	Retoñar, vide brotar.
Chatupur.	Retoño.
1 Inamar.	Reuerenciar.
Inamaçe.	Yo reuerencio.
Ira ruine.	Reuès.
Teipe, ò teipano.	Recia cosa.
Caimueque.	Rezno.
1 Chatarmuer.	Reuegecerse.
Huatarmuedaçe.	Me reuegezco.

R. ante I.

Tunayarar.	Rinera.
Yaper.	Rincon.
Tunayechemar.	Rio.
Cunari.	Rio particular.

Ehueri.	Rio otro.
Aragua.	Rio otro.
Ipiri.	Rio otro.
Neueri.	Rio otro.
Tauatamaçe.	Rico.
Itimuin.	Riguroso.
Ititir.	Rimero.
Chacnepuir.	Riñon.
Topquenano.	Risco.

R. ante O.

Mehuechi.	Rouàlo, peçe.
Parica.	Roble.
1 Chemempar.	Robar, vide hurtar.
2 Ipuetir.	Rozar.
Ipueçache.	Yo rozo.
Inar.	Rozar.
Tacoropo.	Roza de año.
Chapiacar.	Rozar por abaxo.
4 Ipecur.	Rociar.
Ipecupiaçe.	Yo rocio.
4 Itacuror.	Rociar.
Itacuraçe.	Yo rocio.
Huecitacuraçe.	Me rocio.
Chinet.	Rocio, ò sereno.
1 Huatacoroçmar.	Rodar.
Huatacoroçmaçe.	Yo ruedo.
2 Chemupter.	Rodear.

Huemuptaçe.	Yo rodeo.
Poreri.	Rodilla.
Yechechmur.	Rodilla.
4 Chacror.	Roer.
Huacraçe.	Yo roigo.
3 Chepacatir.	Rogar, vide pedit.
Tapocrem.	Rollizo.
Botalon.	Rollo.
Eunachucu.	Romadizo.
1 Ycaramcar	Romper.
Icaramcaze.	Yo lo rompo.
Huapcharacaçe.	Yo lo rompo, <i>Pal.</i>
5 Cheunapurur.	Roncar.
Eunapuruaçe.	Yo ronco.
Echemun.	Ronco.
Mueritic.	Roncha.
Tucoroçnem.	Roñosa cosa.
Carapirem	Roxo.
Yambret.	Rugido.

R. ante V.

Equere yambret.	Rugido de Tigre.
Tuhuom.	Rueda.
Yepacatir.	Ruego.
Meru.	Ruido.
Huayapito.	Ruin.

1 Ipocotar.	Saber.
Ipocotaçe.	Yo sè.
Yehuamana.	Yo sè, ò conozco.
Tchuarono.	Sabio.
Cherpano.	Sabio.
Cherpe.	Sabiamente.
1 Ipiar.	Sacar.
Ipiace.	Yo faco.
1 Ipnar.	Sacar.
1 Chorucar.	Sacar, defencajar.
Huoruçaçe.	Yo lo faco.
1 Itumuncar.	Sacudir.
Itumunçaçe.	Yo sacudo.
Itumuncatopo.	Sacudidero.
4 Chechunor.	Sahumarfe.
Huechunçaçe.	Yo me sahumo.
1 Ineçmar.	Salar.
Ineçmace.	Yo lo salo.
Pamo, ò pamuir.	Sal.
1 Ivapatacar.	Salir.
Huapataçaçe.	Yo salgo.
1 Checactar.	Salir.
Huaccaçtaçe.	Yo salgo.
1 Chachuptar.	Salirfe el agua.
Madachuptan.	Se sale.
Etacu.	Saliua.

Pocmer.	Salud.
Vyano.	Saludable para mi.
Vyapuín.	No saludable.
4 Chetuor.	Saludar.
Huetuaçe.	Yo saludo.
1 Oçtropicar.	Sanar.
Huoçtropaçe.	Yo sano.
3 Yetipir.	Sanar.
Yetipiaçe.	Yo sano.
Patıya.	Sandia.
Mechucur.	Sangre.
4 Imechucror.	Sangrar.
Imechucaçe.	Yo lo sangro.
Michca.	Sanguijuela.
Pororo.	Sapo.
Coro.	Sarna.
Coropano.	Sarnoso.
Huarte.	Sarta de quantas.
4 Ivechepuror.	Satisfacerse.
Teuechepure.	Satisfecho.
1 Icumar.	Sazonar la comida.
Icumaçe.	Yo la sazono.
Icatener.	Sazon.
Netirpe.	Sazon.

S. ante E.

4 Chaturor.	Secar.
Huaturaçe.	Yo lo seco.

Huatutaçe.	Yo me seco.
Tature.	Seco.
Taipure.	Seco.
3 Chanopuir.	Secar al sol.
Huanopiaçe.	Yo lo seco.
AnanopKe.	Secalo.
1 Chacupcar.	Secarse la planta.
Manacupcan.	Se secò.
Mayuptan.	Sed tiene.
Huaiuptace.	Sed tengo.
2 Chaqueter.	Segar, vide cortar.
1 Ivenadonomar.	Seguir.
Ivenadonomaçe.	Yo sigo.
Chacono.	Segunda cosa.
Ivenadoro.	Segundo.
Taperepteçe.	Seguro, ò fixo.
Tehuipona.	Seis.
Tehuichoponar.	Sexto.
1 Ipatapter.	Sembrar.
Ir.	Sembrar, vide poner.
Maçaquir.	Semilla.
Nir.	Semilla.
4 Chapotor.	Sentar à otro.
4 Ivaçapotor.	Sentarse.
Huaçapotace.	Yo me siento.
Tapotoce.	Sentado.
AçapotoK.	Sientate.
Yahuanmaihaçe.	Yo siento las palabras.
Tahuanmayumche.	Sentida.

5 Yucur.	Señalar, vide rayar.
2 Imerer.	Señalar.
Imerage.	Yo señalo.
Yuctopo.	Señaladero.
Yechemo.	Señor.
Yechemcom.	Señores.
2 Yhuechimuepter.	Señorear.
Huechimueptage.	Yo señoreo.
3 Chonamuir.	Sepultar, vide esconder.
Chinet.	Sereno.
Mechemcapcan.	Serenar el tiempo.
Hupue.	Serrania.
2 Ipiripter.	Servir.
Ipiriptage.	Yo sirvo.
Epeptepira apiriptage.	Te sirvo sin paga.
Yamnar.	Sesos.
Yaritir.	Seuo.
Yarichir.	Seuo.

Ina.	Si.
Inaico.	Si.
Ehe.	Si.
Inanà.	No sè si.
Moqueina.	No sè si fue.
Tema mche.	Siempre.
Para.	Siempre.
Cocohpueque.	Siempre.

Panapiar.
 Panapiarcó.
 Mucuipe.
 Mucny.
 Yambra.
 Açaqueipona
 Açaqueçoponar.
 Yet.
 Chorcuí.
 Chorcuíur.
 Patatipo.
 Pachet.

Sien.
 Sienes.
 Siervo.
 Siervo.
 Sierra, peçe.
 Siete.
 Siete en orden.
 Silvo.
 Simple.
 Simpleza.
 Sitio de casa.
 Sitio, ò lugar.

S. ante O.

Yeiaptar.
 Motadacuar.
 Chura.
 Caçpuinpe eçpadono.
 2 Chacuiupter.
 Madacuiuptan.
 Irapo.
 1 Huopoyucar.
 Huopoiucaçe.
 Chopodano.
 Piriam.
 Paiche.
 Chich.
 Tiüiema.

Sobaco.
 La sangradera.
 Soberado.
 Sobervio.
 Sobrar.
 Sobra.
 Sobre algo.
 Sobrepujar.
 Yo sobrepujo.
 Cosa que sobrepuja.
 Sobrino.
 Sobrina.
 Sol.
 Solo.

Tocuene.	Solo.
Otoima.	Solo.
Quene.	Solamente.
1 Ip epicmar.	Solar ca sa.
Ipepicmaçe.	Yo suelo.
Chapepiar.	Solera de ca sa.
1 Echehuanecar.	Solicitar.
Huechehuanecaçe.	Yo solicito.
Chapano.	Solicito.
Vaçamor.	Solloço.
1 Yucmacar.	Soltar.
Yucmacaçe.	Youelto.
1 Iptamcar.	Soltar los pies.
Huechechimcaçe.	Yo me suelo.
Itin.	Sombra.
Yauarum.	Sombra.
1 Iuecheçmar.	Soñar.
Huecheçmace.	Yo sueño.
Huechetir.	Sueño.
Verun.	Sueño.
1 Yemtace.	Yo sueño.
1 Ipeçmar.	Soplar.
Ipeçmaçe.	Yo soplo.
Panampe.	Sordo.
Panampecom.	Sordos.
Chemer.	Sorver.
Haemedaçe.	Yo sorvo.
Enmek.	Serve tu.
Chemet.	Sorvicion.

Yemer.	Sorvicion.
Icatempa.	Sofo.
Ineimapichi.	Sofo.
1 Itiprer.	Sospechar.
1 Chehuanyemar.	Soslegar à otro.
Huechehuanyemace.	Yo me sossiego
EchehuanyemaK.	Sossiegate.
1 Chequeçmar.	Sobar.
Huequeemace.	Yo sobo.

S. ante V.

Teuecrem.	Suaue.
Cheuer.	Suauidad.
Tevepuere.	Suauemente.
1 Carinar.	Subir.
Carinace.	Yo subo.
5 Huonocur.	Subir.
Huonocuaçe.	Yo subo.
Aonuco.	Sube tu.
2 Chemaner.	Subir à otro.
Huemanace.	Yo lo subo.
Enemanek.	Subelo.
Hueçemanace.	Yo me subo.
Eçemanek.	Subete, tambien significa embarcarse.
Emiacano.	Sucessor.
5 Yemtacano.	Lo mismo.
Yeramucur.	Sudar.

2 Cherucuar.	Tañer, repicar.
Huerucuae.	Yo taño.
Imamuirpe.	Tarde.
Imamuriau.	En la tarde.
Timamchem.	Tardia cosa.
3 Ivechepamuir.	Tardarse.
Huechepamiaçe.	Yo me tardo.
Equapuín.	Tartamudo.
4 Yetacpumnor.	Tartamudear.
Yetacpumnace.	Yo tartamudeo.
Tehuénic.	Tauarro.
Huachucua.	Tauarro, otro.

T. ante E.

2 Chapter.	Techar.
Huaptaçe.	Yo techo.
Chaptenci.	Techador.
Ticapchem.	Tela.
Icaptopo.	Telar.
Mare.	Tela de araña.
3 Ihueçeuchir.	Temblar.
Hueçeuchace	Yo tiemblo.
1 Yaraçnar.	Temer.
Yaraçnaçe.	Yo temo.
Taraçne.	Temeroso.
Yarachin.	Temor.
Meru.	Tempestad, ò trueno.
5 Chatumunucur.	Templar el arco.

Huatumunucuaçe.	Yo lo templo.
¹ Huepuencaçe.	Yo lo destemplo.
⁴ Chapipor.	Tender.
Huapipaçe.	Yo lo tiendo.
¹ Chacapcar.	Tender.
Huacapaçe.	Yo lo tiendo.
² Chapter.	Tender el pan.
Huapraçe.	Yo lo tiendo.
¹ Ihuacaçaçe.	Tube polucion.
Maçarcanca?	Tubiste polucion?
³ Tinimuir.	Tener lastima, vide com- padecer.
² Imuretaçe.	Tengo hijos.
¹ Yemchitaçe.	Tengo hijas.
³ Vechir.	Tener.
Huaçe.	Yo tengo.
Vpiaumana.	Tengo.
¹ Chemiacaçtar.	Tentar con mano.
⁴ Iquitimnor.	Teñir.
Iquitimnaçe.	Yo tiño.
EnquitimnoK.	Tiñelo.
² Ivaçanomter.	Teñirse de colorado.
Huaçanomtraçe.	Yo me tiño.
Yetpuechucuen.	Ternilla.
Nonohneçeuchir.	Terremoto.
Matir.	Teta.
Matircom.	Tetas.
³ Icapuir.	Texer.
Icapiaçe.	Yo texo.
Icaptupur.	Texedura.

3 Iramuir.	Texer estera.
Iramiaçe.	Yo texo.
Tiramche.	Texido afsi.

T. ante I.

Imaque.	Tia carnal.
Papuerce.	Tio.
Yahuo.	Tio.
Vtuyo.	Tio.
Equere.	Tigre.
Curache.	Tigre Pala
Caicuchu.	Tigre. Carin.
Tequene.	Tierna cosa.
Nono, ò nonor.	Tierra.
Imam.	Tierra virgen.
Pepiyi.	Tierra vieja.
Mucura.	Tinaja.
Mucurapti.	Tinagita.
Tiquiti.	Tinta.
Quiriviri.	Tiña.
1 Cheptamar.	Tirar cozes, vide cozeat.
Titpatopo.	Tizon.
3 Huechiquir.	Tirar de algo.
Huechiquiaçe.	Yo tiro.
Enechik.	Tira.
4 Iquichimnor.	Tiznar.
Iquichimnaçe.	Yo tizno.
Quichin.	Tizne.

Tiquichinem.
Apotopiazpe.

Tiznado.

Tizon, ò leño seco.

T. ante O.

Temère.

Temerate.

Temerare.

Puitahuaracarur.

Chapuechir.

i Chatar.

Chataçe.

i Chepehuetc ar.

Huepehuetc açe.

i Yeracomar.

Yeracom açe.

3 Ipuechir.

5 Chocmanapur.

Huocmanapur açe.

3 Chocromiquir.

Huocromiqui açe.

Chacrocro.

Tuyura.

Acuai.

Tapuecrem.

Atono.

5 Chair.

Huaihuaçe.

Taichen.

Todo.

Todo.

Todo.

Touillo.

Tomar, vide coger.

Tomar aliento.

Yo tomo aliento.

Topar contra algo.

Yo topo.

Topar.

Yo topo.

Torcer, vide hilar.

Torcer hilo.

Yo lo tuerço.

Torcer ropa.

Yo la tnerço.

Tordo.

Otro de pico corvo.

Tortuga.

Tosca cosa.

Tos, ò catarro.

Tostar.

To tuelto.

Tostada cosa.

T. ante R.

1 Huatavenepcar.	Trabajar.
Huatavenepcaçe.	Yo trabajo.
1 Huapepcaçe.	Yo trabajo.
1 Yucpar.	Trazar, vide señalar.
3 Chenepuir.	Traer.
Huenepiaçe.	Yo traigo.
Yeçem.	El que trae.
Yeçamo.	Los que traen.
3 Chechir.	Traer.
Muropochenepuir.	Traer aquestas.
Muropohuenepiaçe.	Lo traigo aquestas.
5 Chenuoeur.	Tragar.
Huenuocuace.	Yo trago.
Enuoco.	Tragalo.
Moncoco.	Tras mañana.
Pano.	Trampa para animales.
1 Ihuadacar.	Trasponer plantas.
3 Imoptanupuir.	Trasponer.
3 Iptamuir.	Trauar.
1 Ipepcar.	Trastornar.
Ipepcaçe.	Yo lo trastorno.
1 Huepepcaçe.	Yo me trastorno.
Zoçoroar.	Tres.
Açoroanniau.	En el tercero día.
Açoroaptrapueque.	Treze.
1 Chapicar.	Trasquilar.

Iretipcar.	Traquilar la mollera.
Quiriquirir.	Tripa.
Tipanapamçe.	Triste.
Panapamne.	Tristeza.
Yehuanquir.	Tristeza.
Yehuancaquit.	Tristeza.
2 Charipier.	Trocar canviar.
Huariprace.	Yo lo trueco.
1 Chepreptumar.	Tropezar.
Huepreptumage.	Yo tropiezo.
Peto.	Trampo.
Meru.	Tronido.
5 Ihuatamacur.	Trotar.
Huatamacuage.	Yo troto.
Huamaeuage.	Yo troto.
Amaco.	Tiota tu.

T. ante V.

Toomeçe.	Tuerta cosa.
Chocmer.	Torcedura.
Arma.	Tuerto de ojo.
Tencachen.	Lo mismo.
Depyctar.	Tuertano.
Tocomche.	Tallido.
Ticapue.	Tupida cosa.
Taticmapue.	Tupido.
Picme, ò picmano.	Tupido monte.
1 Chemtatmar.	Turbar à otto.

Ipiacpar.
 Tunuacem.
 Tunnaçamo.
 1 Yarizmar.
 Inariçmaçe.
 Curepuin.
 Curepnomo.
 Pot.
 Tipotquem.
 Imichi.
 Imichicom.
 4 Huecatomor.
 Huecatomodace.
 Ivechecatomor.
 2 Chepepter.
 1 Chetupcar.
 Huetupcaçe.
 Hucçepecaze.
 Eç-pecaK.
 Topotochem.
 Quigue.
 Vepuir.
 Huepiaçe.
 AchepKe.
 Huepiyim.
 Vepupur.
 Teveptupiamo.
 Yaguaruptar.
 Yaguaruptace.

Vegez.
 Viejo.
 Viejos.
 Velar.
 Yo velo.
 Vellaco.
 Vellacos.
 Vello.
 Velloso.
 Vena.
 Venas.
 Vencer.
 Yo venço.
 Ser vencido.
 Vender.
 Vengar.
 Yo vengo.
 Yo me vengo.
 Vengate.
 Veneno.
 Veneno otro.
 Venir.
 Yo vengo.
 Ven tu.
 Vendrè.
 Veuída.
 Los que vienen.
 Ventoscarfe.
 Me venteo.

Prepoco.
 Chocori.
 Yuracano.
 Turaren.
 Yurar.
 Ratan.
 Hueyu.
 Chamtar.
 Chinepne.
 1 Chinepter.
 2 Ipomter.
 Pon.
 Emter.

Verada de caña.
 Verde fruta.
 Verde color.
 Verde cosa.
 Verdegueadura.
 Verdeguea.
 Verano.
 Vereda.
 Verguença.
 Tener verguença.
 Vestirse.
 Vestido.
 Vez.

V. ante I.

Yochur.
 Cure.
 Curemana.
 Notpue.
 Tunuagem.
 Tunuçamo.
 Tocotocpano.
 Peçoco.
 Pecher.
 Yaurupraçe.
 Paramotar.
 Eutacapuim.
 Ivetomar.

Vianda.
 Vina cosa.
 Viuo citta.
 Vieja.
 Viejo.
 Viejos.
 Viciosa planta.
 Viento.
 Viento.
 Ventosidad tengo.
 Viga.
 Virgen.
 Visitar.

Ivetomage.	Yo visito.
Puitpue.	Viuda.
Vyetpur.	Viuo.
Enequeuyetpurtupia-	Viudo de quien es.
mo.	
Enequequiptupurtu-	Viuda de quien es.
piamo.	
Tenucmecem.	Vizco.
Tenpuruñtunem.	Vizco.
Tenramagem.	Vizco.

V. ante N.

Tehui.	Vno.
Icaçacom.	Vno à vno.
Ezeuya.	Vno à otro.
Eçenaípe.	Vno tras otro.
Eçenaicompe.	Vnos tras otros.
Tehuimter.	Vna vez.
Tehuiquene.	Vno solo.
Açaquecontchui.	Vno de dos.
Y Ipirichir.	Vntar.
Ipirichaçe.	Yo vnto.
Emiaputpue.	Vña.

V. ante O.

Vyare, ò vyà.	Voluntad.
Auyare.	Voluntad mya.

Viuyare.

Su voluntad.

Auiare netii.

Hagase tu voluntad.

Ipenanono.

Su voluntad.

Yahuanterano.

Es de su voluntad.

V. ante S.

Ivepamuir.

Vfo.

Tevepamche.

Vfada cosa.

AyepamKe.

Vfate, vide vezarse.

X. ante A.

Yeremtiquia cc.

Xaqueca tengo.

Yeremtiquir.

Xaqueca.

Ipuimtopo.

Xaquima

Z. ante A.

Ivepuimar.

Zamarrear.

Huepuimaze.

Yo lo zamarreo.

Curumo.

Zamuro, pajaro.

Cahpati.

Zangano.

Tenurarem.

Zarço.

Yupcamar.

Zangolotear.

Yupcamaze.

Yo zangoloteo.

Teepcopche.

Zaraço, maiz.

Teeçetpocopche.

Zaraço.

Chepur.
Tenique.

Cerutana.
Ceruata, animal.

Ivoroco.
Tehuarepuin.

Zorro.
Zonço.

Chetnepar.
Huetnepaçe.
Meru.
Huacua.
Pode.

Zumbar.
Yo zumbo.
Zumbido.
Zurita.
Zurdo.

F I N.

PROTESTACION DE el Autor.

ADvierta el Lector, que en los elogios de los Varones ilustres que en esta obra refiero, aunque pongo algunas cosas, las quales parecen exceder à las fuerças humanas, y ser milagrosas; y otras, que en beneficio de los mortales por ellos ha obrado la Diuina misericordia, en las quales resplandece algun genero de santidad, de martirio, ò otra qualquiera extraordinaria excelencia: Empero de tal manera las escriuo, que no es mi intencion el que sean tenidas como obras examinadas, ni aprobadas por la Silla Apostolica, si tan solamente, para que los que las leyeren les den àquel assenso, y fee que no exceda à la de su Autor, ò de qualquiera otra historia humana, en conformidad del Decreto del Señor Papa Urbano VIII. del año de 1631. Ni es mi voluntad en esta breue historia, el minimo culto, ni veneracion, lo qual protesto ingenuamente, como obediente hijo de la Santa Iglesia Romana, à cuya censura sugeto humildemente todo lo contenido en este libro.

N. Matias Ruiz Blanco.

TABLA DE LOS TRATADOS del Arte.

- E**xortacion del Autor, fol. 3.
Tratado primero del nombre, fol. 5. n. 1.
Exemplo de la declinacion de los nóbres, f. 7. n. 9.
Exemplos de nombre, y verbo, fol. 7. n. 11.
Diuision del nombre, fol. 8. n. 12.
Adverbios que disminuyen la significacion, n. 17.
Tratado segundo del pronombre, fol. 9. n. 18.
Pronombres primitiuos, n. 19.
Modo de hablar elegante, fol. 10. n. 20.
Pronombres demonstratiuos, fol. 10. n. 22.
Pronombre *sui*, fol. 11. n. 23.
Pronombres deribatiuos, num. 24.
De los pronombres juntos con nombres, fol. 17. n. 26.
Tratado tercero del verbo, fol. 13. n. 28.
Formacion de los tiempos, fol. 13. num. 30.
Infinitiuo, fol. 17. num. 41.
Conjugacion del verbo substantiuo, fol. 19. n. 46.
Modo negatiuo, fol. 24. n. 61.
Otro modo negatiuo, num. 62.
Conjugacion de verbos actiuos, fol. 27. n. 67.
Particulas que suplen los pronombres acusatiuos, fol. 29. num. 73.
Modo negatiuo con los dichos acusatiuos, fol. 30. num. 75.
Otro modo negatiuo, fol. 31. num. 77.

Modo de hablar con el nombre *pai*, fol. 37. n. 92.
Otro modo con la palabra *paze*, num. 93.
Composicion con el verbo *ipiaze*, fol. 38. n. 94.
Verbo anomalo, fol. 38. num. 95.
Tratado quarto del participio, fol. 40. n. 100.
Participio de futuro, fol. 41. n. 102.
Participio de preterito, num. 103.
Participio de passiva, fol. 42. num. 104.
Tratado quinto de las preposiciones, fol. 42. n. 106.
Las preposiciones de acusativo, fol. 42. n. 107.
Las de ablativo, fol. 43. n. 109.
Tratado sexto del adverbio, fol. 44. n. 111.
Adverbios interrogativos, fol. 44. n. 112.
Adverbios del lugar, fol. 45. n. 113.
Tratado septimo, y vltimo de la intergeccion, y
conjuncion, fol. 45. n. 114.

Necherepeateu pue
Imachtaquimnomo
Cap tiemcazenache
Yüia comoro.

MueKehuarichquene
Huarazo etarcaprane,
Tivecre nechy tocuene,
Tipoctaze.

MueKe paneme autö
Huazcanone,
Temere camtaucómo,
Pocmanone.

Chenar nenaiquanè,
Eutacapiene,
Imoromna yaqner.
Tichan penare.

Eneca ymoromar,
Amna üyanone,
Queguancom pocurpare,
Quaneratone.

Yüia yepacatnei.
Capiau nachere,
Enipueque tacraí.
Tepacatene.

Capiau natirpe nache,
Teperupteche.
Pocmano yereparpe
Tenaptatene.

Techecamónatirpe.
Inchateupare,
Echemnomo muquirpe,
Ivechirmacuare.

Cap yechemo yeut,
Quanerene,
Piazamo mayum,
Maimur marene.

Panampe metateu.
Tunuazamo,
Iporachir chateu
Imopcániamo.

Penatoro yeut
Imopcachetpe
Temere chorcuir.
Yarimachetpe.

Amna yechemo chau
Naniçteu pare,
Timachtateu yaqner.
Temiacare.